

**Manoel Da Assumpçam's
BENGALI GRAMMAR**

**Facsimile Reprint of the Original Portuguese
with Bengali Translation
and Selections from his Bengali-Portuguese Vocabulary**

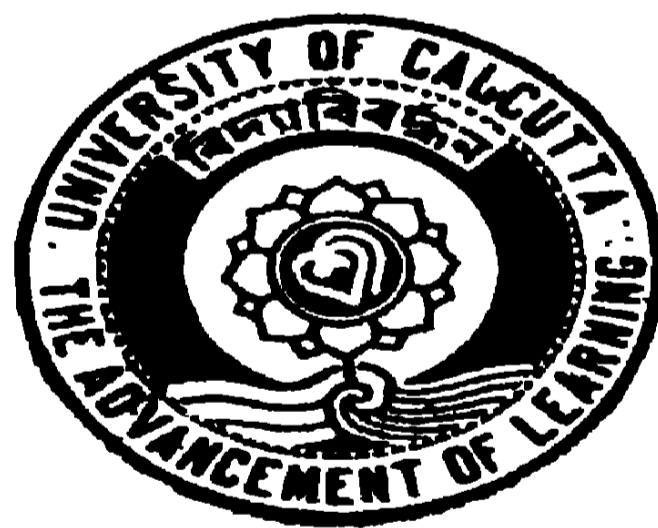
Edited and Translated, with Introduction,

by

**Suniti Kumar Chatterji, M.A. (Cal.), D.Lit. (Lond.),
Khaira Professor of Indian Linguistics and Phonetics,
Calcutta University,**

and

**Priyaranjan Sen, M.A.,
Lecturer, Post-Graduate Department, Calcutta University**



CALCUTTA UNIVERSITY PRESS

1931

PRINTED AND PUBLISHED BY BHUPENDRALAL BANERJEE
AT THE CALCUTTA UNIVERSITY PRESS, SENATE HOUSE, CALCUTTA.

Reg. No. 479 B—Sept. 1931-

পাদ্রি মানোএল্-দা-আস্‌মুপ্‌সাম্‌-রচিত
বাঙ্গালা ব্যাকরণ

বাঙ্গালা অনুবাদ ও উক্ত পাদ্রির বাঙ্গালা-পোর্তুগীস শব্দ-সংগ্রহ
হইতে নির্বাচিত শব্দাবলী সমেত মূল পোর্তুগীস গ্রন্থের
যথাযথ পুনর্মুদ্রণ

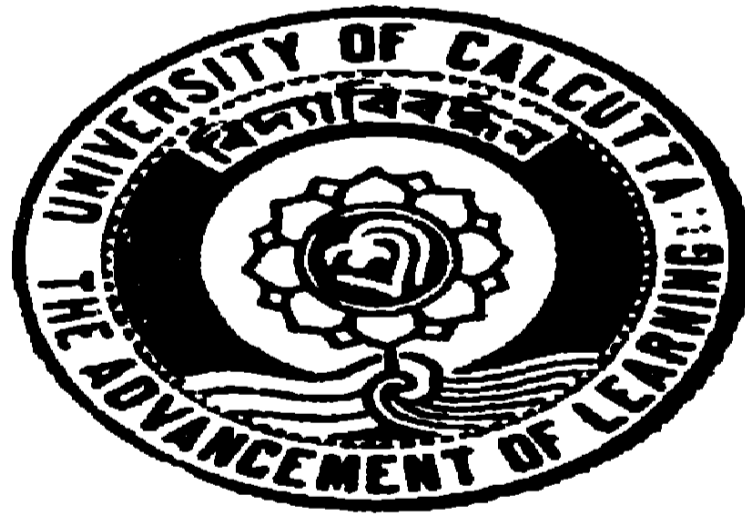
কলিকাতা বিশ্ববিদ্যালয়ের অধ্যাপক
শ্রীস্বনীতিকুমার চট্টোপাধ্যায়

ও

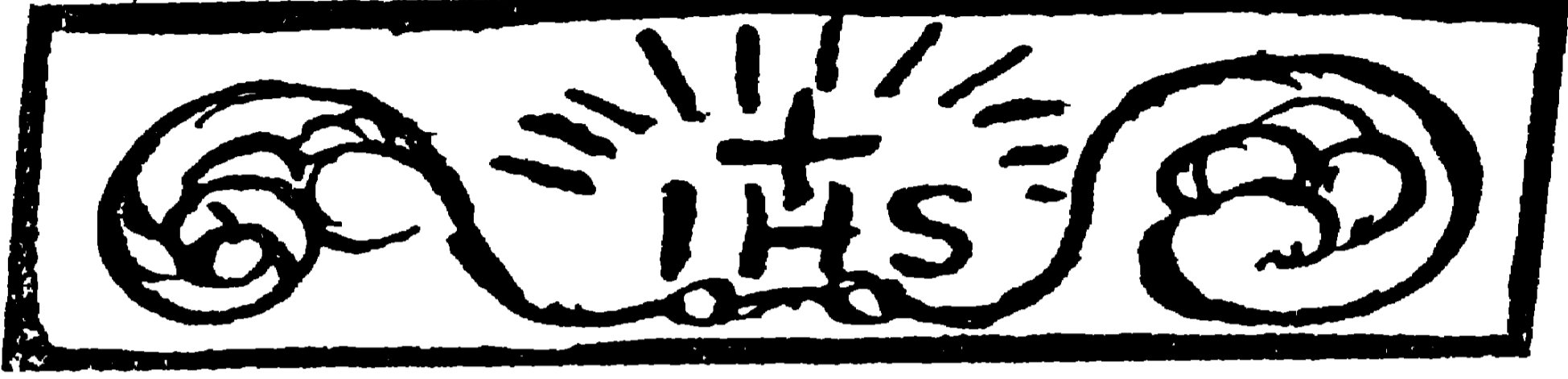
শ্রীপ্রিয়রঞ্জন সেন

কর্তৃক

ভূমিকা সহ সম্পাদিত ও অনূদিত



কলিকাতা বিশ্ববিদ্যালয় মুদ্রায়ত্নে
ইংরাজী ১৯৩১ সালে মুদ্রিত



এইরূপ একটি নকশা-চিত্র মূল পুস্তকের [i] পৃষ্ঠার শিরোনামে আছে। [I. H. S.
অর্থে Iesus Hominum Salvator, অর্থাৎ 'যীশু মানবগণের সাগকর্তা,'
রোমান ক্যাথলিক খ্রীষ্টানগণের একটি মন্ত্র।]

প্রবেশক

শ্রেষ্ঠত পুস্তক বাঙ্গালা ভাষার প্রথম ব্যাকরণ, এবং বাঙ্গালা ভাষার প্রথম ছইখানি মুদ্রিত পুস্তকের মধ্যে একখানির প্রথম খণ্ড ; এবং পরিশিষ্ট হিসাবে এই বইয়ের শেষে এই প্রাচীন মুদ্রিত পুস্তকের দ্বিতীয় খণ্ড বাঙ্গালা-পোর্তুগীস শব্দকোষ হইতে গৃহীত বহু শব্দ দেওয়া হইয়াছে ।

এই বই খ্রীষ্টীয় ১৭৩৪ সালে রচিত হইয়া খ্রীষ্টীয় ১৭৪৩ সালে পোর্তুগাল-দেশের রাজধানী লিস্বন-নগরীতে রোমান অক্ষরে ছাপা হইয়াছিল ।

ভারতের প্রতিবেশী চীন-কর্তৃক অতি প্রাচীন কাল হইতেই ছাপা বইয়ের প্রচলন ছিল । চীনের বিখ্যাত T'ang খাঙ-বংশীয় রাজাদের যুগের পূর্বে, অর্থাৎ খ্রীষ্টীয় ৬১৮ সালের পূর্বে, পাথরের দেয়ালের গায়ে শাস্ত্রগ্রন্থ বা অন্ত কোনও বইয়ের অংশ খুঁদিয়া, তাহা হইতে কাগজে ভূষার ছাপ লইবার রেওয়াজ ছিল । এইরূপে ভূষার ছাপে ছাপা লম্বা লম্বা কাগজের ফালি বই হিসাবে রাজধানী হইতে চীনদেশের চতুর্দিকে প্রেরিত হইত । তার পরে কাঠের পাটায় খুঁদিয়া ছাপিবার রীতি প্রচলিত হয় ; কাঠের পাটায় অক্ষরগুলি উল্টা করিয়া লিখিয়া লেখা অংশকে পরে উঁচা করিয়া খুঁদিয়া লওয়া হইত, এবং তাহা হইতে কাগজে ছাপা হইত । এইরূপে বই ছাপাইবার পদ্ধতি Han হান-বংশীয় রাজাদের শাসনকালে খ্রীষ্টপূর্ব ২০২ হইতে খ্রীষ্টীয় ২২১এর মধ্যে চীনদেশে উদ্ভাবিত হইয়াছিল । পরে পৃথক পৃথক কাঠের অক্ষর তৈয়ারী করিয়া তাহাদের সাহায্যে ছাপাইবার পদ্ধতি চীনে আবিষ্কৃত হয়, এবং খ্রীষ্টীয় দশম শতকের মধ্যভাগেই এইরূপে আলাহিদা আলাহিদা অক্ষরের সমাবেশে বই ছাপাইবার প্রথা চীনদেশে বহুল পরিমাণে প্রচলিত হয় । ছাপাইবার পদ্ধতি চীন হইতে কোরিয়ায়, জাপানে, মাঝুজাতির মধ্যে, মোঙ্গোলদের মধ্যে এবং তিব্বতে প্রচারিত হয় ; কিন্তু এই সব দেশে কাঠের পাটায় করিয়া ছাপাইবার রীতিই প্রচলিত হইয়াছিল, পৃথক পৃথক অক্ষরদ্বারা ছাপানোর রীতি সম্যক্রূপে গৃহীত

হয় নাই। চীন দেশেও পরবর্তী কালে এইরূপ block printing বা কাঠের পাটায় ছাপাই বেশী করিয়া হইত। এইরূপ ছাপাতে বইয়ের পৃষ্ঠায় ছবি মুদ্রিত করা সম্ভব হইত, এবং ছবি খুব দেওয়াও হইত।

বিজ্ঞা-প্রচারের অপূর্ণ সহায়ক এই আবিষ্কারটি কিন্তু ভারতবর্ষে প্রচারিত বা গৃহীত হয় নাই। মধ্যযুগে তিব্বতের সঙ্গে ভারতের ঘনিষ্ঠ যোগ থাকিলেও, তিব্বতীদের দেখাদেখি বই ছাপাইবার কথা ভারতীয় পণ্ডিতদের মাথায় আইসে নাই। অথচ ভারতবর্ষে কাঠের ছাপ দিয়া কাপড়ের উপর চিত্রমুদ্রণ-রীতি সুপ্রাচীন যুগ হইতেই প্রচলিত ছিল, ভারতের রঙ্গীন নক্সাদার ও চিত্রময় ছিটের কাপড় ভারতের বাহিরে নানা দেশে পণ্য হিসাবে রপ্তানী হইত, কাপড়ে ছাপা দেবতার নাম-লেখা 'নামাবলী' চাদরও দেশে ব্যবহৃত হইত। বই ছাপানোর দিকে অবধান না করায় প্রাচীন ও মধ্যযুগে ভারতবর্ষে এই একটা অতি আবশ্যকীয় শিল্পের আবিষ্কার বা প্রয়োগ ঘটয়া উঠে নাই।

ওদিকে খ্রীষ্টীয় পঞ্চদশ শতকের মধ্যভাগে, এ-বিষয়ে চীনের বহু পরে, ইউরোপে নূতন করিয়া ছাপার আবিষ্কার ঘটিল, আলাহিদা হরফ বানাইয়া ও সাজাইয়া ছাপিবার রীতি প্রবর্তিত হইল। ইউরোপ এই সাধনের সাহায্যে জ্ঞানরাজ্য জয় করিতে অগ্রসর হইল। ইউরোপের সঙ্গে ঘনিষ্ঠ সম্পর্ক থাকিলেও, ইউরোপের অনুকরণে তুরস্ক প্রভৃতি পাশ্চাত্য মুসলমান দেশে ছাপাইবার রীতি গৃহীত হয় নাই। ইউরোপীয়েরা স্বয়ং আসিয়া যখন আমাদের দেশে ছাপাখানা বসাইয়াছে তখন হইতেই এদেশে বই ছাপিবার রীতি স্থান পাইয়াছে।

১৪৯৭ খ্রীষ্টাব্দে পোর্তুগীসেরা ভারতে প্রথম পদার্পণ করে। ষোড়শ শতকের মধ্যভাগে গোয়া নগরীতে পোর্তুগীসেরা প্রথম ছাপাখানা স্থাপিত করে। প্রথমটায় কেবল ইউরোপ হইতে আনীত রোমান অক্ষর দিয়াই ছাপা হইত। পোর্তুগীসেরা রোমান অক্ষরেই গোয়ার স্থানীয় ভাষা কোঙ্কণী মারহাট্টী ছাপিতে থাকে; এই ভাষায় রোমান অক্ষরের সাহায্যে পোর্তুগীস পাদ্রিদের চেষ্টায় একটা খ্রীষ্টিয়ান সাহিত্য ক্রমশঃ গড়িয়া উঠে। ভারতীয় বর্ণাবলীর মধ্যে তামিল বর্ণমালা প্রথম ছাপায় উঠে—১৫৭৭ খ্রীষ্টাব্দে মালাবার-প্রান্তের কোচিন্-নগরে Joannes Gonsalves যোগানেস্ গোনসালভেস্ নামে একজন যেশুইট সম্প্রদায়ের পাদ্রি প্রথম তামিল অক্ষর তৈয়ারী করেন (Linguistic Survey of India, Vol. IV, p. 301)।

ইহার দুই শত বৎসর পরে, এখন অর্থাৎ খ্রীষ্টীয় ১৯২৮ সাল হইতে ঠিক দেড় শত বৎসর আগে, খ্রীষ্টীয় ১৭৭৮ সালে Nathaniel Brassey Halhed নাথানিয়েল ব্রাসি হাল্হেড হুগলী হইতে তাঁহার Grammar of the Bengal Language বা বাঙ্গালা ভাষার ব্যাকরণ প্রকাশ করেন। ঐ ব্যাকরণ সর্ব প্রথম বাঙ্গালা অক্ষরে ছাপা হয়। অক্ষরগুলি সীসায় ঢালিবার জন্ত ছেনী কাটেন Sir Charles Wilkins শর্ চার্লস্ উইল্কিন্স্; ইনি প্রথম ইউরোপীয় সংস্কৃতবিদগণের মধ্যে অন্যতম, এবং Sir William Jones শর্ উইলিয়ম জোন্স্-এর সহিত Asiatic Society of Bengal সভার প্রতিষ্ঠা করেন। উইল্কিন্স্-সাহেবকে এই কারণে বাঙ্গালা ছাপাখানার স্রষ্টা বলা যাইতে পারে। তিনি অক্ষর কাটিবার প্রণালী পঞ্চানন কৰ্ম্মকার নামক একজন বাঙ্গালী কারীগরকে শিখাইয়া যান। এই পঞ্চানন কৰ্ম্মকার শ্রীরামপুরের পাদ্রি কেরী কর্তৃক নিযুক্ত হন এবং তাঁহার দ্বারা বাঙ্গালা দেশে বাঙ্গালা হরফ কাটা শিল্পের স্থাপনা ও প্রচার হয়। (হাল্হেড্ ও উইল্কিন্স্ সঙ্ক্ষে শ্রীযুক্ত সুশীলকুমার দে প্রণীত ও কলিকাতা বিশ্ববিদ্যালয় কর্তৃক প্রকাশিত History of Bengali Literature in the 19th Century, পৃ: ৭৮-৮৮ দ্রষ্টব্য)। ১৭৭৮ সালের পূর্বে ছাপা বইয়ে বাঙ্গালা অক্ষর পাওয়া যায় দুই খানি ইউরোপীয় ভাষায় লিখিত বইয়ে—এই বই দুইখানিতে বাঙ্গালা বর্ণমালা ও বাঙ্গালা লেখার নমুনা হিসাবে চিত্রপটে বাঙ্গালা হরফ দেওয়া হইয়াছিল। ১৭২৫ সালে জারমানীর Leipzig লাইপ্ৎসিক্-নগর হইতে Georg Jacob Kehr গেওর্গ্ যাকোব্ কের্ নামে একজন জারমান পণ্ডিত Aurenk Szeb অর্থাৎ ঔরঙ্গ্জেব বাদশাহের Dehli দিল্লী বা Dshihanabad জাহানাবাদ-এর টাকশাল হইতে প্রচারিত রোপ্য মুদ্রার আলোচনা ও তদ্ব্যপদেশে প্রাচ্যখণ্ডের ভারতবর্ষ প্রভৃতি দেশের ইতিহাস ইত্যাদি আলোচনা করিয়া লাতিন ভাষায় একখানি বই প্রকাশ করেন। এই বই লণ্ডনে ব্রিটিশ-মিউজিয়ম্-এ আমার দেখিবার সুযোগ ঘটিয়াছিল। কের্-এর বইয়ের পরিশিষ্টে বাঙ্গালা ও অন্ত কতকগুলি ভাষার বর্ণমালা দেওয়া হইয়াছে। ইহার ৪৮ পৃষ্ঠাতে ১ হইতে ১১ পর্যন্ত বাঙ্গালা সংখ্যাগুলি ছাপান আছে, এবং ৫১ পৃষ্ঠার সম্মুখে চিত্রপটে বাঙ্গালা ব্যঞ্জন-বর্ণগুলি ও একটি জারমান নাম, Sergeant Wolfgang Meyer “শ্রীসরজস্ব বলপকা° (=ভল্ফ্ গাঙ্) মাএর” রূপে বাঙ্গালা অক্ষরে প্রত্যক্ষরীকৃত হইয়াছে। কের্-এর বই হইতে Johann Friedrich Fritz যোহান্ ফ্রীদ্রিখ্ ফ্রিৎস্ কর্তৃক লাইপ্ৎসিক্-নগর

হইতে ১৭৪৮ সালে Orientalischer und Occidentalischer Sprachmeister অর্থাৎ 'প্রাচ্য ও প্রতীচ্য ভাষা শিক্ষক' নামক পুস্তকে বাঙ্গালা ব্যঞ্জনবর্ণের চিত্রটি উদ্ধৃত করা হইয়াছে (Linguistic Survey of India, Vol. V, Part I, p. 23; Vol. IX, Part I, pp. 8, 9)। কের্-এর পরে ১৭৪৩ সালে হল্যাণ্ডের লাইডেন্ নগর হইতে David Mill ডেভিড্ মিল্ Dissertatio Selecta নামে লাতিন ভাষায় একখানি বই প্রকাশ করেন,— ইহাতে মুসলমান ধর্মমতের সমালোচনা করা হইয়াছে—এই বইয়ের শেষাংশে তিনি ফারসী, হিন্দুস্থানী ও আরবী এই কয়টি প্রাচ্য ভাষার আলোচনা করিয়াছেন, Kctelaer কেটেলের নামে একজন ওলন্দাজ লেখকের রচিত হিন্দুস্থানী ভাষার একখানি ব্যাকরণ দিয়াছেন, এবং পৃথক পৃথক চিত্রপটে রোমান অক্ষরে উচ্চারণ সহ অতি সুন্দর ছাঁদে লেখা বাঙ্গালা ও দেবনাগরী বর্ণমালার প্রতিলিপি দিয়াছেন। দেবনাগরী অক্ষরের প্রথম প্রতিলিপি উঠিয়াছিল Athanasius Kircher আতানাসিউস্ কির্থের্-এর China Illustrata নামক পুস্তকে (১৬৬৭ সালে আম্‌স্টারডাম্-এ প্রকাশিত) ; এবং হরফে-ছাপা দেবনাগরী ও কারখী অক্ষর প্রথম পাওয়া যায় Cassiano Beligatti কাস্মিয়ানো বেলিগাতি রচিত পুস্তকে—Alphabetum Brammhanicum seu Indostanum Universitatis Kasí, Romae 1761 (Linguistic Survey of India, Vol. IX, Part I, p. 4, pp. 9-10).

পোর্তুগীসেরা ১৪৯৭ খ্রীষ্টাব্দে Vasco da Gama ভাস্কো-দা-গামা-র নেতৃত্বে প্রথম ভারতে আইসে, এবং উত্তর-কেরল দেশে কালিকট-নগরে পহঁছে। ইহারা প্রথমতঃ বাণিজ্য-ব্যপদেশে আগমন করে, এবং মুসলমান আরব ও অন্তর্জাতীয় বণিকগণ যাহাদের হাতে এতাবৎ দক্ষিণ ভারতের সমুদ্রবাহী বহির্বাণিজ্য ছিল, তাহারা নিজ স্বার্থহানির আশঙ্কায় পোর্তুগীসদের সহিত শত্রুতা করিতে থাকে। দক্ষিণ ভারতের সাগরোপকূল হইতে নবাবত পোর্তুগীসেরা ক্রমে ক্রমে প্রাচ্য এশিয়ার অন্য অল্প ভূভাগে আপনাদের বাণিজ্য ও সাম্রাজ্যের বিস্তার করিতে থাকে। ১৫১৭ সালে বঙ্গদেশে ইহাদের প্রথম আগমন ঘটে (বাঙ্গালায় ইহাদের কার্যকলাপ সম্বন্ধে J. J. A. Campos প্রণীত History of the Portuguese in Bengal, কলিকাতা ১৯১৯, দ্রষ্টব্য)। ঐ যুগে বাণিজ্য-প্রসার, সাম্রাজ্য-লাভ এবং সঙ্গে সঙ্গে খ্রীষ্টধর্ম-প্রচার, এই তিন উদ্দেশ্য লইয়া পোর্তুগীসেরা স্বদেশ হইতে বহির্গত হইত। বাঙ্গালাদেশে বাণিজ্য-প্রসার ঘটিয়াছিল ; কিন্তু পোর্তুগীসদের সাম্রাজ্য-পত্তন হইতে পারে

নাই—যদিও কতকগুলি পোর্তুগীস জলদস্যু কিছুকাল ধরিয়া দক্ষিণ বাঙ্গালার উপকূল-প্রদেশে লুণ্ঠন ও উপদ্রব করিত, এবং মেঘনার মুখে সন্দ্বীপ দ্বীপ কিছুকাল নিজেদের অধিকারে রাখিয়াছিল।

পোর্তুগীসদের প্রথম আগমনের সময়ে বাঙ্গালার সুলতান আলাউদ্দীন হোসেন শাহ স্বাধীন নরপতি ছিলেন। ইহার রাজত্বকাল ছিল ১৪৯৩ হইতে ১৫১৯ পর্য্যন্ত। ইহার পূর্বে বাঙ্গালাদেশে অরাজকতা চলিতেছিল। হাবশী-জাতীয় খোজা ক্রীতদাসগণ রাজাকে হত্যা করিয়া সিংহাসন দখল করিয়া বসিত। হোসেন শাহ প্রবল পরাক্রান্ত নৃপতি ছিলেন, এবং ইনি বাঙ্গালা সাহিত্যের অমুরাগী ছিলেন বলিয়া মনে হয়। হোসেন শাহের মৃত্যুর পর তৎপুত্র নাসিরুদ্দীন নসরৎ শাহ রাজা হন, ইহার রাজত্বকাল ১৫১৯ হইতে ১৫৩২ পর্য্যন্ত। নসরৎ শাহের পরে গৃহবিচ্ছেদ ও বাহিরের আক্রমণে এই বংশ বেশী দিন স্থায়ী হইতে পারে নাই। হোসেন শাহের অপর এক পুত্র গিয়াসুদ্দীন, ভ্রাতা নসরৎ শাহের জীবদ্দশায় নিজ স্বাধীনতা ঘোষণা করেন, এবং ভ্রাতার মৃত্যুর পর ভ্রাতৃপুত্রকে হত্যা করিয়া স্বয়ং রাজা হন। গিয়াসুদ্দীনের শাসনকালে, গোয়ার শাসনকর্তা Nuno da Cunha নুনো-দা-কুঞা ১৫৩৪ সালে পাঁচখানি জাহাজে করিয়া দুই শত পোর্তুগীস সৈন্য Martin Affonso de Mello Jusarte মার্তিন আফ্‌ফন্সো দে মেল্লো জুসার্তে-র অধীনে বাঙ্গালাদেশে পোর্তুগীস-প্রভাব বিস্তারের উদ্দেশ্যে চট্টগ্রাম বন্দরে পাঠান। দূতরূপে প্রেরিত জন কয়েক পোর্তুগীস উপঢৌকন সহ চট্টগ্রাম হইতে রাজধানী গোড়নগরে আসিলে গিয়াসুদ্দীনের আজ্ঞায় তাহারা কারারুদ্ধ হয়, এবং রাজার আজ্ঞায় জুসার্তেকে ত্রিশজন অনুচরের সহিত ধৃত করিয়া গোড়ে আনা হয়। ইতিমধ্যে বিহারের আফগানজাতীয় জায়গীরদার শের খাঁ (পরে যিনি শের শাহ বাদশাহ হন) গিয়াসুদ্দীনের সঙ্গে যুদ্ধ করিতেছিলেন। পোর্তুগীসগণ এই লড়াইয়ে গিয়াসুদ্দীনকে সাহায্য করে এবং প্রতিদানে মুক্তিলাভ করে, ও পরে চট্টগ্রামে একটি দুর্গ-নির্মাণের অনুমতি পায়। নুনো-দা-কুঞার অনুমতি লইয়া জুসার্তে পুনরায় গোড়ে আসেন, কিন্তু আবার বন্দী হন। তখন নুনো-দা-কুঞা জুসার্তের সাহায্যের জন্ত নয়খানি জাহাজে সাড়ে তিন শত পোর্তুগীস সৈনিক পাঠান। এবার পোর্তুগীসেরা বাধ্য হইয়া চট্টগ্রামে বঙ্গের সুলতানের বিরুদ্ধে যুদ্ধ করে, কিন্তু শের খাঁ আবার গোড় আক্রমণ করায় এবং পোর্তুগীসেরা গিয়াসুদ্দীনকে পূর্বের মতন সাহায্য করার তিনি তাহাদিগকে মুক্তি দেন, এবং গোয়ার পোর্তুগীসদের নিকট

শের খাঁর বিপক্ষে লড়াই করিবার জ্ঞান সাহায্য চাহিয়া পাঠান। বাঙ্গালাদেশের অভ্যন্তরীণ ব্যাপারে এইরূপে পোর্তুগীসেরা জড়াইয়া পড়ে। গোলন্দাজী ও জাহাজী কাজে কুশলতার জ্ঞান তাহারা বিশেষভাবে সাহসী ও পরাক্রান্ত জাতি বলিয়া পরিচিত হইতে থাকে। যাহা হউক, গিয়াসুদ্দীন অবশেষে শের খাঁ কর্তৃক পরাজিত ও বিতাড়িত হইয়া ১৫৩৮ সালে প্রাণত্যাগ করেন। পোর্তুগীসেরা গোয়া হইতে সাহায্য প্রেরণ করিয়াছিল— Perez de Sampayo পেরিঙ্গ-দে-সাম্পাইও-র অধীনে আরও নয়খানি জাহাজ বঙ্গদেশে আসে, কিন্তু তখন শের খাঁ বিজয়ী, ও গিয়াসুদ্দীনের মৃত্যু হইয়াছে। (রাখালদাস বন্দ্যোপাধ্যায়ের বাঙ্গালার ইতিহাস, দ্বিতীয় ভাগ, নবম পরিচ্ছেদ দ্রষ্টব্য।) শের খাঁ বিহার ও বাঙ্গালাদেশ করতলগত করেন, এবং তাহার পরে মোগল বাদশাহ হুমায়ুন-কে পরাজিত ও বিতাড়িত করিয়া নিজে দিল্লীর সম্রাট হন।

শের শাহের মৃত্যুর পর হইতে সম্রাট আকবরের বঙ্গ-বিজয় পর্যন্ত (১৫৪৫-১৫৭৬) ত্রিশ বৎসরের অধিক কাল বাঙ্গালার পক্ষে এক প্রকার অরাজকতার যুগ। শের শাহের মৃত্যুর পরে দিল্লীতে তাহার বংশের রাজারা রাজত্ব করিতে থাকেন; বাঙ্গালাদেশ তাহাদের প্রতিনিধিদের দ্বারা শাসিত হইতে লাগিল। এদিকে দিল্লীতে শের-বংশীয় রাজাদের ক্ষমতার হ্রাস হইতে লাগিল, এবং ১৫৫২ সালে বাঙ্গালার শাসনকর্তা মোহাম্মদ খাঁ স্বর স্বাধীনতা ঘোষণা করেন। এই স্বরবংশীয় চারিজন রাজা ১৫৫২ হইতে ১৫৬৩ পর্যন্ত স্বাধীনভাবে বাঙ্গালাদেশে রাজত্ব করেন। তৎপরে বহু যুদ্ধ-বিগ্রহের ফলে বাঙ্গালাদেশ বিহারের শাসনকর্তা সোলেমান কররানীর অধীনে আইসে (১৫৬৪ সাল)। সোলেমান আকবরের অধীনতা স্বীকার করিয়া প্রবর্তমান মোগল সাম্রাজ্যের কবল হইতে নিজ রাজ্য রক্ষা করেন, কিন্তু তাহার পুত্র দাউদ ১৫৭২ সালে নিজ স্বাধীনতা ঘোষণা করায় আকবরের সেনাপতি তোড়লমল্লের নিকট পরাজিত হন, এবং যুদ্ধে ধৃত ও নিহত হন। এইরূপে ১৫৭৬ সাল হইতে বাঙ্গালাদেশে আকবরের শাসন ও রাজ্যের স্মৃষ্কাল আরম্ভ হইল।

বাঙ্গালার অধিকার লইয়া যখন বাঙ্গালার পশ্চিম সীমান্তে এবং উত্তর ও পশ্চিম অংশে এইরূপে পাঠানে-পাঠানে এবং মোগলে-পাঠানে যুদ্ধ-বিগ্রহ চলিতেছে, এমত অবস্থায় বাঙ্গালাদেশের অভ্যন্তরে মুসলমান রাজশক্তি অব্যাহত থাকা সম্ভব ছিল না। এদিকে বাঙ্গালায় পোর্তুগীসেরা কিছু প্রতিপত্তি অর্জন করিয়াছে, ১৫৩৪ হইতে ১৫৩৮এর মধ্যে

তাহারা বাঙ্গালার যুদ্ধ-বিগ্রহে যোগ দিয়াছে ; বাঙ্গালার এক স্বাধীন মুসলমান রাজা তাহাদের নিকট যুদ্ধ-ব্যাপারে সাহায্যপ্রার্থী হইয়াছেন। বিদেশী তুর্ক ও পাঠান রাজত্বের এই অরাজকতার ও শক্তিহীনতার কালে বাঙ্গালার বহু হিন্দু ও স্থানীয় মুসলমান জায়গীরদার ও সামন্তরাজ কার্যতঃ ও নামতঃ স্বাধীনতা অবলম্বন করেন। বাকলা-চন্দ্র-দ্বীপের রাজারাও এই সময়ে নিজেদের স্বাধীন বিবেচনা করিতেন। ১৫৫৯ সালে গোয়া নগরীতে এপ্রিল মাসের ৩০শে তারিখে, নিজ দুই প্রতিভূ নেয়ামৎ খাঁ (Nemat Cão) ও কান্নু বা গণু বিশ্বাস (? Guannu Bysuar = Biswas ?)-এর মারফৎ বাকলার রাজা পরমানন্দ রায় (Parmananda Ray el Rei de Baclaa) পোর্তুগীসদের সঙ্গে সন্ধি করেন। সন্ধির সর্তের মধ্যে এই ছিল যে, একখানি গোয়া ও পারশ্ব উপসাগরে এবং আর একখানি মালয় উপদ্বীপে—বৎসরে এই দুইখানি করিয়া বাকলার রাজার বাণিজ্য-পোতকে পোর্তুগীসেরা ছাড়পত্র দিবেন, যাহাতে পোর্তুগীস নৌবহর দ্বারা তাহাদের উপর কোনও উপদ্রব না হয় ; এবং এই সুযোগের পরিবর্তে রাজা পোর্তুগীসদিগকে নিজ রাজ্যে ব্যবসায়ের ও গমনাগমনের সুবিধা দিবেন, বাঙ্গালার অন্তরাজ্যের সহিত পোর্তুগীসেরা সন্ধি করিলে রাজা আপত্তি করিবেন না, এবং পোর্তুগালের রাজার সম্মানের জন্ত বৎসরে নির্দিষ্ট পরিমাণে বাঙ্গালাদেশে উৎপন্ন কিছু পণ্যবস্তু উপঢৌকন দিবেন। (Calcutta Review, May 1925 তে শ্রীযুক্ত সুরেন্দ্রনাথ সেন লিখিত Historical Records at Goa প্রবন্ধ দ্রষ্টব্য।) বঙ্গোপসাগরে ও ভারত মহাসাগরে পোর্তুগীসেরা যে এক প্রকার রাজা হইয়া বসিয়াছিল তাহার প্রমাণ আমরা কবিকঙ্কণে পাই ; কবিকঙ্কণ মুকুন্দরাম চক্রবর্তী রচিত চণ্ডীকাব্য ষোড়শ শতকের শেষ পাদে লেখা বাঙ্গালা বই, তাহা হইতে জানিতে পারা যায় যে, “হরমাদ” অর্থাৎ পোর্তুগীস রণতরীর (Harmáda-র) ভয়ে বাঙ্গালার বাণিজ্যপোতের পক্ষে সাগরযাত্রা নিরাপদ ছিল না। (“ফিরাজির দেশখান বাহে কর্ণধারে। রাত্রিতে বাহিয়া যায় হরমাদের ডরে।”) বাঙ্গালাদেশে রাজনৈতিক ও বাণিজ্য-সংক্রান্ত বিষয়ে ষোড়শ শতকের মধ্যে এইরূপে নানা সংঘাতের মধ্য দিয়া পোর্তুগীসদের প্রতিষ্ঠা হইতে থাকে।

ভারতে খ্রীষ্টধর্মের প্রচারকার্যে পোর্তুগীসেরা ষোড়শ শতক হইতে নিযুক্ত হয়—এই শতকের শেষপাদে খ্রীষ্টান ধর্মপ্রচারকদের আগমন ঘটিয়াছিল। বাণিজ্যের চেষ্টায় ক্রমে ওলন্দাজ, ফরাসী, ইংরেজ প্রভৃতি অন্তর্ ইউরোপীয় জাতির ভারতবর্ষে

আগমনের ফলে, খ্রীষ্টীয় সপ্তদশ শতকের শেষভাগ হইতে বাঙ্গালাদেশে ও প্রাচ্যখণ্ডের অন্তর্গত পোর্তুগীসদের রাজনৈতিক ও আর্থিক প্রতিষ্ঠা ও প্রভাব খর্ব হইতে থাকিলেও, পোর্তুগীস রোমান কাথলিক সন্ন্যাসিগণ তাহাদের পূর্বগামীদের খ্রীষ্টধর্ম-প্রচার কার্য এবং পোর্তুগীস প্রভাবের ফলে যাহারা বাঙ্গালায় খ্রীষ্টধর্ম গ্রহণ করিয়াছিল তাহাদের মধ্যে উক্ত ধর্মকে রক্ষা করার কার্য আরও শতবৎসর ধরিয়া বিশেষ উৎসাহের সঙ্গে চালাইয়া আসিয়াছিলেন। ১৬৩২ খ্রীষ্টাব্দে বাঙ্গালার মোগল শাসকেরা পোর্তুগীসদের ক্ষমতা ও তজ্জনিত ঔদ্ধত্য দমন করিবার জন্ত তাহাদের আশ্রয়স্থল হুগলী বন্দর কাড়িয়া লন, ইহার ফলে পশ্চিম বঙ্গে তাহাদের প্রভাব একেবারে কমিয়া আইসে। পোর্তুগীসদের মধ্যে অনেকে শাস্তির সহিত ব্যবসায়-বাণিজ্যে লিপ্ত থাকিত, কিন্তু দুর্ভিক্ষ প্রকৃতির অনেকে আবার বঙ্গসাগরে ও দক্ষিণ এবং পূর্ব-বঙ্গে দস্যুতা করিত, এবং এই দস্যুতাকার্যে তাহারা আরাকানের মগ জাতির সাহচর্য্য পাইত। পূর্ববঙ্গে ১৬৬৮ খ্রীষ্টাব্দে মোগল-রাজ-প্রতিনিধি শায়েস্তা খাঁ চট্টগ্রামে পোর্তুগীসদিগের উচ্ছেদ সাধন করেন। ইহার পর হইতেই, একাধারে অর্থশালী বিদেশী বণিক এবং দুর্ভিক্ষ জলদস্যু ও সাগর-পথের একচ্ছত্র অধিকারী হিসাবে পোর্তুগীসদের যে অব্যাহত প্রতিপত্তি ছিল তাহা লোপ হইয়া গেল; অল্প ইউরোপীয় জাতি আসিয়া তাহাদের প্রতিযোগী হইয়া দাঁড়াইল, তাহাদের স্থানে আসিয়া বাসিল। কিন্তু এই বাহু ক্ষমতা লোপ পাওয়া সত্ত্বেও, পোর্তুগীসেরা বাণিজ্য ও খ্রীষ্টধর্মের স্বত্রে ইউরোপীয় জগতের সহিত ভারতের যে যোগ স্থাপিত করিয়াছিল সে যোগ কিছুকাল ধরিয়া অটুট রহিল, এবং তাহার জন্ত অষ্টাদশ শতকে ও তাহার পরেও পোর্তুগীসদের প্রভাব জীবন্ত ছিল। পোর্তুগীস ধর্মপ্রচারকেরা বাঙ্গালাদেশে দেশী ও বিদেশী রোমান কাথলিক সম্প্রদায়ের খ্রীষ্টান সমাজকে পরিচালনা করিতে থাকে; এবং গোয়া হইতে প্রেরিত পোর্তুগীস বা পোর্তুগীস-বংশজাত পাদ্রিদের দ্বারা পূর্ববঙ্গে ও অন্তর্গত অবস্থিত বাঙ্গালী রোমান কাথলিকদের ধর্মগুরুর কাজ এখনও অনেকটা চলিয়া থাকে। অষ্টাদশ শতকে ইংরেজদের অভ্যুত্থানের পূর্বকাল পর্য্যন্ত এক প্রকার ভাঙ্গা-ভাঙ্গা পোর্তুগীস ভাষা দেশবাসী ও ইউরোপীয় বিদেশীগণের মধ্যে বার্তালাপের ভাষা হইয়া দাঁড়াইয়াছিল। পোর্তুগীসেরা অনেক নূতন বিদেশী বস্তু, নূতন বৃক্ষ-লতা-শুল্যাদি, এবং কতকগুলি নূতন রীতি ও অনুষ্ঠান (যেমন “নীলাম”, “স্তুতি”) এদেশে আনয়ন করে। সেই সমস্ত বস্তু ও রীতির পরিচায়ক শব্দ পোর্তুগীস ভাষা হইতে বাঙ্গালা ও অন্যান্য ভারতীয় ভাষায় গৃহীত হয়। এইরূপ

শতাধিক পোর্তুগীস শব্দ বাঙ্গালাভাষায় এখনও সাধারণ্যে ব্যবহৃত হইয়া থাকে (এ সম্বন্ধে দ্রষ্টব্য—অবিনাশচন্দ্র ঘোষ লিখিত “বঙ্গে পোর্তুগীজ প্রভাব ও বঙ্গভাষায় পোর্তুগীজ পদাঙ্ক,” বঙ্গীয় সাহিত্য-পরিষৎ-পত্রিকা, ১৩১৮ সাল, প্রথম সংখ্যা; J. J. A. Campos, History of the Portuguese in Bengal, Calcutta, 1919, পৃ: ২১৪-২২০; মৎপ্রণীত Origin and Development of the Bengali Language, পৃ: ২১৪-২১৫, পৃ: ৬২০-৬৩২)।

ধর্মপ্রচারের জন্ত পোর্তুগীস পাদ্রিদের কবে বঙ্গদেশে প্রথম পদার্পণ হইয়াছিল তাহা ঠিক জানা যায় না; তবে বাঙ্গালায় উপনিবিষ্ট পোর্তুগীস ব্যবসায়ী বা নৈনিক, এবং তাহাদের নফর-গোলাম বা ক্রীতদাস, ও পোর্তুগীস-বাঙ্গালী মিশ্র “মেটে-ফিরঙ্গী”-দের আশ্রয় করিয়াই ইহাদের আগমন ঘটয়াছিল; এবং এইরকম একটা ছরাশা লইয়াও ইহাদের আগমন হইয়াছিল, যে ক্রমে বাঙ্গালা দেশের তাবৎ অধিবাসী নিজ হিন্দু ও মুসলমান ধর্ম পরিত্যাগ করিয়া রোমান ক্যাথলিক খ্রীষ্টানীর আশ্রয় গ্রহণ করিবে। প্রতাপাদিত্য-প্রমুখ বাঙ্গালার হিন্দু রাজারা এ বিষয়ে পোর্তুগীস পাদ্রিদিগকে অবাধ অধিকার দেন, এবং দেশী ও ইউরোপীয় খ্রীষ্টানদের উপাসনার জন্ত গির্জা প্রভৃতিও প্রস্তুত করিতে অনুমতি দেন। ষোড়শ শতকের শেষভাগে কোনও সময়ে পাদ্রিরা বাঙ্গালায় আগমন করে। খ্রীষ্টীয় ১৫৯৯ সালের ৭ই জানুয়ারী তারিখে বেসুইট-সম্প্রদায়ভুক্ত ধর্মপ্রচারক Francisco Fernandes ফ্রান্সিস্কো ফেবনান্দেস্ পূর্ব-বঙ্গে সোনারগাঁওর সন্নিকটস্থ শ্রীপুর হইতে গোয়ায় উক্ত সম্প্রদায়ের অধ্যক্ষ Nicolas Pimenta নিকোলাস্ পিমেস্তা-র নিকট একখানি পত্র লেখেন, তাহাতে এই কথা উল্লেখ আছে যে, ফেবনান্দেস্ খ্রীষ্টান ধর্মের মূল কথাগুলির ব্যাখ্যানপ্রসঙ্গে ছোট একখানি বই এবং একখানি প্রশ্নোত্তরমালা লেখেন, এবং ফেবনান্দেসের সহকর্মী পাদ্রি Dominic de Souza দোমিনিক-দে-সুজা বাঙ্গালাভাষা শিখিবার চেষ্টা করিয়াছিলেন; তিনি এই দুইখানি বই বাঙ্গালার অনুবাদ করেন। (সুশীলকুমার দে—Bengali Literature in the 19th Century, পৃ: ৬৭-৬৮; Origin and Development of the Bengali Language, পৃ: ২৩৩।) ইহা হইতে অনুমান করা যায় যে অন্ততঃ ষোড়শ শতকের শেষ দশকে পোর্তুগীস পাদ্রিরা বাঙ্গালা দেশের লোকের কাছে। তাহাদের নিজ ভাষায় খ্রীষ্টধর্ম-প্রচারের উদ্দেশ্যে বাঙ্গালা শিখিয়া তাহাতে বই অনুবাদ করিতেছেন, এবং এইরূপে বঙ্গভাষায় সম্পূর্ণ নূতন একটা সাহিত্যের ধারা প্রবর্তন করিতেছেন। ১৫৯০-১৬০০-র মধ্যে এইরূপে একটা ফিরঙ্গী-বাঙ্গালা

“ক্রিস্তাঙ” বা খ্রীষ্টান সাহিত্যের উদ্ভব হইল, যাহা অন্যান ১৫০ বৎসর ধরিয়া বাঙ্গালাদেশের খ্রীষ্টান সম্প্রদায়ের মধ্যে জীবন্ত ছিল ; এবং পরে অগ্রাণ্ড ইউরোপীয় খ্রীষ্টানগণের ধর্মপ্রচার-চেষ্ঠা আসিয়া পড়ায় এই সাহিত্যের ধারা নূতনভাবে অনুপ্রাণিত ও রূপান্তরিত হয়—ও ১৮০০ সালের পর হইতে কেরী, মার্শমান, ওয়ার্ড প্রভৃতি, পোর্টুগীস পাদ্রি দে-সুজা ও তাঁহার সহকর্মী ও কার্যাদিকারীদের স্থানে অধিষ্ঠিত হইয়া, এক নূতন ইংরেজী-বাঙ্গালা খ্রীষ্টান সাহিত্যের পত্তন করেন। এই নূতন ইংরেজী-বাঙ্গালা সাহিত্যের খ্রীষ্টানী ভঙ্গী অনেকাংশে পোর্টুগীসদের সৃষ্ট ফিরান্সী-বাঙ্গালা সাহিত্যের উপরেই প্রতিষ্ঠিত।

খ্রীষ্টীয় ১৬০০ সালের পূর্বে ঢাকা অঞ্চলে এই ফিরান্সী-বাঙ্গালা সাহিত্যের উদ্ভব। ফরাসী পর্যটক Tavernier তাভেরান্নিয়ে আনুমানিক ১৬২০ সালের দিকে বাঙ্গালা দেশে আসিয়া ঢাকার বর্ণনা প্রসঙ্গে লিখিয়াছেন যে, সেখানে অগস্তানীয় সম্প্রদায়ের গির্জার বাড়ীটা খুব বড় এবং অতি সুন্দর। ঢাকা জেলায় তাওয়ালে খ্রীষ্টান সম্প্রদায় বিশেষ প্রবল হইয়াছিল। ঢাকা ব্যতীত হুগলীতেও পাদ্রিদের গির্জা এবং আস্তানা ছিল। ১৬৬০ সালের দিকে আর একজন বিখ্যাত ফরাসী পর্যটক Bernier বেয়ার্নিয়ে লিখিয়া গিয়াছেন যে, বাঙ্গালা দেশে আট নয় হাজার ঘর ফিরান্সী বা পোর্টুগীসের বাস ছিল (ইহারা সকলেই যে বিশুদ্ধ পোর্টুগীস-জাতীয় ছিল তাহা নহে), এবং বঙ্গদেশে পোর্টুগীস য়েসুইট ও আগস্তান সম্প্রদায়ের মিশনরীও ছিল। “য়েসুইট পাদরী মার্কস আস্তানিও সাতুচি (Marcos Antonio Satuchi) ১৬৭৯ হইতে ১৬৮৪ পর্যন্ত এই বাঙ্গালা মিশনের অধ্যক্ষ ছিলেন ; তিনি এইরূপ লিখিয়া গিয়াছেন—‘পাদরীগণ তাঁহাদের কর্তব্য সাধনে বিরত নহেন ; তাঁহারা এই দেশের ভাষা উদ্ভমরূপে লিখিয়াছেন ; আভধান, ব্যাকরণ, অপরাধ-ভঙ্গন ও প্রার্থনা-পুস্তক প্রভৃতি রচনা করিয়াছেন এবং খ্রীষ্টধর্ম বাঙ্গালাভাষায় বিবৃত করিয়াছেন ; ইহার পূর্বে এসমস্ত কিছুই ছিল না।’” (সুশীলকুমার দে—‘ইউরোপীয় লিখিত প্রাচীনতম মুদ্রিত বাঙ্গালা পুস্তক’ প্রবন্ধ, বঙ্গীয় সাহিত্য-পরিষৎ পত্রিকা, ১৩১৩, পৃ: ১৮০।) ষোড়শ শতকের শেষ পাদে ইহার পত্তন হইবার পরে সপ্তদশ শতকের চতুর্থ পাদের মধ্যে যে ফিরান্সী-বাঙ্গালা খ্রীষ্টান সাহিত্য প্রতিষ্ঠা পাইয়া গিয়াছিল, তাহা বেশ বুঝা যায়। অবশ্য, এই সাহিত্য তখন হাতে লেখা বইয়েই নিবদ্ধ ছিল, এবং বাঙ্গালী খ্রীষ্টান সমাজের গভী কাটিয়া বাহিরে প্রভাব বিস্তার করিতে পারে নাই। বহুকাল ধরিয়া ভারতবর্ষে এই পোর্টুগীসেরা ব্যতীত অন্য কোনও ইউরোপীয় জাতি

খ্রীষ্টধর্ম-প্রচারে নিযুক্ত হয় নাই; ফরাসী ও ইংরেজেরা তাহাদের অভূতখানের সময়ে কেবল নিজেদের স্বজাতীয়গণের সমবেত ধর্মাস্থানের জন্ত এক-আধ জন পাদ্রি পাঠাইয়াই নিশ্চিন্ত ছিল। গোয়া নগরতে ষোড়শ শতকের প্রারম্ভ হইতে পোর্তুগীসদের প্রধান কেন্দ্র প্রতিষ্ঠিত হওয়ায়, এবং ছলে বলে কৌশলে সেখানকার অধিবাসী বিস্তর অ-পোর্তুগীস লোককে খ্রীষ্টান করিয়া দেওয়ায়, গোয়া পোর্তুগীস কাথলিক ধর্মের একটি বড় পীঠস্থান ও কেন্দ্র হইয়া দাঁড়ায়, এবং পোর্তুগীস পার্শ্বিক ক্ষমতার হ্রাস হইলেও, বাঙ্গালা ও ভারতের অন্তর্গত প্রতিষ্ঠিত পোর্তুগীস ধর্মস্থানগুলি পরিচালনা এই গোয়া নগরীই করিয়া আসিতে সমর্থ হয়। অষ্টাদশ শতকের মধ্যভাগে (১৭৪৩ সালের কাছাকাছি, যে সময়ে আমাদের আলোচ্য পুস্তক মুদ্রিত ও প্রকাশিত হয়) বাঙ্গালা দেশে পোর্তুগীসদের ১৫টি মিশন বা ধর্মপ্রচার-কেন্দ্র ছিল। ইহার মধ্যে ভাওয়ালের Santo Nicolao de Tolentino তোলেস্তিনোর সন্ত নিকোলাস্-এর নামে উৎসর্গীকৃত গির্জা ও মিশনটি অগ্রতম ছিল। পাদ্রি Frey Ambrosio de Santo Agostinho, সন্ত আগস্তীন সম্প্রদায়ের ভাই আন্বেসিও, এই সময়ে আগস্তীনীসদের মঠাধ্যক্ষ ছিলেন; ইনি ১৭৫০ সালের ২রা নভেম্বর তারিখে গোয়ার রাজপ্রতিনিধিকে S. Nicolao de Tolentino-র মিশন সম্বন্ধে লেখেন; এই সময়ে এই মিশন বেশ সমৃদ্ধ অবস্থায়। বাঙ্গালা দেশে পোর্তুগীসদের প্রতিষ্ঠিত আস্তানাগুলি এখনও বহুস্থানে বিদ্যমান আছে, কিন্তু এখন সব জায়গায় ইহাদের যাজক বা সন্ন্যাসিগণ পোর্তুগীস বা গোয়ানীস নহে, বহুশঃ এগুলি এখন পোপ কর্তৃক অনুমোদিত বেঙ্গলিয়ান্ ও আইরীশ যেশুইট সম্প্রদায়ের সন্ন্যাসীদের দ্বারা পরিচালিত হয়। কিন্তু ঢাকার ভাওয়ালের S. Nicolas de Tolentino-র প্রাচীন গির্জা ও মিশন এখনও বিদ্যমান, এবং এখানে এখনও পোর্তুগীস বা গোয়ানী প্রভাব পূরা দস্তুর বর্তমান আছে। ১৯২১ সালের বঙ্গদেশের লোক-গণনার বিবরণী-পুস্তক (Census Report for Bengal, 1921) হইতে জানা যায় যে নারায়ণগঞ্জের ২০ মাইল উত্তরে পোর্তুগীস গির্জার অধীন এক প্রকাণ্ড জমিদারী আছে, মোগলদের আমল হইতে এই জমিদারীর চাষী বা প্রজারা প্রায় সবলেই রোমান কাথলিক খ্রীষ্টান। এই অঞ্চলের খ্রীষ্টান অধিবাসীরা সংখ্যায় ২৬,০৮৩ জন পুরুষ এবং ২৪,৪৭৪ জন স্ত্রীলোক, সমগ্র বাঙ্গালার খ্রীষ্টানদের মধ্যে ঠিক অংশেরও অধিক এখানেই বাস করে। পোর্তুগীস গির্জাগুলি মাদ্রাজ সহরের ময়লাপুরের

বিশপের অধীন এবং তৎকর্তৃক পরিচালিত হয়, এবং ময়লাপুরের বিশপ হইতেছেন গোয়ার পোর্তুগীস আর্কবিশপের অধীন। এখানকার পাদ্রিরা পোর্তুগীস-ভাষী গোয়ানীস-জাতীয়। একবার ঢাকা হইতে কলিকাতা আসিবার সময় এইরূপ কতকগুলি পাদ্রির সঙ্গে আমার আলাপ হইয়াছিল।

বঙ্গদেশে পোর্তুগীস খ্রীষ্টানদের এক বড় কেন্দ্র নাগরী বা ভাওয়ালে বসিয়া ১৭৩৪-সালে পাদ্রি Manoel da Assumpçam বা Assumpção মালুএল-দা-আসুম্পসাউ এই বাঙ্গালা ব্যাকরণ ও অভিধানখানি লেখেন। পাদ্রি মালুএল, পরবর্তী যুগের কেরী মার্শমান প্রভৃতিগণের পক্ষে এক প্রধান পথিকৃৎ। বাঙ্গালা গুণ্য সাহিত্যের পত্তন যাহাদের দ্বারা হইয়াছিল, তাহাদের একজন হিসাবে, এবং প্রথম বাঙ্গালা ব্যাকরণের রচয়িতা হিসাবে, পাদ্রি মালুএল প্রত্যেক বঙ্গভাষী ও বাঙ্গালী সাহিত্যা-নুরাগীর সম্মানের পাত্র, এবং তাহার ব্যক্তিত্ব ও জীবনী আমাদের কোতূহলের বিষয় হওয়া উচিত। কিন্তু দুঃখের বিষয়, ইহার সম্বন্ধে তাদৃশ সংবাদ কিছুই পাওয়া যায় না। বাঙ্গালা ভাষায় রচিত বা বাঙ্গালা ভাষা বিষয়ে তিনখানি বইয়ের সঙ্গে ইহার সম্বন্ধ ছিল, কেবল এই সংবাদ টুকু জানা যায়। একখানি বই ইনি পোর্তুগীস হইতে বাঙ্গালায় অনুবাদ করেন; বইখানির নাম Crepar Xaxtrer Orthbhed 'কৃপার শাস্ত্রের অর্থভেদ'। এই 'কৃপার শাস্ত্রের অর্থভেদ'-এর একখানি মাত্র প্রতি ভারতবর্ষে পাওয়া গিয়াছে— একখানি খণ্ডিত পুস্তক কলিকাতায় এশিয়াটিক-সোসাইটি-অভ-বেঙ্গলের পুস্তকাগারে রক্ষিত আছে, এবং পোর্তুগালের এভোরা নগরীর সাধারণ পাঠাগারে আর একখানি প্রতি ও একটি অসম্পূর্ণ হস্তলিখিত পাণ্ডুলিপি বিদ্যমান আছে। এই বই সম্বন্ধে এদেশে আলোচনা হইয়া গিয়াছে (দ্রষ্টব্য—বঙ্গীয় সাহিত্য-পরিষৎ-পত্রিকায় শ্রীযুক্ত সুনীলকুমার দে ও শ্রীযুক্ত সুনীতিকুমার চট্টোপাধ্যায়ের দুইটা প্রবন্ধ, ১৩২৩ সাল, "ইউরোপীয় লিখিত প্রাচীনতম মুদ্রিত পুস্তক" ও "কৃপার শাস্ত্রের অর্থভেদ' ও বাঙ্গালা উচ্চারণতত্ত্ব", শ্রীযুক্ত সুনীলকুমার দে প্রবন্ধে উল্লিখিত Father Hosten, S.J.-র Bengal Past & Present, Vol. IX, Part I-এ প্রকাশিত ইংরেজী প্রবন্ধ; শ্রীযুক্ত সুনীলকুমার দে Bengali Literature in the Nineteenth Century; এবং মাসিক বসুমতী পত্রিকার ১৩৩৪ সালের শারদীয়া সংখ্যায় ২২৫-২৩৯ পৃষ্ঠায় প্রকাশিত শ্রীযুক্ত সুরেন্দ্রনাথ সেন লিখিত প্রবন্ধের, পৃ: ২৩২-২৩৩, পৃ: ২৩৬)। দ্বিতীয় বইখানি একজন বাঙ্গালী খ্রীষ্টানের লেখা, খ্রীষ্টান ধর্ম-সংক্রান্ত

dialogue বা আলাপ-আগোচনা-বিষয়ক ; “বুসনা বা ভূষণার কোনও রাজপুত্র এই খ্রীষ্টান পাদরীদের আশ্রয়ে আসিয়া খ্রীষ্ট-ধর্মাবলম্বী হন এবং Dom Antonio de Rozario এই নামে পরিচিত হন। নবগৃহীত ধর্ম বহুল প্রচারের উদ্দেশ্যে তিনি বাঙ্গালা ভাষায় এই গ্রন্থ রচনা করেন।” এই বইয়ের পাণ্ডুলিপি সম্ভবতঃ পাদ্রি মানুএল-দা-আস্তুম্পসাঁউ-ই পোর্তুগালে লইয়া গিয়া এভোরার আর্কবিশপের গ্রন্থালয়ে দান করিয়া থাকিবেন। মানুএল ইহার পোর্তুগীস অনুবাদ করেন। উপস্থিত এই অমূল্য পুস্তকের হস্তলিখিত পাণ্ডুলিপি (মূল বাঙ্গালা রোমান অক্ষরে ও সামনের পৃষ্ঠায় পোর্তুগীস অনুবাদ) এভোরার সাধারণ পুস্তকাগারে রক্ষিত আছে। এই পুস্তককে বাঙ্গালীর লেখা বাঙ্গালা ভাষার এক সুপ্রাচীন গণ্ডগ্রন্থ বলা চলে। গ্রন্থকার Dom Antonio সম্বন্ধে অল্প কিছু যাহা জানা যায় তাহা হইতেছে এই: ১৬৬৩ খ্রীষ্টাব্দে মগেরা ভূষণার এক রাজকুমারকে বন্দী করিয়া আরাকানে লইয়া যায়, সেখান হইতে Manoel de Rozario নামে এক পোর্তুগীস পাদ্রি টাকা দিয়া তাঁহাকে খালাস করিয়া আনেন ও রোমান কাথলিক ধর্মে দীক্ষিত করেন; তাঁহার দীক্ষার পর স্বপ্নে St. Antony সমুদ্র আন্তনি তাঁহাকে দেখা দেন বলিয়া তিনি Dom Antonio নাম লেখেন ও ধর্ম-গুরুর পদবী লেখেন। সুতরাং তাঁহার রচিত এই প্রশান্তর-মালা বা কথোপকথন পুস্তক সপ্তদশ শতকের তৃতীয় বা চতুর্থ পাদে লিখিত হইয়াছিল বুঝা যায়। এই বইয়ের সম্বন্ধে আলোচনা বঙ্গীয় সাহিত্য-পরিষৎ পত্রিকায় সুশীল বাবুর প্রবন্ধে, সুশীল বাবুর প্রবন্ধে উল্লিখিত Father Hosten-এর লেখা Bengal Past & Present-এর প্রবন্ধে, এবং সুশীল বাবুর Bengali Literature in the Nineteenth Century গ্রন্থের ৭৬ পৃষ্ঠায় দ্রষ্টব্য; এতদ্বিন্ন শ্রীযুক্ত সুরেন্দ্রনাথ সেন পোর্তুগালের এভোরানগরে গিয়া এই বইয়ের পাণ্ডুলিপি দেখিয়া আসিয়াছেন, ও ইহার অনেক অংশ নকল করিয়া আনিয়াছেন—মাসিক বসুমতী, ১৩৩৪ সালের শারদীয়া সংখ্যায় ইনি ইহার পরিচয় দিয়াছেন এবং ইহা হইতে কিয়দংশ প্রকাশও করিয়াছেন। এই বইয়ের সম্পূর্ণ প্রকাশ হওয়া একান্ত কর্তব্য। প্রায় ২৫০ বৎসর পূর্বেকার বাঙ্গালা ভাষার গণ্ডের নমুনা হিসাবে ইহার মূল্য অনুমান করা যাইতে পারে।

তৃতীয় বইখানি হইতেছে আমাদের এই বাঙ্গালা ব্যাকরণ ও শব্দকোষ। এভোরার অধিবাসী পাদ্রি মানুএল-দা-আস্তুম্পসাঁউ পূর্বভারতের মণ্ডলীভুক্ত অগস্তানীয় সম্প্রদায়ের সন্ন্যাসী ছিলেন (Religioso Eremita de Santo Agostinho da Congregação da

India Oriental), ইহা তাঁহার ব্যাকরণ ও শব্দকোষের নামপত্র হইতে জানা যায়। 'কুপার শাস্ত্রের অর্থভেদ'-এর ক্ষুদ্র ভূমিকা হইতে জানা যায় যে তিনি St. Nicolas de Tolentino-র মিশনের পরিচালক (Reitor da Missiõ de S. Nicolas de Tolentino) ছিলেন। J. J. A. Campos তাঁহার Bandel: History of the Augustinian Convent of the Church of Our Lady নামক বইয়ের ৮৪-৮৯ পৃষ্ঠায় পোর্তুগীস মঠাধ্যক্ষদের একটা আনুমানিক পরম্পরা দিয়াছেন, তাহাতে খ্রীষ্টীয় ১৭৫৭ সালে (এই বৎসর সিরাজদৌলা হুগলী নগর জ্বালাইয়া দেন) ফ্রেই মানুএল-দা-আঙ্গুস্টাউএর নাম পাওয়া যায়। ওদিকে তাঁহার বইয়ের ভূমিকায় ১৭৩৪ সাল পাইতেছি, আর এদিকে ১৭৫৭ : এই দুই তারিখের কত পূর্ব হইতে এবং কত পর পর্য্যন্ত তাঁহার প্রচার-কার্য চলিয়াছিল, এবং তাঁহার জীবৎকাল কোন তারিখ হইতে কোন তারিখ পর্য্যন্ত তাহা জানিবার উপায় নাই। তিনি যে একজন পোর্তুগাল হইতে আগত পাদ্রি ছিলেন, তাহা তাঁহার বইয়ের ভূমিকা হইতে জানা যায়। বঙ্গদেশে জন্মগ্রহণ করিলে এবং এখানে লালিত পালিত হইলে যেরূপ গাঁটা বাঙ্গালা লিখিতে পারা উচিত, ইঁহার বাঙ্গালা সেরূপ নহে—বিদেশীর মনের ছাপ এবং বিদেশি-জনমূলভ ভুল ইহাতে যথেষ্ট আছে। তিনি যে একজন কর্তব্যপরায়ণ ধর্মগুরু ছিলেন, বঙ্গভাষী শিষ্যদের জন্ত তাহাদের ভাষা তখনকার দিনের পক্ষে বেশ ভালো করিয়াই শিখিয়া খ্রীষ্টধর্মসম্বন্ধে তাহাতে বই অনুবাদ করিয়া লিখিবন হইতে ছাপাইয়া আনিয়াছিলেন, তাহা ইহা হইতে বেশ বুঝা যায়। তাঁহার অনুবর্তন করিয়া যাহাতে অল্প পোর্তুগীস ধর্মগুরুরাও বাঙ্গালী খ্রীষ্টানদের মধ্যে নিজ নিজ কর্তব্য যথোপযুক্তভাবে পালন করিতে পারেন, তজ্জন তাহাদের পথ সুগম করিবার অভিপ্রায়ে তাঁহার বাঙ্গালা ব্যাকরণ রচনা ও শব্দকোষ প্রণয়ন। এই সম্বন্ধে তাঁহার ব্যাকরণের ভূমিকা—“নিবেদন, পাঠক ও নবীন প্রচারকের প্রতি”—দ্রষ্টব্য। বাঙ্গালী খ্রীষ্টানেরা স্বধর্ম্মে আস্থাবান থাকে, ধর্ম্মবীজ ও ধর্ম্মানুমোদিত রীতিনীতি যথাযথ পালন করে, ইহাই অবশ্য তাঁহার মূল উদ্দেশ্য ছিল। ১৬৮০ সালের দিকে বাঙ্গালা মিশনের অধ্যক্ষ যে বাঙ্গালাদেশের পোর্তুগীস পাদ্রিদের কর্তব্যপরায়ণতার প্রশংসা করিয়া গিয়াছেন, পাদ্রি মানুএলের মতন ধর্ম্মগুরুর কার্য হইতে সেই প্রশংসার যথার্থতা আমরা উপলব্ধি করিতে পারি।

পুরাতন বাঙ্গালায় গণ্যলেখা বেশী পাওয়া যায় না। গণ্য-সাহিত্য দেশে অজ্ঞাত ছিল বলিলেই হয়। পুরাতন বাঙ্গালার গণ্য আলোচনা করিতে গেলে, সাহিত্যের অভাবে

১৮টি-পত্র দলিল-দস্তাবেজ আমাদের উপজীব্য হইয়া উঠে। গদ্য-সাহিত্য ইউরোপীয় প্রভাবেই বাঙ্গালার গড়িয়া উঠে। শূন্য পুরাণের মত বইয়ের কিছু কিছু অংশ, বৈষ্ণব সম্প্রদায় বিশেষের দার্শনিক মতবাদ লইয়া প্রশ্নোত্তরমালা, এবং একটা আধটা গদ্যগল্প—খ্রীষ্টীয় ১৮০০ সালের পূর্বেকার বাঙ্গালা গদ্য সাহিত্যের নমুনা যাহা আমাদের নয়নগোচর হইয়াছে তাহাতে ইহার অধিক আর বিশেষ কিছু নাই। এখন ১৭৩৪ সালের ‘কৃপার শাস্ত্রের অর্থভেদ’-এর খবর আমরা পাইয়াছি। এই বইয়ের আলোচনা হইয়াছে, ইহার সম্পূর্ণ পুনর্মুদ্রণ আবশ্যিক। ভূষণার রাজপুত্র দোম্ আস্তনিওর প্রশ্নোত্তরমালার মূল্য আরও বেশী। ‘কৃপার শাস্ত্রের অর্থভেদ’ গ্রন্থে—এবং খুব সম্ভব দোম্ আস্তনিওর বইয়েও—বাঙ্গালাভাষায় অনেকগুলি খ্রীষ্টান সাধুর ইতিবৃত্ত ও অন্ত আখ্যায়িকা আছে, বড় বড় গদ্য-রচনা আছে; পুরাতন বাঙ্গালার গদ্যের ও সাধারণ শব্দসম্পদের অতি উৎকৃষ্ট নিদর্শন এইগুলি। এই দুই আদি গদ্য-গ্রন্থকে বাদ দিলে বাঙ্গালা গদ্য-রচনা-রীতির ও বাঙ্গালা গদ্য-সাহিত্যের ইতিহাস অপূর্ণ থাকিবে।

‘কৃপার শাস্ত্রের অর্থভেদ’ অনুবাদ করিয়া বাঙ্গালা গদ্যের পত্তনে সাহায্য করার দরুন পাদ্রি মাসুএল-দা-আস্তুস্পঁউ বাঙ্গালা সাহিত্যের ইতিহাসে অন্ততঃ একটা পৃষ্ঠার দাবী করিতে পারেন। তন্ত্রির বাঙ্গালার প্রথম ব্যাকরণকার ও কোষকার বলিয়া উচ্চ স্থান তাঁহার প্রাপ্য। পোর্তুগীস পাদ্রিদের পথ অনুসরণ করিয়া পরে ১৭৮০ সালের দিকে Augustin Aussant ওগ্যাস্তঁয়া ওসঁা নামে একজন ফরাসী রোমান অক্ষরে বাঙ্গালা শব্দ লিখিয়া ফরাসী-বাঙ্গালা অভিধান সংকলন করিয়া স্বজাতির মধ্যে বাঙ্গালার চর্চা প্রতিষ্ঠিত করিতে চেষ্টা করিয়াছিলেন (ওসঁার সম্বন্ধে ১৩৩০ সালের জ্যৈষ্ঠ মাসের “ভারতীতে” মৎপ্রণীত প্রবন্ধ দ্রষ্টব্য)। ইংরেজ হালহেড, ও তৎপরে কেরী প্রভৃতিও পাদ্রি মাসুএল-এর অনুবর্তক।

আস্তুস্পঁউএর বাঙ্গালা ব্যাকরণ সম্বন্ধে শ্রী জর্জ আব্রাহাম গ্রিয়ার্সন, পাদ্রি হস্টেন সাহেব, শ্রীযুক্ত সুনীলকুমার দে এবং শ্রীযুক্ত কেদারনাথ মজুমদার উল্লেখ করিয়াছেন (Grierson—Linguistic Survey of India, Vol V, Part I, p. 23; The Rev. Father Hosten, S. J.—‘Bengal, Past & Present,’ Vol. IX, Part I; বঙ্গীয় সাহিত্য-পরিষৎ-পত্রিকা, ১৩২৩; Bengali Literature in the Nineteenth Century), এই বইয়ের নামপত্রের ছবিও বাহির হইয়াছে। কিন্তু এই বইয়ের আলোচনা যতটুকু

হইয়াছে তাহা কেবলমাত্র ইহার নাম লইয়া, বোধ হয় এক গ্রন্থাসন সাহেব ছাড়া আর কেহ এই বই চোখে দেখিয়া ইহার সম্বন্ধে কিছু লিখিবার সুযোগ পান নাই। ১৯১৯ সালে লণ্ডনে পছঁ ছিয়া ব্রিটিশ মিউজিয়মে গিয়া এই বই প্রথমেই সাগ্রহে দেখি। এই বইয়ের দুইখানি প্রতিলিপি লণ্ডনে ব্রিটিশ মিউজিয়মের পুস্তকাগারে আছে। একখানি খণ্ডিত, আর খানি সম্পূর্ণ। আক্স্‌ফোর্ডের বইখানি আকারে ক্ষুদ্র—ইহার নামপত্রের যে ছবি এখানে দেওয়া হইল সে ছবি মূল পুস্তকের সমান আকারের ফোটা হইতে যথায়থ ভাবে করা হইয়াছে। পৃষ্ঠা সংখ্যা x, 592; প্রথম দশ পৃষ্ঠা ভূমিকা প্রভৃতি লইয়া; তৎপরে ১—৪০ পৃষ্ঠা পর্য্যন্ত ব্যাকরণ; এই অংশটুকু মাত্র এখন বঙ্গানুবাদের সহিত প্রকাশিত হইল। তৎপরে ৪১—৫৯২ পর্য্যন্ত বাঙ্গালা শব্দসংগ্রহ, ৪১—৩০৬ পর্য্যন্ত বাঙ্গালা-পোর্তুগীস, ও ৩০৭-৫৭০ পর্য্যন্ত পোর্তুগীস-বাঙ্গালা; এবং ৫৭১—৫৯২ পর্য্যন্ত বাকী পৃষ্ঠায় নানারূপ শব্দ শ্রেণী হিসাবে সংগৃহীত হইয়াছে—যেমন তিথির নাম, সংখ্যাবাচক নাম, সপ্তগ্রহের নাম, হিন্দুদের ধর্মগ্রন্থের নাম (“আগম শাস্ত্র; পুরাণ শাস্ত্র; ভাগবত; গীতা; তর্ক-শাস্ত্র; তায়শাস্ত্র; জ্যোতিষ শাস্ত্র; বৈদ্যক”), ব্রাহ্মণের গায়ত্রী মন্ত্র (সংস্কৃতে), ঈশ্বরের গুণাবলী, এবং সর্বশেষে সমোচ্চাৰ্য্য বাঙ্গালা শব্দাবলী।

বিলাত পরিত্যাগের কিছু পূর্বে ১৯২২ সালের সেপ্টেম্বর মাসে আমি এই বইয়ের ব্যাকরণ অংশ (প্রথম ৪০ পৃষ্ঠা) সম্পূর্ণ নকল করিয়া লই। এই অনুলিখন যথায়থ ভাবে করা হইয়াছে,—মূল পুস্তকের মুদ্রিত পৃষ্ঠায় ছত্রগুলি যে শব্দে বা শব্দাংশে শেষ হইয়াছে নকলেও ঠিক সেইরূপটা রাখিয়াছি; মূলে যেখানে যেভাবে পৃষ্ঠার শেষ, অনুলিখনেও পৃষ্ঠা শেষ সেখানেই করিয়াছি; মূলের অক্ষর যেমন যেমন আছে (রোমান বা ইটালিক ছাঁদের বড় হাতের বা ছোট হাতের), নকলে বিশেষ লক্ষ্য রাখিয়া তেমনিই রাখিয়াছি। নকল হইয়া যাইবার পর মূলের সঙ্গে আবার ভালো করিয়া মিলাইয়া লই। মূল পুস্তকের ছাপার নমুনা হিসাবে কয়েকটি পৃষ্ঠার আলোকচিত্রও আনিয়াছি। এই চিত্র এই সঙ্গে প্রকাশিত হইল। প্রস্তুত পুনর্মুদ্রণ মূল পুস্তকের যথায়থ অনুকারী করিয়া ছাপানো হইয়াছে।

শব্দসংগ্রহ অংশ বিশেষ বড়, ইহার পূরা নকল লইতে পারি নাই। তবে বাঙ্গালা-পোর্তুগীস অংশ হইতে পৃষ্ঠার পর পৃষ্ঠা ধরিয়া প্রচুর শব্দ পোর্তুগীস প্রতিশব্দসহ নকল করিয়া আনিয়াছি। এইরূপ শব্দ গ্রহণ করিয়াছি যাহা আমার অজ্ঞাত, বা যাহার অর্থ

আমরা পশ্চিমবঙ্গে সাধারণতঃ জানি না। সমস্ত শব্দসংগ্রহটী প্রকাশ হওয়ার যোগ্য। আপাততঃ যে অংশ আমি নকল করিয়া আনিয়াছি সেই অংশ পরিশিষ্টে ছাপাইয়া দিলাম।

পোর্তুগীস ভাষা আমার তেমন জানা নাই, ঐ ভাষা আয়ত্ত করিবার সংকল্প লইয়া কখনও পড়িতে বসি নাই। ফরাসীর সঙ্গে অল্প একটু পরিচয় থাকায়, লাটিন হইতে উদ্ভূত ভাষাগুলির তুলনামূলক আলোচনা পাঠ করায়, এবং পোর্তুগীস ভাষার উচ্চারণ-তত্ত্ব একটু আলোচনার ফলে, পোর্তুগীসের সঙ্গে যে সামান্য একটু পরিচয় আমার জন্মিয়াছে তাহা এইরূপ বই পড়িয়া মোটামুটি ভাবে বুঝিলেও, অনুবাদের পক্ষে সে পরিচয় যথেষ্ট নহে। ১৯২২ সালে এই নকল লইয়া দেশে ফিরিয়া আসিয়া ইহাকে কাছে রাখিয়া দিই ; উদ্দেশ্য ছিল, অবসর মত পোর্তুগীস ভাষাটী একটু পড়িয়া লইয়া বইটী অনুবাদ করিয়া ফেলিব। এইরূপ অনুবাদ মাতৃভাষার ইতিহাস-অনুশীলনকারী বঙ্গভাষিগণের নিকট কোতূহলোদ্দীপক হইবে আশা ছিল। অবসর অভাবে কম বৎসর কাটিয়া গেল। ইতিমধ্যে ডাক্তার শ্রীযুক্ত Braganza Cunha ব্রাগান্সা কুঞা নামে একটা গোয়ানীস্ ভদ্রলোক, ইনি কলিকাতায় চিকিৎসা ব্যবসায় করেন, কলিকাতা বিশ্ববিদ্যালয়ে অবৈতনিক ভাবে পোর্তুগীসের অধ্যাপনা আরম্ভ করিলেন। আমার সহকর্মী ইতিহাস বিভাগের অধ্যাপক ডাক্তার শ্রীযুক্ত সুরেন্দ্রনাথ সেন এবং ইংরেজী ও বাঙ্গালা বিভাগের অধ্যাপক শ্রীযুক্ত প্রিয়রঞ্জন সেন ইহার নিকটে পোর্তুগীস পড়িতে আরম্ভ করিলেন। অল্প কার্যভার থাকায় এই সুযোগ আমি গ্রহণ করিতে পারিলাম না। শ্রীযুক্ত প্রিয়রঞ্জন বাবুকে আম্ম্পসাঁউ-এর ব্যাকরণের কথা আমি বলি। প্রিয়রঞ্জন বাবু ফরাসী ভাষা জানেন, পোর্তুগীসও শিখিয়াছেন। বইখানি পোর্তুগীস হইতে বাঙ্গালা ভাষায় অনুবাদ করিবার জন্ত আমি তাঁহার নিকট প্রস্তাব করি। স্থির হইল যে তিনি এই বই অনুবাদ করিবেন, পরে আমরা উভয়ে মূলের সঙ্গে একবার মিলাইয়া দেখিব, তৎপরে আমি ভূমিকা লিখিয়া একত্র ভূমিকা, মূল ও অনুবাদ প্রকাশ করিব। তদনুসারে শ্রীযুক্ত প্রিয়রঞ্জন বাবু অনুবাদ করিয়াছেন, অনুবাদের কৃতিত্ব সম্পূর্ণরূপে তাঁহারই। আমরা মূল ও অনুবাদ মিলাইয়া দেখিয়াছি ; যতদূর সম্ভব, তিনি মূল-যেঁষা অনুবাদ করিয়াছেন। জায়গায় জায়গায়, বিশেষতঃ ভূমিকাগুলিতে, মূল পোর্তুগীসের বাক্যরীতি বড়ই জটিল, কিন্তু আমার মনে হয় মোটের উপর মূলের যথাযথ অর্থ ঠিক ভাবেই বাঙ্গালায় দেওয়া হইয়াছে। মূলের সামনা-সামনি পৃষ্ঠায় অনুবাদ মুদ্রিত হইল।

‘কৃপার শাস্ত্রের অর্থভেদ’ হইতে জানিতে পারা যায় যে Baval dexe অর্থাৎ ‘ভাওয়াল দেশে’ উক্ত পুস্তকের খ্রীষ্টান গুরু ও শিষ্যে কথোপকথন হইতেছে। যে বাঙ্গালা ঐ পুস্তকে ব্যবহৃত হইয়াছে, তাহা পূর্ববঙ্গের প্রাদেশিক বাঙ্গালা, দুইশত বৎসর পূর্বে ঢাকা জেলার ভাওয়াল অঞ্চলে ব্যবহৃত বাঙ্গালা। ব্যাকরণে আন্স্পসাঁউ ঐ ভাষাই আলোচনা করিয়াছেন। এই ভাষা কিন্তু একেবারে মৌখিক ভাষা নহে। সাহিত্যের ভাষার, সাধু ভাষার আধারের উপরও এই ভাষা অনেকাংশে প্রতিষ্ঠিত। দুই শত বৎসর আগেকার বাঙ্গালা পুথির বানান দেখিয়া অনুমান হয় যে বিশেষ্যে কি ক্রিয়াপদে বাঙ্গালা দেশে প্রায় সর্বত্রই পদমধ্যস্থ ই-কারের ব্যত্যয় ঘটিয়াছিল; ‘করিয়া’ অর্থাৎ ‘কন্-ই-আ’ শব্দের মৌখিক রূপ, ‘ক ই র্ আ’ ও ‘ক ই র্ যা’ এইরূপ হইয়া গিয়াছিল। আন্স্পসাঁউ কিন্তু ক্রিয়াপদে মৌখিক ভাষার রূপ ধরিয়া তাঁহার রোমান অক্ষরে বাঙ্গালা শব্দের বানান লেখেন নাই—তিনি আগেকার কালের প্রাচীন বাঙ্গালার বানান ‘করিয়া’-কে অবলম্বন করিয়াই coria রূপেই লিখিয়াছেন, মৌখিক ভাষার উচ্চারণ ধরিয়া তিনি উক্ত শব্দকে coira বা coirea (=‘কইর্যা’) রূপে লিখেন নাই। চিঠিপত্রের গুণ্ড ভাষার প্রাচীনতর বানানকেই তিনি গ্রহণ করিয়াছিলেন। অপর পক্ষে, বিশেষ্য ও বিশেষণ শব্দে তিনি ই-কারের ব্যত্যয়াক্ষক উচ্চারণ ধরিয়াই রোমান অক্ষরে বানান করিয়াছেন,—যথা কন্ডা = কন্ডা, কন্ইআ > কইন্ডা, কইনা, coina; বাসি বিয়া = বাইন্স বিয়া, বাস বিয়া = baix bia; অভাগিয়া = obhaiguia. বাঙ্গালা গুণ্ডের ভাষার বা সাধু ভাষার বৈশিষ্ট্য ক্রিয়াপদে প্রাচীনতর রূপাবলি-সম্বন্ধে তাহার রক্ষণশীলতা—এই ব্যাপারটী মধ্য-যুগের বাঙ্গালা সাহিত্যেরই জের হিসাবে উনবিংশ শতকের বাঙ্গালা গুণ্ড-রচনা-শৈলীতে রক্ষিত হইয়াছে।

পোর্তুগীস পাদ্রিরা রোমান অক্ষরে বাঙ্গালা লিখিবার একটী নিয়ম স্থির করিয়া লইয়াছিলেন। এই বিষয়ে তাঁহাদের চেষ্টা নিশ্চয়ই ষোড়শ শতকের শেষ ভাগে Dominic de Souzaর সময় হইতেই আরম্ভ হইয়াছিল। আন্স্পসাঁউর বইগুলির রোমান-বাঙ্গালা বর্ণবিজ্ঞান-রীতি বেশ সহজ ও কার্যকর, এবং বাঙ্গালার উচ্চারণকে মোটামুটী যথাযথ ভাবেই প্রকাশ করিবার উপযোগী। এই রীতি নিশ্চয়ই বহুদিনের চেষ্টার ফল। প্রথম যুগের পোর্তুগীস পাদ্রিদের বাঙ্গালা ভাষা অনুশীলন করিয়া, তাহাতে কি কি ধ্বনি আছে তাহা ঠিক করিয়া লইতে হইয়াছিল। বাঙ্গালা বর্ণমালায় এবং বাঙ্গালা ভাষায় উচ্চারিত ধ্বনি-সমষ্টিতে যে অসামঞ্জস্য বিদ্যমান, তজ্জন্ত প্রথমটা নিশ্চয়ই তাঁহাদের কিঞ্চিৎ বেগ

পাইতে হইয়াছিল। কাজটা সহজ নহে; বাঙ্গালা ভাষায় বর্ণমালার নির্দেশ, উচ্চারণ-সম্বন্ধে বহুস্থলে আমাদের ভ্রমপথেই লইয়া যায়,—বর্ণমালার প্রভাব এড়াইয়া উচ্চারণের প্রকৃত স্বরূপটী বাহির করা বিশেষ শৃঙ্খল আলোচনা-সাপেক্ষ। বাঙ্গালা ভাষার চর্চা করিবার পূর্বে পোর্তুগীসদের গোয়ায় কোঙ্কণী-মারহাট্টীর সঙ্গে পরিচিত হইতে হইয়াছিল। কোঙ্কণী ভাষায় খ্রীষ্টীয় সপ্তদশ শতকে বৃহৎ একটি খ্রীষ্টান ফিরাদী-কোঙ্কণী সাহিত্য গড়িয়া উঠে, রোমান অক্ষরে কোঙ্কণী লেখা হইতে থাকে। গোয়ায় কোঙ্কণী ভাষার ধ্বনিগুলির জন্য রোমান প্রত্যক্ষর পোর্তুগীসেরা ঠিক করিয়া লন। ইহার দ্বারা বাঙ্গালায় আগত পাদ্রিদের পক্ষে কোঙ্কণীর মতই আর একটি নবীন ভারতীয় আৰ্যভাষা বাঙ্গালার জন্ত রোমান প্রত্যক্ষর নির্ণয় করা সহজ হইয়াছিল। কতকগুলি বিশিষ্ট ভারতীয় ধ্বনি—যেমন মূর্দ্ধন্ত বর্ণগুলির ধ্বনি—জানাইবার জন্ত ইতিমধ্যেই কোঙ্কণীতে ব্যবস্থা করা হইয়াছিল; বাঙ্গালাতেও সেই ব্যবস্থার অনুসরণ করা হয়। ওলন্দাজ Ketelaer-এর লেখা হিন্দুস্থানী ভাষার ব্যাকরণ ১৭৪৩ সালে হ্লাণ্ডে লাইডেন নগরে ইংরেজ লেখক David Mills-এর সম্পাদকতায় প্রকাশিত হয়। এই ব্যাকরণের হিন্দুস্থানী ভাষার রোমান প্রত্যক্ষরীকরণে কোন বিশেষ শৃঙ্খলা নাই, ইহার তুলনায় পোর্তুগীস পাদ্রিদের বাঙ্গালা-রোমান বানানকে সুনিয়ন্ত্রিতার জন্ত বিশেষ প্রশংসা করিতে হয়।

বঙ্গীয় সাহিত্য-পরিষৎ-পত্রিকায় ১৩২৩ সালে প্রকাশিত ‘কৃপার শাস্ত্রের অর্থভেদ ও বাঙ্গালা উচ্চারণ-তত্ত্ব’ প্রবন্ধে, পোর্তুগীস ভাষায় রোমান বর্ণমালার কিরূপ উচ্চারণ প্রচলিত, তদ্বিষয়ে, এবং সেই উচ্চারণ অবলম্বন করিয়া আঙ্গুস্পাঁউ ও তাঁহার পূর্বেকার পাদ্রিরা বাঙ্গালা ভাষার প্রত্যক্ষর নির্দ্ধারণ কিরূপে করিয়া দিয়াছিলেন, ও এই প্রত্যক্ষর ব্যবহার কতটা কার্যকর, তদ্বিষয়ে সবিস্তর আলোচনা করা হইয়াছে (এই সম্পর্কে, বাঙ্গালা ও পোর্তুগীসের তুলনা-মূলক উচ্চারণ-তত্ত্ব আলোচনা করা কোতুককর হইতে পারে; এ সম্বন্ধে Origin & Development of the Bengali Language, পৃ: ৬২০—৬৩২-এ পোর্তুগীস ধ্বনিগুলি, বাঙ্গালা ভাষায় গৃহীত শতাধিক পোর্তুগীস শব্দে বাঙ্গালীর মুখে কিরূপ পরিবর্তিত হইয়া গিয়াছে, তদ্বিষয়ে বিচার দ্রষ্টব্য)। সেই আলোচনা হইতে পোর্তুগীস উচ্চারণ ধরিয়া রোমান অক্ষরে পাদ্রীদের প্রবর্তিত বাঙ্গালা লিখিবার রীতিটী নিম্নে প্রদত্ত হইল। দুই শত বৎসর পূর্বেকার ঢাকার ভাওয়াল অঞ্চলে প্রচলিত বাঙ্গালার উচ্চারণ বিষয়ে এই রোমান প্রত্যক্ষরীকরণ-পদ্ধতি বিশেষ আলোক-পাত করে, এবং পুরাতন বাঙ্গালার উচ্চারণ-সম্বন্ধে আমাদের সিদ্ধান্তে পছঁ হিতে সাহায্য

করে। বাঙ্গালা ভাষার প্রাচীন ইতিহাস লইয়া গবেষণার কার্যে দুইশত বৎসর পূর্বেকার বাঙ্গালার প্রাদেশিক উচ্চারণ ও ব্যাকরণ-সম্বন্ধে এতটা সুস্পষ্ট জ্ঞান বিশেষ উপযোগী।

এইখানে পোর্তুগীস উচ্চারণ এবং আঙ্গুস্পসাঁউ কর্তৃক প্রযুক্ত ব্যাকরণের পদ্ধতি এবং রোমান-বাঙ্গালা প্রত্যক্ষ-নির্দেশ দেওয়া যাইতেছে। রোমান-বাঙ্গালা বানানের উদাহরণ হিসাবে আঙ্গুস্পসাঁউ-এর 'কুপার শাস্ত্রের অর্থভেদ' হইতেও শব্দ দেওয়া যাইতেছে।

গ্রীস ও রুষ দেশ বাদ দিলে, আমাদের দেশে সংস্কৃতের মত, সমগ্র ইউরোপখণ্ডে লাতিন ভাষা অধীত ও অধ্যাপিত হইত; সুতরাং অত্র ভাষার আলোচনায় লাতিন ব্যাকরণের রীতিই যে ইউরোপীয় পণ্ডিতগণ কর্তৃক অনুমৃত হইবে, ইহা সহজেই অনুমেয়— আমাদের বাঙ্গালা প্রভৃতি আধুনিক ভাষার আলোচনায় যেমন সংস্কৃত ব্যাকরণের রীতিই অনুমৃত হইয়া থাকে। কিন্তু সংস্কৃত ভাষা এবং সংস্কৃত ব্যাকরণের রীতি উভয়ই পাদ্রি আঙ্গুস্পসাঁউয়ের নিকট অজ্ঞাত ছিল; অপিচ, তখন বাঙ্গালা ভাষার ব্যাকরণ আলোচনা করিবার কথা বোধ হয় বঙ্গভাষী কাহারও মনেও হয় নাই, সুতরাং সংস্কৃত ব্যাকরণের সংজ্ঞা বাঙ্গালা আলোচনায় ব্যবহারের কোনও সুযোগ হয় নাই। সংস্কৃত ব্যাকরণের রীতির সহিত পরিচয় থাকিলেও, বাঙ্গালার মতন আধুনিক ভাষার বর্ণনায় সংস্কৃত ব্যাকরণের সূত্রের এবং নাম ক্রিয়াপদ নির্ঠা শত্-শানচ্ অব্যয়পদ প্রভৃতি বাক্যাংশের বিশ্লেষণস্বক সংজ্ঞা ষথাযথ ব্যবহার করা একজন বিদেশীর পক্ষে কষ্টসাধ্য ব্যাপার হইত। সংস্কৃত ব্যাকরণের সমস্ত পর্যায় এবং সূত্র বাঙ্গালার পক্ষে প্রযোজ্য নহে, সংস্কৃতের অনেক বৈশিষ্ট্য বাঙ্গালায় মিলেও না, আবার বাঙ্গালায় এমন বহু পর্যায় ও রীতির উদ্ভব হইয়াছে যাহা সংস্কৃতে অজ্ঞাত। খাঁটা বাঙ্গালার ব্যাকরণ ঠিক সংস্কৃত আদর্শে হইতে পারে না। যাহা হউক, আঙ্গুস্পসাঁউ লাতিনের ছাঁচে ঢালিয়া বাঙ্গালা ব্যাকরণ সৃষ্টি করিয়াছেন।

লাটিনে পদের অন্ত্যধ্বনি বা বর্ণ (প্রাতিপদিক রূপ) এবং সুপ্ বিভক্তি ধরিয়া, সংস্কৃতেরই মত, নাম শব্দকে নানা শ্রেণীতে ফেলা হয়। আঙ্গুস্পসাঁউ বাঙ্গালার বিশেষ্য পদগুলিকে, স্বরাস্ত ও হসস্ত, ষষ্ঠীতে '-র' এবং '-এর' প্রত্যয়-গ্রাহী চারি শ্রেণীতে ফেলিয়াছেন। লাতিন ভাষায় অধিকরণের জন্ম বিশেষ প্রত্যয় নাই, একই বিভক্তির দ্বারা করণ, অপাদান ও অধিকরণ জ্ঞোতিত হইয়া থাকে, এই কারককে লাতিনে Ablativus বা অপাদান-কারক বলা হয়। বাঙ্গালা শব্দ-রূপে লাতিন ভাষার অনুরূপ ছয় বিভক্তি ধরা হইয়াছে, এবং অধিকরণ (Locative) স্থলে Ablative নাম দেওয়া হইয়াছে। প্রাচীন

বাক্যলায় এবং এখনও বিশেষ করিয়া উক্তর ও পূর্ব বঙ্গের মৌখিক ভাষায় বহুস্থলে কর্তৃকারকে ‘-এ’-বিভক্তির প্রয়োগ আছে। আঙ্গুস্পসাত্তি কিন্তু নিজ ব্যাকরণে শব্দ-রূপ পর্যায়ে এই এ-কারকে ধরেন নাই, পরে বাক্য-যোজনায় পর্যায়ে প্রথম স্থলে তাহা ধরিয়াছেন। কর্তৃকারকে এই এ-কারের বা ‘-এ’-বিভক্তির প্রয়োগ ‘কৃপার শাস্ত্রের অর্থভেদ’-এর ভাষায় একটা লক্ষ্য করিবার জিনিস।

লিঙ্গ পর্যায়ে পুংলিঙ্গে eqtta dhormo purux (একটা ধর্ম পুরুষ) ও স্ত্রীলিঙ্গে eqtti stri dhormi (একটা স্ত্রী ধর্মী) এই দুই প্রয়োগ বিবেচ্য। আজকালকার বাক্যলায় অনাদরে ‘-টা’ প্রত্যয় হয়, এবং আদর ও ক্ষুদ্রতা জ্ঞাপন করিতে হইলে ‘-টা’ ‘-টী’ রূপে পরিবর্তিত হয়। এই ঙ্গ-কারান্ত (বা ই-কারান্ত) ‘-টা’ প্রত্যয় মূলে স্ত্রীলিঙ্গ-বাচক প্রত্যয়, আধুনিক বাক্যলায় ‘-টা’-র (বা ‘-টী’-র) স্ত্রীলিঙ্গ স্তোভনার শক্তি আর বিদ্যমান নাই (Origin and Development of the Bengali Language, pp. 673, 686); কিন্তু পুংলিঙ্গে ‘একটা পুরুষ’ ও স্ত্রীলিঙ্গে ‘একটা স্ত্রী’—পাদ্রি আঙ্গুস্পসাত্তি-এর এইরূপ লেখা হইতে কি আমরা অনুমান করিতে পারি যে দুই শত বৎসরের আগেকার বাক্যলায় ‘-টা’ ও ‘-টী’-র মূল লিঙ্গগত পার্থক্য কথঞ্চিৎ রক্ষিত হইয়া আসিয়াছিল? ‘ধর্ম’ শব্দের বিশেষণ প্রয়োগ, স্ত্রীলিঙ্গে ‘ধর্মী’ লক্ষ্য করিবার বিষয়; তথা স্ত্রীলিঙ্গের রূপ ‘ভাগ্যমন্তী’ এবং ‘হিংসকা’।

সর্বনাম-পর্যায়—‘আমি’-র সঙ্গে সঙ্গে ‘মুই’-পদের সাধারণ ব্যবহার ছিল। এতদ্বাচক ‘ইহা’-অর্থে ‘এয়া (এহা)’ ও ‘এহি’ লক্ষণীয়। অমু-বাচক ‘উহা’-অর্থে একবচনে পাদ্রি সাহেব ‘এ, এয়া, ইনি’ -কে ‘ও, উই, উনি’ এবং ‘সে, তিনি’-র সহিত এক পর্যায়ে ধরিয়া গোলমাল করিয়া ফেলিয়াছেন। ‘সে’ এবং ‘উহা, ও’ বাক্যলায় ও বাক্যালার বাহিরে বহু স্থলেই সমার্থক (অমু-বাচক) সর্বনাম হিসাবে ব্যবহৃত হয়; কিন্তু ‘ইহা, এ’ কখনও কুত্রাপি এরূপে ‘সে’ ও ‘উহা’র সহিত একার্থ সর্বনাম রূপে মিলে না। সর্বনাম পর্যায়ে এবং তিঙস্ত পদের আলোচনায় দেখা যায় যে প্রথম পুরুষে সর্বনামে সাধারণতঃ তদ্বাচক ‘সে, তা’ অপেক্ষা ‘উ’ (=উহা, ও, উনি) পদেরই প্রয়োগ অধিক। বহুবচনে পাদ্রি সাহেব ‘ইহা’-কে ‘উহা, ও’ এবং ‘সে’-র সহিত একার্থক বলিয়া ভুল করেন নাই। ‘আপন’ শব্দের ব্যবহার দ্রষ্টব্য। মধ্যম পুরুষে সম্বন্ধে ‘আপনি’ (প্রাদেশিক বাক্যলায় ‘আপনে’) একমাত্র পদ ছিল; ‘তুমি তোই’, ‘তুমি ওই’, এইরূপ emphatic বা নিশ্চয়তা-জ্ঞাপক পদও

সম্মুখে ব্যবহৃত হইত। সম্মুখার্থক মধ্যম পুরুষ জানাইবার জন্ত আত্ম-শব্দ হইতে জাত 'আপন' শব্দের প্রয়োগ বাঙ্গালায় খুব প্রাচীন কালে পাওয়া যায় না (এ সম্বন্ধে দ্রষ্টব্য—Origin and Development of the Bengali Language, pp. 846-848)। বহুবচনে প্রথম বিভক্তিতে 'তাহানা, ওয়ানা' (=তাহারা, উহারা; ষষ্ঠীর 'তাহান, উহান' হইতে উদ্ভূত) এবং 'সেয়ারা' (=তাহারা)—এই পদগুলি লক্ষ্য করিবার বিষয়। (ইহার রহস্য-সম্বন্ধে, অর্থাৎ ষষ্ঠী-বিভক্তির সঙ্গে বহুবচনের বিভক্তির যোগ বা সম্পর্ক সম্বন্ধে দ্রষ্টব্য Origin and Development, pp. 734-737).

ক্রিয়াপদ সাধন।—তিঙস্ত পদের আলোচনায় অন্ত্যার্থক 'হ' ধাতুর উত্তম ও মধ্যম পুরুষে ৩ (=ও ? হো ?) পদের প্রয়োগ দ্রষ্টব্য। অতীতে উত্তম পুরুষে -ilāo (= 'ইলাউ, -ইলাঙ,' আজকালকার '-ইলাম') ও লক্ষ্য করিবার বিষয়। অনুজ্জায় 'তি' পদ এই প্রাদেশিক ভাষায় একটা বিশেষ বিভক্তি। এখনও কি ইহার প্রয়োগ ঢাকার বাঙ্গালায় পাওয়া যায় ? ইহার উৎপত্তি কি ? ('তি' = ধি—স্থ-ধাতুর কোনও শব্দ, বিভক্তি আকারে পর্য্যবসিত হইয়া গিয়াছে ?) 'আছি' ও 'আছে'র সংক্ষিপ্ত 'ছে' রূপ দ্রষ্টব্য। 'আছিলাম, আছি' ইত্যাদি পুরানিত্যবৃত্তা রূপ 'আছ' ধাতুতে এখন আর দেখা যায় না।

বাক্য-যোজনা অংশে পাদ্রি আন্স্পসাত্তি যে সূত্রগুলি প্রণয়ন করিয়াছেন, তাহা হইতে তিনি সমীক্ষা-দ্বারা বাঙ্গালা ভাষার প্রকৃতির সহিত যে একটা মোটামুটি পরিচয় লাভ করিয়াছিলেন তাহার যথেষ্ট আভাস পাওয়া যায়। তবে অনেকগুলি বাক্য তিনি সম্ভবতঃ নিজেই রচনা করিয়া দিয়াছিলেন ; হয় তো পোর্তুগালে বসিয়া বাঙ্গালী সংশোধকের সাহায্য না পাইয়া এইরূপ করিয়াছিলেন ; তাই এইগুলিতে কিরিজিয়ানা ভাব এবং কুত্রচিৎ ভুলও আসিয়া গিয়াছে। যথা—ze chai, taha cori (যে চাই, তাহা করি—পৃ: ২২) ; zodi tomra xot carzio corite chao na ami o corimu (যদি তোমরা সং কার্য্য করিতে চাও না, আমিও করি—পৃ: ২২) ; axtha, axa, coruna porinamer poth xocol (আস্থা, আশা ও করুণা, পরিণামের পথসকল—পৃ: ২৪) ; xonilam ze hindusthani cala loq xocol (শুনিলাম যে হিন্দুস্থানী কাল লোকসকল—পৃ: ২৫)। এইরূপ কিছুত কিমাকার বাঙ্গালা বাক্য-রচনা 'কুপার শাস্ত্রের অর্থভেদ'-এ-ও প্রচুর বিদ্যমান।

এই অংশের কতকগুলি সূত্র কিন্তু বাক্য-যোজনায় সূত্র নহে, বাস্তবিক পক্ষে সেগুলি পদ-সাধনেরই সূত্র। অপর Advertencias অংশে পদ-সাধন ও বাক্য-সাধন উভয় বিষয়ের

সূত্র বিমিশ্রভাবে গ্রথিত হইয়াছে। বাঙ্গালার কারক-ছোতক postposition বা বিভক্তি-স্থানীয় শব্দাবলী প্রায় সমস্ত এই অংশে উল্লিখিত হইয়াছে।

বাঙ্গালা বর্ণমালা-সম্বন্ধে পাদ্রি সাহেবের উক্তি নিরতিশয় কৌতুককর, এবং এই সম্বন্ধে তাঁহার মনোভাব মধ্যযুগের খ্রীষ্টানী গোঁড়ামী- এবং ইউরোপীয় দস্ত-প্রসূত (১৮১২ অমুনীলনী দ্রষ্টব্য)। তবে বাঙ্গালা ভাষা শিক্ষার পক্ষে বাঙ্গালা অক্ষর পরিচয় হওয়াটা যে বিশেষ কার্যকর তাহা তিনি স্বীকার করিয়াছেন। বিশেষ কৌতুককর হইতেছে পাদ্রি সাহেবের এই বিশ্বাস, যে বাঙ্গালা অক্ষর সৃষ্টিটা ভারতবর্ষের ব্রাহ্মণদের একটা মুখতার পরিচয়; আর তাঁহার এই অভিমত, যে ইউরোপের সংস্কৃত-স্থানীয় লাতিন ভাষাকে ভাঙ্গিয়া ব্রাহ্মণদের হাতে বাঙ্গালা ভাষার উদ্ভব ঘটয়াছিল,—ইহা তাঁহার মনের অস্বনিহিত লাতিন জাতির শ্রেষ্ঠতা-বোধের উপর প্রতিষ্ঠিত। বোধ হয় গ্রন্থকার ক্রমেক্রমে জ্ঞাত তাঁহার নিজ মাতৃভাষা পোর্তুগীসের জননী এবং তাঁহার রোমান কাথলিক ধর্মের দেব-ভাষা লাতিনকে পৃথিবীর তাবৎ ভাষার জননী ঠাহরাইয়া ফেলিয়াছিলেন,—এবং খ্রীষ্টান ধর্ম-পুস্তকের “পুরাতন নিয়ম”-খণ্ডের ভাষা বিধায় খ্রীষ্টানী মতে জগতের মূল ভাষা, স্বর্গের ভাষা হিব্রুর কথা বিশ্বত হইয়া গিয়া তিনি এইরূপে স্বধর্মের এক লোক-প্রচলিত বিশ্বাস পালন না করিয়া প্রত্যাবায়-ভাগী হইয়া পড়িয়াছিলেন।

এইরূপে তাঁহার গ্রন্থের উপসংহার। মোটের উপর, যে সময়ে এই বই লেখা হইয়াছিল সেই সময়ের কথা ধরিলে ইহার নানা ক্রটি ও অসম্পূর্ণতা সত্ত্বেও বইখানিকে ভালোই বলিতে হয়। ইহার সাহায্যে অন্ততঃ দুই তিন পুরুষ ধরিয়া যে ইউরোপীয়দের মধ্যে বাঙ্গালার প্রচার হইয়াছিল, তাহা বলা বাহুল্য; এবং এখন বঙ্গভাষার ইতিহাস আলোচনার জন্ত এই বইয়ের যে বিশেষ মূল্য আছে তাহা স্বীকার্য।

পূর্বেই বলা হইয়াছে যে আঙ্গলম্পর্সার্ড-এর বর্ণিত বাঙ্গালা ভাষার চর্চা করিতে গেলে খালি এই ব্যাকরণটুকু যথেষ্ট নয়, সৌভাগ্যক্রমে আলোচনা করিবার জন্ত তাঁহার শব্দসংগ্রহ আছে, এবং ‘কৃপার শাস্ত্রের অর্থভেদ’ আছে। এই কাজ ভালো করিয়া করিতে গেলে ভাওয়াল অঞ্চলের আধুনিক ভাষার সঙ্গে, বিশেষতঃ সেখানকার বাঙ্গালী রোমান কাথলিক খ্রীষ্টানদের মধ্যে প্রচলিত ভাষার সঙ্গে পরিচয় থাকা দরকার, একটু গোয়া-প্রদেশের ভাষা কোঙ্কণী জানা দরকার, একটু পোর্তুগীসও জানা দরকার (কারণ এই দুই ভাষার প্রভাব— বিশেষ করিয়া পোর্তুগীসের প্রভাব—এই ফিরাজী-বাঙ্গালার শব্দাবলীতে এবং বাক্যের

ভঙ্গীতে আসিয়া গিয়াছে)। পুরাতন বাঙ্গালা গল্পের নমুনা হিসাবে ‘কুপার শাজের অর্থভেদ’-এর সম্পূর্ণ পুনর্মূর্দন হওয়া আবশ্যিক—যথাযথ রোমান অক্ষরে বাঙ্গালা অনুবাদের মূল, মূল পোর্তুগীস ও সঙ্গে সঙ্গে প্রাদেশিক ভাষার প্রাচীন উচ্চারণ নির্ধারণ করিয়া বাঙ্গালা অক্ষরে এই রোমান-বাঙ্গালার প্রত্যক্ষরীকরণ হওয়া উচিত, এবং টীকা-টিপ্পনীও সঙ্গে সঙ্গে দেওয়া উচিত। উপস্থিত ক্ষেত্রে এই ব্যাকরণের পরিশিষ্ট হিসাবে ‘কুপার শাজের অর্থভেদ’ হইতে কিঞ্চিৎ উদ্ধার করিয়া দেওয়া হইল।

‘কুপার শাজের অর্থভেদ’-এর ভাষার সম্বন্ধে বিশেষ কিছু বলিবার স্থান ইহা নহে। এই ভাষার যথেষ্ট ফিরিঙ্গিয়ানা দোষ আছে; কিন্তু গুণও যথেষ্ট আছে। যদিও সাধারণতঃ আক্ষরিক অনুবাদ হয় নাই, কেবল মূলের ভাবটী বাঙ্গালায় দেওয়া হইয়াছে, পোর্তুগীসের মূল-বঁধা অনুবাদ করিবার চেষ্টায় তথাপি বহু বহু বাঙ্গালার বাক্যকে পোর্তুগীসের বাক্য-রীতির অনুযায়ী করিয়া উল্টাইয়া পাল্টাইয়া দেওয়া হইয়াছে। সুতরাং ইহাতে স্থানে স্থানে অর্থগ্রহে কষ্ট হয়। তারপর নানা শব্দ সাধারণতঃ যে ভাব প্রকাশ করে সেই ভাব প্রকাশ করিতে বাঙ্গালায় ব্যবহৃত হয় নাই—অনুবাদে এখানে পাদ্রি সাহেব কৃতিত্ব দেখাইতে পারেন নাই, যেমন ভক্তি প্রেম বা দাম্পত্য-প্রণয় অর্থে ‘দয়া’ শব্দ, ‘শাশ্বত জীবন’ অর্থে ‘জীবন অনন্ত সংখ্যা’, ‘শাশ্বত কাল’ অর্থে ‘সর্বকাল বিনে শেষে।’ খ্রীষ্টানী ভাব-জগতের সহিত এবং খ্রীষ্টান রচনা-ভঙ্গীর সহিত পরিচয় না থাকিলে এই বইয়ের ভাষা বহুস্থলে অবোধ্য হইয়া পড়ে। (প্রমাণ-স্বরূপ প্রবেশকের পরিশিষ্টে ৩৯/০ পৃষ্ঠায় উদ্ধৃত ‘মাতা মেরীর নিকট প্রার্থনা’ মন্ত্রটী দেখা যাইতে পারে।) কিন্তু এই সকল দোষ থাকিলেও, বহু স্থানে পাদ্রি সাহেব বেশ ঝরঝরে বাঙ্গালা লিখিয়াছেন। তাঁহার রচনা-শৈলী একেবারে কথাবার্তার অনুকারী; আন্তে আন্তে থামিয়া থামিয়া পড়িয়া গেলে, বিপরীত বাক্যরীতিও ততটা কানে ঠেকে না,—যে সব বাক্যাংশ সাধারণতঃ আমরা বাক্যের আদিতে বসাইয়া থাকি, সে সব বাক্যাংশ পরে আসিলেও মনে হয় যেন বাক্য মনের ভাবের গতি অনুসরণ করিয়া সহজভাবে প্রকাশিত হইতেছে, ধরিয়া ধরিয়া গুছাইয়া লইয়া তর্কবিজ্ঞানমোদিত পস্থা অনুসারে সাধুভাষার ভঙ্গীকে অবলম্বন করিয়া কৃত্রিমতা প্রাপ্ত হয় নাই। ছোট ছোট বাক্যে ঘরোয়া কথা পাদ্রি সাহেব যেখানে বলিয়াছেন, সেখানকার রচনা বাস্তবিকই প্রসাদগুণযুক্ত (যেমন প্রবেশকের পরিশিষ্টে ৩৯, ৩৯/০ পৃষ্ঠায়); মৃত্যুঞ্জয়ী বাঙ্গালার সরল অংশগুলিকে এইরূপ অংশ স্মরণ করাইয়া দেয়।

বঙ্গভাষামুরাগী ব্যক্তিবর্গের সমক্ষে বাঙ্গালা ভাষার এই প্রাচীনতম ব্যাকরণ-গ্রন্থ উপস্থাপিত করা হইল। আশা করি, প্রাচীনতম গণ্যগ্রন্থ হিসাবে ভূষণার রাজকুমার দোন্ আন্তনিও-র বই (যাহার অমুদ্রিত পাণ্ডুলিপি এভোরা-নগরীতে আছে) এবং 'কৃপার শাস্ত্রের অর্থভেদ'-ও বঙ্গভাষার চর্চার জ্ঞ প্রকাশ করা অনতিবিলম্বে সম্ভবপর হইবে।

'কৃপার শাস্ত্রের অর্থভেদ'-এর যে প্রতি-খানি এশিয়াটিক সোসাইটি অভ্ বেঙ্গল-এর গ্রন্থাগারে আছে, সেখানি খণ্ডিত ও জীর্ণ; বইখানির মুখপত্র নাই; পোর্তুগীস ভাষায় একটি ছোট ভূমিকা আছে, তাহা হইতে জানা যায় যে, ভাওয়ালে (Ba[va]l) লেখা হইয়াছিল। ভাওয়ালের কাছে 'নাগরী'* বলিয়া একটি জায়গার বিষয় উল্লেখ আছে। সুশীল বাবু বইয়ের যে অংশটুকু পত্রিকায় তুলিয়া দিয়াছেন, তাহার মধ্যে এই কথা পাওয়া যাইবে। বইখানিতে পোর্তুগীস ভাষায় রচিত একটি গুরু-শিষ্যের আলাপ অর্থাৎ খ্রীষ্টানধর্ম ও অশুষ্ঠানবিষয়ক প্রশ্নোত্তরমালা ও তাহার বাঙ্গালা অনুবাদ আছে। অনুবাদক পাদ্রী আন্স্পসাঁউ ঢাকা অঞ্চলের চলিত ভাষা অবলম্বন করিয়া লিখিয়াছেন, তাহার ভাষাকে পূর্ববঙ্গে দুই শ' বৎসর পূর্বে চলিত ভাষার চলনসই নিদর্শন হিসাবে গ্রহণ করা যাইতে পারে। উচ্চারণে, ব্যাকরণে, কথার চঙে এ ভাষা একেবারে পূর্ববঙ্গের, এবং বইখানি বাঙ্গালা উচ্চারণের আলোচনার পক্ষে সহায়ক বলিয়া অমূল্য।

বাঙ্গালা কথাগুলি পোর্তুগীস রীতি অনুসারে লেখা হইয়াছে। পোর্তুগীস উচ্চারণ ও বানানের নিয়ম ইংরেজী হইতে অনেকটা পৃথক্; সংক্ষেপে সে সম্বন্ধে কিছু বলা যাউক। পোর্তুগালের রাজধানী লিস্বনের আধুনিক উচ্চারণ পাইয়াছি; দুই শত বৎসর আগেকার উচ্চারণটি সব জায়গায় ঠিক কেমন ছিল, জানিতে পারি নাই, তবে একটু আধটু তফাৎ হইলেও মূলে আজকালকার মতই ছিল, ধরিয়া লইতে পারা যায়। এই দুই শত বৎসরে উচ্চারণ বিষয়ে এক ইংরেজী ও ফরাসীর যা কিছু বিশেষ পরিবর্তন ঘটয়াছে, ইউরোপের অন্য ভাষাগুলি এ বিষয়ে বেশ রক্ষণশীল।

* এই 'নাগরী' সম্বন্ধে কলিকাতা ধর্মতলা ষ্ট্রীটের রোমান কাথলিক গির্জার পাদ্রি ওঅটস্ (the Rev. Father L. Wauters, S. J.) অ'মায় বলিয়াছেন যে, নাগরী ভাওয়ালের ১৭১৮ মাইল দূরের একটি জায়গা, সেখানে একটি পুরাতন গির্জা আছে, ও ঐ স্থানে এ দেশে কাথলিক খ্রীষ্টানদের একটি পুরাতন কেন্দ্র ছিল।

১। a, e, i, o, u—accent বা ঝাঁক দিয়া উচ্চারিত হইলে, যথাক্রমে=আ, এ, ই, ও, উ।

২। a, e, o—মুহ উচ্চারিত হইলে যথাক্রমে ‘অ্য’ (অর্থাৎ ইংরেজী ‘her’-এর e-র মত), ই, উ। যেমন chuva=chúva=শু-ভা (বৃষ্টি); padre=পাদ্রি (পিতা); vento=ভে.স্ত (বাতাস); amamos=অ্য-ম্য-মুশ্ (ভালবাসি), amámos=অ্য-ম্য-মুশ্ (ভালবাসিয়াছি); desejóso=দি-জি.-ঝে.-জ্ (ইচ্ছুক)।

৩। ai=আই; ahe (পদান্তস্থ)=আই; ei=এই, eu=এউ; ou=ওউ, উ; oi=ওই; ao (পদান্তস্থিত)=আউ : pão=পাঁউ (রুটি)।

৪। ca, co, cu=কা, কো, কু; ce, ci=সে, সি (স); ç=স (স)।

৫। ch=শ, ষ (লিসবনের ভাষায়)। প্রাচীন উচ্চারণ ছিল ‘চ’*, এই উচ্চারণ উত্তর-পোর্তুগালের ত্রাজ্.-ওশ্-মন্তিশ্ (Tras os montes) প্রদেশে এখনও প্রচলিত আছে। ২০০ বৎসর পূর্বে, অর্থাৎ যখন ‘কুপার শাস্ত্রের অর্থভেদ’ লেখা হইয়াছিল, তখন ‘চ’ ছিল, কি ‘শ’ হইয়া গিয়াছিল, জানিতে পারি নাই; তবে বালালা ‘চ’ জানাইবার জন্ত ch-এর যেমন প্রয়োগ দেখা যায়, s-ও তেমনি পাওয়া যায়। পূর্ববঙ্গে তালব্য ও দন্ত্য উচ্চারণ ছই-ই বোধ হয় তখন চলিত ছিল এবং হয় তো তখনও দন্ত্য ts বা s জাতীয় উচ্চারণ তালব্য ‘চ’-কে একেবারে অপ্রচলিত করিতে পারে নাই। এই সময়ে ch-এর উচ্চারণ ‘চ’-ই ছিল ধরিয়া লইতে পারা যায়।

৬। d=দ; f=ফ. (=ফারসী ف)।

৭। ga, go, gu=গ; gue, gue=গে, গি; gua, guo=গুয়া, গুরো।

ge, gi=ঝে., ঝি.=ফরাসী j, ইংরেজী zh বা ফারসী ج ।

৮। h প্রায় সর্বত্রই অনুচ্চারিত।

৯। j ফরাসীর মত=ঝে., বা zh;—z নয়। ‘কুপার শাস্ত্রের অর্থভেদে’, বালালা জ=z; ইংরেজীর মত j-র ব্যবহার নাই।

১০। বিদেশী শব্দ ভিন্ন অন্ত্র k-র ব্যবহার নাই।

১১। l=ল; lh=ল্য; (=স্পেনীয় ll, ইটালীয় gl)।

* F. Diez—Grammaire des Langues romanes, Vol. I, পৃ: ৩৫৮।

১২। m=ম, যখন পদের আগে বা দুইটি স্বরের মাঝে থাকে। পদান্তস্থিত m=° ;
bom=বৌ (ভাল), um=উ (এক)।

১৩। n=ন; ইহার প্রয়োগ m এর মত; তবে পদান্তস্থিত n, যখন অনুনাসিক উচ্চারিত হয়, তখন ইহার রূপ ~ হইয়া যায়, ও চন্দ্রবিন্দুর মত এই চিহ্ন স্বরের মাঝায় বসে। ~ চিহ্নের পোর্তুগীস নাম 'তিল্' (til)। যেমন, cão (=cano)=কাউ (কুকুর); Camoões (Camoens) কামোইশ্ (পোর্তুগালের সর্বশ্রেষ্ঠ কবির নাম); pão=পাউ (অর্থে রুটী, বাঙ্গালার পাউরুটী); botão=বোতাউ=বোতাঙ, বোতাম [ইংরেজী button 'বা-টন্' হইতে বাঙ্গালা 'বোতাম' শব্দ আসে নাই]। nh=ঞ, স্পেনীয় ñ, ইটালীয় ও ফরাসী gn; senhor=সেঞোর (= মহাশয়)।

১৪। p=প।

১৫। q=ক; qua, quo=ক্বা, ক্বো; que, qui=কে, কি।

১৬। r=র (বাঙ্গালার মত, ইংরেজীর মত ড-বেঁধা বা zh-বেঁধা র নহে)।

১৭। s=স; ছই স্বরের মধ্যে থাকিলে জ. (z)-এর মত উচ্চারিত হয়। পদান্তস্থিত ও অক্ষরের (সিলেবলের) শেষে s 'শ', এবং এই অবস্থায় ঘোষবর্ণ (b, d, g) ও m-এর পূর্বে থাকিলে ঝ. (zh)-এর মত উচ্চারিত হয়। যেমন gostos =গোশ্‌তুশ্ (সুখ); esta =এশ্‌তা (আছে); pasmo =পাশ্‌মু (আশ্চর্য্য); dezde =দেখ্‌দি (তৎপর)।

১৮। t=ত (ট নহে); v=ভ., র (ওঅ); w নাই।

১৯। x=সাধারণতঃ শ; কিন্তু ক্স, স (s), জ. (z) উচ্চারণও দেখা যায়।

২০। y বিয়ল, যেখানে মিলে, সেখানে=ই।

২১। z=জ.; কিন্তু luz=লুশ্ (আলো), cruz=ক্রুশ্।

এই বইয়ে রোমান অক্ষরে উপরে লেখা উচ্চারণ-মত বাঙ্গালা লেখা হইয়াছে। এখনও গোয়াতে ওই রকমের বানানে রোমান হরফে কোঙ্কণী ভাষা লেখে। এই ভাষায় ইহাদের খবরের কাগজ প্রভৃতিও বাহির হয়।

বাঙ্গালা বর্ণমালার অক্ষরগুলি 'রুশার শাস্ত্রের 'অর্থভেদ'-এ এইরূপে রূপান্তরিত হইয়াছে। এই বানানের নিয়ম বেশ বাঁধা-বাধির সঙ্গে সব জায়গায় পালিত হইয়াছে।

স্বরবর্ণ

১। অ। (ক) অ = প্রায় সর্বত্রই ০ : যেমন debota (দেবতা), proloe (প্রলয়), orth (অর্থ), xotontro (স্বতন্ত্র, 'শতন্ত্র'), odibax (অধিবাস), poromexor (পরমেশ্বর)। ইহার কিছু কাল পূর্বে ইউরোপে প্রকাশিত বাঙ্গালার ম্যাপে—Sirote (সিরটে = শ্রীহট্ট), Sornagam (স্বর্ণগ্রাম), Cospetir (গজপতি), Gouro (গোড়), Mog-en (= মগ-দেশ) প্রভৃতি নাম দেখিয়া জানা যায় যে, বাঙ্গালা 'অ' ২৫০ বছর আগেও ইউরোপীয়দের কানে ০-র মত লাগিত। কিন্তু বাঙ্গালা 'অ'-কারের এই ০-র মত উচ্চারণ আরও পূর্বে ছিল; পুরাতন বাঙ্গালা পুথিতে 'ও'-কার 'আ'-কারের অদল-বদল দেখা যায়।

অ-কারের 'অ' উচ্চারণ এ দেশীয় ভাষাগুলির মধ্যে এক গোয়ানীজেই দেখিতে পাওয়া যায়, অল্প কোথাও নয়। যেমন গোয়ানীজ sorop = সরপ (সর্প); chicol (চিকল, প্রাকৃতিক চিকিৎসা) = পাক ; udoc = জল, vinot = বিনতি, patoc = পাতক।

(খ) কিন্তু দুই চার জায়গায় 'অ'-র প্রতিক্রম a-ও পাওয়া যায়; এরূপ উদাহরণ কিন্তু খুব বিরল ; habilax (অভিলাষ), naroc (নরক), ziantà, zianta (জীয়াস্ত), raqlua (রক্লা), tomara (তোমরা), laxcor (লস্কর)।

(গ) আবার পূর্ববঙ্গস্থিত 'অ'-কার স্থানে 'উ'-কারের প্রয়োগও দুই-এক স্থানে পাওয়া যায়; অ-কার হইতে ও-কার, এবং ও-কার হইতে উ। xuhor (শুহর = শহর); bidhuba (বিধুবা = বিধবা); puxu (পুখু); munixie (মুনিষিয়ে = মনুষ্যে; 'মুনিস' পশ্চিম-বঙ্গে আছে বটে, কিন্তু এখানে এই কথাটি কলিকাতার 'মনিষ্য'র রূপভেদ); xuhhaie xubhai que doea core (সুভায়ে সুভাইকে দয়া করে = সবাই সবাইকে দয়া করে)। এ স্থলে পূর্ব-বঙ্গের 'মুশয়', বঙ্গের অন্তর্গত 'মোশাই, মশাই, মশায়'; 'বুন্' = 'বহিন্, ব'ন্, বোন্' প্রভৃতি পদ তুলিত হইতে পারে। [সংস্কৃত বক্ষঃ = চলিত বাঙ্গালা 'বুক'; হলদ—হলুদ, আগনি হইতে আগুন, ছাঅনৌ হইতে ছাউনৌ, প্রভৃতি অনেক কথায় 'অ' স্থানে আধুনিক বাঙ্গালায় 'উ' পাওয়া যায়, এই 'উ' কিন্তু অগ্রভাবে আসিয়াছে।] 'ও'-কার দ্রষ্টব্য।

(ঘ) দুই চারি স্থলে যুক্তবর্ণের পরে বাঙ্গালায় যেখানে অকার উচ্চারিত হয়, তাহা নির্দেশ করা হয় নাই; orth (অর্থ), xingh (সিংহ)।

২। আ = a ; পদের অন্তে অনেক স্থলে à ; bhat (ভাত), capor (কাপড়), noiracar (নৈরাকার, নিরাকার), paibe (পাইবে), taronà (তাড়না), corilà (করিলা),

doeà (দয়া), cothà (কথা), buzhilà (বুঝিলাম) । এই মাত্রা (accent) চিহ্ন দেওয়া à লিখবার কারণ পোর্তুগীস বানান (২)-এর স্বত্র পড়িলে বুঝিতে পারা যাইবে ।

৩। ই, ঐ । (ক) i : bocti (=ভাক্ত), bettibar (ভেটিবার), xidhi (খিছি), bari (বাড়ী) । দুই এক জায়গায় কথার শেষে i পাওয়া যায়—deqhi (দেখি), ইত্যাদি ।

(খ) e, é; খুব কম । পোর্তুগীস উচ্চারণ (২) দ্রষ্টব্য । padre (পাদ্রি), chate (ইহাতে) ।

(গ) tthay (ঠাই)—এই শব্দে ই=y ।

৪। উ, উ । (ক)=u : buzhila (বুঝিলা), crux (ক্রুশ), rup (রূপ), nirupon (নিক্রুপণ), du (দু) ।

(খ)=o, পোর্তুগীস উচ্চারণ (২)-এর নির্দেশ অনুসারে : tomi (তুমি), xori, chori (চুরি, চোরী ?), boiconte (বৈকুণ্ঠে), gopto (গুপ্ত), bhoq (ভুখ), xoibar (খইবার), xonia (খনিয়া), bocto (বস্ত), xonilam (খনিলাম), xondor (খন্দর; কলিকাতায় ছোট ছেলেরা 'শোন্দোর্' বলে) ।

৫। ঞ । বাঙ্গালায় অক্ষরটির নাম 'রি' হইলেও ইহার নানা উচ্চারণ আছে । 'কৃপার শাস্ত্রের অর্থভেদে'-এ ঞ-স্থানে re, ri, er, ir, or, ro এবং e—এতগুলি পাওয়া যায় । পাদ্রি সাহেব যে বাঙ্গালার উচ্চারণ কানে যেমন শু'নয়াছিলেন, তেমন লিখিয়া গিয়াছেন, সে বিষয়ে কোনও সন্দেহ নাই । crepa (কৃপা), obretha (অবুথা=বুথা,—'স্বেত' বানানের মত), xristti (সৃষ্টি), onerto (অমৃত—কলিকাতার 'অমের্তো' শুনা যায়), birdho (বুদ্ধ), ghirna (ঘুণা—ঘির্না হইতে ঘিরা, কলিকাতায় 'ঘেরা'), mirtica (মুক্তিকা), porthibi (পৃথিবী), prothoghie ('প্রথকে'—পৃথকে; 'প্রথকে' ১৮০০ সালের বাঙ্গালা অক্ষরে ছাপা বাইবেলে আছে); tetio (তৃতীয়) । গোয়ানীসে 'র'-র জন্ম ur, ru ব্যবহার করে; ইহা মারহাট্টী উচ্চারণের অক্ষর—curpa (কৃপা), druxtti (দৃষ্টি) ।

৬। ঐ=e, é; é (মাত্রা দেওয়া) ব্যবহারের কারণ পোর্তুগীস উচ্চারণ (২)-এর নির্দেশ দ্রষ্টব্য । পোর্তুগীসে e=ঐ, এবং কতকটা 'অ্যা'-ঘেষা ঐ, ঠিক 'অ্যা' নয়—দুই-ই আছে । বাঙ্গালায় 'ঐ'-কারের তিন প্রকার ধ্বনি শুনা যায় । কিন্তু এই বইয়ে কোনও পার্থক্য করিবার চেষ্টা হয় নাই । zeno (যেন), etobar (ঐতবার), xorirer (শরীরের), cale

(কালে), ebong (এবং), ehi (এই), lengra (লেঙ্গড়া) । বাক্য 'এ'-র উচ্চারণ-সম্বন্ধে কিছু নিশ্চিত ভাবে জানিবার উপায় নাই ; তবে বাক্য 'এ' ছিল ; যেমন beca (বেকা = বাক্য = বাকা) । 'খেদাইয়া' লিখিবার জন্ত এক স্থানে cadaia লেখা হইয়াছে ; এখানে বোধ হয়, a-দ্বারা বাক্য 'এ' জানানো হইয়াছে ।

৭। ঐ = oi : boiconte (বৈকুণ্ঠে), noiracar (নৈরাকার), hoilo (হৈল, হইল) ।

৮। ও। (ক) = o, ó : ghoxanio (গোসাঞি), xonó (শোনো), golam (গোলাম), tomare (তোমারে), ইত্যাদি ।

(খ) = u : 'অ'কার জটব্য ; nuq dia cazuaite (নুক [নখ] দিয়া খাজোয়াইতে) (খাজোয়াইতে = চুলকাইতে) ; xudhon (শোধন), zut (জ্যোৎ, জ্যোতি), xuag (সোহাগ), muta (মোটা) । ও-কার স্থলে 'উ' বাঙ্গালা পুথিতেও পাওয়া যায় ।

৯। ঔ = ou : houq (হোক), choudo (চৌদ্দ) ; choqui (চৌকী—এই শব্দে ঔ = o ; হয় ত তখন 'চৌকী' বলিত) ।

ব্যঞ্জনবর্ণ

১০। ক। পদের আদিতে ও মধ্যে 'আ'-কার, 'ও'-কার, 'উ'-কারের পূর্বে থাকিলে ক = c ; অন্তে থাকিলে q ; que, qui = কে, কি । k অতি বিরল । এক Christ, Christiaõ (ক্রিস্তাও, ক্রিস্তান) শব্দে 'ক'-এর স্থানে ch এর ব্যবহার ; এটি লাতিন বানানের অনুল্লকরণে । crepa (কুপা), coina (ক'য়া, ক'য়া), xocol (সকল), tthacur (ঠাকুর), cotha (কথা) ; houq (হোক), eq (এক), noroq (নরক), thacuq (থাকুক) ; queno (কেন), thaquia (থাকিয়া) । ohonqhar (অহকার) ; buq (বুক), কিন্তু buqhe (বৃকে) ; দুই-এক স্থলে এইরূপ ক = qhও দেখা যায় ; 'বৃখে' উচ্চারণ হইত কি ? অর্থাৎ বক্ষঃ (বক্ষস্) শব্দের প্রাকৃত রূপ 'বক্ষ' শব্দের প্রভাব, 'বৃক' > 'বুক' শব্দের উপর পড়িয়াছে কি ? 'ক' স্থানে 'গ' এই এক জায়গায় মিলে—pag-porox (পাগ পরশ = পাকস্পর্শ) । পূর্ববঙ্গের 'হগল' (সকল), ও বাঙ্গালা 'কাগ', 'বগ' তুলনীয় ।

১১। ঞ = qh : zoqhon (যখন), qhoda (খোদা), qhaibar (খাইবার), xeqhane (সেখানে) । দুই-এক স্থানে c, q : coraq (খোরাক), calax (খালাস), cadaia (খেদাইয়া),

cazuaité (খাজোয়াইতে, খাজাইতে), racoal, raqoal, আবার raqhoal, rahoal (রাখোয়াল,—রাখাল শব্দের পুরাতন রূপ); rahoal বানান পূর্ববঙ্গের বাঙ্গালার হুই স্বরের মধ্যস্থিত 'ক' বা 'খ'-এর, 'হ'-এর মত উচ্চারণ অনুসারে।

১২। গা=গ্র, 'অ আ ও উ' স্বরবর্ণের পূর্বে; gu—'এ'-কার ও 'ই'-কারের আগে, এবং কদাচিত্ gh। guru (গুরু), golam (গোলাম), onugroho (অনুগ্রহ) goroz (গরজ); guelen (গেলেন), amardiguere (আমারদিগেরে), xorgue (স্বর্গে), xongue (সঙ্গে); aghe (আগে), ghoxanio (গোশাক্রি)।

১৩। ঘ=gh; কচিত্ g; ghuchauq (ঘুচাউক), ghirna (ঘণা), ghor (ঘর); gori (ঘড়ি)।

১৪। ঙ=ng; (ঙ=ঙ্গ); ngh; ngu; xingh (সিংহ), angul (আঙ্গুল), gori tanguibar (ঘড়ি টাঙ্গিবার=টাঙ্গাইবার)। খ্রীষ্টীয় ১৮৩৬ সালে চন্দননগরে মুদ্রিত 'কৃষ্ণার শাস্ত্রের অর্থবেদ' বইয়ে christiaও (=ক্রিস্তান) শব্দটী বাঙ্গালা হরকে 'কুস্তাঙ' ছাপা দেখিয়াছি। ঠ=ঙ=ঙ; পুরাতন বাঙ্গালার 'ঙ'-র উচ্চারণ 'ব' (=ঙা, উা) ছিল।

১৫। চ। (ক)=ch: uchit (উচিত), cholo (চল), totacho (তখাচ), ghuchilo (ঘুচিল), praehit (প্রাচিত্=প্রায়শ্চিত্ত), chinia (চিনিয়া)।

(খ) s: sinio (চিহ্ন, 'চিন্ন'), sair (চৌর=চারি; chairও পাওয়া যায়); xansa (সাঁচা), panse (পাঁচে), setona (চেতনা), sinta (চিন্তা)।

(গ) x (অর্থাৎ 'শ'): হুই-এক জায়গায় মাত্র, অতি বিরল। xacri (চাকরী), xori (চুরি), banxilo (বাঁচিল)।

পূর্ববঙ্গে 'চ'-কারের উচ্চারণ ২০০ বৎসর আগে কি ছিল—তালব্য অর্থাৎ ইংরেজী ch-এর মত, না দন্ত্য অর্থাৎ ts-এর মত, তাহা ঠিক বুঝা যায় না। হুই উপায়ে 'চ' নির্দেশের চেষ্টা হইতে বুঝা যায় যে, হুই উচ্চারণই ছিল, তবে পোর্তুগীস ch-এর উচ্চারণ এই সময়ে কি ছিল, তাহা জানিতে পারিলে এ বিষয়ে নিঃসন্দেহ হওয়া যাইত। s অপেক্ষা ch-এর প্রয়োগ বেশী দেখা যায়, আবার একই কথা (যেমন 'চারি') ch, s হুই দিয়াই লেখা পাওয়া যায়। 'চ'-এর জন্ত x বোধ হয় ভুল করিয়া s-এর বদলে লেখা হইয়াছিল। ফার্সী چاٹ 'চাত্‌গাম্' (চাট্‌গাঁ), چاند راي 'চান্দ্‌ রায়' প্রভৃতি বানানে পূর্ববঙ্গের নামে চ্ অর্থাৎ তালব্য 'চ'-ই পাওয়া যায়।

১৬। **ছ**=s, ss, সর্কত্রই। পশ্চিম-বঙ্গে ও এই উচ্চারণ পাওয়া যায়, তবে সাধারণ নহে। চিনী শব্দের স (s) জানাইবার জন্ত পুরাতন বাঙ্গালায়ও 'ছ' ব্যবহার হইত; 'ঐছন', 'ঐছন', 'আল্গোছে' প্রভৃতি পদ দেখিয়া ইহা বুঝা যায়। কিন্তু musalman এই পদের বাঙ্গালা রূপ 'মোছলমান' লেখার ফলে, কলিকাতা অঞ্চলে 'ছ'-এর s উচ্চারণ-রীতি প্রবল না থাকায়, 'মোচোরমান' এইরূপে শুনা যায়, ইহাকে 'সাধু' করিবার চেষ্টায় 'মুশল-মান'। saol (ছাওয়াল), saria (ছাড়িয়া), assilo (আছিল), paiassilo (পাইয়াছিল), soee (ছয়ে), asse (আছে), casse (কাছে), bossor (বছর), xoiasso (সহিয়াছ)। কথার আদিতে s, মধ্যে ss; তাহার কারণ, কথার মধ্যে s একবার থাকিলে পোর্তুগীসে z-রূপে বহুস্থলে উচ্চারিত হয়।

১৭। **চ্ছ**=ch, cch; icha, iccha (ইচ্ছা)। 'চ্ছ'-এর দ্বন্দ্ব উচ্চারণ কখনও হয় না। শ্রীযুক্ত মদনমোহন চৌধুরী, বি. এল. মহাশয় পুর্নলিয়া হইতে বাঙ্গালা অশুবাদের সহিত বাঙ্গালা অক্ষরে তুলসীদাসের যে হিন্দী রামায়ণ প্রকাশ করিয়াছেন, তাহাতে হিন্দী ८ পাছে বাঙ্গালায় s হইয়া পড়ে, সেই ভয়ে তিনি 'চ্ছ' ছাপাইয়াছেন।

১৮। **জ**, **ञ**=z: zaoa (যাওয়া), zigguiaxa (জিজ্ঞাসা), xurzier zui (সূর্যের জ্বল=জ্যোতি), carzio (কার্য), axchorzio (আশ্চর্য), zorum (জরম=জন্ম) পোর্তুগীসে 'জ' ছিল না; j-র ধ্বনি ছিল zh; এই জন্ত কখনও j দিয়া 'জ' জানান হয় নাই। কেবল পোর্তুগীস নাম João (ঝোআউ=যোহান, জন্) বাঙ্গালা অংশে j দিয়া লিখিত হইয়াছে।

১৯। **ঝ**=zh: buzhan (বুঝান)।

২০। **ঞ**=খুব কম; ni-, nio দ্বারা জানানো হইয়াছে; ghoxanio (গোসাঞি)।

২১। **ট**=tt, t; বোধ হয়, যেখানে লেখক অনবধান হইয়াছিলেন, সেইখানেই কেবল একটা t লিখিয়াছেন। গোসানীজ ভাষায়ও সর্কত্রই ট=tt, তদ্রূপ ড=dd। drixtti (দৃষ্টি), bettibar (ভেটিবার), chattilo (চাটিল), noxtto (নষ্ট); muta (মোটা), tanguibar (টান্দিবার=টান্দিবার)।

২২। **ঠ**=tth; tthacur (ঠাকুর), tthay (ঠাই), utthibar (উঠিবার)। 'ঠ' বেশী পাওয়া যায় না।

২৩। **ড**=dd; ddaquite (ডাকিতে), d'dacait (ডাকিতে), monddob (মণ্ডব, মণ্ডপ)।

২৪। **ত** পাই নাই; **ন**-এর বাঙ্গালার বর্ণমালা ছাড়া অল্প অস্তিত্বই নাই। যেখানে বানানে আছে, সেখানে রোমান অক্ষরে n দ্বারা দেখান হইয়াছে। ইউরোপে আজকাল মূর্খণ্য বর্ণগুলি কুটকি দেওয়া অক্ষরের সাহায্যে লেখা হয়; t, th, d, dh, n, s।

২৫। **ত**=t; hoite (হৈতে, হইতে), protti (প্রতি), tini (তিনি), hat (হাত); কচিৎ বোধ হয় তুলক্রমে tt লেখা হইয়াছে।

২৬। **থ**=th; t; এবং tt; axtha (আস্থা), thaquilen (থাকিলেন), zothartho (যথার্থ), hath (হাথ, হাত); totacho (তখাচ), onat (অনাথ); axtta (আস্থা)।

২৭। **দ**=d; dunia (দুনিয়া), drixtti (দৃষ্টি), amardiguer (আমারদিগের); কিন্তু xadha phul (সাদা ফুল), monddo (মন)—এইরূপ দুই এক স্থানে dh ও dd লেখা হইয়াছে; বোধ হয় অনবধানতার জন্ত।

২৮। **ধ**=dh, d: bidhuba (বিধবা), xudhon (শোধন), xudhu (সুধু), moidhe (মধ্যে, মষ্টে), badit (বাধিত), xondhe (সন্দেহ, 'ন' এর সঙ্গে 'হ' যোগে—তুং বিভা=বিবাহ), odibax (অধিবাস)।

২৯। **ধ**=dh; d; xidhi (সিদ্ধি), xudha (শুদ্ধা), moidhe (=মধ্যে, মষ্টে)।

৩০। **ন**=n; সর্বত্র। Nagori (নাগরী), sinta (চিন্তা), setona (চেতনা)।

৩১। **প**=p; protti (প্রতি), zope (জপে); কিন্তু ophrad, oprad (অপরাধ), দুইই পাওয়া যায়; এবং 'মণ্ডপ' স্থলে monddob।

৩২। **ফ**=ph: nophor (নফর), phol (ফল)। 'ফ'কে f দিয়া কোথাও জানান হয় নাই। আজকাল কিন্তু বাঙ্গালার ফ (ph) এর f-বৎ উচ্চারণ খুব শোনা যায়, এবং তাই f'ani, Profullo, Fotik প্রভৃতি বানান অনেকে লেখেন। এই বইয়ে কেবল দুই একটি বিদেশী নামে f পাইয়াছি; যেমন Francisco।

৩৩। **ব**=b: কচিৎ bh; bine (বিনে), dibá (দিবা), bhanaite (বানাইতে), xorbo (সর্ক), xubhaie (সবাইয়ে—পুরাণ বাঙ্গালার 'সভে'), bibhao (বিবাহ, 'বিভাও')।

৩৪। **ভ**=bh; bও পাওয়া যায়। bhoq (ভূখ), bhaguio (ভাগ্য), bhalo (ভাগ), bhut (ভূত), labh (লাভ), bhozona (ভজন), bhocti, bocti (ভক্তি), bettibar (ভেটিবার), Baval (ভাওয়াল)। 'ভ'-এর জন্ত v ব্যবহৃত হয় নাই। কিন্তু আজকাল Protiva (প্রতিভা), shova, sova (সভা), Vromor (ভ্রমর), Visma (ভীষ্ম), Shulov

(মূলত) Vandar (ভাণ্ডার) প্রভৃতি বানানের কারণ এই যে, ভাষায় মহাপ্রাণ (aspirate) 'ভ'-এর spirant বা উষ্ম উচ্চারণ আসিয়া পড়িয়াছে; ভ=bh (যেমন সভা='সব্হা')কে আমরা বহু স্থলে (অন্ততঃ দক্ষিণবঙ্গে) ইংরেজীর v-এর সঙ্গে একই মনে করি। Government, Viceroy, Victoria প্রভৃতি হিন্দী ও গুজরাতে গবর্ণমেন্ট, বাহসরীয, বিক্টোরিয়া রূপে লেখে; মরাঠীতে অন্তঃস্থ ব-এ হ-কার যোগ করে; অর্থাৎ মরাঠীতে ব্হ (wh)=v; কিন্তু বাঙ্গালায় 'ভ' লেখা হয়। এইরূপ 'ফ'-এর f ও 'ভ'-এর v-বৎ উচ্চারণ এ দেশে খুবই সম্প্রতি আসিয়াছে, এবং শিক্ষিত অশিক্ষিত সকল শ্রেণীর লোকের মুখে শুনা যায়। অনেকে bh ভাল করিয়া জোর দিয়া বলিতেই পারে না; একটা ছেলেকে সংস্কৃত ব্যাকরণ পড়াইবার সময় 'সুধীভ্যাম্' কিছুতেই ঠিক উচ্চারণ করাইতে পারিলাম না; যত বলি—[sud-hib-hyām], সে বলে [śu-dhiv-vām]—(æ=অ্যা)। বৃহৎ লোকেদের মধ্যে কেহ কেহ কিন্তু বাঙ্গালায় যে ভ-এর v উচ্চারণ আসিয়াছে, তাহা স্বীকার করেন না।

৩৫। ঞ=m; poromo nirmol (পরম নির্মল), dhorm (ধর্ম), dibam (দিবাম্)।

৩৬। ঞ=e; xomoe (সময়), hoe (হয়, হএ), soee (ছয়, ছয়ে), hoen (হয়েন), doea (দয়া)। আগেকার বাঙ্গালায় প্রকৃতপক্ষে 'য়' [y] ছিল না; syllable-এর শেষে থাকিলে, এ-কারের মতই শুনাইত; পুরাতন পুথিতে ও ছাপা বইয়ে 'হএ, লএ, হএন, সমএ' পাওয়া যায়। এখন কেবল 'অ' ও 'আ' এবং 'এ' ও 'অ্যা'র পরেই 'য়'-কারের অস্তিত্ব আছে; যেমন হয়, আয়, যায়, নীচয়, দেয়; অতঃপর যে স্বরকে আশ্রয় করে, সেই স্বরেই লোপ পায়। 'য়ি' 'য়া' = 'ই' 'আ'। বাঙ্গালায় যার [yār] (=বহু), 'ইতার' [iār] হইয়া দাঁড়াইয়াছে। ইংরেজী, জারমান প্রভৃতি বিদেশী ভাষায় y ধ্বনি থাকিলে বাঙ্গালায় 'ই' দিয়া খেলাই স্বাভাবিক : Europe (=Yorop, Yurop) =ইওরোপ, ইয়োরোপ, ইউরোপ; Jakobi=ইয়াকোবি, Yuan Shih Kai=ইউয়ান্ শিঃ কাই, ইত্যাদি। 'য়ু' [yu] উচ্চ শিক্ষিত বাঙ্গালী ছাড়া অপরের মুখে 'উ'; এই জন্য 'য়ুরোপ' অপেক্ষা 'ইওরোপ, ইউরোপ' খাঁটি বাঙ্গালা বানান।

loya—এই কথাটিতে যে y পাই, তাহা iএর বদলে ব্যবহৃত হইয়াছে; =loia (লইয়া, লয়া)।

৩৭। ঞ=r: rup (রূপ), tor (তোর), ghore (ঘরে)। দুই চারিটা পণ্ডিতী কথায় 'গুর্ক উচ্চারণ' করিবার জন্য বাঙ্গালায় যেমন অনাবশ্যক 'র' আসিয়া পড়ে (যেমন

‘সাতাখা’, ‘চিস্তাণিত’), সেইরূপ রোমান বানানেও দুই এক স্থলে ‘র’এর আগম আসিয়া গিয়াছে; যেমন zirbha (জির্ভা=জিহ্বা), zormo, zormilen (জন্ম, জন্মিলেন) ‘জন্ম’ রূপটি ধর্ম, কর্ম, চর্ম প্রভৃতির সাদৃশ্যে; ধ্ম, ক্ম, চ্ম প্রভৃতি প্রাকৃত রূপের মূল যদি রেফযুক্ত হয়, তাহা হইলে ‘জন্ম’রও হইবে না কেন? ‘জন্ম’=জনম, চণ্ডীদাসের কৃষ্ণ-কীর্তনেও আছে; এই শব্দটি নূতন করিয়া তৈরী ‘বর্ণচোরা’ ‘জন্ম’ শব্দের বিপ্রকর্ষণে জাত। (কিংবা ‘ন’ স্থানে ‘র’ আসিয়া গিয়াছে; ‘নীলদর্পণের’ তোরাপ মণ্ডলের ‘কবিতানচন’ মনে করাইয়া দেয়)।

৩৮। ল=l; labh (লাভ), xocol (সকল), guelo (গেল)।

৩৯। ঝ=ওঅ, ওয়; oa, v; raqhoal (রাধোয়াল), Baval (ভাওয়াল)।

৪০। শ, ষ, স—তিনটির উচ্চারণ শ=x; xocol (সকল), xotro (শত্রু), xidhi (সিদ্ধি), xudha (শুদ্ধা), xex (শেষ)। পোর্তুগীস বানান অক্ষুণ্ণীয় crucer (=ক্রুসের) কথায় ce=‘সে’ পাই। বাঙ্গালায় শু, স্থ, স, শ, স, স্ প্রভৃতি স্থানে s উচ্চারণ আসে। কিন্তু সে বিষয়ে দৃষ্টি রাখা হয় নাই। মাগধী প্রাকৃতে সর্বত্রই শ; শু, স্থ, স সবই শত, শ্ণ, শ্র; হয় ত শু স্থ প্রভৃতির s যুক্ত উচ্চারণ হালের। boxto (বস্ত), axtha (আস্থা), xtob (স্তব), xtau (স্থান), xirzon (সৃজন), xrixtti (সৃষ্টি), xaxtro (শাস্ত্র; কিন্তু xastor—s দিয়া বানানও এক জায়গায় দেখিয়াছি)।

‘চ’ এর জন্ত ch, s না হইয়া দুই তিন স্থানে যেমন x (শ) পাইয়াছি, সেই প্রকারে ‘শ’-এর জন্ত xএর বদলে ch লেখাও এক আধ জায়গায় পাইয়াছি; যেমন tamacha (তামাচা)।

৪১। হ=h; hoe (হয়), cohila (কহিলা), hate (হাতে), chahix (চাহিস্), taha (তাহা), ohonqhar (অহকার, অংখারে ‘খ’ আসে, সেই জন্ত বোধ হয় দুই রূপের মধ্যে পড়িয়া ‘অহকার’ qh দিয়া)। পোর্তুগীসে h উচ্চারিত হয় না, তাই খালি পোর্তুগীস ধরণে বানান mahia, maiha (মাইয়া=মেয়ে), habilax (অভিলাষ) এ h আসিয়াছে। এইরূপ অনাবশ্যক ‘h’ দেওয়া বানান গোয়ানীজেও দুই একটা কথায় দেখিয়াছি : haz (হাজ=আজ), hostori (অন্তরী=স্ত্রী)। পূর্ববঙ্গে আবার ‘হ’ কণ্ঠ ঘোষ স্পর্শ ধ্বনি (glottal stop)-তে পরিবর্তিত হয়; এই ধ্বনি বিদেশীর পক্ষে ধরা কঠিন; সেই কারণে ath (=হাত), anxite (হাঁসিতে, হাসিতে), xuag (সোহাগ) বানানও পাইয়াছি।

৪২। ডু = r, rr; porrite (পড়িতে), tarona (তাড়না), boro (বড়), bari (বাড়ী), capor, caporr (কাপড়), eria (এড়িয়া)। 'ডু' এখন পূর্ববঙ্গে সর্বত্র শুনা যায় না। কিন্তু rr দিয়া 'ডু' লিখিবার চেষ্টায় বুঝা যায় যে, 'ডু' তখন একেবারে সব জায়গায় 'র' হইয়া যায় নাই। 'ডু'এর ধ্বনি বিশেষ কোনও চিহ্ন না দিলে রোমান r অক্ষরের দ্বারা জানাইতে পারা যায় না; নরউইজীয় ভাষায়, ইংরেজী 'hard', 'arduous'-এর 'rd' ছাড়া ইউরোপীয় কোনও ভাষায় 'ডু'-র কাছাকাছি ধ্বনি নাই।

৪৩। ২-এর প্রয়োগ পাই নাই। চন্দ্রবিন্দুর জায়গায় n ব্যবহার হইয়াছে: xansa (সাঁচা), panse (পাঁচে)। এই সকল শব্দে n দেখিয়া বুঝিতে পারা যায় যে, পূর্ববঙ্গে তখন অমুনাসিক উচ্চারণ বিরল হয় নাই। ঙ পাই নাই।

৪৪। ডু = ggui: agguia (আজ্জা = আগুগেয়া), zigguiaxa (জিজ্জাসা = জিগুগেয়াসা)। জ্জ (=জ্জ্জ)র পুরাণ উচ্চারণে অমুনাসিক আসিত না; যেমন চলিত বাঙ্গালায় 'গেয়ান', হিন্দীতে গয়ান; যজ্জ (=য়জ্জ্জ) বাঙ্গালায় মেয়েলী উচ্চারণে 'জোগুগি', কোথাও বা 'জোগুগি'। সংস্কৃত বর্ণ 'জ্জ' এক তৎসম শব্দেই পাওয়া যায়, এবং এই 'গেয়া' বা 'গি' উচ্চারণ সাবেক কালের পণ্ডিতী বা 'তৎসম সদৃশ' উচ্চারণ; আধুনিক শিক্ষিত উচ্চারণেই চন্দ্রবিন্দু আসে, 'গ্যান্' 'জোগুগো' গুণিতে পাওয়া যায়। খাঁটা প্রাকৃত বা বাঙ্গালা (তদ্ভব) পদে জ্জ (গঁ, গঁয়া) আসে না। প্রাকৃতে 'জ্জ'র রূপ হইতেছে 'ঞ্ঞ' বা 'ধ্ধ'; বাঙ্গালায় তাহা 'য়' ও 'ন' হইয়া যায়। যেমন—সজ্জানক (সজ্জ্জানক) > সঞ্ঞানক > সয়ানা, সেয়ানা; সংজ্জা > সঞ্জা > সান; ইত্যাদি। 'জ্জ' যেখানে ভাষায় পাওয়া যায়, তাহা সংস্কৃতের প্রভাবে, এবং হালের সংস্কৃত উচ্চারণের গতি অনুসরণ করিয়া 'গঁ'-র ধ্বনি লইয়াছে।

৪৫। ঙ্গ-ফলা = i; ঙ্গ ('খিয়')তে ও বাঙ্গালায় য-ফলা আসে বলিয়া ঙ্গ = qhi; xixio (শিখ্য), munixio (মুনিখ্য, মনুখ্য), punio (পুণ্য), carzio (কার্য্য); roqhia (রক্ষা)।

'য'-ফলা বা 'ঙ'-যুক্ত পদে যে 'য়' বা 'ই' আসে, তাহা, এবং ইকারান্ত অনেক খাঁটা বাঙ্গালা পদের 'ই', পশ্চিম বঙ্গে লুপ্ত হয়, কিন্তু নিজ অস্তিত্বের প্রমাণ পূর্ববর্তী বা পরবর্তী স্বরধ্বনিকে বদলাইয়া দিয়া জানাইয়া যায়; পূর্ববঙ্গে এই 'ই' লুপ্ত হয় না, কিন্তু স্থান ত্যাগ

করিয়া আশ্রিত ব্যঞ্জনবর্ণের পূর্বে আসে ও মূহভাবে উচ্চারিত হয়। রায় বাহাদুর শ্রীযুক্ত যোগেশচন্দ্র বিদ্যানিধি মহাশয় এই মূহ 'ই'-কারকে [^১] এবং [^১] চিহ্ন দ্বারা নির্দেশ করেন। তাহার উদ্ভাবিত এই চিহ্ন বাঙ্গালা বর্ণমালার পক্ষে চমৎকার হইয়াছে। যেমন কন্যা—[kanyā=কন্যা], পশ্চিমের ভাষায় 'কোনে', [konné] পূর্বে 'ক'ন্যা' [koinna]; রাজ্য=রাজ্য—যথাক্রমে 'রাজ্জি, রাজ্জো' [rājjo], ও 'রাজ্জ.' [rājzo]; রাত্রি—রাত্রি—রাত্রি—'রাৎ' [rāt], 'রাইৎ' [rāit]; হইল—'হোলো', 'হ'ল'; মধ্য, মধ্য—'মোদ্ধো' [moddho], 'ম'দ্ধ' [moiddho]; কল্য—কল্লিং (প্রাকৃত)—কল্লি—কালি—'কাল', 'কাল'; অজ্ঞ—অজ্জি—আজি—'আজ্' [āj], 'আজ্' [aiz]; রক্ষা—রক্ষা—'রোক্খে' [rokkhe], 'র'ক্খা' [roikkha]; লক্ষ—লক্ষা—'লোক্খো', 'ল'ক্খ'। 'কৃপার শাস্ত্রের অর্থভেদে' ও পূর্ববঙ্গের উচ্চারণ বিষয়ে এই বিশেষত্ব পাই। যেমন coina (কন্যা=ক'ন্যা), rait (রাত্রি—রাৎ), moidhe (মধ্যে—ম'দ্ধে), raizzo (রাজ্য—রাজ্জ.), roikka (রক্ষা—র'ক্খা), baix bia (বাসি বিয়া), obhaiguia ('অভাগিয়া') প্রভৃতি। এই প্রকার বানানে দেখা যায় যে, হইশত বৎসর পূর্বেও পূর্ববঙ্গে এই উচ্চারণ বিদ্যমান ছিল।

'কৃপার শাস্ত্রের অর্থভেদ'এ বানান লইয়া কিছু আলোচনা করা গেল। পাঠকেরা দেখিবেন যে, ইহা হইতে বাঙ্গালা উচ্চারণের ইতিহাস উদ্ধার বিষয়ে আমরা কতটা সাহায্য পাইতে পারি। সমস্ত বইখানি বেশ ভাল করিয়া না পড়িয়া ইহার ভাষা, ব্যাকরণ ও শব্দাবলী (vocabulary) সম্বন্ধে কিছু বলিবার চেষ্টা করা উচিত নয়, সে জন্য এ বিষয়ে হাত দিব না। তবে ছ একটা জিনিষ যাহা চোখে পড়িয়াছে, তাহার উল্লেখ করিয়া প্রবন্ধ শেষ করিব।

পূর্ববঙ্গের ভাষার বিশেষত্বগুলি বানানে দেখিতে পাইলাম। বাক্যের (sentence)এর চণ্ডেও 'বাঙ্গাল্যে ভাষা'র অনেক লক্ষণ পাওয়া যায়; যেমন—aixo pola, tomi quetta? (আইস পোলা, তুমি কেটা?) . tomi ni axthar nirupon zano? (তুমি নি আস্থার নিরূপণ জান?)। পূর্ববঙ্গের প্রচলিত শব্দের ও রূপভেদের ব্যবহারও আছে; saol (ছাওয়াল), maia (মাইয়া=মেয়ে), hoe (= হয়, হ' = হাঁ), dibar lagui (দিবার লাগি=দিবার জন্ত), xuhor (খুহর=শহর), eazuaite (খাওয়াজাইতে=চুলকাইতে) ইত্যাদি। শব্দরূপে ও ক্রিয়াপদ-সাধনেও পূর্ববঙ্গের ভাষার বিশেষত্ব পাওয়া যায়। প্রথম বিভক্তিতে 'এ'র ব্যবহার খুব সাধারণ; mahiae punorbar zia utthilo (মাইয়ায়ে

পুনর্বার জীয়া উঠিল), saoler matae proti raite saoler upore xidhi erux coriassilo (ছাওয়ালের মাতাএ (মায়ে) ছাওয়ালের উপরে প্রতি রাতে সিদ্ধি ক্রুশ করিয়া-ছিল), xadhue eq erux bhanaia boner moidhe raqhilen (সাধুয়ে এক ক্রুশ বানাইয়া বনের মধ্যে রাখিলেন), chiutit deqhia tahare xtrie zigguiaxilo (চিন্তিত দেখিয়া তাহারে স্ত্রীয়ে জিজ্ঞাসিল) । এই 'এ' প্রত্যয় বাঙ্গালায় এখন সাধারণতঃ আকারান্ত শব্দের পরে বসে ও 'ম্ব'রূপে লিখিত হয় ; যেমন 'ঘোড়ায় ঘাস খায়', 'মায়ে ছেলেকে আদর করে', 'মায়ে ঝীয়ে' । অন্ততঃ বাঙ্গালায় লোপ পাইয়াছে ; অনেক স্থলে সপ্তমী বিভক্তির 'এ' ও 'তে' মিশিয়া গিয়াছে, প্রথম বিভক্তিতে সপ্তমীর 'তে'ও আসিয়া পড়িয়াছে । (সপ্তমীর 'এ' = অপভ্রংশে অই, হি, প্রাকৃতে অগ্নি, অম্হি ও সংস্কৃত = স্মিন্) । অসমিয়াতে 'বাবুয়ে' = বাবুতে ; অসমিয়ায় এই 'এ' বিভক্তি জোরের সহিত এখনও চলিতেছে । দ্বিতীয়া বিভক্তিতে 'রে' এবং 'কে' দুই ব্যবহৃত হইয়াছে ; tomare (তোমারে), bhutere (ভূতেরে), xocolque (সকলকে) । 'রে' ক্রমশঃ অপ্রচল হইয়া পড়িতেছে ; কালীপ্রসন্ন সিংহের মহাভারতে খুব পাওয়া যায়, কিন্তু আধুনিক গণ্ডের ভাষায় 'কে'র চল বেশী । পঞ্চমী বিভক্তির hoite (হইতে) ও thaquia (থাকিয়া = থেকে) দুইই আছে । ক্রিয়াপদে dibam (দিবাম), buzhibam (বুঝিবাম), zaiba (যাইবা), cohila (কহিলা), corila (করিলা) প্রভৃতি পদও সাধারণ ; bo (=ব, উত্তম পুরুষে),—be (বে—মধ্যম ও প্রথম পুরুষে), এবং le (লে—মধ্যম পুরুষে) প্রভৃতি রূপগুলিও আছে । বাঙ্গালা ভাষায় ক্রমবাচক সংখ্যার (ordinal number-এর) চল নাই বলিলেই হয় ; হিন্দীতে যেমন পহিলা, দুসরা, তিসরা, চৌথা, বীসরী, তীসরী, একতীসরী প্রভৃতি সংখ্যার চলন আছে, আজকালকার বাঙ্গালায় মেরূপ নাই । প্রতি পদেই বাঙ্গালাকে অসহায় অবস্থায় সংস্কৃতের আশ্রয় লইতে হয় ; 'অষ্টচত্বারিংশত্তম, চতুরশীতিতম' প্রভৃতি দাঁত-ভাঙ্গা কথা ব্যবহার না করিলে যেন উপায় নাই । পুরাতন বাঙ্গালায় পহিল, দোদুজ, তেয়জ প্রভৃতি পদের চলন ছিল, এখনও কুচিৎ দেখা যায় । প্রথম, দ্বিতীয়, তৃতীয় প্রভৃতি সেই স্থান অধিকার করিয়াছে । মাসের দিন গুণিতে পয়লা, দোসরা, তেসরা, চৌঠো প্রভৃতি যে পদ ব্যবহার করা হয়, তাহা হিন্দী হইতে লওয়া । এখন এক, দুই, তিন, চার প্রভৃতি সংখ্যায় 'এর' বা 'এ' বিভক্তি যোগ করিয়া পাঁচটা বাঙ্গালা ক্রমসংখ্যা গড়িতে পারা যায় ; যেমন একের, দুয়ের, বা দাত্তে, একাত্তশে । 'কৃপার শাস্ত্রের অর্থভেদে' সংস্কৃত সংখ্যার জায়গায় বাঙ্গালা eque (একে) (prothom প্রথমও পাওয়া যায়), duie (দুয়ে), tine

(তিনে), saire (চৌরে), soee (ছয়ে) প্রভৃতি ক্রমসংখ্যাই সর্বত্র ব্যবহৃত হইয়াছে। এই বিষয়টা উল্লেখযোগ্য। পূর্ববঙ্গের ছ'চারখানি পুরাতন পুথিতে যেরূপ 'কুমারী' স্থলে 'অকুমারী', 'বুথা' স্থলে 'অব্রেথা', 'রঙ্গীন' অর্থে 'অরঙ্গা' পদ পাওয়া যায়, এই বইতেও সেইরূপ ocumari, obretha কথা পাইয়াছি।

বইখানির ভাষা মোটের উপর বেশ সরল, ঝরঝরে বাঙ্গালা; যে যুগে বাঙ্গালায় সহজ গণ্ডের বই ছিল না বলিলেই হয়, সে যুগে একজন বিদেশীর হাত দিয়া এমন বাঙ্গালা বাহির হওয়া খুবই বাহাদুরীর কথা। গণ্ডের ভাল বা মন্দ কোনও আদর্শ না পাওয়ায় ফিরিঙ্গী-ফিরিঙ্গী ভাব অনেক জায়গায় ঘটয়া গিয়াছে, কিন্তু তাহা কানে ততটা লাগে না। পোর্তুগীসের মূলদেশী অনুবাদের চেষ্টায় এরূপ ঘটয়া থাকিবে; যেমন ami christaõ, poromexorer erepac (আমি খ্রিস্তান, পরমেশ্বরের রূপায়); পোর্তুগীসে আছে sou christão, pela graça de Dios; zeno pitar putro xorgue thaquia axilen prothibite; purux hoilen, ocumari Mariar udore; ar abar axiben moha-proloer din biehar corite zianta morar (যেন পিতার পুত্র স্বর্গে থাকিয়া আসিলেন পৃথিবীতে; পুরুষ হইলেন, অকুমারী মারিয়ার উদরে; আর আবার আসিবেন মহাপ্রলয়ের দিন বিচার করিতে জীয়ন্ত মরার)। কতকগুলি কথার মানে বুঝিতে পারি নাই; সেগুলি পূর্ববাঙ্গালার ভাষার কথা হইতে পারে। পোর্তুগীস ভাষার কথাও আছে; espirito santo (এস্পিরিতু সান্তু = 'পবিত্র আত্মা'), baptismo ('বাপ্তিস্ম')। 'গির্জা' (পোর্তুগীস igreja, লাতিন ecclesia) শব্দের জায়গায় কিন্তু dhormo-ghor (ধর্মঘর) পাইয়াছি। দারসী কথাও অনেক আছে। এই সকল অপ্রচলিত ও বিদেশী শব্দের তালিকা করিবার মত ভাল করিয়া সমস্ত বইটা আমার পড়া হইয়া উঠে নাই।

গোয়ানীজ ভাষা বাঙ্গালারই মত আখ্যভাষা, ও অনেক সংস্কৃত কথা ছুইয়েতেই পাওয়া যায়। বঙ্গদেশে ধর্মপ্রচারের চেষ্টার পূর্বে পোর্তুগীসেরা গোয়ায় অনেক কাল ধরিয়া সেই কাজ করিতেছিলেন; গোয়ানীজে ও বাইবেল এবং খ্রীষ্টানী উপাসনা-পদ্ধতিরও তর্জমা হইয়াছিল; গোয়ানীজের প্রভাবে যে খ্রীষ্টানী কথার সংস্কৃত রূপ বাঙ্গালায় না আসিয়াছিল, তাহা নহে। যেমন paradise অর্থে boicoutto (বৈকুণ্ঠ), গোয়ানীজে bovoiment; heaven অর্থে বাঙ্গালায় xorgo (স্বর্গ), গোয়ানীজে sorgo। এ বিষয় অনুসন্ধান করিতে হইলে গোয়ানীজে একটু দখল চাই। কিন্তু অত করিয়া এই বই পড়িবার দরকার নাই। বাঙ্গালা

ভাষার গঠের পুরাতন নমুনা ও রোমান অক্ষরে লেখার দরুন বাঙ্গালা উচ্চারণ-তথ্যের আলোচনার পক্ষে সাহায্য করে বলিঘাই বাঙ্গালা ভাষা যাহারা চর্চা করেন, তাহাদের নিকট এই বইয়ের আদর হওয়া উচিত। এই বইয়ের পুনর্মুদ্রণ হওয়া উচিত; অন্ততঃ ইহার বাঙ্গালা অংশটুকু, রোমান অক্ষরে যেমন আছে, তেমনি ছাপাইতে পারিলে ভাল হয়।

কলিকাতা বিশ্ববিদ্যালয়,

সেপ্টেম্বর, ১৯২৮।

শ্রীস্বনীতিকুমার চট্টোপাধ্যায়।

প্রবেশকের পরিশিষ্ট

‘কৃপার শাস্ত্রের অর্থভেদ’ হইতে

পাদ্রি আন্স্পসাত্তিএর বাজালার নিদর্শন।

(মূলের পদচ্ছেদ একটু অধট্ট বদল করিয়া দেওয়া হইয়াছে)

পৃ: ২০, ২২ : যীশুর প্রার্থনা—

Pitá amardiguer, poromo xorgué assó; tomar xidhi namere xeba
পিতা আমারদিগের, পরম স্বর্গে আছ; তোমার সিদ্ধি নামেরে সেবা
houq; aixuq amardigueré tomar raizot; tomar zé icha, xei houq; zemon
হোক; আইসুক আমারদিগেরে তোমার রাজ্য; তোমার যে ইচ্ছা, সেই হোক; যেমন
porthibite, temon xorgué; amardiguer protidiner ahar amardigueré
পৃথিবীতে, তেমন স্বর্গে; আমারদিগের প্রতিদিনের আহাৰ আমারদিগেরে
azica dió; amardiguer corzó qhemo, zemo amorá qhemí, amar-
আজিকা দিও; আমারদিগের কর্জ কম (কেম), যেমত আমরা কমি, আমার-
diguer corzioré; amardiguere cumotité porrité na dio; ar amardigueré
দিগের কর্জারে; আমারদিগেরে কুমতিতে পড়িতে না দিও; আর আমারদিগেরে
xocol mondo hote raquiá coro. Amen Jesus.

সকল মন্দ হ'তে রক্ষা কর। আমেন য়েশুস।

পৃষ্ঠা ৫৪—৬৪ :

G(uru): Opurbo cotha cohila. Quintú quehó cohibe: *Ami mala*

[গুরু]: অপূৰ্ব কথা কহিলা। কিন্তু কেহ কহিবে: আমি মালা

zopinú; totachò an dhoran bhozonú cori; copi (Christor casse, ar ar xidharé

জপিলা; তখাচ আন ধরণ ভজনা করি; জপি খ্রিস্তর কাছে, আর আর সিদ্ধারে

bhazoná cori, chi bhazonar caron ara raqhi, Xorguer zaibar, tahan crepac.
 ভজনা করি, এহি ভজন্যর কারণ আশা রাখি স্বর্গের বাইবার, তাহান কুপায়।
Tomí ki boló. X(ixio). Ze ami cohi, taha tomi xonó; xocol zotó
 তুমি কি বল? [শিষ্য]। যে আমি কহি, তাহা তুমি শোন; সকল যত
bhazoná bhaló, quintú bine Tthacuranir bhazonaé quissú nahí, ebong
 ভজনা ভালো, কিন্তু বিনে ঠাকুরাণীর ভজনায় কিছু নাহি, এবং
Tthacuranir bhazoná biné ar ar zotó bhazonaé bass mueti paibar pap
 ঠাকুরাণীর ভজনা বিনে আর আর যত ভজনায় বাছ মুক্তি পাইবার পাপ
na corilé. Ebong Tthacuranir dhian xocolér c'i utomó Malar dhian.
 না করিলে। এবং ঠাকুরাণীর ধ্যান-সকলের অতি উত্তম মালার ধ্যান।
Axchorzié buzhai, xonó.

আশ্চর্য বুঝাই, শোন।

Ze calé xidha Domingos Malar dhianer xiqha dilen, xei calé Romaté
 যে কালে সিদ্ধা দোমিন্গোস্ মালার ধ্যানের শিক্ষা দিলেন, সেই কালে রোমাতে
eq boró bibi assiló; xei maiha Malar bhazoná codachitó dhorité chahiló
 এক বড় বিবি আছিল; সেই মাইয়া মালার ভজনা কদাচিতও ধরিতে চাহিল
na. Dequilé xidha Domingos, ze uni, o ar ar oneq bibi uhar xoman
 না। দেখিলে সিদ্ধা দোমিন্গোস্, যে উনি, ও আর আর অনেক বিবি উহার সমান
Malar dhormo bhazoná na dhore; ardax corilén Poromexorer tthai, emot
 মালার ধর্ম ভজনা না ধরে; আর্দাশ করিলেন পরমেশ্বরের ঠাই, এমৎ
rup: Tthacur, amar xiqua quehó dhoré na, amar paper xaxttir caron
 রূপ: ঠাকুর, আমার শিক্ষা কেহ ধরে না, আমার পাপের শাস্তির কারণ
deqbi; tobe zodí amar duqher phol na hoe, amare bídhaé dio. Oneq
 দেখি; তবে যদি আমার হুঃখের ফল না হয়, আমারে বিদায় দিও। অনেক
Padre amar bex pondit, ebong o bex dhormarthó asse; tahana Malar
 পাদ্রি আমার বেশ পণ্ডিত, এবং ও বেশ ধর্মার্থ আছে; তাহানা মালার

dbianér xiqha diben. Tobe tomar Crepaé ze phol ami cori na, tahaná
 ধ্যানের শিক্ষা দিবেন। তবে তোমার কৃপায় যে ফল আমি করি না, তাহানা
 coriben.

করিবেন।

Eha nibedon corilén. Ehar moidhé maiha Poromexorer agguiae, tahan
 এহা নিবেদন করিলেন। এহার মৈধ্যে মাইয়া পরমেশ্বরের আজ্ঞায় তাহান
 tthay nia gueló. Christo taharé zigaxilen: Qui caron amar Matar Mala
 ঠাই নিয়া গেল। খ্রিস্ত তাহারে তিজ্ঞাসিলেন: কি কারণ আমার মাতার মালা
 zopite chahix na? Mahia cohiló: Ami roza cori, prachit cori, lohar canta
 জপিতে চাহিস না? মাইয়া কহিল: আমি রোজা করি, প্রোচিং করি, লোহার কাঁটা
 pindi, goriberé biqha dei; ar ar oneq dbian, dhormo carzió cori, e caron
 পিন্ধি, গরীবেরে ভিক্ষা দেই; আর আর অনেক ধ্যান, ধর্ম কার্য করি, এ কারণ
 Mala zopi na. Tobe (Christo cohilen) tobe zodi Malar dhian zopite chahix
 মালা জপি না। তবে (খ্রিস্ত কহিলেন) তবে যদি মালার ধ্যান জপিতে চাহিস
 na, za naroque obhagui. Emot biçhar corilen. Ebong ochombit oneq
 না, যা নরকে অভাগী। এমং বিচার করিলেন। এবং অচর্চিত অনেক
 bhut, pret, pichax taharé dhoria taroná dite laguiló. Toqhon maiha praner
 ভূত, প্রেত, পিচাশ তাহারে ধরিয়া তাড়না দিতে লাগিল। তখন মাইয়া প্রাণের
 betha coria Tthacuranir onugrohó chahiló.

ব্যথা করিয়া ঠাকুরাণীর অমুগ্রহ চাহিল।

Tthacuraní tahar cotha xonilen: xorgué thaquia aixia bhut xocol
 ঠাকুরাণী তাহার কথা শুনিলেন: স্বর্গে থাকিয়া আইসিয়া ভূত-সকল
 cadaia dilen. Poré maiharé cohilen: dorr nahi ami assi; quintu zan ze
 খেদাইয়া দিলেন। পরে মাইয়ারে কহিলেন: ডর নাহি, আমি আছি; কিন্তু জান্ যে
 upaé tor amar malar dhian, ehi dhiané mucti paibi. Tahar por Tthacu-
 উপায় তোমার আমার মালার ধ্যান, এহি ধ্যানে মুক্তি পাইবি। তাহার পর ঠাকু-

ranie maiharé loia guelen xorgue. Xeqhané xei oneq bhaguiobontó
 রাণীয়ে মাইয়ারে লইয়া গেলেন স্বর্গে। সেখানে সেই অনেক ভাগ্যবস্ত
 deqhiló ; tahaná phuler motuq mathaé coria Mala zopíten : eha deqhia
 দেখিল; তাহানা ফুলের মটুক মাথায় করিয়া মালা জপিতেন। এহা দেখিয়া
 maihaé xtoquit hoia rohiló : purnorbar porthibité phiriá aixiló ; Malar
 মাইয়ারে স্বকিত হইয়া রহিল; পুনর্বার পৃথিবীতে ফিরিয়া আইসিল; মালার
 bhozoná bhocti rupé dhoriló ; ebong zopité xiqhailó ; birdho cale morilo ;
 ভজনা ভক্তি রূপে ধরিল; এবং জপিতে শিখাইল; বৃদ্ধ কালে মরিল ;
 moria punié purnité xorgué gueló.
 মরিয়া পুণ্যে পূর্ণিত স্বর্গে গেল।

G(uru). Ze zoné Tthacuranir Malar dhian zopé, xe emot labh paé ;
 [গুরু] যে জনে ঠাকুরাণীর মালার ধ্যান জপে, সে এমত লাভ পায় ;
 eha bhaló cohilá : Totachó oneq munixié cohibeq : *Ami boro gorib, duqhia*
 এহা ভালো কহিলা : তথাচ অনেক মুনিষ্যে কহিবেক : আমি বড় গরীব, হুথিয়া
manux, din bhoría cam cori bolia, e caron mala zopité pariní. Car bhaguió
 মানুষ, দিন ভরিয়া কাম করি বলিয়া এ কারণ মালা জপিতে পারিনা। কার ভাগ্য
asse emot xubhozonó coribar ? Tomi qui coho ?
 আছে এমত সুভজনা করিবার ? তুমি কি কহ ?

X(ixio), Cohi, ze zahar, bhaguió nahí emot bhozoná corité, tahar
 [শিষ্য] কহি, যে যাহার ভাগ্য নাহি এমত ভজনা করিতে, তাহার
 bhaguió nahi mucti paibar.
 ভাগ্য নাহি মুক্তি পাইবার।

G(uru). Emot cotha uchit nohe cohite. Ze qhodar xastor palé xorgue
 [গুরু] এমত কথা উচিত নহে কহিতে। যে খোদর শাস্তর পালে স্বর্গে
 zaibe. Xocoler bhaguió asse Mala zopité, chahilé ; emot bhaguió ze hahe,
 যাইবে। সকলের ভাগ্য আছে মালা জপিতে, চাহিলে; এমত ভাগ্য যে চাহে,

te paé; icçhar carzio quebol. Ze cohe, ze duqher caron Malar zopon na zae, তে পার; ইচ্ছার কার্য কেবল। যে কহে, যে ছুথের কারণ মালার জপন না যায়, tahar cotha quissu nahi; quintu duqher cale uchit emot bhozoná corité; তাহার কথা কিছু নাই; কিন্তু ছুথের কালে উচিত এমত ভজনা করিতে; tobe duqh xocolé dur zaibeq: Ehar moidhé ar Malar opurbo xonó, ehate তবে ছুথ-সকলে দূর যাইবেক: এহার মৈধ্যে আর মালার অপূর্ব গুন, এহাতে bhocti zormibeq.

ভক্তি জন্মিবেক।

Ze calé xidha Domingos Malar bhed buzhalen, xei calé dui zoné, eq যে কালে সিদ্ধা দোমিন্গোস্ মালার ভেদ বুঝাইলেন, সেই কালে ছই জনে, এক maiha, ar eq morod, tahan xttané ardax coriá cohiló; Tthacur, porthibir মাইয়া, আর এক মরদ, তাহান স্থানে আর্দাশ করিয়া কহিল; ঠাকুর, পৃথিবীর xuqh xompotió Poromexor amardigueré dilen; poré amargo paper xaxttir সুখ সম্পত্ত্য পরমেশ্বর আমারদিগেরে দিলেন; পরে আমারগো পাপের শাস্তির caron xuqh xompotió haraiá bhaté caporé boró duqh paí; biqha duaré কারণ সুখ সম্পত্ত্য হারাইয়া ভাতে কাপড়ে বড় ছুথ পাই; ভিক্ষা দ্বারে duaré chahité laz hoe; cam carzió corité zani o ia, pari o na; chori দ্বারে চাহিতে লাজ হয়; কাম কার্য করিতে জানিও না, পারিও না; ছুরি corite uchit nohe; bhoq lague; tobé coribó qui? qui upaé amardiguer? কুরিতে উচিত নহে; ভোখ লাগে; তবে করিব কি? কি উপায় আমারদিগের? Tomi, Tthacur, upaé dió.

তুমি, ঠাকুর, উপায় দিও।

Xidha Domingos cohilen: Tthacuranir Malar dhian zopó; tiní tomar- digueré upaé diben. Emot hoilo: Ehi dúí zoné queho queho zahar zahar ghoré gueló: Malar dhian bhocité zopiló. Eq bossorer moidhé eto xuqh xompotió pailó ze boró dhoni data hoiló; ze zoné tahardiguer xttane quissu chahiló, xe tahá pailo. Cohitó: ehi dhon Poromexor Potitpabóner Crepaé

Tthacuranié dilen. Tobé goriberé qhaoaité uchit. Zeto din porthibité rohiló ehi dui zoné Malar dhian zopiló, Aqher moria boicontté bhogabhog pailó.

G(uru). Eha bhaló ; quintu oneq loque protidiné eq bar Mala zopé ; totachó bhaté caporé boró duqh paé. Ihar caron qui ?

X(ixio) ; Caron ehi : biné bhocité zopé. Bhocité ze zopé, xei zemot dhian, temot labh paibeq ; totachó zodí paper xaxttir caron prothibité labh na paé, Boicontté ononto labh paibe xorbo cal bine xexe.

G(uru). Oti baloqhon cótha ! oneq nor cohe : *Ami aghe Mala zopitam ; poré batar pulro coina haraia amar rad nahi Mala zopibar. Dhormer nam muqhe aixé na chintar caron ; xocol amar moria queló, quebol ami obhaigni porthibite rohilam elo duqh paibar, duqh amare sare na. Ehar bichar qui ?*

X(ixio). Ehar bichar ze nor emot cohé, xe q xonuq.

Quemote tomar duqh saribeq zodí tomi sariá dilá Malar dhian ? Hispaniar eqtti rani emot coriassilo, ze xaxtti poilo : tomitó xono.

পৃ: ৬৮—৭০ : Salve Regina (মাতা মারিয়ার স্তব) ।

(বঙ্গালী)

(পোর্্তুগীস)

Nixtar Raní,
Coruná Mohi matá,
Zibon q poromó omert,
Amarduiger Axa,
Nixtar,
Amora tomaré ddaqui
Xtian bhroxtó hoia,
Adiar putroxocol,
Tomare habilax cori,
Zhuri, ar rodon cori,
Ehi bhode rodonér.
Ihate
Tomí amardiguer xohaé.

Salve, Rainha ;
Mãe de Misericórdia ;
Vida doçura
Esperança nossa ;
Salve,
Avos bradamos
Os degradados
Filhos de Eva,
A vós suspiramos
Gemendo, e chorando
Neste vale de lagrimas.
Eiapoís
Advogada nossa

(বাঙ্গালা)

(পোর্্তুগীস)

Ehi tomar
Corunar noean,
Amardiguerí drixtti coró
Ehi xttan bhroxttor por
Amardigueré doroxo corao,
Jesus
Tomar udorer
Dhormó phol.
E coruná mohi !
E doea mohi !
E poromo omert !
Xorbo cal ocumari Maria
Xadho amardiguer caron
Xidhi Poromexorer Mata,
Zenó amora zoguió hoi
Christor agguia dhoner.
Amen Jesus.

Esses vossos olhos
Misericordiosos
A nós volve
E depois deste desterro
Nos mostraia ;
JESUS.
Bendito fruto
Do vosso Ventre.
O Piadoza !
O Clementa !
O Doce !
Sempre Virgem Maria,
Rogay por nós
Santa Madre de Deos,
Pare que sejamos dignos
Das promessas de Christo.
Amen Jesus.

পৃ: ৭৮—৮০ :

Mani xottio Niranzon Pita xorbocorta, Tini xorgo monso (=mortio) xrixtti coriassen : Mani Jesus Christo quebol tahan Putro amardiguer Tthacur ; Tini udbhob hoilen Espiritó Santor cortuté, zormilen ocumari Mariar udoré, coxtto loilen Ponció Pilater tthay, crucé zorit hoilen, mirtu lobilen, mirticá loilen, naroque lamilen ; Tetio diné zia utthilen mirtu thaquia, zia utthia xorgue guelen ; Boxiassen onontó Pitar dahin hoxter cassé ; xeqhané thaquiá aixiben bichar corite zianta morar. Mani Espiritó Santo ; Xidhi Mata Dhormó Ghor ; Xocol xidhar dhormópholer zugal paon ; Paper udhar ; Xorir zia utthon ; Ebong zibon onontó xonqhiá. Amen Jesus.

পৃ: ১২২—১২৪ :

G(uru). Coto narog asse ?

X(ixio). C'hair.

G. Con'con chair ?

X. Mohanaroq, xodhon ogni, limbo, ar Abrahað xttan.

G. Ehi xocol narog cothaé ?

X. Prothibir praner bhitoré.

G. Mohanaroque que zae ?

X. Onaxthiq xocolé, quiba Indu quiba Mossolomen, quiba quichor ;
ebong zoto monddo Romaná Ponti ze papi hoia moiló.

G. Obhaguia narogui que duqh pae naroghé ?

X. Ononto duqh zom tarona xonqhia ognir moidhe ; ar oneq dhoran
xaxtti.

G. Ehi tarona que deé ?

X. Bhut goné Poromexorer agguiaé.

G. Xodhon ognite que zae ?

X. Romaná Ponti zotó Poromexorer crepáté more zodi, paper xaxtti
nite hobe.

G. Xei xodhon ognite ni conó duqh tarona asse ?

X. Hoé, asse ; zemat mohanaroqué : quintu xei taroná ónontó nohé...

৭: ১৯৪—১৯৬ :

G(uru). Ze dad tule, xe bhutter dax ; ze dad na tule, xe qui ?

X(ixio). Xe Poromexorer dax ; taharé Poromexor oneq onugrohó
coren. Ze onuggroho Poromexor coriassen eq zoneré maph carzier coroné,
xei onugroho tomi xono.

Hispania Dexe Madrid xuhore dui colim purux xotro assilo ; bistor
din tahará eq zoné ar zoneré talax coriassiló dad tulibar caron. C'oxtter
dine soe gori dui pohor bade tahará zoné zoneré lagal pailó ; lagal paia
dui zoné q taroal qhoxia, maramari coriló. Ze zonê hex tezobontó xe aró
eq chot diló, xe mattité poriló, porazoé hoiló. Porazoé hoia xotrere maph
chahia cohilo : Tthacur, porazoé hoiassi, amare zinilá, ar qui chaho ?
Christor laguia amare maph coro ; tobe Christo tomare maph coriben.
Zinoniá cohiló ; Christor laguia tomare maph cori, zenó tini amare maph
coruq. Pore tahare utthailó, rocto q ponsailó, oxodió q diló, pore dui zon

milia boró doxtó hoiló. Zinoniá Dhormo Ghore gueló. Dhormo ghoreté xtob coriló, xtob coria ze christor acriti assilen, tahane xeba corité guelo; Anthu coria Christor acritir casse tahan podeté chum diló. Toqhon Christor acritié ather qhil qhoxia, taharé alingon dilen. E moha apurbó xe apone deqhilo, ebong zotó loq Dhormo Ghore assilo, xocole q deqhilo. Zinonia Poromexorere puzio diló; zoto din banxiló oneq punio corilo. Birdho cale punie purnit moria choliá guelo xorgue.

পৃ: ৩০২ :

G(uru). Zahara bibhaó core, tahará bibhaor aghe qui coribeq ?

X(ixio). Confessar coribé: ebong Nirmol Dhormo q loibe. *Odibax* q, *Xuag pani* q na coribé, zomot Indurá core. Ebong bibhaor passe *Bair bia* q na coribe; *Pag porox* q coribé na.

G. *Odibax, Xuag pani, Bair bia, Pag porox*, eha xocol ami buzhi na, buz hailá, buzhibó.

X. *Odibax, Xuag pani*, ebong *baix bia*, ebong *pag porox* bhuzaihar goroz nahí: zurur quebol asse ze Christađ eha na coruc.

পৃ: ৩১০ :

Eduardo Inglaterra Razaé Jerusalem té guelo: Jesus Christor coxtter dhormo xttan deqhiló. Ponthe zaite eq Mossoloman bixe taroal dia taharí eq chot mariló. Oxodio oneq hoiló; conó oxodio dia bhaló hoiló na. Tobe banxibar obhoroxá hoia ghore guelo. Tahar ze mag, xe Hispaniar Razar betti; batharer gha deqhia, conó oxodio na paia, doear oxodio taharé diló. Batharer gha zirbhra dia chattiló. Chuxité chuxité bix xocol qhoxailó. Emot oxodio dia Razaé bhalo hoiló; ebong Ranire bix laguiló na.

পৃ: ৩১২ :

G. Romaná Ponthi bibhaxtur moidhe conó Indur badha ni asse ?

X. Hoe; asse. *Xatamirth, Sotiará*, ebong *Oniopraxon*. Ehi xocoli Romana Pontirgo uchit nohe corité.

G. Qui coren amardigueré ehi xat sacramentos ?

X. Xocolé crepa deen, ebong Poromexorer doxtó coren.

G

পৃ: ৩৫৬ :

Pronam Maria, crepae purnit: Tomate Tthacur assen: Dhormi tomi
xocol xtrir lôquer moidhe: Dhormophol Tomar udore Jesus: Xidha Maria,
Poromexorer Mata, xadho amora papir caron—eqhone, ar amardiguer
mirtur calé.

VOCABULARIO
EM IDIOMA
BENGALLA,
E
PORTUGUEZ.

Dividido em duas partes

DEDICADO
AO EXCELLENT. E REVER SENHOR.

D. F. MIGUEL

DE TAVORA

Arcebispo de Evora do Concelho de Sua Magestade.

Foy deligencia do Padre

FR. MANOEL

DA ASSUMIPCAM

*Religioso Ermita de Santo Agostinho da Congrega-
ção da India Oriental.*



LISBOA:

Na Offic. de FRANCISCO DA SYLVA.

Livreiro da Academia Real, e do Senado.

Anno M. DCC XLIII.

Com todas as licenças necessarias.

Elle fez, u coriafle, v. tini coriaflen.

Plur. Nos fizemos, Amora coriaffi.

Vós fizestes, Tora coriaffos, v. coria.

ffis: v. Tomora coriaffo

Elles fizerao. uara coriaffe; v. Taha.

na coriaflen.

Outro preterito perfeito.

Sing. Eu fiz. Ami corilão.

Tu fizeste. Tu corili, v. Tòmi corilã.

Elle fez u coriló, v. tini corilen.

Plur. Nos fizemos, Amora corilão.

Vós fizestes, Tora corili; v. Tomora.

corilã.

Elles fizerao, uara coriló; v. Tahanã.

corilen.

Preterito plusquam perfeito

Sing. Eu tinha feito, Ami coriaffilam.

Tu tinhas feito. Tu coriaffili; v. To.

mi coriaffilã.

Elle tinha feito, u coriaffilo; v. Tini.

coriaffilen.

Plur. Nós tínhamos feito, Amora coriaffilam.

Vós tinheis feito, Tora coriaffili; v.

Tomorã coriaffilã.

Elles tinhao feito. Uara coriaffiló; v.

Tahanã coriaffilen.

Futuro perfeito.

Sing. Eu farei, Ami coribó, v. corimum.

Tu faras, Tu coribi; v. Tomi coribã.

Elle

Bengala, e Portugueza.

Elle fará, u coribó, v. coribé; v. Tini

coriben; v. coribeq.

Plur. Nos faremos Amora coribo, v. corimu.

Vós fareis, Tora coribi, v. Tomora

coribã.

Elles faraõ. u coribó, v. coribé; v.

Tinicoriben, v. coribeq.

Em lugar deste futuro, uzaõ tambem muitas vezes

do preterito imperfeito, Coritam. Quando alin-

guagem falla do conjuntivo, uzaõ do Indicativo;

quando o verbo em o tempo competente, ajuntan-

do-lhe alguma propezição ou adverbio dos que le-

vaõ o verbo ao conjuntivo v. g. nesta oração; se

eu fizessa buma caza nova, entao seria bem:

Zodi ami ec noa ghorcoritam; tobe bhalo

hoito. &c.

Imperativo.

Sing. Faze tu Tu cor: v. Tomi coro.

Faça elle, u esuc. v. Tini coruc.

Plur. Façamos nõs, Cori amora.

Fazeivos, Cor tora; v. coro to-

morã.

Façaõ ellés, Uara v. Tahanã coruc.

O futuro mandativo, be como o futuro acima.

Infnito.

Fazer, de fazer, para fazer. corité.

Gerundio.

De fazer, Coribar.

B ii

Parti-

Resto,	Baqui.	Rever, i, tornar aver,	Phiria deqhite.
Respeito, i, por este respeito.	Ei caron; Ei ornh.	Reverencia,	Bhorom.
Restituir,	Phiria dite.	Rever, i, irse olicor.	C,huaité.
Restituição,	Phiria deon.	Rever-se no elpelho,	Arxité deqhité.
Refucitar,	Zia utthité.	Reverenciar, i, ter respeito.	Xeba corité.
Refurreição dos mortos,	Zia utthon.	Reverenciar,	Xebacorité; Bhoði corité.
Retalho,	Qhan, Baqui.	Reverdecer,	Taza hoite.
Retardar,	Bilombo, Dirongó corité.	Revezada couza,	Phira, Ghura.
Reter o alheyo,	Porer mal raqhité, Gopto.	Revez	Ultta.
Ratificar;	Dhoraite; Phiria corité.	Revolta, i, bulha,	Zhogora, Bibad.
Retiro,	Ontor, Ghuchon.	Revoltozo.	Zhogoraniá: Biba-dhi.
Retirar-se,	Ontorité; Pharaghoité.	Revolter,	Ulott, pulott corité
Retumbar,	Xobdo dite.	Rezaõ, i, cauza,	Caron.
Retorno,	Phiria aixon.	Rezam, i, justia.	Uchit.
Retroceder,	Paçhuaité Phirité.	Reza,	Zopon.
Retrate,	Balqhaná; Chupqhana.	Rczar,	Zopité; Zopon corité.
Retorta couza,	Beca; Becaniá bostó.	Rezina,	Dhup.
Retrox,	Pacania rexom.	Refolução,	Nistuc, Nirupon.
Revelar,	Gopto zanaité; Bectó corité.	Refolver-se,	Corar corité.
Revelação;	Gopter zanan.	Resoluto,	Xaoxi, Mordená.
		Refumido,	Olpo.
		Riba, i, arriba,	Upor.
		Ribangeira, i, borda do rio.	Par, Quinar, Cul.
		Ribeiro,	Nala, Cala.
			Rico.

পাদ্রি মানোএল-দা-আস্‌ম্পসার্ড'-এর
পোর্তুগীস ভাষায় লিখিত
বঙ্গালা ব্যাকরণের মূল

ও

তাহার বঙ্গানুবাদ

V O C A B U L A R I O
E M I D I O M A
B E N G A L I A ,
E
P O R T U G U E Z .

ব্রাহ্মসমাজ

৩

পোর্্তুগীস

ভাষার

শব্দকোষ ।

V O C A B U L A R I O

EM IDIOMA

B E N G A L L A ,

E

P O R T U G U E Z

Dividido em duas partes

DEDICADO

AO EXCELLENT. E REVER. SENHOR.

D. FR. MIGUEL

DE TAVORA

Arcebispo de Evora do Concelho de Sua Magestade
Foy deligencia do Padre

FR. MANOEL

DA ASSUMPC,AM

*Religioso Eremita de Santo Agostinho da Congrega-
ção da India Oriental*



L I S B O A

Na Offic. de FRANCISCO DA SYLVA
Livreiro da Academia Real, e do Senado.

Anno M. DCC XLIII.

Com todas as licenças necessarias

বাক্সালা

ও

পোর্্তুগীস

ভাষার

শব্দকোষ

দুই ভাগে বিভক্ত

রাজকীয় মন্ত্রণাসভার সদস্য, এভোরার মুখ্য-ধর্মযাজক
অশেষ-গুণ-নিধান পরম-ভক্তি-ভাজন মহাদেশর
শ্রীযুক্ত ভাই মিগেল-দে-তাভোরা মহাশয়ের উদ্দেশে
পূর্ব-ভারতীয় মঠের সাধু আউগুস্তীনীয়-সম্প্রদায়-ভুক্ত সন্ন্যাসব্রতধারী
পাদ্রি মানোএল-দা-আন্স্প্‌সাঁউ-এর পরিশ্রম-ফল
উৎসৃষ্ট হইল

†

লিস্বোআ

রাজকীয় পুস্তকালয় ও মন্ত্রণাসভার পুস্তকাক্ষয়
ফ্রান্সিস্কে-দা-সিল্‌ভার দপ্তরে

১৭৪৩ খ্রীষ্টাব্দ

যাবতীয় প্রয়োজনীয় অনুমতিপত্র সমেত

EXCELLENT. E REVERENDS. SENIOR

AQUEM se não a V. Excellencia se devião de dicar estes livros da Doutrina Christã, e Focabulario em lingua Bengalla, para que como aquia superlativamente grande, não só os protegesse, e cobrisse, duabus velabant, cum

ସକଳ-ଓଢ଼ନିଧାନ ଓ ଅକ୍ଷାମ୍ପାଦ ମହାଭାଗେଷୁ,

ତ୍ରୀଷ୍ଟୟର୍ଷ୍ଟର ଏହି ସକଳ ପୁସ୍ତକ ଏବଂ ବାଙ୍ଗଳାଭାଷାର ଶବ୍ଦକୋଷ
ମହାଶୟର ଉଦ୍ଦେଶେ ଉତ୍ତରଗ କରିବ ନା ତୋ ଆର କାହାର ନାମେ
କରିବ ? ଅତିକାର ଲିଖନ ପକ୍ଷୀର ଯତ ମହାଶୟ ଇହାଦିଗକେ
ପକ୍ଷପୁଟେ ଆବରଣ କରିয়া ରକ୍ଷା କରିତେ ପାରେନ, ଇହାଦେର

suas azas, mas tambem os fizesse correr, e voar para partes taõ remotas; duabus volabant, seria naõ só furto execrando o extrahilos da protecção de V. Excellencia, mas tambem violentissima rapina e naõ dedicar-lhos. Chegando a minha maõ da India estes Livros, observey nelles, senaõ sette sellos, como no do *Apocalypse*: *Signatum sygillis septem, hum sello, que no sobrescrito, que traziaõ Valia per sete; porque era este para V. Excellencia, naõ o conciderando ainda na Cadeira Archiepiscopal da Cidade de Evora, mas na da Universidade de Coimbra: mas naõ sem instinto particular da natureza, ou destino especial da Proridencia, traziaõ os Livros este sobrescrito, porque se pela sentença de Christo se deve dar o dinheiro, que tiver o sebreescrito de Cezar a mesma aquia Imperial: Reddité quæ sunt cesaris Cæsari, eo que for de Deos a Deos tudo cumpre a risca o Author deste livro, porque da nelle com zello grande da salvação das almas, o que he gloria de Deos ao mesmo Deos, e o que he honra para o Author, mais o tributa ao sobrescrito que o livro leva de V. Excellencia, do qual so lhe póde resultar dar á luz o seu nome até os fins do mundo, mas este primeiro parto do seu zelo por restituição o devia a V. Excellencia por multiplicados titulos, naõ só por ser o Author oriundo da Cidade de Evora, e como tal sua ovelha, mas tambem por ser elle mandada muy particularmente por V. Excellencia par as Missoens da India, quando esta Provincia Augustiniana teve a ventura da sua regencia, e se de V. Excel-*

সুদূর দেশে উদ্ভয়ন ও আপনার সাহায্য-সাপেক্ষ ; আর, মহাশয়ের আশ্রয় হইতে ইহাদিগকে বিচ্যুত করিলে শুধু যে চৌর্য্যাপরাধে অপরাধী হইতে হইবে তাহা নয়, পরন্তু ভবভূদেশে ইহাদিগকে উৎসর্গ না করিলে অতি ভীষণ দণ্ডাত্মক-দণ্ডে লিপ্ত হইতে হইবে। এই সকল পুস্তক ভারতবর্ষ হইতে মৎসমীপে আসিয়া উৎসর্গ হইলে দেখিলাম, তাহাদের উপর সাতটি মুদ্রার ছাপ না থাকিলেও—‘প্রকাশিত-বাক্য’-পুস্তকে যেমন আছে, “সপ্ত-মুদ্রায় চিহ্নিত”—একটি মুদ্রাচিহ্ন রহিয়াছে, সেই মুদ্রা পূর্বোক্ত সাতটির সমান, কারণ উহাতে মহাশয়ের নাম অঙ্কিত ছিল। আপনি অবশ্য তখন এভোরা নগরীর মুখ্য ধর্ম্ম-যাজকের আসনে অধিষ্ঠিত ছিলেন না, ছিলেন কেহবা বিশ্ববিদ্যালয়ে। কিন্তু এই সকল পুস্তকের উপরকার মুদ্রাচিহ্নটি কোনও স্বাভাবিকী বৃত্তি অনুসারে অথবা সন্দর্শী ভগবানের বিশেষ বিধান অনুসারে যে নিহিত হয় নাই, তাহা নহে ; কারণ বীণ্ড্রীষ্টের বাক্য অনুযায়ী, স্বর্ণমুদ্রার উপরে রোম-দম্রাট) কাএসার-এর মুক্তি থাকিলে তাহা সেই পঞ্জিরাজ উগলকেই (কাএসার-কেই) দিতে হয় : Reddite que sunt Caesaris Caesari—(অর্থাৎ কাএসার-এর বাহা তাহা কাএসার-কে দাও), এবং ভগবানের বাহা তাহা ভগবান্কে দাও। এই পুস্তকের দোকক এইকণ সাহসিক কন্ম করিয়াছেন ; কারণ তিনি ইহাতে সানারণের আধ্যাত্মিক মুক্তির জন্য বিপুল উৎসাহ-সহকারে, ভগবানের প্রাণ্য বাহা তাহা ভগবান্কে দিয়াছেন, যে সম্মান গ্রন্থকারের প্রাণ্য তাহা গ্রন্থকারকে দিয়াছেন, এবং পুস্তকের উপরে যে মুদ্রাচিহ্ন আছে তাহার গৌরব আপনাকে দিয়াছেন। পবিণামে অবশ্য একরূপ হইতে পাবে যে পৃথিবীর প্রান্তসীমা পযাস্ত তাহার নামকে আলোকিত করিবে ; কিন্তু ধর্ম্মপ্রচারের নিমিত্ত তাহার যে উৎসাহ, তাহার এই প্রথম ফল বহু কারণে আপনার প্রাণ্য ; গ্রন্থকারের জন্ম এভোরা নগরে, সুতরাং তিনি আপনার অধিষ্ঠিত ধর্ম্মগোষ্ঠীর অন্তর্ভুক্ত ; এতদ্ভিন্ন এই প্রদেশের আউ-গুস্তীনীয় সম্প্রদায় যে সময়ে মহাশয়ের অধ্যক্ষতাক্রম সৌভাগ্য লাভ করে, তখন মহাশয়ই তাহাকে ভারতীয় প্রচার-মণ্ডলীর জন্য পাঠাইয়াছিলেন।

Excellencia como de Oceano, que fertilizava naquelle tempo esta regiaõ Eremitica, sapio aquelle arroyo, rezaõ he que torne para onde teve a origem, e possa já o Author pelos seus livros correr rio ad locum unde exeunt flumina revertuntur ut iterum fluant.

Em fim se V. Excellencia foy, o que tendo commissãõ do Reverendissimo P. Geral Augustiniano para expelir Missoens para os Reynos de Bengalla se quiz envolver tambem a si na quilla expediçaõ animando como bom General com o seu exemplo as Soldados de Christo, e querrendo se abater a igualar-se com elles em aquellas mesmas ondas que igualaõ os montes com os valles esperando (ainda que com pranto copioso, e saudade desta Provincia) O ultimo preceito de Christo pela boca do Prelado, como outro S. Pedro para se entregar as agouas do Oceano, e surcar até ao Ganges de Bengalla: Jube me venire ad te super aquas, como podia caber na esfera dos possiveis que tivessem outra dedicaçaõ huus livros, em que pela experiencia que eu tive em tantos annos de Reytor dessas Missoens acho huma Doutrina tao solida, e com tanta energia na lingua Bengalense, que estes livros dados a luz seraõ outros tantos Missionarios, que naõ só convertaõ a muitos peccadores para a penitencia mas como methores, e mais desinteressados cathequistas, posto que mudos convertaõ innumeraveis Gentios, e Mouros á Ley da Graça supposto pois que V. Excellencia naõ foy pessoalmente lograr aquelles fructos pelo impedir o mesmo
Christo

ଆର ଯେହେତୁ ଯହୋଦଧିତୁଳ୍ୟା ମହାଭାଗ ତତ୍କାଳେ ଏହି ସନ୍ୟାସ-ରାଜ୍ୟ ଉର୍ବର କରିয়াছিলেন, সেই କାରଣେ ଜ୍ଞାନେର ଏହି କୁଦ୍ର ଶ୍ରୋତସ୍ବତୀ ଯେ ତାହାର ଉତ୍ପତ୍ତି-ସ୍ଥାନ ଅଭିମୁଖେ ଫିରିଯା ଯାହିବେ, ଏବଂ ଗ୍ରହକାର ଯେ ଏଥନ ତାହାର ଏହି ସକଳ ପୁସ୍ତକ-ରୂପ ନଦୀ ତାହାଦେର ଉତ୍ପତ୍ତି-ସ୍ଥାନେର ଦିକେ ବହାହିବେନ, ଇହା ସ୍ବକ୍ତି-ସମ୍ମତହି ବଟେ । Ad locum unde exeunt flumina revertuntur ut iterum fluant. (ଅର୍ଥାତ୍, ସରିଦର୍ଗ ଯେଦିକ୍ ହିତେ ଆସିଯାହିଲ, ସେହିଦିକେ ପ୍ରବାହିତ ହିତେ ଆରମ୍ଭ କରିଲ ।)

ଅପର, ପରିଶେଷେ ମହାଶୟ ପରମଶକ୍ତାଭାଜନ ଆଉ ଶୁଣ୍ଠୀନୀୟ ସମ୍ପ୍ରଦାୟେର ପ୍ରଧାନ ଅଧ୍ୟାକ୍ଷେର ନିକଟ ହିତେ ବଙ୍ଗଦେଶେ ପ୍ରଚାରକମ୍ବଳ ପ୍ରେରଣ କରିବାର ନିମିତ୍ତ ଅନୁମତିପତ୍ର ପାହିଯା, ମାଗରପାରେ ବଙ୍ଗଦେଶେ ଗଙ୍ଗାନଦୀର ତୀର ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ମାଧୁ ମୀତରେର ଯତ ଶ୍ରୀଫ୍ଟେବ ଶେଷବାଣୀ ଧର୍ମ-ସାଜକେର ଗୁଥ ଦିଆ ପ୍ରଚାରିତ କରିବାର ଜନ୍ତୁ -- (Jube me venire ad te super aquas—ଅର୍ଥାତ୍ ବାରି-ରାଶି ପାର ହିତେ; ଓ ମାନନ୍ଦେ ତୋମାର ନିକଟ ଉପସ୍ଥିତ ହିବ) — ନିଜ ଦୃଷ୍ଟାନ୍ତ-ଦ୍ବାରା ଶ୍ରୀଫ୍ଟେସକ୍ତ ସକଳେର ଉତ୍ସାହବଦ୍ଧକ ପ୍ରବୀଣ ସେନାପତିର ଯତ ଉଚ୍ଚାବଚ-ଭେଦ-ବିନାଶକ ତରଞ୍ଜ-ଗନ୍ଧୋ (ଯଦିଚ ଅକ୍ଷପୂର୍ଣ ନୟନେ, ସ୍ବଦେଶାଭିମୁଖେ ନତୃଷ୍ଣ ଦୃଷ୍ଟିପାତ-ପୁଷ୍ଟକ) ଇହାଦେରହି ସମ୍ମେ ଏକତ୍ର ବାପା ଦିତେ ଅଭିମାସ କରିଯାହିଲେନ । ଜଗତେ ଯେକ୍ବଳ ସମ୍ଭବ ହିତେ ପାରିତ,—ଏହି ପୁସ୍ତକଂଗୁଲିର ଅକ୍ତ ଉତ୍ସର୍ଗପତ୍ରଂ ଦେଓୟା ଯାହିତ ; ଏତ ଦୀର୍ଘକାଳ ଧରିଯା ଉକ୍ତ ପ୍ରଚାରକମ୍ବଳୀର କର୍ଣ୍ଣଧାର ଛିଲାମ, ଏକ୍ବଳ ମାରବାନ୍ ଓ ବାଙ୍ଗାଳାଭାଷାୟ ଏକ୍ବଳ ଶକ୍ତିର ସହିତ ଲିଖିତ ଧର୍ମଗ୍ରନ୍ଥ ପାହିତେଛି ଯେ ପୂର୍ବ-ସ୍ବଚିତ ପୁସ୍ତକ ସମୁଦୟ ପ୍ରକାଶିତ ହିଲେ ସମ-ସଂଖ୍ୟକ ପ୍ରଚାରକେର କର୍ମ କରିବେ, ଅନୁତାପ-ଦ୍ବାରା କେବଳ ମାତ୍ର ବହୁ ପାପୀକେ ନୟ, ମଜ୍ଜନକେଓ ଦୀକ୍ଷିତ କରିବେ, ଏବଂ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣଭାବେ ନିଃସ୍ବାର୍ଗ ଅଥଚ ମୁକ ଧର୍ମୋପଦେଶକ-ରୂପେ ଏହି ସକଳ ଗ୍ରନ୍ଥ ଅସଂଖ୍ୟା ହିନ୍ଦୁ ଓ ମୁସଲମାନକେ ସଦ୍ଧର୍ମେ ଦୀକ୍ଷିତ କରିବେ ; ଏକ୍ବଳ ମନେ କରା ହିତେ ଯେ ଯେହେତୁ ଧର୍ମ-ସାଜକଦିଗେର କଥାମତ ଭଗବାନ୍ ଶ୍ରୀଫ୍ଟେର ପଥେ ବାଧା ଦିଆ ମହାଶୟେର ବ୍ୟକ୍ତିଗତ କୋନଓ ଲାଭ ନାହି, ତଥାପି

Christo pela obediencia dos Prelados permitio o Senhor que V. Excellencia logra se ainda nesse Trono Archiepiscopal o mercimento, e o sazouado da que-lles fructos das Missoens Indicas mandando dar ao préto estas folhas em que espero leya V. Excellencia o seu nome tres ladado destes livros para o da vida, e a sua saude copiada destas folhas para as da quella arvore que nellas dà a saude de todas as gentes, & folia ligni ad Sanitatem gentium; a mesma saude, e vida peço a Divina Magestade, que prospere a V. Excellencia pelos annos de meu dezejo para gloria immortal da nossa Religiaõ Eremetica, e augmento temporal, e espirital de seu Arcebispado.

Fr. George da Apresentação.

ভগবদ্বিধানে এই সকল পুস্তকের পত্রাবলী (যাহাতে আশা করি মহাশয় স্বকীয় নাম তিন বার মুদ্রিত পড়িতে পাইবেন) মুদ্রাযন্ত্রে পাঠাইবার আদেশ প্রদান করিয়া এবং ভারতীয় প্রচার-মণ্ডলীর ঈদৃশ ফলরাজির পরিণতি সাধন করিয়া এই মুখ্য-ধর্ম-যাজকের আসন হইতেই ধন্যবাদভাজন হইবেন, যে বৃক্ষ এই সকল পত্রে সকল লোকের স্বাস্থ্য বিধান করে উক্ত পত্রাবলীতে সেই প্রচুর স্বাস্থ্য ও জীবন ইহাকে দিবেন। “এবং এই সকল অগ্নিগর্ভ পত্র লোকের স্বাস্থ্য বিধান করুক।” ভগবানের নিকট সেই স্বাস্থ্য ও জীবন প্রার্থনা করি, যাহাতে মহাশয় আমার অভিলষিতরূপ বহুবর্ষ ধরিয়া শ্রীসম্পন্ন হইয়া আমাদের ধর্মসংঘের অনন্ত গৌরবের কারণ হউন, এবং মহাশয়ের মুখ্য-ধর্ম-যাজক-পদের পার্শ্ব ও আধ্যাত্মিক উন্নতি সাধিত হউক।

ভাই জর্জ-দা-আপ্রেজেস্তাসাউ

P R O L O G O

A O L E Y T O R , E M I S S I O N A R I O

n o v o

AMigo leitor, e Missionario novo; como supponho que vens a Bengalla com espirito, e caridade Apostolica, e com zello de converter todo o mundo á Ley de JESUS Christo; e de trazer ao gremio da Igreja as ovelhas desgarradas do seu rebanho; e que para este fim dezejas aprender o Idioma Bengalla, com fundamento; aqui te offereço esta obra, em que acharas as regras da Grammatica deste Idioma; e hum Vocabulario em duas partes; a primeira de lingua Bengalla, e Portugueza; e a segunda de lingua Portugueza; e Bengalla; em que acharas, senão todos ao menos a mayor parte dos Vocabulos de que uzaõ os naturais.

E te peço que com todo o cuidado te appliques a ella para descargo da tua conciencia; porque como diz Fr. Joaõ Banptista em suas advertencias, p. 214. que o Missionario, que não sabe a lingua de suas ovelhas, não póde ser Missionario; e está em peccado moral, e que se lhe não deve dar a absolvição sem primeiro a aprender; *Nulla modo est absolvendus*

মুখবন্ধ

পাঠক ও নবীন প্রচারকের প্রতি

পাঠক বন্ধু ও নবীন প্রচারক মহাশয়, আশা করি ধর্মশক্তি লইয়া, খ্রীষ্টের অন্তরঙ্গ জনোচিত প্রেম লইয়া, এবং যীশুখ্রীষ্টের ধর্মের সকল জগৎকে দীক্ষিত করিবার, সজ্জ্বর বৃকে পথত্রুট সন্তানগুলিকে ফিরাইয়া আনিবার মত উৎসাহ লইয়া বঙ্গদেশে আসিয়াছ এবং এই অভিপ্রায়ে মূল হইতে বঙ্গভাষা শিখিতে চাহিতেছ ; তোমাকে এখন এই পুস্তকখানি উপহার দিতেছি, ইহাতে তুমি উক্ত ভাষার ব্যাকরণের নিয়মাবলী পাইবে, আর পাইবে হইভাগে বিভক্ত এক শব্দকোষ ; প্রথম ভাগে বাঙ্গালা ও পোর্্তুগীস, দ্বিতীয় ভাগে পোর্্তুগীস ও বাঙ্গালা ; ইহাতে তুমি আর কিছু না হউক, অন্ততঃ দেশীয়দের ব্যবহৃত শব্দগুলির অধিকাংশ পাইবে ।

এতদ্ভিন্ন তোমাকে অনুরোধ করি যে তুমি সমস্ত যত্ন প্রয়োগ করিয়া তোমার কতব্যবুদ্ধি চরিতার্থ করিবার জন্ত ইহাতে ব্যাপৃত হও । কারণ, ভাই যোআউ (যোহান) বাউপ্তিস্তা তাহার উপদেশাবলীর (২১৪ পৃঃ) মধ্যে যেমন বলিয়াছেন,—যে প্রচারক তাহার ধর্মগোষ্ঠীর ভাষা জানে না সে প্রচারক হইবার উপযুক্ত নহে ; ইহা নৈতিক দোষ, —এবং পাপ কি তাহা প্রথমে না বুঝিয়া উহা হইতে নিষ্কৃতি দেওয়া উচিত নহে ; *Nulla modo est absolvendus* (অর্থাৎ কোনও মতেই নিষ্কৃতি পাইতে পারে

vendus. São palavras suas. E acrescenta Monte Negro, que o tal está irregular por direito natural; porque assim como por direito natural, quem carece dos dedos das mãos fica irregular para celebrar, por não poder pegar, partir, nem levantar a Hostia, e o Calix: assim também por direito natural está irregular para ser Parroco quem não sabe a lingua de suas ovelhas, porque lhe não pode dar o pasto espiritual de que tanto necessitaõ.

E se disseres, que nos Bandeis a onde pertendes parroquiar, a mayor parte da gente falla Portuguez; te respondo, que esta mayor parte também entende Bengalla; e que a menor parte, que não sabe Portuguez, também são tuas ovelhas, e que se lhe não deres o pasto espiritual, que es obrigado, padeceram eternamente, e tu com ellas, o que Deos não permitra.

Isto supposto, te peço pelo amor que deves a Deos que te creou; e pela obrigação do teu ministerio, que com todo o cuidado te applicues á liçaõ deste livro, para mayor honra de Deos, e augmento da nossa Santa Faccatholica.

Valle.

CEN-

না) ; ইহা তাঁহারই কথা । এবং তন্নিম্ন মস্তি-নেত্র
বলিতেছেন যে তাদৃশ ব্যক্তি স্বভাবত-ই অনুপযুক্ত ;
কারণ যাহার হস্তাঙ্গুলি নাই সে ব্যক্তি যেমন খ্রীষ্ট-যজ্ঞের
পুরোডাস ও পবিত্র কারণাধার একত্র করিতে, বিযুক্ত
করিতে ও উত্তোলন করিতে—এক কথায় সংস্কার-পূত
করিতে—স্বভাবতঃ অক্ষম, তদ্রূপ যাহার নিজ ধর্ম্মাধিকার-
ভুক্ত জনগণের ভাষায় জ্ঞান নাই—সেও স্বভাবতঃ তাহাদের
পরিচালক হইবার অনুপযুক্ত, কারণ যে আধ্যাত্মিক আহারে
তাহাদের এত প্রয়োজন তাহা সে দান করিতে পারে না ।

আর যদি বল যে আমরা বিদেশী পল্লীতে ধর্ম্ম-যাজকতা
করিতে চাহি, সেখানে অধিকাংশ লোক তো পোর্তুগীস-ই
বলে ; তবে আমি তোমাকে এই উত্তর দিতে চাহি যে এই
অধিকাংশ তো বাঙ্গালাও বুঝে ; যে অল্প সংখ্যক লোক
পোর্তুগীস জানে না, তাহারাও তোমার অধিকারভুক্ত,
তুমি যদি তাহাদিগকে আধ্যাত্মিক খাদ্য না দিতে পার তবে
তাহারা অনন্তকাল যজ্ঞা ভোগ করিবে, তাহাদের সঙ্গে
তুমিও ভোগ করিবে,—যাহা ভগবান্ হইতে দিবেন না ।

এইরূপ অনুমান করিয়া আমি তোমাকে সনির্বন্ধ
অনুরোধ করিতেছি যে, যে ভগবান্ তোমাকে সৃষ্টি
করিয়াছেন তাঁহার প্রতি তোমার প্রেমের দিবা, তোমার
ধর্ম্ম-যাজকতার কর্তব্যের দিবা, ভগবানের গৌরব বৃদ্ধির জন্ত
আমাদের পবিত্র কাথলিক ধর্ম্মের প্রসারের জন্ত এই পুস্তক
অভ্যাস করিতে যথাসাধ্য যত্ন কর । বিদায় ।

CENSUR. DOM. R. P. Fr. GEORGE

da Apresentação

M. R. P. PROVINCIAL

O Bedecendo a ordem de V. P. muito Reverenda, revy este Vocabulario, e os mais tratados da arte, ou Grammatica da lingua Bengalla, e intentando eu pedir as licénças necessarias para dar ao prélo: outro semelhante livro que comigo truxe daquelles reynos; suspendi o intento, vendo, que este do R. P. Fr. Mael da Assumpçaõ Reytor da quella Missaõ he mais util ao bem daquellas vastissimas christandades, por estar mais perfeito, e ampliado; o que julgo pela intelligencia, que adquiri daquella lingua sendo Reytor da Missaõ do titulo de S. Nicoláo de Tolentino, e porter missionado em diversos lugares da quelles reynos, outo annos, e meyo, e assim entendo, que será de grande utilidade áquelles povos o dar-se á luz do prélo este livro, em o qual naó achei couza, que encontre os bons costumes, e a pureza da nossa Santa Fé Catholica, antes servirá de mais a augmentar em o vastissimo Imperio do Graõ Mogol com as instrucçoens, que daquella lingua tem, e teraõ neste livro os novos Missionarios,

পরীক্ষক শ্রীযুক্ত ভক্তিভাজন অধ্যক্ষ ভাই জর্জ-দা-আপ্রেজেস্তাসাউ
পরম ভক্তিভাজন প্রাদেশিক অধ্যক্ষ মহাশয় সমীপে—

ভবদীয় আদেশ শিরোধার্য্য করিয়া এবং মুদ্রায়ন্ত্রে
দিবার জন্ত আবশ্যক অঙ্কমতিপত্র উপস্থিত করিতে অভিলাষী
হইয়া এই শব্দকোষ এবং অন্যান্য সাহিত্যগ্রন্থ বা বাঙ্গালা-
ভাষার ব্যাকরণ পরীক্ষা করিলাম ; উক্ত দেশ হইতে আমার
সহিত এতৎসদৃশ আর একখানি পুস্তক আনিয়াছিলাম ;
পূর্ব উদ্দেশ্য স্থগিত রাখিয়া, যাহাতে উক্ত মিশনের পরিচালক
ভক্তিভাজন অধ্যক্ষ ভাই মানোএল-দা-আস্‌ম্প্‌সাউ
মহাশয়ের এই গ্রন্থ অধিক বিস্তৃত ও পূর্ণাঙ্গ বলিয়া
তদ্রত্য ত্রীষ্টপন্থী সমধুষিত সূত্রহৎ উপনিবেশমণ্ডলীর
হিতসাধনের পক্ষে সমধিক উপযোগী হইতে পারে, তজ্জন্ত
উপস্থিত হইলাম ; সাধু নিকোলাউ-দে-তলেস্তিনো নামক
প্রচার-সঙ্ঘের পরিচালকরূপে সান্দ্র অষ্ট বৎসর কাল ঐ
প্রদেশের বিভিন্ন স্থানে প্রেরিত হওয়ায়, উক্ত ভাষা
সম্বন্ধে যে জ্ঞান অর্জন করিয়াছি, তাহার দ্বারা বিচার
করিয়া দেখিলাম, এবং আরও দেখিলাম,—এই পুস্তক
মুদ্রায়ন্ত্র হইতে প্রকাশিত হইলে সে সকল দেশবাসীর
সাতিশয় হিতকর হইবে ; ইহাতে আমি সদাচার-বিগহিত
অথবা পবিত্র কাথলিক ধর্ম্মবিরোধী কিছু পাই নাই ।
এতদ্ভিন্ন, যোগল-সত্রাটের সুবিশাল সাম্রাজ্যে দেশীয়
ভাষায় নিবদ্ধ উপদেশ-সাহায্যে শিক্ষা দিবে, এবং এই
পুস্তকই নূতন নূতন প্রচারক রূপে উপস্থিত হইবে,

narios, que nos ministerios sagrados que lá neste Imperio occupaõ, perpetuarãõ no Empireo a gloria a Deos, e no mundo a gloria immortal da nossa Religiaõ Eremitica. V. P. Muito Reverenda ordenará o que por servido. Graça de Lisboa 6. de Dezembro de 1742.

Fr. George da Apresentação.

যাহাতে উক্ত সাম্রাজ্যস্থিত আমাদের পবিত্র ধর্ম-যাজক-পদ সাম্রাজ্যে ভগবদ্গৌরব স্থায়ী করিতে পারে, পৃথিবীতে আমাদের সন্ন্যাসধর্মের অমর গৌরব অক্ষুণ্ণ রাখিতে পারে। পরমভক্তি-ভাজন মহাশয় এইরূপ আদেশ দিবেন, যাহাতে লোকের মঙ্গল হয়। গ্রাসা, লিসুবোআ, ৬ই ডিসেম্বর, ১৭৪২।

ভাই জর্জ-দা-আ.প্রজেক্তাসাউ।

L I C E N C, A S
DA ORDEM

OM. Fr. Francisco de Santa Maria Prior Provincial dos Eremitas de São Agostinho nestes Reynos, e dominios de Portugal, &c, Porquanto o P. Fr. Manoel da Assumpção, nosso subdito Missionario nos Reynos de Bengalla na India Oriental nos enviou supplica para haver de imprimir hum Vocabulario Bengalla Portuguez que mandamos rever pelo P. Fr. George da Apresentação Missionario, que foy nos mesmos Reynos que nos certificou ser util para os Missionarios dos mesmos Reynos, pela presente lhes damos licença para que possa imprimir o Vocabulario, precedendo as mais licenças necessarias Lisboa Graça 7. de Dezembro de 1742.

O M. Fr. Francisco de Santa Maria Provincial.

LICEN

অনুমতিপত্র

সম্প্রদায় হইতে

পোর্তুগালের রাজ্য ও অধিকারভুক্ত এই সকল দেশে এবং অত্র অবস্থিত সাধু অগস্তীনীয় সম্প্রদায়-অন্তর্গত সন্ন্যাসীদের প্রাদেশিক মঠাধ্যক্ষ ম. ভাই ফ্রান্সিস্কো-দে-সান্তা-মারিয়া :-

যেহেতু পূর্বভারতে বঙ্গদেশে অশ্বদীয় সাধারণ প্রচারক ধর্ম্যাধ্যক্ষ ভাই মানোএল-দা-আসমুপ্সাউ মহাশয় একখণ্ড বাঙ্গালা-পোর্তুগীস শব্দকোষ প্রকাশের অনুমতি চাহিয়া পাঠাইয়াছেন, এবং যেহেতু আমরা প্রচারক অধ্যক্ষ ভাই জর্জ-দা-আপ্রেজেস্তাসাউ মহাশয়ের নিকট তাহা পরীক্ষার্থ প্রেরণ করিয়াছিলাম—প্রচারক মহাশয় পূর্বে তত্তদদেশে ছিলেন—এবং যেহেতু তিনি উক্তদেশপ্রবাসী প্রচারকদিগের পক্ষে তাহা উপযোগী হইবে বলিয়া অভিমত প্রকাশ করিয়াছেন, অতএব যাহাতে উক্ত শব্দকোষ মুদ্রিত হইতে পারে তজ্জন্তু আরও প্রয়োজনীয় অনুমতিপত্র পাওয়ার পূর্বে এতদ্বারা তাহাকে অনুমতি প্রদান করিলাম। লিস্বোআ, গ্রাসা, ৭ই ডিসেম্বর ১৭৪২।

ম. ভাই ফ্রান্সিস্কো-দে-সান্তা-মারিয়া

প্রাদেশিক মঠাধ্যক্ষ।

L I C E C, A S

Do Santo Officio.

Vista a informaçãõ, pôdem imprimir-se os livros de que se trata, e depois de impressos tornaraõ para se conferir, e dar licença que corraõ, sem aqual naõ correrá. Lisboa 5. de Janeiro de 1743,

Fr. R. Alancastre. Teixeira. Sylva. Soares.

Abreu. Amaral.

DO ORDINARIO

Pode se imprimir o Vocabulario, de que trata a petiçaõ, e depois de impresso torne conferido para se dar licença, para correr, Lisboa 6 de Fevereiro de 1743.

Dantas.

DO PAÇO

Que se possa imprimir, vistas as licenças do Santo Officio, e Ordinario, e depois de impresso tornará á Mesa para se conferir, e taxar, e dar licença para que corra, e sem isso naõ correrá. Lisboa 23. de Fevereiro de 1713.

[?] *Cardeal. Costa.*

অনুমতিপত্র

পবিত্র অধিকরণ হইতে

আবেদনপত্র দেখিলাম ; যে সব পুস্তকের কথা ইহাতে আছে সে সকল মুদ্রিত হইতে পারে, এবং তাহার পর, মুদ্রিত হইলে আলোচনার জন্ত ও প্রকাশের অনুমতি-লাভের জন্ত অনূদিত হইতে পারে, এতদ্বিন্ন প্রকাশিত হইবে না। লিস্বোআ ৫ই জানুয়ারী ১৭৪৩।

ভাই র. আলাঙ্কাজে ; তেইশেইরা ; সিন্ভা ; সোআরিশ ;
আব্রিউ ; আমারাল্।

সাধারণ অধিকরণ হইতে

আবেদনপত্রে যে শব্দকোষের কথা আছে তাহা মুদ্রিত হইতে পারে, এবং তাহার পর যাহাতে প্রকাশের অনুমতি-পত্র দেওয়া যায় সে জন্ত মুদ্রিত হইলে অনুবাদ করিয়া আলোচনা করা হউক। লিস্বোআ ৬ই ফেব্রুয়ারী ১৭৪৩।

দাস্তাস।

রাজাধিকরণ হইতে

পবিত্র অধিকরণের অনুমতিপত্র দেখিলাম ; ইহা মুদ্রিত হইতে পারে, এবং মুদ্রিত হইয়া গেলে আলোচনার জন্ত, মূল্য নির্ধারণের জন্ত এবং প্রচার নিমিত্ত অনুমতি-লাভের জন্ত অনুবাদ করিয়া উপস্থিত করা হইবে ; এতদ্বিন্ন প্রকাশিত হইবে না। লিস্বোআ ২৩শে ফেব্রুয়ারী ১৭৪৩।

কাদি'নাল কস্তা।

L I C E N C I A S

Do Santo Officio.

Visto estar conforme com original, pode correr. Lisboa 20. de Outubro de 1743.

*Fr. R. Lancaster. Teixeira. Sylva. Soares.
Abreu. Amaral.*

DO ORDINARIO

PO'de correr. Lisboa 29 de Outubro de 1743.

ntas.

DO PACO

Que possa correr. Lisboa 5 de Novembro de 1743.

Pereira. Costa.

অনুমতিপত্র

পবিত্র অধিকরণ হইতে

মূলের সহিত সঙ্গতি আছে দেখা গেল ; ইহা প্রচারিত হইতে পারে । লিস্বোঅা ২৯শে অক্টোবর ১৭৪৩ ।

ভাই র. লাক্সাম্বুর ; তেইশেইরা ; সিন্ভা ; মোআরিশ ;
আব্রিউ ; আমারান্ ।

সাধারণ অধিকরণ হইতে

প্রচারিত হইতে পারে । লিস্বোঅা ২৯শে অক্টোবর ১৭৪৩
দাস্তাস ।

রাজাধিকরণ হইতে

প্রচারিত হইতে পারে । লিস্বোঅা ৫ই নভেম্বর ১৭৪৩ ।
পেরেইরা ; কস্তা

BREVE COMPENDIO

DA

GRAMMATICA

BENGALA.

NOMINATIVOS

PRIMEIRA DECLINACAM

Todos os nomes da primeira declinaçãõ acubaõ em letra vogal ; aqual se acrecenta no Genitivo a letra R. r. g.

Numero singular.

N ominativo	Lohá, ferro
Genitivo	Lohar.
Dativo	Loharé.
Accusativo	Lohare, vel lohaque
Vocativo	ô Loha.
Ablativo	Lohate.
Numero plural. N.	Lohara.

Sing.

Nominat.	Se, Proa de barco
Genetiv.	Ser.
Dativo.	Sere.

Accu.

A.

বাঙ্গালা ব্যাকরণের

সংক্ষিপ্তসার

কর্তৃপদ

প্রথম গণ

প্রথম গণের সকল শব্দ স্বরবর্ণাদিয়া শেষ হয় ; ষষ্ঠীতে -ন্ অক্ষর যুক্ত হয় । যথা-

একবচন

ক কর্তৃকারক
সম্বন্ধ

সম্প্রদান

কর্ম্য

সম্বোধন

অপাদান

বহুবচন, কর্তৃকারক

লোহা = লোহ

লোহার

লোহারে

লোটারে বা লোহাকে

অ (ও) লোহা

লোহাতে

লোহার

একবচন

কর্তৃকারক

সম্বন্ধ

সম্প্রদান

ছে = নৌকার অগ্রভাগ

ছের

ছেরে

Grammatica

Accusativ.	Sere v. serque.
Vocativ.	O Se.
Ablativ.	Serete.
Plur. N.	Será.

O plural dos nomes Bengalas não se usa, porque he o mesmo, que o singular.

Sing.		Sing.
N. Xtri,	Mulher.	N. Purbhu, Deos
G. Xtrire.		G. Purbhur.
D. Xtrire		D. Purbhure.
Ac. Xtrire, v. Xtri-		Ac. Ac Purbhure, v.
que		Purbhuque.
V. O xtri.		V. O Purbhu :
Ab. Xtrite		Ab. Purbhute.
Plur. N. Xitirirá.		

Os mais casos não se usaõ.

SEGUNDA DECLINACAM

A segunda declinaçaõ pertencem os nomes acabados em o breve ; e no genetivo mudaõ o O. em Er. como v. g.

Sing.		Sing.
N. Brormô,	Deos	N. Camq, Serviço
G. Brormer.		G. C'amer.
D. Brormere.		D. Camere,
Ac. Brormere, v. Bro-		Ac. Camere, v. Ca-
meque		mqqe
V. q Brormq.		V. ô Camo.
Ab. Brormeté.		Ab. Camete.

কর্ম	<u>ছে</u> বা <u>ছেকে</u>
সম্বোধন	<u>ও ছে</u>
অপাদান	<u>ছেতে</u>
বহু, কর্তৃ	<u>ছেরা</u>

বাঙালা শব্দের বহুবচন প্রযুক্ত হয় না, কারণ ইহা একবচনের তুল্য।

একবচন		একবচন	
কর্তৃ	<u>জী</u> (= স্বীলোক)	কর্তৃ	<u>পুর্ভু</u> (= প্রভু, ঈশ্বর)
সম্বন্ধ	<u>জীরে</u>	সম্বন্ধ	<u>পুর্ভুর্</u>
সম্প্রদান	<u>জীরে</u>	সম্প্রদান	<u>পুর্ভুরে</u>
কর্ম	<u>জীরে</u> , বা <u>জীকে</u>	কর্ম	<u>পুর্ভুরে</u> বা <u>পুর্ভুকে</u>
সম্বোধন	<u>ও জী</u>	সম্বোধন	<u>ও পুর্ভু</u>
অপাদান	<u>জীতে</u>	অপাদান	<u>পুর্ভুতে</u>
বহু, কর্তৃ	<u>সিজিরা</u> (= জীরা)		

অন্যত্র কারকের প্রয়োগ নাই।

দ্বিতীয় গণ

হ্রস্ব ও- (বা অ-) কারান্ত বিশেষ্যপদ এই দ্বিতীয় গণের অন্তর্ভুক্ত ; সম্বন্ধ বুঝাইতে -ও (বা -অ) স্থানে -এন্ হয়। যথা—

একবচন		একবচন	
কর্তৃ	<u>ব্রম</u> (= ব্রহ্ম, ঈশ্বর)	কর্তৃ	<u>কামো</u> (= কাম, কর্ম)
সম্বন্ধ	<u>ব্রমের</u>	সম্বন্ধ	<u>কামের</u>
সম্প্রদান	<u>ব্রমেরে</u>	সম্প্রদান	<u>কামেরে</u>
কর্ম	<u>ব্রমেরে</u> , বা <u>ব্রমেকে</u>	কর্ম	<u>কামেরে</u> , বা <u>কামোকে</u>
সম্বোধন	<u>অ (ও) ব্রম</u>	সম্বোধন	<u>অ (ও) কামো</u>
অপাদান	<u>ব্রমেতে</u>	অপাদান	<u>কামেতে</u>

Sing.	Sing.
N. Cormô. Serviço,	N. Curmô. Cagado
G. Cormer.	G. Curmer.
D. Cormere.	D. Curmere.
Ac. corneque.	Ac. Curmere, v. Curmoque.
V. ô Cormo.	V. ô Curmo.
Ab. Cormeté.	Ab. Curmete.

O plural destes nomes se forma do genitivo acrescentando a letra A ; porem pouco usado.

TECEIRA DECLINAÇAM.

Os nomes da terceira declinaçãõ acabaõ em O. longo ; e no genitivo se lhe acrescenta a letra R v. g.

N. Oxuxtto, Do- ença.	Ac. Monddore, v. Monddoque.
G. Oxuxttor.	V. ò Monddo.
D. Oxuxttore.	Ab. Monddoete.
Ac. Oxuxttore, v. Oxuxttorque.	Plur. non est in usu.
V. Oxuxttor	N. Doibo, Desastre
Ab. Oxuxttorete.	G. Doibor.
Plur. non est in usu.	D. Doibore
N. Monddo, Mao ou mal.	Ac. Doibore, v. Doi- boque,
G. Monddor.	V. ô Doibo.
D. Monddore.	Ab. Doiboete.
	Plur. non est in usu.
	QUAR-

বাঙ্গালা ও পোর্তুগীস

একবচন		একবচন	
কর্তৃ	<u>কর্ম</u> = কর্ম	কর্তৃ	<u>কর্ম</u> = কর্ম, কচ্ছপ
সম্বন্ধ	<u>কর্মের</u>	সম্বন্ধ	<u>কর্মের</u>
সম্প্রদান	<u>কর্মে</u>	সম্প্রদান	<u>কর্মে</u>
কর্ম	<u>কর্মে</u>	কর্ম	<u>কর্মে</u> বা <u>কর্মকে</u>
সম্বোধন	<u>অ (ও) কর্ম</u>	সম্বোধন	<u>অ (ও) কর্ম</u>
অপাদান	কর্মেতে	অপাদান	কর্মেতে

সম্বন্ধে ~~অ~~ যোগ করিয়া এই সকল শব্দের বহুবচন নিম্ন হয় ; কিন্তু প্রয়োগ হয় অতি অল্পই ।

তৃতীয় গণ

তৃতীয় গণের সমস্ত শব্দ দীর্ঘ অ-কারান্ত, এবং সম্বন্ধপদে -নু অক্ষর যোগ হয় । যথা—

কর্তৃ	<u>অনুস্থ</u> = অনুস্থ	কর্ম	<u>মন</u> রে বা <u>মন</u> কে
সম্বন্ধ	<u>অনুস্থর</u>	সম্বোধন	অ (ও) <u>মন</u>
সম্প্রদান	<u>অনুস্থরে</u>	অপাদান	<u>মন</u> এতে
কর্ম	<u>অনুস্থরে</u> , বা <u>অনুস্থরকে</u>	বহুবচনে প্রয়োগ নাই ।	
সম্বোধন	<u>অনুস্থর</u>	কর্তৃ	<u>দৈব</u> = প্রাকৃতিক বিপদ
অপাদান	<u>অনুস্থরেতে</u>	সম্বন্ধ	<u>দৈব</u>
বহুবচনে প্রয়োগ নাই ।		সম্প্রদান	<u>দৈব</u> রে
কর্তৃ	<u>মন</u> = মন, অসৎ, খারাপ	কর্ম	<u>দৈব</u> রে বা <u>দৈব</u> কে
সম্বন্ধ	<u>মন</u> র	সম্বোধন	অ (ও) <u>দৈব</u>
সম্প্রদান	<u>মন</u> রে	অপাদান	<u>দৈব</u> এতে
		বহুবচনে প্রয়োগ নাই ।	

QUARTA DECLINAC,AM.

A quarta declinaçaõ pertencem todos os nomes acabados em letra consoante; e no Genetivo se lhe acrecenta a syllaba Er. como v. g

N.	Morod, Macho se uzaõ. i, mar.	N.	Pap. Peccado.
G.	Moroder.	G.	Paper.
D.	Moroderé.	D.	Paperé.
Ac.	Moroder, v. Moroderque.	Ac.	Papere, v. Papque.
V.	ô Morod.	V.	ô Pap.
Ab.	Morodete. Plur.	Ab.	Papeté. Plur.
N.	Moroderá.	N.	Paperá.
V.	ó Morodera.		
	Os mais cazos naõ se uzaõ.		E os mais cazos saõ pouco uzados.

Os nomes adiectivos se declinaõ do mesmo modo que os substantivos, e saõ quazi todos cõmuns; com tudo alguns tem genero femenino acabado em I. vogal; quaes sejaõ estes, se saberá com o uzo; por pora só pomos alguns para exemplo, como v.g.

	Sing.		
N.	Eqtta dhormo purux		Hum Santo homem, &c.
			N. Eqtti

চতুর্থ গণ

যে সকল শব্দের শেষ অক্ষর ব্যঞ্জনবর্ণ, তাহারা চতুর্থ গণের অন্তর্ভুক্ত ; সম্বন্ধে -এন্ এই অক্ষর যুক্ত হয় । যেমন—

কর্তৃ	<u>মরৎ = পুরুষ</u>	কর্তৃ	<u>পাপ</u>
সম্বন্ধ	<u>মরদের</u>	সম্বন্ধ	<u>পাপের</u>
সম্প্রদান	<u>মরদেরে</u>	সম্প্রদান	<u>পাপেরে</u>
কর্ম	<u>মরদের, বা মরদেরকে</u>	কর্ম	<u>পাপেরে বা পাপকে</u>
সম্বোধন	<u>অ (ও) মরদ</u>	সম্বোধন	<u>অ (ও) পাপ</u>
অপাদান	<u>মরদেতে</u>	অপাদান	<u>পাপেতে</u>
	বহু		বহু
কর্তৃ	<u>মরদেরা</u>	কর্তৃ	<u>পাপেরা</u>
সম্বোধন	<u>অ (ও) মরদেরা</u>		

অন্তান্ত কারকে প্রয়োগ নাই

এবং অন্তান্ত কারকে প্রয়োগ
অতি অল্প ।

বিশেষণের শব্দরূপ বিশেষ্যশব্দের ঠিক অমুরূপ প্রণালীতে নিম্পন্ন হয়, এবং প্রায় সবই একরূপ হইয়া থাকে । তথাপি কোন কোন শব্দের জীলিঙ্গের অস্তে ই- বা ঙ্গ-কার যুক্ত হয় ; এরূপ শব্দ প্রয়োগ হইতে বুঝা যায় ; তথাপি বর্তমানের কয়েকটি মাত্র দৃষ্টান্ত দিতেছি । যথা—

একবচন

কর্তৃ একটা ধর্ম পুরুষ = একজন ধার্মিক পুরুষ

N.	Eqtti xtri dhor- mi,	Huma santa mulher, &c.
N.	Coruna moe Pur- bhu,	Deos misericordiozo, &c.
N.	Corunâ moi Ma- ria,	Maria Santissima mi- sericordioza, &c.
N.	Bura purux,	Homem velho, &c.
N.	Buri mahiá,	Mulher velha, &c.
N.	Bagghiomonto purux,	Bem afortunado ho- mem, &c.
N.	Bagghiomonti mahia,	Bem afortunada mu- lher, &c.

*Alguns adjectivos tambem tem a terminaçãõ fem-
nina em A. como v.g.*

N.	Hingxoq purux,	Invejozo homem, &c.
N.	Hingxoca mahia,	Invejoza mulher, &c.

Porem esta terminaçãõ em A. poucas vezes se acha.

**Pronomes Prometivos,
e Demonstrativos.**

N.	Ami, v. Moi.	Ego.
G.	Amar, v. Môr.	Mei.
D.	Amare, v. More.	Mihi.
Ac.	Amare, v. Amaqe. More, v. Morque.	Me.
Ab.	Amate, v. Amoete.	In me, v. A me.

Plu-

কর্তৃ	<u>একটি স্ত্রী ধর্ম্মী</u>	= জনৈক ধর্ম্মশীলা নারী
কর্তৃ	<u>করুণাময়ী পুত্র</u>	= করুণাময় পুত্র
কর্তৃ	<u>করুণাময়ী মারিয়া</u>	= করুণাময়ী বা অশেষ পুত্চরিতা মেরী
কর্তৃ	<u>বুড়া পুরুষ</u>	= বৃদ্ধ পুরুষ
কর্তৃ	<u>বুড়া মাইয়া</u>	= বৃদ্ধা স্ত্রীলোক
কর্তৃ	<u>বাগ্‌ঘিয়মন্ত</u> (=ভাগ্যমন্ত) পুরুষ	= ভাগ্যবান্ পুরুষ
কর্তৃ	<u>বাগ্‌ঘিয়মন্তী</u> (=ভাগ্যমন্তী) মাইয়া	= ভাগ্যবতী স্ত্রী
কতকগুলি বিশেষণপদের স্ত্রীলিঙ্গে অন্তে আ-যুক্ত হয়। যথা—		
কর্তৃ	<u>হিংসক পুরুষ</u>	= অসুয়াপরবশ পুরুষ
কর্তৃ	<u>হিংসকা মাইয়া</u>	= অসুয়াপরবশ স্ত্রীলোক

কিন্তু এই অন্ত্য আ-কার অতি অল্পই যুক্ত হয়

ব্যক্তিবাচক ও নির্দেশবাচক সর্বনাম।

কর্তৃ	<u>আমি</u> , বা <u>মুই</u>	অহম্*
সম্বন্ধ	<u>আমার</u> , বা <u>মোর</u>	মম, মে
সম্প্রদান	<u>আমারে</u> , বা <u>মোরে</u>	মহম্, মে
কর্ম্ম	<u>আমারে</u> , বা <u>আমাকে</u>	
	<u>মোরে</u> , বা <u>মোরকে</u>	মাম্, মা
অপাদান	আমাতে, বা আমোরেতে	মম্মি

[* মূল পুস্তকে যেখানে যেখানে লাতিন শব্দ আদি দেওয়া হইয়াছে বঙ্গানুবাদে সেখানে সেখানে সংস্কৃত শব্দ ব্যবহৃত হইল।]

Plurar.

N.	Amara, v. Mora.	Nós
G.	Amargo, v. Amardiguer.	Nostrum, vel nostri
D.	Amardig uere, &c.	Nobis
Ac.	Amardiguere, v. Amardiguerque.	Nos.
Ab.	Amardiguetete, v. Amardiguer xongue.	In nobis vel Nobiscum,

Sing.

N.	Tui, v. tômi,	Tu v. vestra dominationio.
G.	Tor. v. tomar, ;	Tui, v. vestreæ dominationis.
D.	Tore, v. Tomare.	Tibi, v. vestræ dominationi.
Ac.	Tore, v. Tomare, Torque, v. tomáq.	Te, v. vestram dominationem.
V.	Tu, v. tomi.	Tu, v. vasa merce.
Ab.	Tucte, v. toma- te.	Inte, v. investra dominatione.

Plur..

N.	Tora, v. Tomorá.	Vos, v. vestræ dominationes.
G.	Tor, v. tomardiguer.	Vestrum, v. vestri.
D.	Tor, v. tomardigueré.	Vobis, &c.

Ac.

ব্যাকরণ

বহুবচন

কর্তৃ	<u>আমরা</u> বা <u>মোরা</u>	বয়ম্
সম্বন্ধ	<u>আমারগো</u> বা <u>আমারদিগের</u>	অস্মাকম্, নঃ
সম্প্রদান	<u>আমারদিগেরে</u> , ইত্যাদি	অস্মভ্যম্, নঃ
কর্ম্ম	<u>আমারদিগেরে</u> , বা <u>আমারদিগেরকে</u>	অস্মান্, নঃ
অপাদান	<u>আমারদিগেতে</u> , বা <u>আমারদিগের সঙ্গে</u>	অস্মাসু

একবচন

কর্তৃ	<u>তুই</u> , বা <u>তুমি</u>	ত্বম্, ত্বান্
সম্বন্ধ	<u>তোর</u> , বা <u>তোমার</u>	তব, তবতঃ
সম্প্রদান	<u>তোরে</u> বা <u>তোমারে</u>	তুভ্যম্, তে ; তবতে
কর্ম্ম	<u>তোরে</u> , বা <u>তোমারে</u> , <u>তোরকে</u> , <u>তোমাকে</u>	ত্বাম্, ত্বা ; তবন্তম্
সম্বোধন	<u>তু</u> , বা <u>তুমি</u>	ত্বম্, ত্ববন্
অপাদান	তুক্তে (?), বা তোমাতে	ত্বৎ, তবতঃ

বহুবচন

কর্তৃ	<u>তোরা</u> বা <u>তোমরা</u>	য়ম্, তবন্তঃ
সম্বন্ধ	<u>তোর</u> , বা <u>তোমারদিগের</u>	য়স্মাকম্, বঃ ; তবতাম্
সম্প্রদান	<u>তোর</u> , বা <u>তোমারদিগেরে</u>	য়স্মভ্যম্, বঃ ; ইত্যাদি ।

Ac. Tor, v. tomar- diguere,	V. tomardiguerque, vos, &c.
V. Tora, v. tomorà,	Vos, &c.
Ab. Tor, v. tomar- diguete.	In vobis.
Tomar xongue.	Vobiscum.

Singular.

N. Ea, vel, Ehi.	<i>Iste. Este.</i>
G. Ear, v. Ihar.	<i>Istius.</i>
D. Eare, v. Ihare.	<i>Isti.</i>
Ac. Eare, v. Ihare.	<i>Istum.</i>
Ab. Eate; v. Ihate.	<i>Im isto.</i>

Plur.

N. Earra, v. Ihara.	<i>Iste. Estes</i>
G. Ear, v. Ihardiguer,	<i>Istorum.</i>
D. Ear, v. Ihardiguere.	<i>Istis.</i>
Ac. Ear, v. Ihardigueque.	<i>Istos.</i>
Ab. Ear, v. ihardigueté.	<i>In istis.</i>

Sing.

N. E, v. o, v. vi, v. uni; v. xc, v. Ini, v. Tini.	<i>Ille.</i>
G. Ear, oar, oan, Thar, Tahar, v. Tahan.	<i>Illius.</i>
D. Oare, oane, Tahare, Tahane, v. xeane.	<i>Illi.</i>
Ac. Oare, oaone &c. Sicut dativum.	<i>Illum.</i>
Ab. Oate, oane, Tahate, xeate, &c.	<i>In illo.</i>

Plur.

N. Ora, oana, Tahaná, v. xearà.	<i>Illi.</i>
G. Oara, oana, v. ohandiguer &c.	<i>Illorum.</i>
D. Oana, vel oardiguere, &c.	<i>Illis</i>
Ac. Oana, &c. Sicut dativum.	<i>Illos.</i>

Ab.

কর্ম	<u>তোর</u> , বা <u>তোমারদিগে</u> বা <u>তোমারদিগেকে</u>	যুগ্ম, বঃ ; ইত্যাদি
সম্বোধন	<u>তোরা</u> , বা <u>তোমরা</u>	যুগ্ম, ইত্যাদি
অপাদান	<u>তোর</u> , বা <u>তোমার</u> <u>দিগেতে</u> <u>তোমার সঙ্গে</u>	যুগ্ম

একবচন

কর্তৃ	<u>এয়া</u> , বা <u>এহি</u>	এষঃ	ইহা
সম্বন্ধ	<u>এয়ার</u> বা <u>ইহার</u>	এতশ্চ	
সম্প্রদান	<u>এয়ারে</u> , বা <u>ইহারে</u>	এতস্মৈ	
কর্ম	<u>এয়ারে</u> , বা <u>ইহারে</u>	এতম্	
অপাদান	<u>এয়াতে</u> , বা <u>ইহাতে</u>	এতস্মাৎ	

বহুবচন

কর্তৃ	<u>এয়ারা</u> , বা <u>ইহারা</u>	এতে	ইহারা
সম্বন্ধ	<u>এয়ার</u> , বা <u>ইহাদিগের</u>	এতেষাম্	
সম্প্রদান	<u>এয়ার</u> , বা <u>ইহাদিগে</u>	এতেভ্যঃ	
কর্ম	<u>এয়ার</u> , বা <u>ইহারদিগেকে</u>	এতান্	
অপাদান	<u>এয়ার</u> বা <u>ইহারদিগেতে</u>	এতেভ্যঃ	

একবচন

কর্তৃ	<u>এ</u> , বা <u>ও</u> , বা <u>উই</u> , বা <u>উনি</u> ; বা <u>সে</u> , বা <u>ইনি</u> , বা <u>তিনি</u>	অসৌ
সম্বন্ধ	<u>এয়ার</u> , <u>ওয়ার</u> , <u>ওয়ান</u> , <u>তার</u> , <u>তাহার</u> বা <u>তাহান</u>	অমুশ্চ
সম্প্রদান	<u>ওয়াবে</u> , <u>ওয়ানে</u> , <u>তাহারে</u> , <u>তাহানে</u> বা <u>সেয়ানে</u>	অমুস্মৈ
কর্ম	<u>ওয়ারে</u> , <u>ওয়াওনে</u> , ইত্যাদি । সম্প্রদানবৎ	অমুম্
অপাদান	<u>ওয়াতে</u> , <u>ওয়ানে</u> , <u>তাহাতে</u> , <u>সেয়াতে</u> , ইত্যাদি	অমুস্মাৎ

বহুবচন

কর্তৃ	<u>ওরা</u> , <u>ওয়ানা</u> , <u>তাহানা</u> , বা <u>সেয়ারা</u>	অমী
সম্বন্ধ	<u>ওয়ারা</u> , <u>ওয়ানা</u> , বা <u>ওয়ানদিগের</u> ইত্যাদি	অমীষাম্
সম্প্রদান	<u>ওয়ানা</u> বা <u>ওয়ারদিগে</u> ইত্যাদি	অমীভ্যঃ
কর্ম	<u>ওয়ানা</u> , ইত্যাদি । সম্প্রদানবৎ	অমূন্

Ab. Ordiguete, &c.

In illis.

Sing.

N. Ami apone, vel Ami oi.

Ego ipse.

G. Amar caronei, v. Amar oi,

Mei ipsius.

D. Amaré oi, v. toi,

Mihi ipsi.

Ac. Sicut dativum.

Ab. Amate toi, v. Amaré toi.

In Me ipso.

Plur.

N. Amara toi, v. oi,

Nos ipsi.

G. Amargo carone,

Nostrum ipsorum

D. Amardigueré, toi,

Nobis ipsis.

Ac. *Sicut dativum.*

Ab. Amardigueté toi,

In nobis ipsis.

Sing.

N. Tumi toi, vel oi ; v. apone.

Tu ipse.

G. Tomar toi, oi, caronei, v. aponar,

Tui ipsius.

D. Tomaré toi, oi, v. aponere ;

Tibi ipsi.

Ac. Eodem modo sicut dativum.

Ab. Tomaté toi, oi, vel aponeté

In ipso.

Plur.

N. Tomará, toi ; oi, vel apone,

Vos ipsi.

G. Tomardiguer caronei, v. Aponerdiguer
caronei.

Vestrum ipsorum

D. Tomardigueré toi, v. oi, v. aponerdi-
guere.

Ac. Sicut dativum.

Vobis ipsis.

Ab. Tomardigueté toi ; v. Aponerdiguete.

A vobis ipsis.

Sing.

অপাদান	<u>ওরদিগেতে, ইত্যাदि</u>	অমীভ্যঃ
	একবচন	
কর্তৃ	<u>আমি আপনে, বা আমি অই</u>	আত্মা
সম্বন্ধ	<u>আমার কারণেই, বা আমার অই</u>	আত্মনঃ
সম্প্রদান	<u>আমারে অই, বা তই</u>	আত্মনে
কর্ম	সম্প্রদানবৎ	আত্মানম্
অপাদান	<u>আমাতে তই, বা আমারে তই</u>	আত্মনঃ
	বহুবচন	
কর্তৃ	<u>আমরা তই, বা অই</u>	আত্মানঃ
সম্বন্ধ	<u>আমারগো কারণে</u>	আত্মানাম্
সম্প্রদান	<u>আমাদিগেতে তই</u>	আত্মভ্যঃ
কর্ম	সম্প্রদানবৎ	আত্মনঃ
অপাদান	<u>আমারদিগেতে তই</u>	আত্মভ্যঃ
	একবচন	
কর্তৃ	<u>তুমি তই, বা অই, বা আপনে</u>	ত্বম্ স্বয়ম্
সম্বন্ধ	<u>তোমার তই, অই, কারণেই, বা আপনার</u>	তব স্বয়ম্
সম্প্রদান	<u>তোমারে তই, অই, বা আপনেরে ;</u>	তুভ্যং স্বয়ম্
কর্ম	সম্প্রদানবৎ	
অপাদান	<u>তোমাতে তই, অই, বা আপনেতে</u>	ত্বৎ স্বয়ম্
	বহুবচন	
কর্তৃ	<u>তোমরা, তই ; অই বা আপনে,</u>	য়ুৎ স্বয়ম্
সম্বন্ধ	<u>তোমারদিগের কারণেই, বা আপনারদিগের কারণেই</u>	য়ুস্মাকং স্বয়ম্
সম্প্রদান	<u>তোমাদিগেতে তই, বা অই, বা আপনারদিগেতে</u>	য়ুস্মভ্যং স্বয়ম্
কর্ম	সম্প্রদানবৎ	
অপাদান	<u>তোমারদিগেতে তই ; বা আপনারদিগেতে</u>	য়ুস্মৎ স্বয়ম্

		Sing.	
G.	Aponar,		<i>Sui.</i>
D.	Aponare, vel Aponeri ;		<i>Sibi.</i>
Ac.	Sicut dativum.		
Ab.	Aponete.		<i>Se.</i>
		Plur.	
Gen.	Aponardiguer.		<i>Sui.</i>
D	Aponardigueré		<i>Sibi.</i>
Ac.	Sicut dativum,		
Ab.	Aponardiguete		<i>A se.</i>

*Este nome tambem tem nominativo do singular,
Apon, e do plural Aponarà.*

N O T A.

NA lingua Bengala naõ hà nomas possessivos; e em lugar delles uzaõ dos Genitivos dos prometivos, assim como uzavaõ antigamente os antigos Latinos; v. g. nesta oraçaõ; Este livro he meu, e vosso; virã assim o sentido; este livro he de mim, e de vos. *Ei quitab amar, tomar.* E nesta, ly no meu, livro, que Deos he sabedor de tudo; *Amar quitabete poriassilam, ze Poromexor xorbozan, &c.*

NOMES RELATIVO, INTERROGATIVO, e Partetivo.

Sing. Relativo.

N. Ze, vel zemote. Rel. Qui.

G. za-

একবচন

সম্বন্ধ	<u>আপনার</u>	স্বয়ম্
সম্প্রদান	<u>আপনারে</u> , বা <u>আপনেরি</u>	
কর্ম	সম্প্রদানবৎ	
অপাদান	<u>আপনেতে</u>	

বহুবচন

সম্বন্ধ	<u>আপনারদিগের</u>	স্বয়ম্
সম্প্রদান	<u>আপনারদিগেরে</u>	
কর্ম	সম্প্রদানবৎ	
অপাদান	<u>আপনারদিগেতে</u>	

এইশব্দের কর্তৃকারকে একবচনে আপন,

ও বহুবচনে আপনারা পদও সিদ্ধ হয়।

মন্তব্য

বাক্যলাভাষায় সম্বন্ধবাচক শব্দ নাই ; পুরাকালে প্রাচীন লাতীনেরা যেরূপ প্রয়োগ করিতেন তক্রূপ তৎপরিবর্তে সর্বনাম শব্দের সম্বন্ধপদ আছে। যেমন এই বাক্যে ;—এই পুস্তক আমার, তোমার ; ঐ ভাবটি কিন্তু পোর্টুগীসে এইরূপ প্রকাশিত হয় ;—এই পুস্তক আমার সম্পর্কিত, তোমার সম্পর্কিত ; বাক্যালারীতি এইরূপ,—এই কিতাব আমার, তোমার। আর যেমন এইরূপ বাক্যে,—আমার পুস্তকে পাঠ করিলাম, যে ভগবান্ সকল বস্তুর জ্ঞাতা : আমার কিতাবেতে পড়িয়াছিলাম, যে পরমেশ্বর সর্বজ্ঞান, ইত্যাদি।

সংযোজক, প্রশ্নবাচক এবং অংশবাচক শব্দ

	একবচন	সম্বন্ধবাচক
কর্তৃ	<u>যে</u> , বা <u>যেমতে</u>	যঃ

G.	Zahar.	<i>Cujus.</i>
D.	Zaharé, vel zare.	<i>Cui.</i>
Ac.	zaharê, vel zare,	<i>Quem.</i>
Ab.	Zahaté	<i>In que.</i>

Plur.

N.	Zahará	<i>Qui.</i>
G.	Zahardiguer, vel zahargô,	<i>Quorum.</i>
D.	Zahardigueré.	<i>Quibus.</i>
Ac.	Zahardigueró, v. zahargô.	<i>Quos.</i>
Ab.	Zahardigueté.	<i>In quibus.</i>

Interrog.

N.	Ke, vel Ki ?	<i>Quis, vel quid</i>
G.	Car ?	<i>Cujus ?</i>
D.	Care ?	<i>Cui ?</i>
Ac.	Care ?	<i>Quem ?</i>
Ab.	Con <i>se for couza</i> , v. g. <i>Con xtlane</i> ? In quo loco ? Se for movimento <i>ajunta-se</i> ao con a propozicaõ <i>Thaquia</i> ou Hote. v. g. <i>Donde vindes</i> ? <i>Con thaquia aiasso</i> ?	

Plur.

N.	Quetha ? Con ? Cara ?	<i>Qui ?</i>
G.	Cahar diguer ? v. Cahargo ?	<i>Quorum ?</i>
D.	Cahardigueré ?	<i>Quibus ?</i>
Ac.	Sicut dativum.	
Ab.	Cahardigueté ?	<i>In quibus ?</i>

Partetivó.

N.	Queho.	<i>Aliquis.</i>
G.	Car,	<i>Alicujus.</i>
D.	Carq, vel Care,	<i>Alicui.</i>
		<i>Ac.</i>

সম্বন্ধ	<u>যাহার</u>	যস্ত
সম্প্রদান	<u>যাহারে</u> , বা <u>যারে</u>	যস্মৈ
কর্ম	<u>যাহারে</u> , বা <u>যারে</u>	যস্ম
অপাদান	<u>যাহাতে</u>	যস্মাৎ

বহুবচন

কর্তৃ	<u>যাহারা</u>	যে
সম্বন্ধ	<u>যাহারদিগের</u> , বা <u>যাহারগো</u>	যেষাম্
সম্প্রদান	<u>যাহারদিগেরে</u>	যেভ্যঃ
কর্ম	<u>যাহারদিগেরে</u> , বা <u>যাহারগো</u>	যান্
অপাদান	<u>যাহারদিগেতে</u>	যেভ্যঃ

প্রশ্নবাচক

কর্তৃ	<u>কে</u> , বা <u>কি</u> ?	কঃ, বা কিম্ ?
সম্বন্ধ	<u>কার</u> ?	কস্ত ?
সম্প্রদান	<u>কারে</u> ?	কস্মৈ ?
কর্ম	<u>কারে</u> ?	কস্ম ?

অপাদান কোন্ বস্তু অর্থে হইবে ; যেমন, কোন্ স্থানে ? কোন্ দেশে ? গতি বুঝাইলে ‘থাকিয়া’ বা ‘হোতে’ এই অব্যয় যুক্ত হয়। যেমন,—কোন্ স্থান হইতে আসিয়াছ ? কোন্ থাকিয়া আইয়াছ ?

বহুবচন

কর্তৃ	<u>কেটা</u> ? <u>কোন্</u> ? <u>কারা</u> ?	কে ?
সম্বন্ধ	<u>কাহারদিগের</u> ? বা <u>কাহারগো</u> ?	কেষাম্ ?
সম্প্রদান	<u>কাহারদিগেরে</u> ?	কেভ্যঃ ?
কর্ম	সম্প্রদানবৎ	
অপাদান	<u>কাহারদিগেতে</u> ?	কেভ্যঃ ?

অংশবাচক

কর্তৃ	<u>কেহ</u>	কোহপি
সম্বন্ধ	<u>কার</u>	কস্তাপি
সম্প্রদান	<u>কারো</u> , বা <u>কারে</u>	কস্মৈ অপি

Ac. Sicut dativo ; ajuntando-lhe o substantivo.

Ab. Con, junto com o substantivo ; v. g.

Con manurete, Em algum homem.

Porem ao neutral, ajuntaõ as *con, Quicar.*

Singul.

N.	<i>Illa. fem.</i>	Oni.	<i>Ella.</i>
G.	<i>Illius, fem.</i>	Uan, vel uhan.	<i>De ella.</i>
D.	<i>Illi fem.</i>	Oane.	<i>A ella.</i>
Ac.	<i>Propter illam, fem.</i>	Oane.	<i>Por amor della</i>
Ab.	<i>Cumilla. fem.</i>	Oan casse.	<i>Com ella.</i>
Ab.	<i>Nella, In illa fem.</i>	Onate,	<i>Em ella.</i>
Ac.	<i>Propter illam, fem.</i>	Oan caron.	<i>Por cauza. della.</i>

Plurar.

N.	<i>Illæ, fem.</i>	Oana,	<i>Ellas,</i>
G.	<i>Illarum, fem.</i>	Oandiguer,	<i>Dellas.</i>
D.	<i>Illis, fem.</i>	Oandigveré,	<i>Para ellas.</i>
Ac.	<i>Illas, fem,</i>	Oandiguere, vel oana,	<i>A ellas.</i>
Ab.	<i>Illis. fem.</i>	Oandiguete,	<i>Em ellas.</i>
Ab.	<i>Cum illis fem.</i>	Oan xongue.	<i>Com ellas.</i>
N.	Taha, este.	G. Tahar, v. tahargo.	
D.	Taharé v. taharqe.	Ac. sicut dativ.	
Ab.	Tahaté.		

N O T A.

NA lingua Bengala vulgar naõ se uza-de Plurar, assim como em muitos idiomas ; e por esta cauza se explicaõ sempre pelo singular

কর্ম সম্প্রদানবৎ ; বিশেষ্যের সহিত যুক্ত ।

অপাদান কোন, বিশেষ্যের সহিত যুক্ত ; যথা, কোন মাতৃষেতে, কোন কোন ব্যক্তিবিশেষে ।

ক্রীবলিঙ্গে কোন্- এর সহিত যুক্ত হইয়া কিকার হয় ।

একবচন

কর্তৃ	সা, জী	<u>উনি</u>	উনি
সম্বন্ধ	তস্তাঃ, জী	<u>উয়ান</u> , বা <u>উহান</u>	ওঁর, উহার
সম্প্রদান	তশৈ, জী	<u>উয়ানে</u>	ওঁকে, উহারকে
কর্ম	তাম্, জী	<u>উয়ানে</u>	উহার অমুরোধে
অপাদান	তস্তাঃ, জী	<u>উয়ান কাছে</u>	উহার সহিত
অপাদান	তস্তাঃ, জী	<u>ওনাতে</u>	উহাতে
কর্ম	তাম্, জী	<u>ওয়ান্ কারণ</u>	উহার কারণ

বহুবচন

কর্তৃ	তাঃ, জী	<u>ওয়ানা</u>	উহারা
সম্বন্ধ	তাসাম্, জী	<u>ওয়ানদিগের</u>	উহাদিগের
সম্প্রদান	তাভ্যঃ, জী	<u>ওয়ানদিগেরে</u>	উহাদিগের জন্ত
কর্ম	তাঃ, জী	<u>ওয়ানদিগেরে</u> , বা <u>ওয়ানা</u>	উহাদিগকে
অপাদান	তাভ্যঃ, জী	<u>ওয়ানদিগেতে</u>	উহাদের মধ্যে
অপাদান (=করণ)	তাভিঃ সহ, জী	<u>ওয়ান সঙ্গে</u>	উহাদের সহিত
কর্তৃ	<u>তাহা</u>	সম্বন্ধ <u>তাহার</u> , বা <u>তাহারগো</u>	
সম্প্রদান	<u>তাহারে</u> , বা <u>তাহারকে</u>	কর্ম সম্প্রদানবৎ	
অধিকরণ	<u>তাহাতে</u>		

মন্তব্য

অন্তান্ত অনেক ভাষার জায় চলিত বাক্যলা ভাষার বহুবচনের প্রয়োগ নাই ; এবং এই কারণবশতঃ ভাষার বহুবচনের প্রয়োগ থাকিলেও একবচনেই সর্বদা

gular ainda que a linguagem falle do plurar; ajuntando-lhe algum nome que signifique no singular multidaõ v. g. Todos os homens; dizem *Xocol manux*; vel; *Bixtor manux*. Muitos dias; Dizem; *Oueq din*, &c.

Porém na lingua Bengala politica, que fallaõ os Bramenes, tem os nomes plurar, e se declinaõ como os pronomes; v. g. Este Nome *Loha* se declinæ no plurar a crecentando ao Genetivo *Lohar* a letra *A*: v. g. N. *Lohará*, G. *Lohardiguer*, D. *Lohardiguerè*, Ac. *Lohardiguerè*, vel *Lohardiguerque*; V. *Lohara*; Ab. *Lohardiguetè*, *Et sic de cæteris*.

LINGUAGENS.

VERBOS SUBSTANTIVOS.

Tempo presente.

Sing.	E	Eu sou,	Ami hoi, vel Ami φ .
		Tu es,	Tu, vel tomi hoix, vel φ
		Elle he,	u, hoe; vel tini hoen.
Plur.		Nós somos,	Amora hoi, vel, φ ,
		Vós sois.	Tora, vel tomota hoix.
		Elles saõ.	Oara hoe, vel Tahara hoen.

Perterito.

কাজ চালান হয়। সমষ্টি-বাচক একবচন শব্দ কোনও কোনও শব্দের সঙ্গে বসে ; যেমন, সমস্ত মানুষ অর্থে বলে সকল মানুষ ; বা বিস্তর মানুষ ; বছরদ্বয় অর্থে বলে অনেক দিন, ইত্যাদি।

কিন্তু সাধু বাঙ্গালায়, যাহা ব্রাহ্মণেরা বলিয়া থাকেন, বহুবচন শব্দ আছে ; এবং সর্বনামের মতই তাহার রূপ হয়। যেমন, লোহা এই শব্দটি বহুবচনে রূপ করিতে হইলে সন্ধকে লোহার সহিত আকার যোগ করিয়া হয়। যেমন কর্তৃ লোহার, সন্ধকে লোহারদিগের, সম্প্রদান লোহারদিগেরে, কর্ম লোহারদিগেরে, বা লোহারদিগেরকে ; সম্বোধন লোহার ; অপাদান লোহারদিগেতে ; এইরূপ সর্বত্র।

ধাতুরূপ

অস্তিত্ববাচক ক্রিয়া

বর্তমান কাল

একবচন	আমি হই	<u>আমি হই</u> , বা <u>আমি হ</u> ।
	তুমি হও	<u>তু</u> , বা <u>তুমি হইস্</u> , বা <u>হ</u> ।
	সে হয়	<u>উ হয়</u> , বা <u>তিনি হয়েন</u> ।
বহুবচন	আমরা হই	<u>আমরা হই</u> , বা <u>হ</u> ।
	তোমরা হও	<u>তোরা</u> , বা <u>তোমরা হইস্</u> ।
	তাহারা হয়	<u>ওয়ারা হয়</u> , বা <u>তাহারা হয়েন</u> ।

Perterito imperfeito.

Sing.	Eu era, Tu eras, Elle era,	Ami hoitam. Tui hoiti, Tômi hoita. u hoito ; vel tini hoiten.
Plur.	Nós eramos, Vós ereis, Elles erað,	Amora hoitam, Tora hoiti ; v. Tômora hoita, Uara hoito ; v. Tahaná hoiten.

Perterito perfeito.

Sing.	Eu fui, Tu foste,	Ami hoiasi. Tui, v. tomi hoiasis, v. hoiassos.
Plur.	Elle foy, Nós fomos, Vós fostes, Elles forað,	u hoiasse ; v. tini hoiassem. Amora hoiaffi. Tora hoiaffis, v. hoiassos ; tomará hoiasso. Uara hoiassé ; Tahana ho- iassen.

Outro perterito perfeito.

Sing.	Eu fui, Tu foste, Elle foy,	Ami hoilað. Tui hoili ; v. tomi hoila. U hoilo, v. Tini hoilen.
Plur.	Nos fomos, Vos fostes, Elles forað.	Amora hoilam. Tora hoili ; v. tomora hoila. Uara hoilo ; v. Tahara hoilen.

Perterito.

অসমাপ্ত অতীত

একবচন	আমি হইতাম, তুমি হইতে, সে হইত,	আমি হইতাম <u>তুই হইতি, তুমি হইতা</u> <u>উ হইত, বা তিনি হইতেন</u>
বহুবচন	আমরা হইতাম, তোমরা হইতে, তাহারা হইত,	আমরা হইতাম । <u>তোরা হইতি, বা তোমরা হইতা ।</u> <u>উয়ারা হইত, বা তাহানা হইতেন ।</u>

সম্পন্ন অতীত

একবচন	আমি হইয়াছি, তুমি হইয়াছ, সে হইয়াছে,	<u>আমি হইয়াছি ।</u> <u>তুই বা তুমি হইয়াছিস্ বা হইয়াছস্ ।</u> <u>উ হইয়াছে বা তিনি হইয়াছেন ।</u>
বহুবচন	আমরা হইয়াছি, তোমরা হইয়াছ, তাহারা হইয়াছে,	<u>আমরা হইয়াছি ।</u> <u>তোরা হইয়াছিস্, বা হইয়াছস্ ; তোমরা</u> <u>হইয়াছ ।</u> <u>উয়ারা হইয়াছে ; তাহানা হইয়াছেন ।</u>

সামান্ত্র অতীত

একবচন	আমি হইলাম, তুমি হইলে, সে হইল,	<u>আমি হইলাউ ।</u> <u>তুই হইলি, বা তুমি হইলা ।</u> <u>উ হইল, বা তিনি হইলেন</u>
বহুবচন	আমরা হইলাম, তোমরা হইলে, তাহারা হইল,	আমরা হইলাম । <u>তোরা হইলি ; বা তোমরা হইলা ।</u> <u>উয়ারা হইল ; বা তাহারা হইলেন</u>

Perterito plusquá perfeito.

Sing.	Eu tinha sido,	Ami hoiasilam.
	'Tu tinhas sido,	Tu hoiassili ; v. Tomi hoiassila.
	Elle tinha sido,	U hoiassilo ; v. tini hoiassilen.
Plur.	Nos tinhamos sido,	Amora hoiassilã.
	Vós tinheis sido,	Torá hoiassili ; v. Tomorá hoiassilá.
	Elles tinhaõ sido.	Uara hoiassilo ; v. Tahanã hoiasilen.

Futuro.

Sing.	Eu serei,	Ami hoibo, v. hoimũ.
	Tu seras,	Tu hoibi ; v. Tomi hoiba.
	Ella será,	u hoibe ; v. hoibo ; v. Tini hoiben, v. hoibeq.
Plur.	Nós seremos,	Amora hoibo, v. hoimũ.
	Vós sereis.	Tora hoibi ; v. Tomorá hoiba.
	Elles seraõ	Uara hoibo, v. hoibi ; Tahanã hoiben, v. hoibeq.

Em lugar do futuro perfeito, e algumas vezes do imperfeito usaõ do preterito imperfeito Hoitaõ.

Imperativo.

Sing.	Se tu	Tu ti ; v. tomi hoo
	Seja elle,	u. houc ; v. u. Ti.
Plur.	Sejamos nós,	Amora hoi.
	Sede vós,	Tora ti, v. tomorá hoo.
		Sejaõ

সুসমাপ্ত অতীত

একবচন	আমি হইয়াছিলাম, তুমি হইয়াছিলে, সে হইয়াছিল,	<u>আমি হইয়াছিলাম।</u> <u>তু হইয়াছিলি ; বা তুমি হইয়াছিল।</u> <u>উ হইয়াছিল ; বা তিনি হইয়াছিলেন।</u>
বহুবচন	আমরা হইয়াছিলাম, তোমরা হইয়াছিলে, তাহারা হইয়াছিল,	<u>আমরা হইয়াছিলাম।</u> <u>তোরা হইয়াছিলি ; বা তোমরা</u> <u>হইয়াছিল।</u> <u>উয়ারা হইয়াছিল ; বা তাহানা</u> <u>হইয়াছিলেন।</u>

ভবিষ্যৎ

একবচন	আমি হইব, তুমি হইবে, সে হইবে,	<u>আমি হইব, বা হইমুঁ।</u> <u>তু হইবি, বা তুমি হইবা।</u> <u>উ হইবে, বা হইব ; বা তিনি হইবেন,</u> <u>বা হইবেক।</u>
বহুবচন	আমরা হইব, তোমরা হইবে, তাহারা হইবে,	<u>আমরা হইব, বা হইমুঁ।</u> <u>তোরা হইবি ; বা তোমরা হইবা।</u> <u>উয়ারা হইব, বা হইবি ; তাহানা হইবেন,</u> <u>বা হইবেক।</u>

সম্পন্ন ভবিষ্যৎএর স্থানে এবং কোন কোন সময় অসমাপ্ত ভবিষ্যৎএর স্থানে অসমাপ্ত অতীত প্রযুক্ত হয়। হইতাউ।

অমুঞ্জা

একবচন	তুমি হও, সে হউক,	<u>তু তি ; বা তুমি হও।</u> <u>উ হউক ; বা উ তি।</u>
বহুবচন	আমরা হই, তোমরা হও,	<u>আমরা হই।</u> <u>তোরা তি, বা তোমরা হও</u>

Sejað elles, Uara houc.

O futuro como o futuro atras.

Infinito

Ser, par ser, sendo.	<i>Hoite.</i>
De ser Gerundio.	<i>Hoibar.</i>
Sendo participio do preterito passivo.	<i>Hoia.</i>
Sendo participio do perterito activo.	<i>Hoilé.</i>

Outro verbo substantivo, e negativo.

Prezente.

Sing.	Ami nohoi, 'Tu v. tomi. nohoix u nohe ; v. tini nohen.	Eu nað sou. Tu nao es. Elle nað he &c.
-------	--	--

*Nos mais tempos se conjuga como o verbo Hoi, ajun-
tando-lhe atras a negação No, &c.*

Outro verbo substantivo

Prezente.

Sing.	Eu estou. Tu estas, Elle esta,	Ami assi, v. si. Tu assos, v. Assis ; Tomi asso. U asse, v. si ; Tini assen.
Plur.	Nos estamos, Vos estais, Elles estað,	Amora assi, v, si. Tora assos v, assis ; tomo- rá asso. Uara asse ; v, Tahara as- sen

Preteri-

তাহারা হউক,

উয়ারা হউক ।

অনুজ্ঞার ভবিষ্যৎ পরনির্দিষ্ট ভবিষ্যতের মত ।

'হওন্ত' অনির্দিষ্ট ক্রিয়াপদ ।

হওয়া, হওয়ার দ্বারা বা হইতে হইতে	<u>হইতে ।</u>
হওন হেতু বিশেষ্যক্রিয়া	<u>হইবার</u>
ভাববাচ্যের অতীত হইতে উৎপন্ন অসমাপিকা ক্রিয়া	<u>হইয়া ।</u>
কর্ভবাচ্যের অতীত হইতে উৎপন্ন অসমাপিকা ক্রিয়া	হইলে ।

অস্তি-বাচক অত্র ক্রিয়া এবং নাস্তি-বাচক ক্রিয়া

বর্তমান ।

একবচন	<u>আমি ন হই</u>	আমি নই ।
	<u>তু বা তুমি ন হইস্</u>	তুমি নও ।
	<u>উ নহে ; বা তিনি নছেন</u>	সে নয়, তিনি নন ।

অত্রাকালে ইহার হয় ক্রিয়ার মত রূপ হয়, শুধু পূর্বে একটি ন যুক্ত থাকে, ইত্যাদি ।

অস্তি-বাচক অত্র ক্রিয়া

বর্তমান ।

একবচন	আমি আছি	<u>আমি আছি, বা ছি ।</u>
	তুই আছিস্	<u>তু আছস্, বা আছিস্ ;</u>
	তুমি আছ	<u>তুমি আছ ।</u>
	সে আছে ; তিনি আছেন	উ আছে, বা ছি ; তিনি আছেন
বহুবচন	আমরা আছি	<u>আমরা আছি, বা ছি ।</u>
	তোরা আছিস্, তোমরা আছ	<u>তোরা আছস্ বা আছিস্ ; তোমরা আছ ।</u>
	তাহারা আছেন	<u>উয়ারা আছে ; বা তাহারা আছেন</u>

Preterito imperfecto.

Sing.	Tu estava, ou se eu estivesse,	Ami assitam.
	Tu estavas	'Tui assiti; Tomi assita
	Elle estava,	u assito; v. 'Tahara assiten.
Plur.	Nós estávamos,	Amora assitaõ.
	Vos estaveis.	Tora assiti; v. To- [mara assita.]
	Elles estavaõ,	Uara assito; v. Tahara assiten.

Perterito perfeito.

Sing.	Eu estive	Ami assilaõ, v. silam.
	Tu estiveste.	'Tui assili, v. sili; tomi assila.
	Elle esteve,	U assilo, v. silo; Taha rá silen.
Plur.	Nós estivemos,	Amora assilaõ, v. Silam.
	Vós estivestes,	Tora sili, v. Tomora sila.
	Elles estiveraõ,	uara silo; v. Tahaná silen.

Este verbo he defectivo, e nos mais tempos naõ he usado.

অসমাপ্ত অতীত

একবচন	অমি থাকিতাম তুই থাকিতিস্, তুমি থাকিতে সে থাকিত	<u>আমি আছিলাম</u> । তুই <u>আছিতি</u> ; তুমি <u>আছিতা</u> <u>উ আছিত</u> ; <u>তাহারা আছিতেন</u>
বহুবচন	আমরা থাকিতাম তোরা থাকিতিস্ তাহারা থাকিত বা থাকিতেন	আমরা <u>আছিলাউ</u> । <u>তোরা আছিতি</u> ; বা <u>তোমারা আছিতা</u> । <u>উআরা আছিত</u> ; বা <u>তাহারা আছিতেন</u> ।

সম্পন্ন অতীত

একবচন	আমি ছিলাম তুই ছিলি, তুমি ছিলে সে ছিল	<u>আমি আছিলাউ, বা ছিলাম</u> । তুই <u>আছিলি, বা ছিলি</u> ; তুমি <u>আছিলি</u> । <u>উ আছিল, বা ছিল</u> ; তাহারা <u>ছিলেন</u> ।
বহুবচন	আমরা ছিলাম তোমরা ছিলে তাহারা ছিল বা তাহারা ছিলেন	<u>আমরা আছিলাউ, বা ছিলাম</u> । <u>তোরা ছিলি, বা তোমরা ছিলি</u> । <u>উআরা ছিল</u> ; বা <u>তাহানা ছিলেন</u> ।

এই ক্রিয়া সম্পূর্ণ নহে, এবং অন্ত্য কালে ইহার প্রয়োগ নাই ।

UNICA COJUGAC,AM DOS

verbos.

Prezente Indicativo.

Sing.	E u faço	Ami cori.
	T u fazes,	Tu corix, v. coroz ; Tumi coro.
	Elle faz,	u core ; v. Tini coren.
Plur.	N ós fazemos,	Amora cori
	V ós fazeis,	Tora corix, v. corox ; v. Tomorá corô.
	Elles fazem,	Uara core ; v. Ta- haná coren.

Imperfeito.

Sing.	E u fazia,	Ami corilam.
	T u fazias,	Tu coriti ; v. Tomi co- ritá.
	Elle fazia,	U coritô, v. Tini cori- ten.
Plur.	N ós faziamos.	Amora coritam,
	V ós fazieis,	Tora coriti ; v. To- morá coritá.
	Elles faziaõ,	uara coritó ; v. Taha- ná corito [=coriten].

Perterito perfeito.

Sing.	E u fiz.	Ami coriassi.
	T u fizeste,	Tu coriassos, v. coriassis ; v. Tomi coriasso.

Elle

একটি ধাতুরূপ

নির্দেশক বা সাধারণ বর্তমান ।

একবচন	আমি করি	<u>আমি করি</u>
	তুই করিস্, তুমি কর	<u>তু করিস্ বা করস্ তুমি কর</u>
	সে করে, তিনি করেন	<u>উ করে, তিনি করেন</u>
বহুবচন	আমরা করি	<u>আমরা করি</u>
	তোরা করিস্, তোমরা কর	<u>তোরা করিস্ বা করস্</u> <u>বা তোমরা কর</u>
	তাহারা করে, তাহারা করেন	<u>উআরা করে; বা তাহানা</u> <u>করেন</u>

অসমাপ্ত অতীত

একবচন	আমি করিতাম	<u>আমি করিতাম</u>
	তুই করিতিস্, তুমি করিতে	<u>তু করিতি বা তুমি করিতা</u>
	সে করিত, তিনি করিতেন	<u>উ করিত বা তিনি করিতেন</u>
বহুবচন	আমরা করিতাম	<u>আমরা করিতাম</u>
	তোরা করিতিস্, তোমরা করিতে	<u>তোরা করিতি; বা তোমরা করিতা</u>
	তাহারা করিত, তাহারা করিতেন	<u>উআরা করিত; বা তাহারা করিত</u>

সম্পন্ন অতীত

একবচন	আমি করিয়াছি	<u>আমি করিয়াছি</u>
	তুই করিয়াছিস্, বা তুমি করিয়াছ	<u>তু করিয়াছিস্ বা করিয়াছিস্</u> <u>বা তুমি করিয়াছ</u>

	Elle fez,	u coriasse, v. tini coriassen.
Plur.	Nos fizemos,	Amora coriassi.
	Vós fizestes,	Tora coriassos, v. coria- ssis : v. Tomora coriasso.
	Elles fizerað.	Uara coriasse ; v. Taha- na coriassen.

Outro preterito perfeito.

Sing.	Eu fiz.	Ami corilað.
	Tu fizeste.	Tu corili, v. Tômi corilá.
	Elle fez	u coriló, v. tini corilen.
Plur.	Nos fizemos,	Amorá corilað.
	Vós fizestes,	Tora corili ; v. Tomorá corilá.
	Elles fizerað,	uara coriló ; v. Tahaná corilen.

Preterito plusquam perefito.

Sing.	Eu tinha feito,	Ami coriasilam.
	Tu tinhas feito.	Tui coriassili ; v. To- mi coriassilá.
	Elle tinhas feito,	u coriassiló ; v. Tini coriassilen.
Plur.	Nós tínhamos feito,	Amora coriassilam.
	Vós tinheis feito,	Tora coriassili ; v. Tomorà coriasilà.
	Elles tinhað feito.	Uara coriassiló ; v. Tahaná coriassilen.

Futuro perfects.

Sing.	Eu farei	Ami coribó, v. corimum.
	Tu faras	Tu coribi ; v. Tom coribá.
		B Elle

বহুবচন	সে করিয়াছে, তিনি করিয়াছেন আমরা করিয়াছি তোরা করিয়াছিস্, বা তোমরা করিয়াছ তাহারা করিয়াছে, বা তাঁহারা করিয়াছেন	<u>উ করিয়াছে, বা তিনি করিয়াছেন</u> <u>আমরা করিয়াছি</u> <u>তোরা করিয়াছিস্ বা করিয়াছিস্;</u> <u>বা তোমরা করিয়াছ</u> <u>উআরা করিয়াছে; বা তাহান্‌রা</u> <u>করিয়াছেন</u>
--------	--	--

সামান্ত অতীত

একবচন	আমি করিলাম তুই করিলি, তিনি করিলেন সে করিল, তিনি করিলেন	<u>আমি করিলাউ</u> <u>তু করিলি, বা তুমি করিলা</u> <u>উ করিল, বা তিনি করিলেন</u>
বহুবচন	আমরা করিলাম তোরা করিলি, তোমরা করিলে তাহারা করিল, তাঁহারা করিলেন	<u>আমরা করিলাউ</u> <u>তোরা করিলি, বা তোমরা করিলা</u> <u>উআরা করিল; বা তাহানা</u> <u>করিলেন</u>

সুসমাপ্ত অতীত

একবচন	আমি করিয়াছিলাম তুই করিয়াছিলি, তুমি করিয়াছিলে সে করিয়াছিল, তিনি করিয়াছিলেন	<u>আমি করিয়াছিলাম</u> <u>তুই করিয়াছিলি বা তুমি</u> <u>করিয়াছিলি</u> <u>উ করিয়াছিল; বা তিনি</u> <u>করিয়াছিলেন</u>
বহুবচন	আমরা করিয়াছিলাম তোরা করিয়াছিলি, তোমরা করিয়াছিলে তাহারা করিয়াছিল, তাঁহারা করিয়াছিলেন	<u>আমরা করিয়াছিলাম</u> <u>তোরা করিয়াছিলি;</u> <u>বা তোমরা করিয়াছিলি</u> <u>উআরা করিয়াছিল;</u> <u>বা তাহানা করিয়াছিলেন</u>

সম্পন্ন ভবিষ্যৎ

একবচন	আমি করিব তুই করিবি, তুমি করিবে	<u>আমি করিব, বা করিযুঁ</u> <u>তু করিবি, বা তুমি করিবা</u>
-------	-----------------------------------	--

	Elle fará,	Tu coribó, v. coribê; v. Tini coriben; v. coribeq.
Plur.	Nós faremos, Vós fareis,	Amora coribó, v. corimú. Tora coribi; v. Tomorá coribá.
	Elles faraõ.	u coribó, v. coribé; v. Tini coriben, v. coribeq.

Em lugar deste futuro, usaõ tambem muitas vezes do preterito imperfeito, Coritam: Quando alinguagem fall do conjuntivo, usaõ do Indicativo; pondo o verbo em o tempo competente, ajuntando-lhe alguma propozicaõ ou adverbio dos que levaõ o verbo ao conjuntivo v. g. nesta oraçaõ; se eu fizessa huma caza nova, entaõ seria bem: Zodi ami ee noa ghor coritam; tobe bhalo hoito. &c.

Imperativo.

Sing.	Faze tu Faça elle,	Tu cor; v. Tomi coro. u coruc. v. Tini coruc.
Plur.	Façamos nõs, Fazeivos,	Cori amorá. Cor tora; v. coro tomorá.
	Façaõ ellés,	Uara, v. Tahanâ coruc.

O futuro mandativo, he como o futuro acima.

Infinito.

Fazer, de fazer, para fazer. corité.

Gerundio.

De fazer, Coribar.

	<u>উ</u> করিব বা <u>করিবে!</u> ; বা <u>তিনি</u> <u>করিবেন</u> ; বা <u>করিবেক</u> ।	সে করিবে, তিনি করিবেন
বহুবচন	<u>আমরা</u> করিব, বা <u>করিমু</u> <u>তোরা</u> করিবি, বা <u>তোমরা</u> করিবা <u>উ</u> করিব, বা <u>করিবে</u> ; বা <u>তিনি</u> <u>করিবেন</u> , বা <u>করিবেক</u>	আমরা করিব তোরা করিবি, তোমরা করিবে তাহারা করিবে, তাহারা করিবেন

এই ভবিষ্যতের স্থানে অনেক সময়ে অসমাপ্ত অতীতের করিতাম এই প্রয়োগও হয়। যখন ভাষা অত্মাপেক্ষিত ক্রিয়াবিধির কথা বলিতে চায় তখন সাধারণ বিধি প্রয়োগ করে; ক্রিয়ার যথাযোগ্য কাল দিয়া পূর্বে কোনও অব্যয় বা ক্রিয়ার বিশেষণ যোগ করিয়া ক্রিয়াটিকে অত্মাপেক্ষিত করিয়া লয়। যেমন এই বাক্যে—যদি আমি এক নূতন গৃহ প্রস্তুত করিতাম তাহা হইলে ভাল হইত, যদি আমি এক নয়া ঘর করিতাম তবে ভালো হইত, ইত্যাদি।

অনুজ্ঞা

একবচন	<u>তু</u> কর্ ; বা <u>তুমি</u> কর <u>উ</u> করুক ; বা <u>তিনি</u> করুক	তুই কর্, বা তুমি কর সে করুক, তিনি করুন
বহুবচন	<u>করি</u> আমরা <u>কর্</u> তোরা ; বা <u>কর</u> তোমরা <u>উ</u> আরা, বা <u>তাহানা</u> করুক	আমরা করি তোরা কর্, তোমরা কর তাহারা করুক, তাহারা করুন

অনুজ্ঞার ভবিষ্যৎ পূর্বনির্দিষ্ট ভবিষ্যতের স্থায়।

অনির্দিষ্ট ক্রিয়াপদ।

করিতে

ক্রিয়াবিশেষ্য।

করিবার

Participio do preterit.

Cousa feita

Coria.

Participio do pret. act.

Fazendo

Corilè.

N O T A.

Os verbos adjectivos não tem mais que esta conjugação; todos acabam na primeira pessoa do singular em *I.* e na segunda pessoa em *is*, vel em *os*: Não tem mais que huma raiz da formação, que he o presente do indicativo; deste presente se forma o preterito imperfeito acrescentando-lhe a syllaba *Tam*: v. g. *Cori*, *Coritam*; e o perfeito acrescentando a syllaba *assi*: v. g. *cori*, *coriassi*; e o outro perfeito acrescentando a syllaba *lam*, v. g. *cori*, *corilam*. O preterito plusquam perfeito se forma do primeiro preterito perfeito acrescentando-lhe a syllaba *lam*, v. g. *Coriassi*, *Coriassilam*: O futuro se forma de mesmo presente acrescentando a syllaba *Bo*, vel *Mu*. v. g. *Cori Coribo* vel *Corimu*. O imperativo se forma do mesmo presente triando-lhe a letra *I*. v. g. *Cori*, *Cor*: O Infinito se forma do mesmo presente acrescentando a letra, ou syllaba *Te*. v. g. *Cori Corité*. O gerundio se forma do mesmo presente acrescentando a syllaba *Bar* v. g. *Cori Coribar*. O participio do preterito acrescentan-

অতীত কালে অসমাপিকা ক্রিয়া

করিয়া

কর্তৃবাচ্যে অতীত কালের অসমাপিকা ক্রিয়া

করিলে

দ্রষ্টব্য

বিশেষণ-ক্রিয়াগুলির এইরূপ ভিন্ন রূপান্তর হয় না ; সকল ক্রিয়ারই উক্তমপুরুষে -ঈ, এবং মধ্যমপুরুষে -ইস্ বা -অস্ যুক্ত হয় ; নির্দেশ-বাচক বর্তমান ব্যতীত আর কোনও সাধন-প্রণালী নাই ; এই বর্তমান হইতে -তাম্ এই অক্ষর যোগ করিয়া অসমাপ্ত অতীত হয় ; যেমন, করি, করিতাম ; এবং -আছি যোগ করিয়া সম্পন্ন অতীত হয় ; যেমন, করি, করিয়াছি ; এবং -লাম যোগ করিয়া সামান্ত অতীত হয় ; যেমন, করি, করিতাম । প্রথম-সম্পন্ন অতীতে -লাম যোগ করিয়া সুসমাপ্ত অতীত হয় ; যেমন, করিয়াছি, করিয়াছিলাম । ঐ বর্তমানের রূপের সহিত -ব বা -মু যোগ করিয়া ভবিষ্যৎ কাল সূচিত হয় । যথা, করি, করিব বা করিমু । -ই বর্জন করিলে ঐ একই বর্তমান হইতে অনুজ্ঞা সিদ্ধ হয় ; যথা, করি, করু । উক্ত বর্তমানে -তে এই অক্ষর বা বর্ণ যোগ করিয়া অনির্দিষ্ট ক্রিয়াপদ সম্পন্ন হয় ; যথা করি, করিতে । বর্তমানে -বার যোগ করিলে ক্রিয়াবিশেষ্য সিদ্ধ হয় ; যেমন, করি, করিবার । -আ

centando a letra A. v. g. Cori, Coria.

O mesmo que dissemos do verbo Cori, se devesse entender de todos os mais verbos adjectivos sem differença alguma: os quaes todos se devem conjugar pos este segundo as regras que temos dito.

Dos Rudimentos, se deve seguir a regra dos Latinos; naõ em tudo por ser esta lingua Bengala defectuosa mas em parte.

Dos generos, e preteritos tambem naõ ha duvida; isto supposto passemos á construcção.

S Y N T A X I S.

1. **T**odo o verbo substantivo, activo, neutro, ou intranzetivo pede antes de si nomenativo de nomes proprios, Pronomes, Demonstrativos, Relativos, interrogativos, ou Partitivos. Exemplo: Quem az boas obras Deos lhe dá o premio. *Ze bhalo carzio core taharé purbhu Bhoga bhog deen.* O exemplo está naquelle relativo *Ze*, nominativo do verbo *Core*; e em *Purbhû* nominativo do verbo *deen*.

2. Porém se o verbo for activo, e quem faz na oração fór nome apeletivo; por-se hà em hum nominativo indeclinayel a cabado em

E. se-

যোগ করিয়া অতীতের অসমাপিকা ক্রিয়া হয় ; যথা, করি, করিয়া ।

করি ধাতুর সম্বন্ধে যাহা যাহা বলিলাম, সে সব বৈশিষ্ট্যবাচক ধাতু নির্বিশেষে এক প্রকার বৃত্তিতে হইবে ; ধাতুরূপ করিতে হইলে যে সব নিয়মের কথা উপরে বলিয়াছি তাহাদের মতে চলিলেই হইল ।

ধাতুর মূল সম্বন্ধে একথা বলিতে পারা যায় যে লাতীনদের নিয়ম অনুসরণীয়,—সম্পূর্ণভাবে নয়, কারণ এই বাক্যভাষা বিকলাঙ্গ,— অংশতঃ অনুসরণীয় । লিঙ্গ ও অতীত কাল সম্বন্ধেও সন্দেহ নাই ; ইহা ধরিয়া লইয়া আমরা বাক্যগঠন-প্রসঙ্গে প্রবৃত্ত হইলাম ।

বাক্য-যোজনা

১। সকল অস্তিত্ববাচক, কর্তৃবাচ্যে, নিষ্পন্ন, বা অকস্মিক ক্রিয়ার পূর্বে কর্তৃপদে অভিধা-বাচক বিশেষ্য অথবা নির্দেশ-বাচক, সংযোজক, প্রশ্ন-বাচক বা অংশ-বোধক সর্বনাম বসে । যথা— যে সংকল্প করে, ভগবান্ তাহাকে পুরস্কার দেন = যে ভালো কাজিঅ করে তাহারে পুর্ভু ভোগাভোগ দেএন । এখানে দৃষ্টান্ত-স্থল হইতেছে করে ক্রিয়ার কর্তৃপদ সংযোজক সর্বনাম যে, এবং দেএন ক্রিয়ার কর্তা পুর্ভু ।

২। কিন্তু যদি ক্রিয়া কর্তৃবাচ্যে হয় এবং বাক্যের কর্তা যদি নির্দিষ্টভাবে সূচিত হয়, তাহা হইলে অপাদানের মত এ-কারাস্ত কর্তৃপদ তাহার পূর্বে বসে এবং তাহার

E. semelhante as *ablativo*. Exemplo. Quem come carne de vaca não he gentio. *Ze zone gorur mangxo qhae, xe Hindu nohe*. O exemplo está no quelle nome *zone*, que não se pondo *Zon* en nominativo declinavel; se poe *Zone* indclinavel, nominativo do verbo *Qhae*.

3. Porém se o verbo for substantivo, ou intransitivo, sempre se pora o dito nome apectivo em nominativo declinavel. Exempl. Quem he bom, fazendo boas obras vai para o Ceo: *Ze zon bhalo hoe, bhalo carzio coria; te zon xorgue zae*. O exemplo está naquelle *zon* primeiro nominativo do verbo *Hoe*; e no segundo *zon* nominativo do verbo *zae*.

4. A primeira, e a segunda pessoa muitas vezes não se poem clara na oração, assim como na nassa lingua Portugueza, e Latina. Exemp.: faço o que queto: *Ze chai, taha Cori*. O exemplo está naquelle v. *Chai, Cori*, que estão na primeira pessoa, entendendo-se o nominativo *Ami*.

5. Porém se os verbos significarem acções diversas, ou dezejos encontrados; então se pora a primeira, e segunda pessoa clara. Exemp.: Se vós não quereis fazer boas obras; eu as farey: *Zodi tomora xot Carzio Corite Chao na; ami q Corimu, v. Coribo*. O exempl. esta na segunda pessoa tomora, e na primeira ami, postas claras na oração, por

আর কোনও রূপ হয় না। যেমন—যে ব্যক্তি গো'-মাংস ভক্ষণ করে, সে হিন্দু নহে = যে জনে গোরুর মাংস খায়, সে হিন্দু নহে। এখানে জনে পদকে লইয়া দৃষ্টান্ত, ইহার স্থানে কর্তৃপদে জন প্রয়োগ করা যাইতে পারে না; খায় ক্রিয়ার কর্তৃপদ জনে এই অব্যয় বসিবে।

৩। কিন্তু যদি ক্রিয়া অস্তি-বাচক হয়, কিংবা অকর্ম্মক হয়, তাহা হইলে সর্বদাই উক্ত শব্দ সংজ্ঞা-বাচক এবং কর্তৃকারকে প্রযুক্ত হয়। যথা—যে ব্যক্তি সাধু হয়, সংকার্য্য করিয়া স্বর্গে চলিয়া যায় = যে জন ভাল হএ, ভাল কার্য্য করিয়া তে জন স্বর্গে যায়। হএ ক্রিয়ার কর্তৃপদ প্রথম জন শব্দ এবং যায় ক্রিয়ার কর্তৃপদ দ্বিতীয় জন শব্দ ইহার দৃষ্টান্ত।

৪। অনেক সময় উত্তম ও মধ্যম পুরুষ বাক্যে স্পষ্ট প্রযুক্ত হয় না, যেমন আমাদের পোর্তুগীস ভাষায় এবং লাতীনে। যথা— [পোর্তুগীস রীতিতে লিখিত বাক্য] তাহাই আচরণ করি, যেরূপ অভিলাষ জন্মে = জে চাই, তাহা করি। এখানে চাই, করি ইহারা দৃষ্টান্তস্থল, ইহারা উত্তম পুরুষে; আমি এই কর্তৃপদ উহা আছে।

৫। কিন্তু ক্রিয়াপদ যদি ভিন্ন ভিন্ন কর্ম্ম বুঝায়, কিংবা বৈপরীত্য বুঝাইতে চায়, তবে উত্তম এবং মধ্যম পুরুষ স্পষ্ট নির্দেশ করিতে হইবে। যথা, যদি তোমরা সংকর্ম্ম করিতে ইচ্ছুক না থাক, তাহা হইলে আমিও করিব = যদি তোমরা সংকর্জিয় করিতে চাও না, আমিও করিমু, বা করিব। মধ্যম পুরুষে তোমরা এবং উত্তম পুরুষে আমি দৃষ্টান্ত-স্থল হিসাবে এই বাক্যে স্পষ্ট দেওয়া হইয়াছে। কারণ

significarem os dois verbos cousas diversas, como he o fazer, ou nao fazer, &c.

6. Aqui se deve advirtir a differença, que vay de *tui* a *tomi*; porque *Tui*, dis relação a palavra Portugueza *tu*; e *Tomi* dis relação a palavra Portugueza, Vm. desta uzaõ os menores quando fallaõ com os mayores; e daquella uzaõ os mayores, quando fallaõ com os menores: Do mesmo modo, todas as pessoas dos preteritos imperfeitos perfeitos, plusquam perfeitos, e futuros acabados em *J.* dizem relação a *tu*, e acabados em *A* dizem relação a *tumi*; destas uzaõ os menores quando fallaõ com os mayores; e daquellas uzaõ os mayores, quando fallaõ com os menores. Exemp. Disse o senhor ao criado: puzestes leste o comer? respondeo o criado; Naõ senhor naõ pude: vòs me perdoeis. *Tthacur golamore Cohilen*; *Tu ni qhana toiar coriti*? *Golam Cohilo*; *na tthacur*; *parilaona, tomi maph Coriba*. O exemplo està naquelle *tu*, e *Coribi*; porque falla o senhor com o escravo; està tambem naquelle *Tomi Coriba*, porque falla o escravo com o senhor.

7. Mais se deve advirtir, qut as terceiras pessoas dos mesmos preteritos, ou presentes acabadas em *E*, uzaõ dellas os mayores quando fallaõ com os menores; e das acabadas em *En* uzaõ quando fallaõ os menores com os mayores.

ক্রিয়া দুইটি বিভিন্ন বস্তু নির্দেশ করিতেছে, যেমন করা, না করা ইত্যাদি।

৬। এই প্রসঙ্গে, তুই ও তুমির মধ্যে যে প্রভেদ আছে তাহার প্রতি দৃষ্টি আকর্ষণ করা কর্তব্য। কারণ তুই, পোর্তুগীস tu এর অনুরূপ, তুমি Vm-(Vossa Mercêr সংক্ষেপ) এর অনুরূপ; নিম্নপদস্থ ব্যক্তিগণ উচ্চপদস্থদিগের সহিত কথা বলিবার সময় একটি প্রয়োগ করে, অত্রটি উচ্চপদস্থগণ নিম্নপদস্থ ব্যক্তিদিগের সহিত কথোপকথনে ব্যবহার করেন। সেইরূপ, অসমাপ্ত অতীত, সমাপ্ত অতীত, স্মসমাপ্ত অতীত, ও ভবিষ্যৎ কালে, ই- কারাস্ত সকল পুরুষের ক্রিয়ার তু-এর সহিত সম্বন্ধ, এবং আ-কারাস্ত হইলে তুমির সহিত সম্বন্ধ; নিম্নপদস্থেরা উচ্চপদস্থদিগের সহিত কথাবার্তা বলিবার সময় একটি প্রয়োগ করেন, অত্রটি উচ্চপদস্থেরা নিম্নপদস্থদিগের সহিত কথা বলিবার সময় বলিয়া থাকেন। যথা— প্রভু ভৃত্যকে প্রশ্ন করিলেন, তুমি কি আহাৰ্য্য প্রস্তুত করিয়াছ? ভৃত্য উত্তর দিল, না প্রভু, পারি নাই। আমাকে ক্ষমা করুন = ঠাকুর গোলামেরে কহিলেন; তু নি খানা তৈয়ার করিলি? গোলাম কহিল; না ঠাকুর, পারিলাঙ্ না, তুমি মাফ্ করিবা। ইহার মধ্যে তু ও করিলি দৃষ্টান্ত-স্থল, কারণ প্রভু, ভৃত্যের সহিত কথা বলিতেছেন; তুমি করিবা ও দৃষ্টান্ত, যে হেতু দাস, প্রভুর সহিত কথা কহিতেছে।

৭। কিন্তু ইহাও দ্রষ্টব্য যে উক্ত অতীত, বা বর্তমানে প্রথমপুরুষে ধাতুর শেষে এ-কার যোগ হয়, উচ্চপদস্থগণ নিম্নপদস্থদের সহিত কথা বলিবার সময় তাহা প্রয়োগ করেন, এবং নিম্নপদস্থগণ উচ্চ পদস্থদের সহিত কথা বলিলে এন্-অস্ত ধাতুপদের প্রয়োগ হয়।

yores. Exempl. o q' Deos fez, naõ podem fazer os homens: *Zeto Poromexor Corilen; taha noroloc Corite na pare.* O exemplo esta no verbo *Corilen*, de que he nominativo Deos superior a todas as cousas: e no verbo *Pare*, de quem he nominativo *Noroloq* inferior a Deos.

8. O verbo do infinito tambem faz a vezes de nominativos: Exempl. Servir a Deos he bom. *Qhodar Carsio Corite bhalo.* O exemplo està no infinito *corite*, que està servindo de nominativo ao *Iloe*, que se entende na oraçaõ.

9. As vozes copuladas, quando saõ nominativo do verbo se poem todas no mesmo caso, e ordinariamente sem conjunçaõ; Exempl.: A Fé, a Esperança, e a Caridade saõ o caminho de salvaçaõ; *Astha, Axa, Coruna, Porinamer poth Xocol, &c.*

10. Porém quando as vozes copuladas estaõ no caso obliquo, só na ultima se poem no caso, que pedir a parte da oraçaõ seguinte. Exemp. Sem Fé, Esperança, e Caridade, ninguém se pòde salvar. *Bine astha, Axa, coronae mucti nahi.* O exemplo està nas tres vozes *Astha, Axa* e *Corunae*, que estando em ablativo da perposiçaõ *Binc*, só em *Coruna* se acrescentou a letra *E*. final de ablativo.

10. Quando vem dois verbos juntos o segundo

যথা, ভগবান্ যাহা করিলেন নরলোকে তাহা করিতে পারে না =
যেতো পরমেশ্বর করিলেন ; তাহা নরলোক করিতে
না পারে । করিলেন (ইহার কর্তা ভগবান্ সকল সৃষ্ট পদার্থ
হইতে শ্রেষ্ঠ) এবং পারে (ইহার কর্তা নরলোক, ভগবান্ হইতে
নিকৃষ্ট) উদাহরণ ।

৮ । অনির্দিষ্ট ক্রিয়াপদ ও সময়ে সময়ে কর্তৃপদে ব্যবহৃত
হয় । যথা— ভগবানের সেবাকর্ম উত্তম— খোদার কার্জিয়
করিতে ভাল । এখানে অনির্দিষ্ট ক্রিয়াপদ করিতে (= করণ,
করা) বাক্যে উহা হয় ক্রিয়ার কর্তা ।

৯ । পরস্পর সংযুক্ত শব্দ যখন ক্রিয়ার কর্তৃরূপে প্রযুক্ত হয়,
তখন সকলের একই কারক হয়, সাধারণতঃ
কোনও সংযোজক অব্যয় থাকে না ; যথা—আস্থা, আশা ও
করণা পরিভ্রাণের উপায়— আস্থা, আশা, করণা, পরিণামের
পথ সকল, ইত্যাদি ।

১০ । কিন্তু যখন সংযুক্ত শব্দগুলি অন্য কারকে প্রযুক্ত
হয়, তখন শুধু শেষ কথাটিতে কারকচিহ্ন বসে,
যাহা পরবর্তী বাক্যাংশের অগ্রগামী । যেমন,— আস্থা,
আশা ও দয়া ব্যতীত পরিভ্রাণ অসম্ভব = বিনে আস্থা, আশা,
করণায় মুক্তি নাহি । আস্থা, আশা এবং করণায় ইহার
দৃষ্টান্ত ; ইহারা সকলেই বিনে এই কর্ম-প্রবচনীয় যোগে
অপাদানে বসিয়াছে, অপাদানের অন্ত্য এ-কার শুধু করণা
কথাটিতে যুক্ত হইয়াছে ।

১০ । যখন দুইটি ক্রিয়া একত্র বসে, তখন দ্বিতীয়টি

gundo leva antes de si o adverbio *ze*, que corresponde a *Quod* dos Latinos. Exemplo. Ouve que a gente da India he preta; os latinos dizem; *Audivi, Indiarum gentem esse nigram*. Os Bengalas dizem; *Xunilam, ze Induriani cala loc xocol*. O exempl. està naquelle *ze*, posto antes do verbo *Hoe* que se entende na oração.

11. O relativo *Ze*, que corresponde ao relativo *Qui, Quae, Quod* dos latinos; sempre concorda com o nome subsequente em numero, e caso, e nunca com o antecedente. Exempl. A pessoa que faz boas obras, pode ser santo com a graça de Deos: viraõ o sentido assim: Que pessoa faz boas obras, ella com a graça de Deos pòde ser santa: *Ze zone bhalo Carzio core, xe Poromexorer crepate Xadhu hoite pare*. O exemplo està naquelle *Ze* relativo concordado com o seu subsequente *Zone*.

12. Os nomes substantivos continuados vaõ todos ao mesmo caso. Emempl. Deos immortal, independente; impecavel, e misericordioso, he nosso Creador, e Redemptor. *Purbhu obinaxi, Xuiong., Nirbicar, Corunà Xindhù, tini amardiguer Xrixtti Cortà hoen; Bhoiboguer nath, potit pabon, Xorbozan tini*. O exemplo està nos substantivos continuados, *Xrixtti corta, Bhoiboguer nath, potit pabon*, que concordao em caso com *Purbhu*, a quem pertencem.

তাহার পূর্বে যে এই ক্রিয়ার বিশেষণ সংস্থাপিত করে, ইহা লাতীনদের Quod এর অনুরূপ। যেমন,—শ্রুত হইলাম যে ভারতবর্ষীয় লোকেরা কৃষ্ণবর্ণ; লাতীনরা বলে,—*Audivi, Indiarum gentem esse nigram.* বাঙ্গালীরা বলে,—শুনলাম, যে ইন্দুস্থানী (হিন্দুস্থানী) কালী লোক সকল। বাক্যটিতে উহা হয় ক্রিয়ার পূর্বে যে বসিয়াছে, দৃষ্টান্তটিতে ইহা বুঝিতে হইবে।

১১। যে এই সংযোজক সর্বনাম, লাতীনদের সংযোজক সর্বনাম Qui, Quae, Quod এর অনুরূপ; ইহা সর্বদাই ইহার পরবর্তী শব্দের বচন ও বিভক্তি গ্রহণ করে, কদাচ পূর্ববর্তী শব্দের করে না। যথা—[পোর্তুগীস রীতিতে রচিত বাক্য] ঐ ব্যক্তি যে ভাল কার্য্য করে, ভগবানের দয়ায় সাধু হইতে পারে; এ কথা এই ভাবেও বলা যাইতে পারে—যে ব্যক্তি ভাল কার্য্য করে, সে ভগবানের দয়ায় সাধু হইতে পারে। যে জনে ভালো কাজিয় করে, সে পরমেশ্বরের রূপাতে সাধু হইতে পারে। যে এই সংযোজক সর্বনামেই দৃষ্টান্ত, ইহা পরবর্তী জনে কথাটার সহিত মিলিতেছে।

১২। পরস্পর ব্যবহৃত কতকগুলি বিশেষ্যপদের কারক একই। যথা—ভগবান্ অমর, স্বাধীন, নিস্পাপ, এবং করুণাময়, আমাদের সৃষ্টিকর্তা ও ত্রাণকর্তা = পূর্ভু অবিনাশী, স্ময়ং, নিব্বিকার, করুণাসিদ্ধ, তিনি আমারদিগের সৃষ্টিকর্তা হইয়েন, বৈভোগের (বৈভোগ = বিভোগ) নাথ, পতিতপাবন, সর্বজান তিনি। সৃষ্টিকর্তা, বৈভোগের নাথ, পতিতপাবন, পূর্ভুর সহিত কারক হিসাবে মিলিতেছে, ইহার পূর্ভুর সহিত সম্বন্ধ। এই সব পর পর ব্যবহৃত ক্রমিক বিশেষ্যপদ দৃষ্টান্তস্থল।

13. Advirta-se porèm, que quando os tais nomes no caso obliquo, só se poem a differença do tal caso no ultimo nome: Exempl. Por amor de Deos misericordioso se deve pedir a esmolla: *Purbhu Corunà Xindhur caron bhiq manquite uchit*. O exemplo està em *Purbhu*, e *Xindhur* genitivo de *Caron* a onde só em *Xindhu* se lhe acrescenta o *R.* final de Genitivo, e naõ em *Purbhu*. Do mesmo modo na Ave Maria dizemos Rogay por nòs peccadores. *Xadho amora papir caron*. E naó *amardiguer papir caron*. Nisto se deve advertir muito, porque entre os Bengalas por *Probhur Corunà Xindhur*; e *Xadho amardiguer papir caron*, saõ grandes erros; ainda que aos Europeanos parece couza aspera.

14. O mesmo, que dissemos da concordancia dos substantivos continuados, se deve tambem entender da concordancia dos nomes adjectivos com os substantivos. Exempl.: Em hum grande peccador ha muitos vicios: *Borro papité, bixtor guna zormé*. Neste exemplo se vê ser mais elegante, do que dizer *Boroté papité*; que naturalmente soa mal.

15. Os verbos substantivos *Hoi*, vel *Nohi* juntos come o nome *Uchit*, que tudo junto vale o mesmo, que o *licet* dos latinos, pede depois de si Dativo da pessoa quem he licito; Exemplo: Naõ he licito ao Christaõ
fazer

১৩। ইহা কিন্তু দ্রষ্টব্য যে এতাদৃশ শব্দ কর্তৃ ভিন্ন অণু কারকে প্রযুক্ত হইলে শুদ্ধ শেষের শব্দটিতেই ভিন্ন কারকের ব্যতিক্রম সূচিত হয়। যথা—
 করুণাময় ভগবানের প্রতি প্রেমবশতঃ ভিক্ষা করা উচিত; পূর্ভু
করুণাসিকুর কারণ ভিখ্ মাজিতে উচিত। দৃষ্টান্ত হইতেছে
পূর্ভু এবং কারণ-এর সহিত সম্বন্ধপদে অন্তিত সিকুর, এখানে
 শুদ্ধ সিকুতে সম্বন্ধের অস্ত্য র যুক্ত হইয়াছে, পূর্ভু-তে নয়।
 তজ্জপ, আমরা আমাদের পাপের কারণ আভে মারিয়া-’য় বলিয়া থাকি—
সাধো আমরা পাপির কারণ,—আমাদের পাপির কারণ, এমন
 হইবে না। এস্থলে ইহা বিশেষ ভাবে দ্রষ্টব্য যে বাঙ্গালিদের মধ্যে
প্রভুর করুণাসিকুর এবং সাধো আমাদের পাপির কারণ অত্যন্ত
 ভুল; যদিও ইউরোপিয়ানদের নিকট অসমান মনে হয়।

১৪। পর পর ব্যবহৃত কতকগুলি বিশেষ্যপদের সঙ্গতি সম্বন্ধে
 যাহা বলিয়াছি, বিশেষ্যপদযুক্ত বিশেষণপদের সঙ্গতি সম্বন্ধেও ঠিক
 ঠিক তাহাই বুঝিতে হইবে। যথা—যে অত্যন্ত পাপী তাহার
 মধ্যে বহু পাপ আছে = বহু পাপিতে বিস্তর গুনা জন্মে।
বহুতে পাপিতে স্বভাবতঃই ধারাপ গুনায়, উহা বলা অপেক্ষা এই দৃষ্টান্ত
 অধিক শোভন বলিয়া বোধ হয়।

১৫। অস্তিবাচক ক্রিয়া হই বা নহি, উচিত শব্দের
 সহিত একত্র যুক্ত হইলে উভয়ে মিলিয়া লাতীনদের licet
 পদটির মত হয়; যে ব্যক্তির পক্ষে যুক্তিযুক্ত,
 তদ্বাচক শব্দের সম্প্রদান এই উচিত হই বা উচিত নহি-র
 পূর্বে বসে। দৃষ্টান্ত — খ্রীষ্টানের পক্ষে পাপ করা

fazer peccados; logo he-lhe licito fazer boas obras. *Romana pontire Uchit nohe oporad coritè; tobé Uchit Xu carzio coritè*: O exemplo està em *Romana pontire* dativo de *Uchit nohe*: Tambem se pòde fazer esta oraçaõ metendo-lhe o adverbio, *Ze. v. g. Uchit nohe ze Romana Ponti oporad core.*

16. Pelo mesmo caso, que se faz a pergunta se dà tambem a reporta v. g. *Cujo he esse livro? Car quitab?* Respondese, *Amar*, meu em genitivo; porque se faz a pergunta pelo genitivo *car?* Que pessoa chegou? *Meu pay; Con Zon aiase? amar bap*: em nominativo, porque se fez a pergunta por nominativo; *Que coriasse es camo? Ami*: em nominativo, &c. Que cousa he isso? *u qui? Ec puthi*; he hum livro &c.

17. Quando vem dois nomes juntos na oraçaõ pertencentes a cousas diversas, hum delles se poem em genitivo; e este serà o senhor da cousa? Exemplo: com a graça de Deos Recebi a Ley de JESUS Christo. *Poromexorer crepate, Christor Xastro paiassi*. O exemplo esta em *Poromexorer* genitivo do nome *crepa*, e em *Christor* genctivo do nome *Xastro*, e se deve advertir, que quasi sempre se poem o genitivo do possuidor antes do nome ou cousa possuida, come se vè no exemplo, aonde o genitivo de posseçaõ *Poromexorer* està

antes

সঙ্গত নয়, অচিরে সংকার্য্য করা উচিত। রোমান পন্থীরে উচিত নহে অপরাধ করিতে; তবে উচিত সংকার্য্য করিতে। ‘উচিত নহে’ ইহার সহিত যুক্ত রোমান পন্থীরে ইহার দৃষ্টান্তস্থল। এই বাক্য ‘যে’ এই ক্রিয়ার বিশেষণ দিয়াও রচনা করা যাইতে পারে। যেমন, উচিত নহে যে রোমান পন্থী অপরাধ করে।

১৬। এক কারক দ্বারা, যে প্রশ্ন জিজ্ঞাসা করা হয় তাহারই উত্তর দেওয়া হয়; যেমন—এই পুস্তক কাহার? কার কিতাব? উত্তর, আমার; আমার ইহা সম্বন্ধ-বাচক হইল, কারণ ‘কার’ এই সম্বন্ধবাচক শব্দ দ্বারা প্রশ্ন সূচিত হইতেছে। কোন্ ব্যক্তি আসিল? আমার পিতা; কোন্ জন আইয়াছে? আমার বাপ। এখানে প্রশ্ন কর্তৃকারকের দ্বারা জিজ্ঞাসা করা হইয়াছে বলিয়া উত্তরও কর্তৃকারকে দেওয়া হইয়াছে। কে করিয়াছে এস কামো? আমি; কর্তৃকারকে, ইত্যাদি। উহা কোন্ বস্তু? উ কি? এক পুথি: ইহা একখানি পুস্তক, ইত্যাদি।

১৭। বিভিন্ন বস্তু সম্পর্কিত দুইটি শব্দ একই বাক্যে যখন যুক্ত দেখিতে পাই, তখন তাহাদের মধ্যে একটিকে সম্বন্ধ পদে রাখা হয়, এবং উভয়ের মধ্যে অধিকারী বাচক যাহা তাহারই এইরূপ হইয়া থাকে। যেমন, ভগবানের অনুগ্রহে যীশুখ্রীষ্টের ধর্ম্ম পাইয়াছি। পরমেশ্বরের রূপাতে খ্রীষ্টের শাস্ত্র পাইয়াছি। দৃষ্টান্তস্বরূপ, রূপার সহিত সম্বন্ধ পরমেশ্বরের এবং শাস্ত্রশব্দের সহিত সম্বন্ধ খ্রীষ্টের; এবং ইহা দ্রষ্টব্য যে প্রায় সর্বদাই যিনি অধিকারী তাহার সম্বন্ধবাচক পদ যাহাতে অধিকার সেই বস্তু বা শব্দের পূর্বে বসিয়া থাকে, যেমন দৃষ্টান্তটি হইতে বুঝা যাইবে,—উহাতে অধিকারী পরমেশ্বরের এই সম্বন্ধপদ অধিকৃত বস্তু রূপাতে ইহার পূর্বে বসিয়াছে।

antes da cousa possuida Crepatè.

18. Advirta se, que na lingua Bengalla não ha comparativos, nem superlativos; e suprem esta falta pondo o adjectivo com genetivo da cousa mayor, ou menor exemplo: Meu irmão he mayor que eu; e mais velho: *Amar Bhay amar boro bhai*. O exemplo esta em *amar* genetivo do adjectivo *Boro*. Outro exemplo: A caridade he mayor virtude que a esperança: *Charitas virtus spe maior est*: dizem os Latinos; e os Bengalas dizem: *Coruna gun axar boro*.

Tem outro modo de suprir o comparativo: v. g. na mesma oração; a caridade he mayor que a esperança; viraõ o sentido assim; Deixada a Esperança, a caridade he grande. *Ara saraia, coruna boro*.

19. O mesmo que digo do suplemento do comparativo, se deve entender do suprimen- to do superlativo, acrescentando-lhe o ad- verbio *Bea*: que quer dizer mais, e *Magis*: v. g. A mayor das virtudes he a caridade: *Gun Xocoler bea boro coruna*: Ou deste modo: *Xocol gun saraia, coruna bea boro*.

Construção dos Verbos.

20. Saõ tantos os modos de fallar de que usaõ os Bengalas, e todos com taõ pouca pro-

১৮। ইহা দ্রষ্টব্য যে, বাঙ্গলাভাষায় তুলনামূলক 'তর' 'তম' প্রত্যয় নাই, এবং যে জিনিষটি অপেক্ষাকৃত বড় বা ছোট, তাহার সম্বন্ধপদের সহিত বিশেষণটি যুক্ত করিয়া প্রয়োজন নিম্পন্ন হয়। যেমন, আমার ভ্রাতা আমা অপেক্ষা বড় এবং বয়সে জ্যেষ্ঠ; আমার ভাই আমার বড় ভাই; দৃষ্টান্ত, 'বড়' এই বিশেষণ সহিত যুক্ত আমার এই সম্বন্ধপদ। অত্র এক দৃষ্টান্ত,—করুণা আশা অপেক্ষা গরীয়ান্ সদৃশুণ; লাতীনেরা বলে—Charitas Virtus spe maior est : আর বাঙ্গালীরা বলে করুণাশুণ আশার বড়।

উভয়ের মধ্যে একের উৎকর্ষ বা অপকর্ষ বুঝাইবার অত্র এক উপায় আছে। যেমন উক্ত বাক্যে "আশা অপেক্ষা করুণা গরীয়ান্ সদৃশুণ"—ভাবটি এইরূপেও প্রকাশ করা যায়, — আশা অতিক্রম করিয়া করুণা গরীয়সী। আশা ছাড়াইয়া, করুণা বড়।

১৯। উভয়ের মধ্যে একের উৎকর্ষ বুঝাইবার সম্বন্ধে যাহা বলিয়াছি বহুর মধ্যে একের উৎকর্ষ বা অপকর্ষ বুঝাইতে ঠিক তাহাই ধরিয়া নিতে হইবে—তর তম দিয়া যাহা বুঝাইতে চেষ্টা করা হয় তাহা 'বেশ' এই ক্রিয়ার বিশেষণ দিয়াও সম্ভবে। যেমন, শুণাবলীর মধ্যে শ্রেষ্ঠ শুণ করুণা—শুণ সকলের বেশ বড় করুণা, কিংবা এই ভাবে—সকল শুণ ছাড়াইয়া, করুণা বেশ বড়।

ক্রিয়াপদ-সংগঠন

২০। বাঙ্গালীরা এত বিভিন্ন উপায়ে মনোভাব প্রকাশ করে, এবং সে সকল প্রভেদের এত অল্প উপযোগিতা আছে

propriedade, que se não podem dar regras certas sobre os casos, que pedem os verbos: com tudo daremos algumas pelo grosso, para que os curiosos, que quizerem aprender esta lingua com algum fundamento, facilmente possaõ ter alguma luz: isto supposto, comecemos pelo verbo activo.

21. Todo o Verbo puramente activo pede em lugar do accusativo, hum nominativo da cousa; ou para melhor dizer, hum accusativo indeclinavel semelhante ao nominativo. Exemplo: quem guarda os Mandamentos de Deos, ha de achar a sua graça: *Poromexorer agguia ze pale; xe tahan crepà paibe*. O exemplo està naquelle nome *Agguia*, que està em accusativo indeclinavel do Verbo *Pale*; e em *crepa*, que està em accusativo indeclinavel do Verbo *Paybè*.

22. Os Verbos de fazer, dar, determinar, mandar, ordenar, &c. pedem à lem do accusativo da cousa feita, dada, determinada, &c. Dativo da pessoa a quem se faz, dà, determina, ordena, &c. Exemplo: Amo a quem me dà trabalho: viraõ assi? o sentido; quem me da trabalho, a elle amo; *Ze amare duqh dee, tahare doea cori*. O exemplo està naquelle *Amaré* dativo de Verbo *Dee*; e em *duqh* seu accusativo; Está tambem em *Tahare* dativo do Verbo *Cori*, e em *Doea* seu accusativo.

যে ক্রিয়াসম্বন্ধে যেমন পারিয়াছিলাম, কারকসম্বন্ধে সেইরূপ নির্দিষ্ট নিয়ম দিতে পারি না। যাহা হউক, মোটামুটি কতকগুলি নিয়ম দিতেছি, তাহাতে যে সব কৌতূহলী ব্যক্তি এই ভাষা কথঞ্চিৎ মূল হইতে বুঝিতে চাহেন তাঁহারা সহজেই কিঞ্চিৎ আলোকপ্রাপ্ত হইতে পারিবেন; এই কথা ধরিয়া লইয়া কর্তৃবাচ্যে নিম্নলিখিত ধাতু হইতে আরম্ভ করিলাম।

২১। বিশুদ্ধ কর্তৃবাচ্যে নিম্নলিখিত সকল ধাতু কর্মকারকের স্থানে বস্তুবাচক কর্তৃকারকের অপেক্ষা করে; অথবা, ভালভাবে বলিতে গেলে, কর্তৃকারক-সদৃশ অব্যয় কর্মে সংযুক্ত হয়। যথা, যে ব্যক্তি ভগবানের আদেশ সকল মানিয়া চলে, সে তাঁহার কৃপাভাজন হয়; পরমেশ্বরের আজ্ঞা যে পালে, সে তাহান কৃপা পাইবে। আজ্ঞা ‘পালে’ ধাতুর এবং কৃপা ‘পাইবে’ ধাতুর অব্যয় কর্ম।

২২। ক্রিয়া-বাচক, দান-বাচক, নির্দ্ধারণ-বাচক, আদেশ-বাচক, বিধান-বাচক ইত্যাদি ধাতু, যাহা করা হয়, দেওয়া হয়, নির্দ্ধারণ করা হয়, ইত্যাদি-বোধক কর্মকারকের সহিত, যাহাকে করা হয় দেওয়া হয় যাহার জ্ঞান নির্দ্ধারণ, বিধান ইত্যাদি হয় তদ্বোধক সম্প্রদান কারক গ্রহণ করে। যথা—[পোর্তুগীস রীতিতে লিখিত]
দয়া করি তাহাকে যে আমাকে দেয় হুঃখ—এই কথা এভাবেও প্রকাশ করা যাইতে পারে—যে আমাকে হুঃখ দেয় তাহাকে আমি ভালবাসি—যে আমারে হুঃখ দেয় তাহারে দয়া করি। দেয় ক্রিয়ার সম্প্রদান আমারে এবং কর্ম হুঃখ ইহার দৃষ্টান্ত; করি ক্রিয়ার সম্প্রদান তাহারে এবং কর্ম দয়াও দৃষ্টান্ত।

23. Os verbos de pedir pedem accusativo da cousa pedida, e genitivo com o adverbio *casse* da pessoa a quem se pede: Exemplo: Pelo amor de Deos se deve pedir esmolla aos Christãos; *Poromexorer doear caron bhig manguitè uçhit christão socoler casse*. O exemplo está em *socoler casse*, e em *Bhig*; &c.

24. Os Verbos de interceder, ou rogar pedem genitivo com *caron* da pessoa para quẽ se pede; e outro genitivo com *raqhiatè*, ou *uzure*, ou *tthai* da pessoa a quem se pede; Exemplo: A Virgem Maria entercede por nos diante de Deos: *Bibi Maria amardiguer caron radhen Poromexorer raqhiatè*, vel *tthay*, vel *uzure*, &c.

25. Na lingua Bengala não ha Verbos passivos, e pos esta causa mudaõ sempre a oração pela activa; v. g. Eu sou amado, dizem; outra pessoa me ama: *Ar zone amare doea core*.

26. Tambem são raros os Verbos depoentes, e suprem esta falta com nomes juntos aos Verbos improprios, donde se segue fallarem com muita impropriedade por-se não poderem explicar de outro modo, v. g. Delir-se, dizem, ficar delido; *Ghila hoite*; Destruir-se; dizem: ficar destruido; *Nortto hoite*, &c.

Per-

ব্যাকরণ

২৩। ভিক্ষা-বাচক ধাতু, যাহা ভিক্ষা করা যায় তাহার কৰ্মকারকে প্রয়োগ করে এবং যাহার নিকটে চাওয়া যায় সেই ব্যক্তিবোধক শব্দের সম্বন্ধপদের সঙ্গে কাছে এই ক্রিয়া-বিশেষণ যোগ করে। যথা—ভগবৎ প্রীতিবশতঃ খ্রীষ্টান দিগের নিকট ভিক্ষা চাওয়া সম্ভবতঃ পরমেশ্বরের দয়ার কারণে ভিক্ষা মাজিতে উচিত খ্রীষ্টাণ্ড সকলের কাছে, সকলের কাছে ও ভিক্ষা ইহার

।

২৪। সাধা ইত্যাদি অর্থ-বাচক ধাতু, যাহার জন্ত সাধা হয় তাহার সম্বন্ধপদের সঙ্গে 'কারণ' যুক্ত করে এবং যাহাকে সাধা হয় সেই ব্যক্তি সম্বন্ধপদের সঙ্গে সাক্ষাতে, হজুরে, বা ঠায় শব্দ বসায়। যথা, কুমারী মারিয়া আমাদের জন্ত ভগবৎ-সমীপে অনুরোধ করিতেছেন — বিবি মারিয়া আমারদিগের কারণ সাধেন পরমেশ্বরের সাক্ষাতে, বা ঠায়, বা হজুরে, ইত্যাদি।

২৫। বাঙ্গলা ভাষায় ভাববাচ্যে নিম্নর কোনও ক্রিয়া নাই, এবং সেই জন্ত বাক্য সর্বদাই কর্তৃবাচ্যে হইয়া থাকে। যেমন—আমি প্রীতিভাজন হইয়া থাকি ; উহারা বলে - অণ্ড ব্যক্তি আমাকে ভাল-বাসে ; আর জনে আমারে দয়া করে।

২৬। অল্পসংখ্যক কৰ্ম-কর্তৃ-বাচ্যীয় ধাতুও আছে, এবং এই অভাব পূর্ণ করা হয় অনির্দিষ্ট ক্রিয়ার সহিত শব্দ যুক্ত করিয়া, সেই জন্ত তাহারা অত্যন্ত বিসদৃশভাবে নিম্নলিখিত-মত বসে, অণ্ড উপায়ে ভাব প্রকাশ করিতে চায় না, যথা—বিগলিত হওয়া ; তাহারা বলে, গলিয়া যাইতে, ঘিলা হইতে ; বিনষ্ট হওয়া, তাহারা বলে, নষ্ট হইতে, নষ্ট হইতে। ইত্যাদি।

Perguntas, &c.

27. A pergunta *Ubi* se responde por ablativo; Exemplo; Em Dacca morreo meu Pay: *Daccatè amar bay moriasse*. O exemplo està em *Daccatè* ablativo a pergunta *Ubi*.

28. A pergunta, *Quo* para onde, se responde por ablativo; A pergunta *unde*, donde se responde por ablativo com a preposiçaõ *Thaquia*, vel *Hote*, vel *Thane*. A pergunta *Quo* porque parte se responde por nominativo com o participio *Dia*. Exemplo de Ugulim vim por Murxidabad par Dacca: *Ugulimte thaquia Murxidabad dia quiassilam Daccatè*. O exemplo està em *ugulinte* ablativo com a proposiçaõ *Thaquia* a pergunta *Unde*; e Murxidabad està em nominativo com o participio *dia* a pergunta *qua*; e *Daccatè* està em ablativo a pergunta *Quo* para onde.

29. O instrumento com que se faz alguma cousa se poem em nomi nativo absoluto com o participio *dia*: e a materia de que se faz alguma cousa se poem em genetivo: Exemplo; com huma faca fiz huma imagem de pào: *Ec xuri dia ec murti catter coriassi*. O exemplo està em *Xuri dia*, que he o instrumento com que fiz; posto em nominativo absoluto; e em *catter* genetivo da materia.

30. A causa se poem em oblativo; ou em
gene-

২৭। Ubi অর্থাৎ কোথায়, এই প্রশ্নের উত্তরে অপাদান বসে ; যথা ; ঢাকাতে আমার পিতা মারা গিয়াছিলেন ; ঢাকাতে আমার বাপ মরিয়াছে। ‘কোথায়’ এই প্রশ্নের উত্তরে ঢাকাতে অপাদান হইল, ইহাই দৃষ্টান্ত।

২৮। Quo অর্থাৎ কোথায়, এই প্রশ্নের উত্তর অপাদান দিয়া হয় ; unde কোথা হইতে এই প্রশ্নের উত্তর থাকিয়া বা হোতে বা থানে অব্যয় সঙ্গে অপাদান দিয়া হয়। দিয়া এই অসমাপিকা ক্রিয়া কর্তৃকারকে যুক্ত করিয়া Qua কোন্ দিকে এই প্রশ্নের কথঞ্চিৎ উত্তর হয়। যথা, হুগলী হইতে মুর্শিদাবাদ অতিক্রম করিয়া ঢাকাতে গিয়াছিলাম—উত্তরে থাকিয়া মুর্শিদাবাদ দিয়া গিয়াছিলাম ঢাকাতে। Unde অর্থাৎ কোথা হইতে প্রশ্নের উত্তরে থাকিয়া কন্ম-প্রবচনীয় অপাদানে উত্তরে-র সহিত যুক্ত হইয়াছে ; Qua প্রশ্নের উত্তরে ‘দিয়া’ এই অসমাপিকা ক্রিয়া কর্তৃকারকে প্রযুক্ত মুর্শিদাবাদে যুক্ত হইয়াছে ; এবং Quo কোথায় এই প্রশ্নের উত্তরে অপাদানে ঢাকাতে প্রয়োগ হইল।

২৯। যে সাধন সাহায্যে কোনও বস্তু করা হয় তাহা ‘দিয়া’ এই অসমাপিকা ক্রিয়া যোগে ভাবে প্রথমা রূপে থাকে, এবং যে বস্তু হইতে করা হয় তাহা সম্বন্ধপদ-ভাবে ব্যবহৃত হয়। যথা, ছুরিকা দিয়া কাঠের এক মূর্তি প্রস্তুত করিয়াছি ; এক ছুরি দিয়া এক মূর্তি কাটের করিয়াছি। এখানে ছুরি দিয়া, যাহার সাহায্যে করা হইল সেই করণ ছুরি ভাবে প্রথমায় বসিয়াছে ; এবং কাঠের বস্তুটির সম্বন্ধপদে প্রয়োগ হইয়াছে।

৩০। কারণটি অপাদানে বসে ; কিংবা কারণের সম্বন্ধপদ-ভাবে ;

genitivo de caron, v. g. Morro de frio; *Xite mori*, vel *xiter caron mori*: O exemplo està em *xite* ablativo de causa.

31. Todo o Verbo pede, ou pòde ter hum nominativo absoluto, que nem reja, nem seja rejido: Exemplo: os Christãos, fazendo boas obras, pòdem ser Santos; dizem: *Christãora, xol carzio coria, Xadhu hoi-te pare*. O exemplo està naquelle participio *coria*, que està em nominativo absoluto concordado com *Xol carzio* seu substantivo.

32. Toda a linguagem que falla do gerundio em *Do*, em *Dum*, e ainda em *Di*, e de Supino leva o Verbo ao Infinito; por não ter està lingua os taes gerundios, e Supinos, assim como não havia na lingua Hebraica, e Caldaica, e em outros muitos: Exemplo: Jesus Christo morreo em huma Cruz para resgatar os homens: *Jesus Christo Cruceer upore moriassen nor udhar coritè*.

33. Com tudo quando a lingua fallar do gerundio em *Di* se poderà usar desta voz *Coribar*, que vale o mesmo que *faciendi*, v. g. na oraçaõ acima; podemos tambem dizer; Jesus Christo morreo em huma Cruz por causa de resgatar os homens: *Jesus Christo Cruceer upore moriassen nor udhar coribar caron*: O primeiro exemplo, està em *Corite*, que està no infinito suprindo as vezes do gerundio em
Dum

যেমন—শীত জন্ম মরি ; শীতে মরি বা শীতের কারণ মরি । কারণবাচক অপাদান ‘শীতে’ ইহার দৃষ্টান্ত ।

৩১। সকল ক্রিয়ার সঙ্গে ভাবে প্রথমার প্রয়োজন হয় বা বসিতে পারে—এই বিধি দৃঢ়ভাবে পালন করা হয় না, যুক্তিসঙ্গতও নয় ; যথা, খ্রীষ্টানেরা সংকার্য্য করিয়া পবিত্র হইতে পারে ; বলা হয়, খ্রীষ্টাউঁরা সংকার্য্য করিয়া সাধু হইতে পারে । ইহার মধ্যে করিয়া এই অসমাপিকা ক্রিয়া দৃষ্টান্ত ; ইহা ভাবে প্রথমা, ইহার বিশেষ্য সংকার্য্যএর সহিত ইহা সঙ্গত ।

৩২। লাতীনের dum প্রত্যয়ান্ত ক্রিয়া-বিশেষ্যের অপাদান, কর্ম ও সম্বন্ধ - du, - dum, - di রূপের হায় ক্রিয়া বিশেষ্য দিয়া এবং [লাতীনের] Supinum শ্রেণীর ক্রিয়া-বিশেষ্য দিয়া যে সকল ভাষা নামধাতু গঠন করে, তাহারা ক্রিয়াপদকে অনির্দিষ্ট ক্রিয়ারূপে উন্নীত করে ; কারণ এই ভাষায় এইরূপ নামধাতু বা Supinum শ্রেণীর ক্রিয়া-বিশেষ্য নাই, তদ্রূপ হীক, কালদিয়ান এবং অন্যান্য বহুভাষাতেও নাই । যথা, মনুষ্য-সকলের উদ্ধার জন্ম ক্রুশের উপর যীশু খ্রীষ্ট প্রাণত্যাগ করেন ; যীশু খ্রীষ্ট ক্রুশের উপরে মরিয়াছেন নর উদ্ধার করিতে ।

৩৩। যদিচ ভাষা যখন [লাতীনের - dum প্রত্যয়ান্ত ক্রিয়া-বিশেষ্য-পদের ষষ্ঠী] -di প্রত্যয়ান্ত ক্রিয়া-বিশেষ্য যোগে . সৃষ্ট নামধাতুর স্থলে উদ্ধৃত বাক্যের মত লাতীন faciendiর ঠিক অনুরূপ ‘করিবার’ ঐদৃশ শব্দ ব্যবহার করে, তথাপি আমরা এইভাবে বলিতে পারি—যীশু খ্রীষ্ট এক ক্রুশের উপরে প্রাণত্যাগ করেন মনুষ্যগণের উদ্ধার ঘটাইবার জন্ম । যীশু খ্রীষ্ট ক্রুশের উপরে মরিয়াছেন নর উদ্ধার করিবার কারণ । করিতে এই অনির্দিষ্ট ক্রিয়া-রূপ প্রয়োগে যে প্রথম উদাহরণ দেওয়া হইয়াছে তাহা লাতীনের -dum দিয়া নামধাতু সাধনের পরিবর্তে সময়ে সময়ে ব্যবহৃত হয় । দ্বিতীয় উদাহরণ — করিবার, এই কথাটি

Dum. O segundo exemplo està em *coribar*, que està no gerundio em *Di*, posto depois do nome substantivo, *caron*, que significa *causa*, ou *Ergo* causal.

ADVERTENCIAS.

Para melhor intelligencia do que temos dito me pareceo conveniente por aqui algumas advertencias pertencentes a rudimenta. Hoc supposito.

34. Dvert. 1. **T**odo o Verbo activo se divide em simplex, e composto; este se deriva daquelle mudando o *I*, em que acaba o verbo simplex em *Ar*. v. g. o verbo *Cori*, que significa fazer; mudando o *I* em *ai*, fica *Corai* seu composto, que significa induzir a fazer. Do mesmo modo o verbo, *Chini* significa conhecer, mudando o *I*. ultimo em *Ai*, fica *Chinai* seu composto, que significa dar a conhecer. *Deqhi*, significa ver, seu composto *Deqhai* significa mostrar. *Dubi* significa dar mergulho; seu composto *Dubai* significa mergulhar a outrem. &c. Exemplo. Os mysterios de fé são muito fundos: com tudo se mos explicardes entenderei. *Astar bhed xocol boro gohin: totacho amare buzhuo tomi, tobe buzhimu, v. buzhibo. &c.*

35. Advertencia 2. Destes tais verbos nascem
cem

লাতীনের -di দিয়া নামধাতু নিস্পন্ন হইয়াছে, তাহার পর কারণ এই বিশেষ্য শব্দ বসান হইয়াছে। কারণ অর্থ হেতু বা যাহা ঘটনার মূল।

অনুশীলনী

যাহা বলিয়াছি তাহা উত্তমরূপে বুঝিবার জন্ত মূলস্বত্র-সংক্রান্ত কয়েকটি অনুশীলনী এখানে দেওয়া উপযোগী মনে হইতেছে।
'এতদ্ অবধারণীয়ম্'।

৩৪। অনুশীলনী ১। কর্তৃবাচ্যে নিস্পন্ন সকল ক্রিয়া, সরল (=মূল) ও মিশ্র (=গিজস্ত ও নামধাতু), এই দুই ভাগে বিভক্ত; সরল ধাতুর শেষে যে -ই থাকে তাহা -আই তে পরিবর্তিত করিয়া অত্রটি হয়। যথা, 'করি' ক্রিয়ার অর্থ প্রস্তুত করা; -ই স্থানে -আই করিয়া মিশ্র ধাতু করাই- হয়, তাহার অর্থ প্রস্তুত করান। এই ভাবে 'চিনি' ক্রিয়ার অর্থ জানা, শেষের -ই স্থানে -আই করিয়া মিশ্র ধাতু চিনাই- হয়, তাহার অর্থ জানাইয়া দেওয়া। দেখি- অর্থ দর্শন করা, ইহার মিশ্র দেখাই- অর্থে প্রদর্শন করা। ডুবি- অর্থে নিমগ্ন হওয়া, ইহার মিশ্র ডুবাই- অর্থে অত্রকে নিমগ্ন করা; ইত্যাদি। উদাহরণ : বিশ্বাসের রহস্য অতি গভীর; তথাপি আমাকে বুঝাইলে বুঝিব। আস্থার ভেদ সকল বড় গহিন: তথাচ আমারে বুঝাও তুমি, তবে বুঝমু, বা বুঝিব। ইত্যাদি।

৩৫। অনুশীলনী ২। এইরূপ ক্রিয়া হইতে কতকগুলি ক্রিয়া-বিশেষ্য

cem huns nomes substantivos verbacs; os que nascem do verbo simplex acabaõ em On; v. g. de *C'ori* nasce *Corou*; de *Deqhi*, *Deqhon*; de *Dubi*, *Dubon*, &c. Os que nacam do verbo composto acabam em *An*. v. g. de *C'orai* nasce *Coran*; de *Deqhai*, *deqhan*: de *Dubai* *Duban*, &c.

36. Advertencia. 3. Todos os verbos se jaõ quaes forem se dividem em simpleses affirmativos, e em compostos negativos. Estes se derivaõ daquelles ajuntando-lhe atras a letra *q*. v. g. *Chinite* significa conhecer; *O chinité* seu composto negativo significa desconhecer; *Deqhite* significa vér: *O deqhite* seu composto significa naõ ver. &c.

37. Advertencia 4. Tambem os nomes se dividem em simpleses affirmativos, e em compostos negativos: se os affirmativos principiarem por consoante se fazem negativos acrescentando-lhe a letra *q* atras; v. g. *Chinot*, vel *Chinto* significa o conhecido: o seu composto *Ochinot* vel *Ochinto* significa o desconhecido. *Zirno* significa o cozimento de estomago; o seu composto *Ozirno* significa a crueza de estomago: *Bhagguia* significa o bem afortunado; e *Obhagguia* seu composto significa o mal afortunado.

Porem se os ditos nomes simpleses principiarem por letra vogal se fazem negativos

গঠিত হয়। সরল (মূল) ধাতু হইতে যেগুলি গঠিত হয় তাহাদের -অন দিয়া শেষ হয় ; যথা, করি হইতে করণ হয় ; দেখি হইতে, দেখন ; ডুবি হইতে ডুবন, ইত্যাদি। মিশ্র ধাতু হইতে যেগুলি গঠিত হয়, -আন্ দিয়া তাহাদের শেষ হয় ; যথা, করাই হইতে করান্ ; দেখাই হইতে দেখান্ ; ডুবাই হইতে ডুবান্ ; ইত্যাদি।

৩৬। অনুশীলনী ৩। সকল ক্রিয়া এইরূপ হইবে যে তাহাদিগকে অস্তিত্ববাচক সরল এবং নঞর্থক মিশ্র এই দুই শ্রেণীতে ভাগ করা যাইতে পারে। অ এই অক্ষর পূর্বে যুক্ত করিয়া শেষোক্ত শ্রেণী পূর্বোক্ত হইতে নিষ্পন্ন হয়। যথা, চিনিতে অর্থাৎ জানা ; অচিনিতে নঞর্থক মিশ্র, অর্থ না জানা ; দেখিতে দর্শন করা অর্থে ; ইহার নঞর্থক মিশ্র অদেখিতে, দর্শন না করা অর্থে ; ইত্যাদি।

৩৭। অনুশীলনী ৪। বিশেষ্যপদও এইরূপে শুদ্ধ অস্তিত্ববাচক এবং নঞর্থক মিশ্র এই দুই ভাগে ভাগ করা যাইতে পারে ; অস্তিত্ব-বাচক পদের প্রথম অক্ষর ব্যঞ্জন বর্ণ হইলে অ- পূর্বে দিয়া নঞর্থক শব্দের সৃষ্টি হয় ; যথা, চিনৎ বা চিন্তু, অর্থে জানা ; ইহা হইতে মিশ্র শব্দ অচিন্তু বা অচিনৎ, অর্থে না জানা। জীর্ণ অর্থে যাহা পাকস্থলীতে পরিপাক পাইয়াছে ; ইহা হইতে হইল অজীর্ণ, অর্থ—যাহা পাকস্থলীতে পরিপাক হয় নাই ; ভাগিয়া অর্থে যাহার ভাগ্য ভাল, এবং অভাগিয়া অর্থে যাহার ভাগ্য মন্দ।

কিন্তু যদি এই সকল শব্দের পূর্বাক্ষর স্বরবর্ণ হয়, তবে অন্- যোগ করিয়া নঞর্থক শব্দের সৃষ্টি হয়। যথা, অন্ত অর্থে শেষ, অনন্ত ইহা হইতে উৎপন্ন, অর্থ—যাহার শেষ নাই, নিরবধি কাল ; আস্তিক [আস্থিক] অর্থে যাহার বিশ্বাস আছে এমন মানুষ ; অনাস্তিক [অনাস্থিক], ইহা হইতে উৎপন্ন, অর্থ ধর্মহীন।

tivos acrescentando-lhe a syllaba *On*. v. g. *Onto* significa o fim: *Ononto* seu composto significa a eternidade sem fim: *Arthiq* significa o homem que tem fé: *Onasthiq* seu composto significa o arrenegado, &c.

38. Advertencia 5. As proposições *Thaquia*, *Thane*, *Ilote*, que valem o mesmo, que as proposições *A*, *De*, *Ex* dos Latinos; pedem depois de si ablativo; e sempre se ajuntão a verbos de movimento: v. g. *Con thaquia aixo?* Donde vindes? &c.

39. Advertencia 6. A propozição *Bine*, e *Begor* que valem o mesmo que *Sine* dos Latinos, tambem pedem ablativo: v. g. *Bine Axthaté corona nahi*. Não pode aver caridade seu fé. &c.

40. Advertencia 7. Os adverbios *Caçe*, *Paz*, *Noriq*, *Nordiq*, *Nicott*, pedem genitivo de quietação, ainda que o verbo algumas vezes signifique movimento. v. g. Vinde para junto de mim, dizem *Amar caçe aixo*. A minha aldeya he perto de *Dacca*; *Amar ghañ Daccar noriq*. &c.

41. Advertencia. 8. Os adverbios *Xate*, *Lougue*, *Xongue*, *Conxorgue*: pedem tambem genitivo de movimento, ou companhia. v. g. Pedro foy em minha companhia para *Dacca*: *Pedro amar xongue Daccaté gueasse*.

42. Advertencia 9. Os adverbios *Pisse*, e
Passe,

৩৮। অনুশীলনী ৫। থাকিয়া, থানে, হ'তে এই সব কর্মপ্রবচনীর, যাহাদের অর্থ লাতীন A, De, Ex, এই সব কর্ম-প্রবচনীরের তুল্য, অপাদান কারকের পরে বসে, এবং সর্বদা গতি-বাচক ক্রিয়ার সঙ্গে যুক্ত হয়; যথা, কোন্ থাকিয়া আইছ? কোথা হইতে আসিয়াছ? ইত্যাদি।

৩৯। অনুশীলনী ৬। বিনে এবং বেগর, এই (দুইটি) কর্মপ্রবচনীর লাতীন Sineer তুল্যার্থ-বাচক—ইহারাও অপাদান কারকের সহিত সংযুক্ত হয়; যথা, বিনে আস্থাতে করুণা নাহি, বিশ্বাস না থাকিলে করুণা থাকিতে পারে না।

৪০। অনুশীলনী ৭। কাছে, পাছে, নরিক্, নস্দিঙ্, নিকট, এই ক্রিয়ার বিশেষণগুলি স্থিতি-বাচক সম্বন্ধপদের অপেক্ষা রাখে, যদিও ক্রিয়া কখনও কখনও গতি-বাচক হয়। যথা, আমার সমীপে এস; আমার কাছে আইস। আমার গ্রাম ঢাকার সমীপবর্তী; আমার গাঁও ঢাকার নরিক্। ইত্যাদি।

৪১। অনুশীলনী ৮। সাতে, লুগে, সঙ্গে, সংসর্গে এই সব ক্রিয়া-বিশেষণও গতি-বাচক বা দল-বাচক সম্বন্ধপদের সঙ্গে যুক্ত হয়। যথা, পেরু ঢাকার জন্ত আমার সঙ্গে ছিল; পেরু আমার সঙ্গে ঢাকাতে গিয়াছে।

৪২। অনুশীলনী ৯। পিছে, পাছে এই দুই ক্রিয়াবিশেষণ

Passe, que significaõ detras, ou despois, e *Ague* que significa diante ou antes, pedem tambem genitivo: v. g. *Amar ague*. primeiro que eu; *Amar piçhe*. Despois de mim: &c.

43. Advertencia. 10. Estes nomes *Xaqhiat*. *Uzur*, que significaõ presença, e *Purnit*, que significa, *couza cheya*, e outros deste genero, pedem tambem genitivo; aos quaes se ajunta tambem este adverbio *Ulhay* em presença, que tambem quer Genitivo. v. g. Em minha presença: dizem. *Amar xaqhiaté* vel *uzure*; poudo *xaqhiatc*, e *uzure* em ablativo a pergunta *ubi*, e *amar* em genitivo de *Xaqhiate*. Tambem se pode dizer; *Amar ulhay* em minha presença; e este modo he o mais grave, &c. o Exemplo de *Purnit* està na Ave Maria em Bengalla: v. g. *Pronam Maria Crepae Purnit*. O exemplo està em *Crepac* ablativo de *Purnit*. Acima por erro dicemos que *Purnit* pede genetivo, foy erro porque pede Ablativo, como se vé no exemplo, ainda que muitos tambem lhe daõ genitivo. &c.

44. Advertencia. 11. Tem està lingua Bengalla algumas palavras, que só por elegancia se metem na oraçaõ sem de si significarem formalmente couza alguma, ou quasi nada: v. g. Desta palavra *Guia* se uza acada passo com verbos de movimento? v. g. nesta oraçaõ, *Andai, vamos*; dizem; *Chalo zai guia*.
Poden-

স্থান বা কালবিষয়ে ‘পশ্চাৎ’ অর্থ বুঝায়, এবং আগে স্থান বা কাল বিষয়ে ‘পূর্ব’ বুঝায় ; ইহারা সকলেই সম্বন্ধ-বাচক শব্দের সঙ্গে বসে ; যথা, আমার আগে, আমা হইতে পূর্বে ; আমার পিছে, আমা হইতে পশ্চাতে ইত্যাদি ।

৪৩। অনুশীলনী ১০। (উপস্থিতি-বাচক) সাক্ষাৎ, উজুরে, পূর্ণিত (লক্ষবস্তু-বাচক), এবং এই জাতীয় অত্যাণ্ড শব্দ ও সম্বন্ধপদের অপেক্ষা রাখে ; উপস্থিতি-বোধক ঠায় এই ক্রিয়ার বিশেষণও এই সঙ্গে যুক্ত হইতে পারে, তাহাও সম্বন্ধপদের অপেক্ষা রাখে । যথা, আমার সম্মুখে, তাহারা বলে আমার সাক্ষাতে বা উজুরে ; ‘ক’ এই প্রশ্নের উত্তরে অপাদানে সাক্ষাতে এবং উজুরে বসাইয়া এবং ‘সাক্ষাতে’ -এর সম্বন্ধপদে আমার রাখিয়া । ইহাও বলিতে পারা যায়, আমার সম্মুখে = আমার ঠায় ; এবং এই রীতি অতিশয় গম্ভীর, ইত্যাদি । ‘আভেমারিয়া’ প্রার্থনার বাঙ্গালাতে পূর্ণিত এর দৃষ্টান্ত আছে যথা, প্রণাম মারিয়া রূপাএ পূর্ণিত । পূর্ণিত যোগে অপাদান রূপাএ দৃষ্টান্ত । পূর্ণিত সম্বন্ধপদের সঙ্গে বসে, একথা বলা ভুল হইয়াছে—ভুল, কারণ, যদিও অনেকে সম্বন্ধপদের কথাও বলে তথাপি দৃষ্টান্তটি হইতে যেমন দেখা যাইতেছে, অপাদানের অপেক্ষা রাখে ।

৪৪। অনুশীলনী ১১। বাঙ্গালা ভাষার কতকগুলি শব্দ আছে, তাহারা কোন বিষয় অথবা প্রায় কোনও বিষয় নির্দিষ্ট ভাবে না বুঝাইয়া শুদ্ধ শোভার জন্য বাক্যে প্রযুক্ত হয় । যথা, গিয়া এই কথাটি মধ্য মধ্য গতি-বাচক ক্রিয়ার সহিত ব্যবহৃত হয় । যেমন এই বাক্যে, ‘চল, যাই’ ; বলে, চল যাই গিয়া ।

Podendo dizer sem mudar o sentido ; Chali, zai, e nesta : Trazei de comer, *Qhana an guia*. podendo dizer sómente *Qhana an*.

Tem outra palavra, que se ajunta a verbos de quietação ; que he *Bolia*, participio do verbo *Boli*, que significa fallar v. g. nesta oração ; Padeço grande necessidade ; dizem, *Ami borò duqh pai bolia*. E podem tambem dizer sem mudar o sentido : *Am boro duqh pai*.

45. Advertencia 12. Estas particulas *q*, vel *Tô* per *q* breve se poem tambem muitas vezes sem necessidade. v. g. nesta oração ; Naõ tenho vontade de comer ; *Iccha tô nahi caibar*. Podendo dizer. *Iccha nahi caibar*. O mesmo nesta ; Este serviço nem eu o fiz, nem vós o fizestes : *ci camó ami q coriassina, tomi q corilá na*, podendo tambem dizer no mesmo sentido : *Ei camó ami coriassiná, tomi corilá na*.

46. Advertencia 13. Quando mandaõ chamar alguem uzaõ de *Daqhia*, participio do verbo *Daqhi*, que significa chamar, junto com o verbo *Ani*, que significa trazer : v. g. nesta oração ; Ide chamar o meu bicho ; viraõ assim o sentido : Ide trazei chamado o meu moço : *Zao guia, amar chocura daqhia anó*, e outras semelhantes impropriedades.

47. Advertencia 14 : O verbo substantivo *Iloé*, que valle o nesmo, que *sum*, es fui ; quazi sempre se poem occulto na oração.

v. g.

ভাব বিকৃত না করিয়া বলিতে পারা যায় ; চলি, যাই ; এবং এইরূপে খাণ্ড লইয়া এস, খানা আন্ গিয়া—শুধু 'খানা আন্' বলার পরিবর্তে ।

অন্য শব্দ আছে, যাহা স্থিতি-বাচক ধাতুর সঙ্গে যুক্ত হয় ; তাহা কখনার্থক বলি ক্রিয়ার অসমাপিকা রূপ বলিয়া । যেমন এই বাক্যে—অত্যন্ত দুঃখ প্রাপ্ত হইয়াছি,—তাহারা বলে, আমি বড় দুঃখ পাই বলিয়া । এবং ভাব পরিবর্তিত না করিয়া এমনও বলা যায় ; আমি অত্যন্ত দুঃখ পাই, আম বড় দুঃখ পাই ।

৪৫। অনুশীলনী ১২। নিপাত অ(ও), বা ইন্স অ(ও) স্থানে নিপাত ত বিনা প্রয়োজনেও অনেকবার প্রয়োগ করা যাইতে পারে । যেমন এই বাক্যে, আমার খাইতে ইচ্ছা নাই ; ইচ্ছা ত নাই খাইবার,—বলা যাইতে পারে, ইচ্ছা নাই খাইবার । এখানেও তদ্রূপ ; এই কার্য আমিও করি নাই, তোমরাও করিলে না ; এই কামো আমি ও করিয়াছি না, তুমি ও করিলা না । ঐ ভাব রাখিয়া ইহাও বলা যায় : এই কামো আমি করিয়াছি না, তুমি করিলা না ।

৪৬। অনুশীলনী ১৩। যখন আহ্বান করার আদেশ দেওয়া হয়, তখন কেহ কেহ আহ্বান-সূচক ডাকি ধাতুর অসমাপিকা ডাকিয়া ধাতু আনয়ন-বোধক আনি ধাতুর সহিত যুক্ত করিয়া প্রয়োগ করে, যথা এই বাক্যে ; আমার জানোয়ারটা ডাকিতে যাও ; ঐ কথা এ ভাবেও বলা যায় ; যাও আমার ভৃত্যকে ডাকিয়া আন ; যাও গিয়া, আমার ছোকরা ডাকিয়া আন ; এবং এইরূপ অন্যান্য ব্যতিক্রম ।

৪৭। অনুশীলনী ১৪। অস্তি-বাচক ক্রিয়া হয় (লাতীন) sum এর সহ একার্থবোধক, (পোর্টুগীসে) fui; প্রায় সর্বদা বাক্যে উহ থাকে । যথা,—

v. g. Eu sou muito pobre : dizem : *Ami borò gorib.* Entende-se *Hoe* de que he nominativo *Ami.* tambem *qui?* que couza he isso ? Entende-se *Hoe* de quem he nominativo *Qui?* &c.

48. Advertencia. 15. Como esta lingua Bengalla não he matrix, mas consta de Industana, e Sanscrest, não he regular, nem corresponde em tudo à Latina. E por esta causa he falta de muitos verbos proprios, em lugar dos quaes se explicaõ os naturaes com ajuntamento de palavras. v. g. Duvidar, dizem : fazer duvida : *Xondhe coritè.* Destruir : dizem : fazer destruiçõ ; *Noatto corité :* &c.

49. Advertencia 16. Ha tambem falta de quazi todos os verbos depoentes, e suprem esta falta com nomes das cousas ajuntando-os a verbos improprios donde se segue fallarem com muita impropriedade por se não poderem explicar de outro modo : v. g. Delirse ; dizem ficar delido. *Ghila hoite ;* Destruirse, dizem ficar destruido. *Noatto hoite &c.*

50. Advertencia 17. São tambem rarissimos os adverbios nesta lingua, e de ordinario se ajudaõ de *Dhorané* que quer dizer modo ; ajuntando-o com outro adjectivo, suprem a falta de adverbio : v. g. Bem : dizem : *Bhalo dhorané :* verdadeiramente : dizem *Xotio dhorané, &c.* Verdadeiro modo.

51. Advertencia 18. O alfabeto desta lingua

আমি অত্যন্ত দরিদ্র ; বলে, আমি বড় গরিব । আমি এই কর্তৃপদের হয় ক্রিয়া উহা আছে। সেইরূপ, কি ? ইহা কোন্ বস্তু ? কি ? এই কর্তৃপদের হয় ক্রিয়া উহা আছে। ইত্যাদি।

৪৮। অনুশীলনী, ১৫। যে হেতু এই বঙ্গভাষা বিশুদ্ধ নয়, পরন্তু হিন্দুস্থানী ও সংস্কৃতের মিশ্রণ, ইহা নিয়মিত নয়, সর্বতোভাবে লাতীনের অমুগত নয়। এবং এই কারণে ইহার নিজস্ব অনেক ক্রিয়ার অভাব আছে। এতদেশীয়েরা শব্দ-সংযোগে তাহাদের স্থানে নিজ নিজ মনোগত ভাব প্রকাশ করে। যথা, duvidar -স্থলে তাহারা বলে, সন্দেহ করিতে—সন্দে করিতে । destruire -স্থলে বলে, নষ্ট করিতে—নষ্ট করিতে ; ইত্যাদি।

৪৯। অনুশীলনী ১৬। সকল কর্মকর্তৃবাচ্যীয় ধাতুরও অভাব আছে, এবং বস্তু-বাচক শব্দের সহিত পরবর্তী অসঙ্গত ক্রিয়াপদ যোগ করিয়া তাহারা এই অভাব পূরণ করে; অত্যন্ত অসঙ্গতির সহিত তাহারা কথা বলে, কারণ তাহারা অন্য কোনও উপায়ে মনোগত ভাব প্রকাশ করিতে পারে না। যথা, delirse -স্থলে তাহারা বলে, বিগলিত হওয়া—গিলা হইতে ; destruire -স্থলে তাহারা বলে, নষ্ট হওয়া—নষ্ট হইতে । ইত্যাদি।

৫০। অনুশীলনী ১৭। এই ভাষায় ক্রিয়ার বিশেষণও দুর্বলতম, এবং সাধারণতঃ রূপ বা ভাববাচক শব্দ ধরণে যোগ করা হয়; উহাকে অন্য বিশেষণদ্বারা যুক্ত করিয়া ক্রিয়ার বিশেষণের অভাব পূরণ করা হয়; যথা, ভাল; বলা হয়, ভাল ধরণে; সত্য সত্য; বলা হয়, সত্য ধরণে, ইত্যাদি। সত্য ভাব।

৫১। অনুশীলনী ১৮। এই ভাষায় বর্ণমালা, বাঙ্গালা ভাষায়

gua consta de tantas letras, quantos saõ os modos de pronunciar as palavras da lingua Bengalla ; e com as Portuguezas se naõ pode escrever bem ; pelo que ferá muito conveniente aprender a escrever estas letras para se entender com mais fundamento esta lingua.

52. Advertencia 19. Entre so mesmos naturaes ha muita diferença na escriptura ; porque-huns uzaõ de humas letras, outros de outras, sem até agora se poder assentar na propriedade de algumas letras, que facilmente se confundem com outras ; e só se distinguem por huma quasi insensivel diversidade na pronuncia de algumas palavras.

53. Advertencia. 20. Finalmente os Bramenes, que dizem faraõ inventores deste alfabeto, e erraõ nos principos, e querendo uzar de huma sò letra antes que compor a sylaba, vieraõ a perverter o alfabeto. Qucrendo escrever *quanto*, naõ escrevem todas as letras como os Latinos. Quanto, *Coto* ; mas sómente duas letras come que fazem duas sylabas co. to. Nove escrevem *Nou* &c. Donde se seguiraõ despois muitos grandes erros na escriptura dos outros que para os remediarrem foraõ ajuntando os arco folazes, e embrulhando as letras humas com outras para diversificarem as palavras, e pronunciaçaõ. Mas nem com isso evitaraõ muitos erros, e com serem

শব্দাবলী উচ্চারণ করিবার যত বিভিন্ন উপায় আছে, ততগুলি বর্ণদ্বারা গঠিত। এবং পোর্ভ গীসদের পক্ষে তাহা ভাল করিয়া লিখিতে পারা সম্ভব নয় ; এই ভাষা আরও গভীরভাবে শিখিতে গেলে এই সকল বর্ণ লিখিতে জানা অত্যন্ত সুবিধাজনক হইত।

৫২। অনুশীলনী ১৯। একই দেশবাসিদের মধ্যে লিখনরীতিতে বিশেষ প্রভেদ আছে ; কারণ কেহ কেহ একজাতীয় বর্ণ ব্যবহার করে, অথবা অপরজাতীয় বর্ণ প্রয়োগ করে, বিশেষ বিশেষ বর্ণের সঙ্গতিবিষয়ে ঐক্যমতের সম্ভাবনা অত্যাধিক নাই, সহজেই তাহাদের পরস্পর-মধ্যে গণ্ডগোল হইতে পারে ; এবং বিশেষ বিশেষ শব্দের উচ্চারণে প্রায় দুর্বোধ্য বা দুর্লভ্য পার্থক্যদ্বারা পরস্পর ভেদ করা যাইতে পারে।

৫৩। অনুশীলনী ২০। উপসংহারে, ব্রাক্‌গেরা, য়াহারা এই বর্ণমালা প্রচার করিয়াছিলেন বলিয়া কিম্বদন্তী, তাহারা মূলেই ভুল করিয়াছিলেন, এবং বাক্যাংশের (Syllable) স্থলে বরং একটি বর্ণ প্রয়োগ করিতে ইচ্ছুক হইয়া বর্ণমালাটি নষ্ট করিতে বাসিলেন। Quanto লিখিতে ইচ্ছুক হইয়া তাহারা লাতীনদের মত সমস্ত বর্ণগুলি লিখিলেন না। Quanto—কত ; কিন্তু তাহারা মাত্র দুইটি বর্ণে দুইটি বাক্যাংশের মত গঠন করিলেন ; ক-ত। Nove, লিখিলেন নৌ, ইত্যাদি। তাহা হইতে দাঁড়াইল এই যে অত্রের লেখায় অনেক বড় বড় ভুল ভ্রান্তির পর তাহারা আর্ক-ফলাগুলি যুক্ত করিয়া এবং শব্দ ও উচ্চারণের পার্থক্য করিবার জন্য কতক অক্ষর অন্তর্গত অক্ষরের সহিত মিশাইয়া ইহার প্রতিবিধান করিতে চাহিয়াছিলেন, কিন্তু ইহাতেও অনেক ভুলভ্রান্তির

screm tantas as letras desta lingua, se não podem explicar, e he força que algumas vezes pronunciem as ditas letras, e outras muitas como simpleces letras, e outras como syllabas v. g. a palavra *Cotha* ; nesta palavra a letra co, tem força da syllaba co, e nesta palavra *Casse* : tem a letra força de simplex letra C. &c. O mais com o uzo se aprenderá.

হাত হইতে রক্ষা পাইলেন না এবং এই ভাষায় অনেক বর্ণ থাকার জন্ত ব্যাখ্যা করাও সম্ভব নয়, এবং ইহাও স্বাভাবিক যে কখনও কখনও উক্ত বর্ণগুলি শুদ্ধ বর্ণভাবে, কখনও বা বাক্যাংশের মত করিয়া উচ্চারণ করা হয়; যেমন, কথা শব্দ; এই শব্দে ক বর্ণে, ক এই বাক্যাংশের ভাব আছে; এবং কাছে; শব্দে, বর্ণটিতে ক্ এই বর্ণের বা ধ্বনির ভাব আছে। ইত্যাদি। অন্তান্ত বিষয় প্রয়োগ হইতে বুঝিতে পারা যাইবে।

VOCABULARIO

EM LINGUA

BENGALLA

E

PORTUGUEZA.

[পাজি মাসু এল-দা-আসম্প্‌সাঁউ-এর মূলগ্রন্থ সাকল্যে ৩০২ পৃষ্ঠময় ; ইহার মধ্যে ব্যাকরণাংশের ৪০ পৃষ্ঠা বাদ দিলে অবশিষ্ট ২৬২ পৃষ্ঠা ধরিয়া তাহার বাঙ্গালা-পোর্তুগীস ও পোর্তুগীস-বাঙ্গালা শব্দ-সংগ্রহ । এই শব্দ-সংগ্রহ সমগ্র পুনর্মুদ্রিত করা অনাবশ্যক বোধে, কেবলমাত্র লক্ষণীয় শব্দগুলি গ্রহণ করিয়া নিম্নে প্রদত্ত হইল । মূল রোমান বানানে ও রোমান বর্ণানুক্রমে শব্দগুলি যথার্থ প্রথমে মুদ্রিত হইয়াছে ; তৎপরে তাহাদের বাঙ্গালা প্রত্যক্ষরীকরণ, এবং তদনন্তর মূলপুস্তকে প্রদত্ত পোর্তুগীস অনুবাদ ও আবশ্যক ক্ষেত্রে এই পোর্তুগীসেরও আধুনিক বাঙ্গালা প্রতিশব্দ (বন্ধনীর মধ্যে) দেওয়া হইয়াছে ।]

PARTE I.

(প্রথম খণ্ড)

Alu v. Attalli আলু বা আঠালী(?)—Carrapato (castor-nut গাবফল ?).

Ab আব—Binga.

Acux v. longor আকুশ বা লঙ্গর—Ancora de náo.

Abh v. Meg অভ বা মেঘ—Nuvem.

Abdari আবদারী—Tempera de tempo (আব হাওয়া).

Acol v. dhanæ আকল (=আকেল) বা ধানাই—Capacidade (=বুদ্ধি ; এখন ঢাকা ও ময়মনসিংহে 'ধানাই পানাই' অর্থে চালাকি).

Acar v. xobi আকার বা ছবি—Semelhança (সাদৃশ্য).

Acrot phol আখরোট ফল—Nox de Europa.

Achenotá v. chit আচেনতা বা চিৎ (= চিত্ত)—Attenção, *id est* applicação
(মন, অর্থাৎ একাগ্রতা).

Achoraité, v. choraite আচড়াইতে, বা চড়াইতে—Bater (প্রহার করা).

Adhpagol v. Adhisiri আধপাগল, বা আধিছিরি (?)—Atordado ou adoudado
(পাগল).

Adh copali আধ-কপালি—Enxaqueca (মাথা-ধরা বিশেষ).

Ada, Adroq আদা, আদ্রক—‘আদ্রক’ শব্দ বাং-তে এখন অপ্রচল, হিন্দীতে মিলে ।

Adar আদার—Iscar do anzol (ছিপে মাছ ঝাঁথা).

Ada v. Adar dite আদা, বা আদার দিতে—Iscar, e botar isca (মাছ ঝাঁথা,
বড়শী ফেলা).

Adobia আদবিয়া—Modesto (নম্র, বিনীত).

Adrix v. Nimona আদৃশ (= আদর্শ), বা নিমনা (= নমুনা)—Modelo, ou molde.

Aoax bondaquer আওয়াজ বন্দুকের—Tiro de espingarda.

Adhi, i, Gatthan, v. Tuphan আঁধি, বা গাঠান (?), বা তুফান—Tempestade.

Aguaite আঞ্জয়াইতে—Acudir, ou tirarse de diante (সাহায্য করা, অগ্রসর হওয়া).

Aga v. Aia আজা (?), বা আয়া—Avò materno (মাতামহ).

Agui আজি (?)—Avo paterno (পিতামহী).

Azica ratre আজিকা রাত্রে—Hoje a noite.

Aguiça v. Baguiça আগিছা, বা বাগিছা—Hora, ou quinta (সময়, কাল; অথবা
বাগান).

Aguner polita আঞ্জনের পলিতা—Mecha de fogo.

Agguia cari আজ্জাকারী—Obediente (বাধ্য).

Aguila আগিলা—Primeira couza (প্রথম বস্তু).

Aga goloí আগা গলই—Proa de barco (নৌকার অগ্রভাগ).

Agoli v. Agola আগলি বা আগলা—Cesto (ঝোড়া, বুড়ি).

Ahar v. Anax আহার, বা আনাজ—Mantimento (খাদ্য).

Aiu v. Zibon আয়ু, বা জীবন—Vida.

Alua আলুয়া (=হালুয়া)—Alua doce (মিষ্ট হালুয়া).

Alia v. Alix আলিয়া, বা আলিস—Brazeiro (ভাওয়া, কড়াই).

Alapite আলাপিতে—Cantar (গান গাওয়া).

Algussi আলগুছি—Castiçal (বাড়ীদান).

Al আল—Coiceira da porta, ou ferraõ de abelha (দরজার কড়া; বা মৌচাক).

Aluaite v. Hal corite আলুয়াইতে, বা আল করিতে—Desfazer.

Alada coron আলাদা করণ—Divizaõ.

Alixia আলিসিয়া—Preguicozo, ou vagabundo (অলস).

Are, Aloe আরে, আলোএ (=হালো)—Adverbio de chamare (আহ্বান-সূচক
অব্যয় শব্দ).

Aman dixta হামানদিস্তা—Almofarix.

Amuha v. Osreda hoite আমুহা, বা অশ্রদ্ধা হইতে—Emfastiar-se (বিরক্ত হওয়া).

Amuha v. Osreda corite আমুহা, বা অশ্রদ্ধা করিতে—Emfastiar (বিরাগ ভাজন
করা).

Amuha আমুহা—Emfastiado (বিরক্ত).

Amol আমল—Governo (শাসন).

Am v. Ab v. Amro আম, বা আঁব, বা আত্র—Manga fruita.

Ambili v. Tientoil আম্বিলি, বা তেস্তাইল—Tamarinho.

Ambolia আম্বলিয়া—Viçiozo (=ছুটে).

Antthor হাঁটুর—Joelho.

Antthu patite হাঁটু পাতিতে—Ajoelhar (=জানুপাতিয়া বসা).

Andhi v. çhamçhora আঁধি, বা চামচরা—Andorinha (=কৃষ্ণবর্ণ পক্ষিবিশেষ).

Angoxttha আঙ্গুত্থা—Brazeiro (অগ্নিপাত্র).

Angára আঙ্গারা—Carvaõ (কয়লা).

Ancux আকুশ—Convacà de Elefante.

Anacultio (= Anucullio) আনুকুল্য—Ajuda, ou patrocínio (সহায়তা).

Angul bura, torzeni, maio, xazio, cani আঙ্গুল—বুড়া, তর্জনী, মাজো, মাজোয়া, কানি.

Anmanabhab আনমনাভাব—Discordia (= অসবনিবনা).

Antor আন্তর—Distancia (দূর).

Andar v. Ondoqhar আন্ধার, বা অন্ধকার—Escuridade.

Anxi আঁশি (= আইঁষ)—Escama (মাছের আঁষ).

Anchorite আঁচড়িতে—Esgravatar (টাঁছা).

Anzir আঞ্জীর—Figo de Europa.

Ancorá v. Ancura আঙ্কোরা, বা আঙ্কুরা—Fivella (বগলস).

Angusti আঙ্গুস্তি—Anel do dedo (= অঙ্গুরীয়).

Andhi আঁধি—Poeira convento (ধুলার ঝড়).

Aoax আওয়াজ—Estrondo, ou tiro (বন্দুকের আওয়াজ).

Aoi আউই—Fama (পর্কের প্রথম দিন).

Aoal আওয়াল—Posse (দখল করা)।

Aona v. Aixon আওনা, বা আইসন—Vinda.

Aoag আওয়াজ—Voz (= স্বর).

Aotton আওটন—Fundição (মহন, গালন).

Apone lorite আপনে লড়িতে—Alarse, moverse (= নড়).

Apone bhao corite আপনে ভাও করিতে—Adornar-se (সাজা).

„ cazuaite আপনে খাজুয়াইতে—Coçar-se (চুলকানো).

Ari হাঁড়ি—Balde (= বালতি)।

Ari হাঁড়ি—Fregideira (ভাজিবার পাত্র).

Arox daxt আরজ দাস্ত—Carta de grandes (রাজা বা অধিকারীর পত্র).

Arbari আড়বাড়ি—Tranca da porta (দরজার খিল বা হড়কা).

Azari আজাড়ী—Desocupada (শূণ্য, মুক্ত, নিঃশোষিত).

Azari হাজারী—Capitao de muitos soldados (হাজার সৈন্তের নামক).

Arer aoale আরের আওয়ালে—Empoder de alguém (= কাহারও অস্ত্রালা).

Ara catt আড়া কাট—Tranca da porta (দরজার খিল বা ছড়কা).

Assar আচার—Achar de comer (ভোজনের জন্ত আচার).

Asroda আশ্রদ্ধা—Aversao (বিপরীত ভাব).

Axrar zaego আশ্রার জায়গা—Coito, ou lugar de rejugio (আশ্রয়ের স্থান).

Atuá আত্মা—Alma.

Attea boxt আটকা বস্ত—Apertada couza (আঁট বা বন্ধ বস্ত).

Aturaite, Alaq corite হাতুড়াইতে, হানাক করিতে—Cansar (শ্রান্ত হওয়া).

Atthali আঠালি—Carrapato.

Attuali আটুয়ালি—O mesmo.

Attecol আটকল—Ciumes, eleição (হিংসা, নির্বাচন).

Attecolá আটকলা—Eleito (নির্বাচিত).

Attecolite, v. Attecol corite আটকলিতে, বা আটকল করিতে.

Atongo আতঙ্গ (= আতঙ্ক)—Espanto (আশ্চর্য্য বোধ করা).

Atongite আতঙ্গিতে ।

Attquil v. Atteca আটকিল বা আটেকা—Justo, e apertado (লাগালাগি, আঁট).

Attagantti আটাগাঁটি—Membros do corpo (অষ্টগ্রন্থি, দেহের অঙ্গ প্রত্যঙ্গ).

Atti আটি (= আঁটি)—Molho, ou feixe de nelle, ou arros com casca (গোছা)

Atthiacur v. Bur v. Thux আঠিয়াকুড়, বা বুর, বা তুষ—Monturo (তুষ).

Atuar cortut আয়ার কতুৎ—Potencias da alma (আয়ার শক্তি).

Atoca i. Axombit আতকা অর্থাৎ আচম্বিং—Sobre falto.

Atta আঠা—Visco.

Aul bhanguite আউল ভাঙ্গিতে—Desembrulhar, ou desembaraçar (সহান প্রসব করা).

* Aual আউআল—Singular, e escolhido (বিশেষ).

- Axtani আস্তানী—Manga do vestido (জামার আস্তান) .
 Axan boxt আসান বস্তু—Couza facil (সহজ বস্তু) .
 Axte আন্তে—Devagar.
 Aqueldar i. Macul আকেনদার, অর্থাৎ মাকুল—Discreto (সূক্ষ্ম) .
 Axra আশ্রা—Emparo (আশ্রয়) .
 Axbab আসবাব—Encommenda (ফরমায়েষী বস্তু) .
 Abolete আবলেতে—Justamente (সঠিক) .
 Axqher আখের—Em fim.
 Aphta আফ্ তা—Jarro (কলস) .
 Axta, Axto আস্তা, আস্ত—Inteiro, ou Intacto (সম্পূর্ণ) .
 Axtai (আস্তাই?)—Inteireza (সম্পূর্ণ) .
 Aqhor (আখর)—Letra (অক্ষর) .
 Axetcana আসেৎখানা—Caza commua, e secreta.
 Axth আষ্টে—Oito (আট) .
 Axi অশী—Oitenta (অশীতি) .
 Axuaxite , v. xamlaite আখাসিতে, বা সামলাইতে—Segurar (শাস্তি পাওয়া) .
 Axibe cal আসিবে কাল—Tempo futuro.
 Azoin আঁজিন—Anjoaõ (আচার ইত্যাদি রাখিবার পাত্র) .
 Azir হাজির—Apresentaçãõ (উপস্থিতীকরণ) .
 Azmaite আজমাইতে—Examinar, ou experimentar (পরীক্ষা করা) .
 Azman আজমান—Experiencia, ou exame (পরীক্ষা) .
 Alpobar আল্ল বার—Raras vezes.

B

- Bao বাও—Bouba (আবরোগ-বিশেষ) .
 Bao oxuxto বাও অসুস্থ—Boubento.
 Batax, v. Bao বাতাস, বা বাও—Vento.
 Bari বাড়ি—Açoites (আঘাত, লাঠির বাড়ি) .

- Barobae বারোবায়—Ad invicem, e alternativamente (বার বার, পালা করিয়া).
- Badhi বাদী—Adverso (প্রতিপক্ষ).
- Badi babaxi, v. Baoxi বাদি বাবাসি, বা বাওসী—Almorreimas (অর্শ).
- Badam বাদাম—Vella de não (নৌকার পাল).
- Badam lamaite বাদাম লামাইতে—Amainar a vella.
- Baonbir, v. Bamon বাওঁন বীর, বা বামন—Anam (বামন).
- Badio বাস্ত—Boijo grande (বড়ো কুপী).
- Baox, v. Boox বাওস, বা বঅস—Cabaça (কুমড়া).
- Batt, Poth বাট, পথ—Caminho.
- Bandor latti বান্দর লাটি—Cana fistola (ছিদ্রযুক্ত যষ্টি).
- Bassera বাছেরা—Potro অশ্ব-শাবক (বাছুর ?).
- Basseri বাছেরি—Egoa, ou potra (অশ্বী).
- Baxua ghor বাসুয়া ঘর—Caza de palha (খড়ের বাড়ী).
- Barancancana বারাকানখানা—Caza de audiencia (সভাগৃহ).
- Baxi বাসি—Gaita, ou xerumela (নল).
- Barua বারুয়া—Cornudo (শৃঙ্গযুক্ত পশু).
- Baburchi বাবুচ্চি—Cozinheiro (পাচক).
- Barite, v. Borohoite বাড়িতে, বা বড় হইতে—Creceer (বৃদ্ধি প্রাপ্ত হওয়া).
- Bantti, v. Banttia বাঁটি, বা বাঁটিয়া—Courta couza (বেঁটে, খর্বাকৃতি বস্তু).
- Borom বরম্—Descuido (অসাবধান).
- Bad, v. Bazi বাদ, বা বাজী—Aposta (বাজী ফেলা).
- Bazonia বাজনিয়া—Tocador, ou tangedor (বাস্তকর).
- Bantti বাঁটি—Baixo de estatura (খর্বাকৃতি).
- Barcox বারকোষ—Bandeja (কাঠের থালা).
- Baigon, v. bortoq, v. bartiqui বাইগন, বা বার্তক, বা বার্তিকী—Bringela.
- Baxaná বাসানা—Deos (ঈশ্বর, দেবতা).
- Bacnaite বাখনাইতে—Dizer bem (সুখ্যাতি করা).

- Bassite, v. Bachite বাহিতে—Elegger (নির্বাচন করা).
- Bataité বাতাইতে—Ensadonho (ভয়).
- Bamchite বাঁচিতে—Escapar (পালানো, বাঁচা).
- Banat বনাত—Pano escarlata (লাল কাপড়-বিশেষ).
- Bacol বাকল—Mestre de cuzinheiros (প্রধান স্থপকার).
- Bamá বামা—Esposa (স্ত্রী).
- Bahéna corite বাহেনা (=বাহানা) করিতে—Escuzar.
- Banduri, v. Phandon বাধুরি, বা ফাঁদন—Espantalho (ক্ষেতের পাখী ইত্যাদি তাড়াইবার জন্ত হাঁড়ি).
- Baõa bost বাওঁয়া বস্তু—Esquerda couza.
- Baxaqhana বাসাখানা—Estalagem (নিবাস, বাসস্থান).
- Bathiara ভাটিয়ারা—Estalajadeiro (সরাইখানাওয়াল).
- Badua বাহুয়া—Falsario (মিথ্যাবাদী).
- Babua putro বাবুয়া পুত্র—Filho bastardo (জারজ পুত্র).
- Battia বাটিয়া—Filho de linha (জারজ).
- Baxia, Baxiolá, cocori বাসিয়া, বাসিওলা, কুকোড়ী—Galinha (মুরগী).
- Bagoani, Mali বাগোয়ানী, মালী—Hortelam (মালী).
- Barixa বরিষা—Inverno (বর্ষাকাল).
- Borixa goaite বরিষা গোয়াইতে—Invernar (বর্ষাষাপন করা).
- Banguri বাঙ্গুরি—Joyas das maõs (হাতের রত্নভরণ).
- Baõrr বাওঁড়—Lagoa (জলাশয়).
- Battia বাটিয়া—Linha de cozer (সেলাইয়ের সূতা).
- Baxon বাসন—Louça (বাসনকোসন, পাত্রাদি).
- Banzhi বাঁঝি—Maninha, e a que naõ pare (বন্ধা).
- Bangui বাঙ্গী—Melaõ (ফুটী, তরমুজ).
- Bab, v. Boba boxt বাব, বা বোবা বস্তু (=লোক)—Couza muda (মুক).
- Bahité বাহিতে—Navegar (নৌকা চালানো).

- Bahon বাহন—Navegação (নৌকা বহা).
- Baraph বরফ—Neve.
- Bani, v. Boli বাণী, বা বুলী—Palavra.
- Bau, v. Bat corno বায়ু বা বাতকর্ষ—Peido, ou vento (বায়ুকর্ষ করা).
- Bandha বাধা—Penhor (বন্ধক দেওয়া দ্রব্য).
- Batthi, v. Batthia বাঠি, বা বাঠিয়া—Curto do corpo (খর্সাকৃতি).
- Baobar, v. uquil বাওবার, বা উকিল—Procurador (প্রতিলু).
- Baigambari পেগম্বরী—Professia (ভবিষ্যদ্বাণী).
- Banria Poc বাঁড়িয়া পোক—Pulgasi (ছোটো কীট).
- Baon বাওন—Ramada (শাখা, কুঞ্জ).
- Baite বাইতে—Tregar (চড়া).
- Bãit, v. Bantio বাইৎ, বা বাস্ত্য—Vomito (Baint corité বাস্ত = বমন করা).
- Boxo, v. Sai ভস্ম, বা ছাই—Cinza (ভস্ম).
- Bezari বেজারী—Enfadamento (বিরক্ত).
- Beizot বেইজ্জৎ—Affronta.
- Bezoti বেইজ্জতী—Desconfiança.
- Bexti বেহেস্তী (= ভিস্তী)—Aguadeiro (জলহারক).
- Behan বেহান—Manhãa (প্রাতঃকাল).
- Benon বেন্নন (= ব্যঞ্জন)—Caril (তরকারী).
- Beldar বেলদার—Cavador (খননকারী).
- Bessari, v. Bechar বেছারি, বেচার (= পাছড়া)—Chapim (জ্বীলোকের পরিধেয় বস্ত্র).
- Berr, Bedd বেড়—Circuito, ou arroda (পরিবেষ্টনী).
- Beca boxt বৈকা বস্ত্র—Cousa torta.
- Bepar বেপার—Mercancia (বাণিজ্য).
- Beloqhon boxt বিলক্ষণ বস্ত্র—Excelente couza (ভালো বস্ত্র).
- Beloqhon dhorane বিলক্ষণ ধরণে—Copula carnal fallãdo honestamente.
(ভদ্রভাষায় জ্বীসহবাস).

- Bezarté বেজারতে—Dema vontade (অনিচ্ছায়).
- Bexoron, v. Beaca বেশরম, বা বেহায়া—Desaforado (নির্লজ্জ, উদ্ধত).
- Bebhoromia বেভর্শ্মিয়া (= বিলম্বিয়া)—Desautorizado (অননুমোদিত).
- Bexorim বেসরিম ?—Disfarçado (গুপ্ত).
- Beax corite ব্যাস করিতে—Dilatar (বিস্তার করা).
- Beadhi ব্যাধি—Doença (রোগ).
- Bexal, v. Axbab বেসাল, বা আসবাব—Encomenda (ফরমাস্বৈরী দ্রব্য).
- Bhex ভেষ—Enfeite (বর্ণচিত্র, বিশেষ পোষাক বা লিঙ্গ).
- Behena বাহেনা—Escusa (ছুতা).
- Berraité বেড়াইতে (= বাড়াইতে)—Passear, ou espancer (ভ্রমণ করা; প্রহার করা).
- Bexad, v. dhon বেসাদ, বা ধন—Fazenda, ou riquezas (মালপত্র, ধন).
- Benon বেনন—Iguaria (ব্যঞ্জন).
- Bexabur বে-সবুর—Impaciente (অধৈর্য্য).
- Beguna বে-গুনা—Innocente (নিষ্পাপ).
- Benzon, Benon ব্যঞ্জন, বেনন—Manjar (খাইবার).
- Bel, v. Behi বেল, বা বেহি—Marmello (মোরকা; ফল-বিশেষ).
- Beli, v. dui pohor din বেলি, বা দুই পহর দিন—Meyo dia (দ্বিপ্রহর).
- Bez, Boid বেজ, বৈজ্ঞ—Medico (চিকিৎসক).
- Bonta, Bentt, Bontt বোঁটা, বোঁট, বোঁট—Pe de fruto (ফলের রস).
- Bexia v. Nocti (= Notti) বেখা বা নটী—Putá (বেখা).
- Beaghro v. Bagh ব্যাঘ্র বা বাঘ—Tigre.
- Berra, v. Bherra বেড়া, বা ভেড়া—Carneiro (মেঘ).
- Bengura বেঙ্গুরা (বাঙ্গুরা = ভেংরা)—Zambro (বাঁকা-পা মানুষ).
- Bexuad বিশ্বাদ—Desengraçado (অড়).
- Bengaité, v. Bhengaité বেঙ্গাইতে, বা ভেঙ্গাইতে—Arremedear (ভঙ্গী-পূর্বক অনুকরণ করা).

- Bed, Bhed বেদ, ভেদ—Definiçaõ, Misterio, ou inigma (গোপন রহস্য).
- Biral, Bilai বিড়াল, বিলাই—Gato (মার্ড্জার).
- Bezite, Bhezite বেজিতে, ভেজিতে—Enviar (পাঠানো).
- Bitexna বিতৃষ্ণা—Aborrecimento (অবসাদ).
- Bichi, v. Bich বীচি, বা বীচ—Caroço (ফলের আঁঠি).
- Bibuti, v. Sai বিভূতি, বা ছাই—Cinza (ভস্ম).
- Bimorxon বিমর্ষণ—Compaixaõ (দয়া).
- Bidogdo বিদগ্ধ—Confiado (বিশ্বস্ত).
- Bilor, v. Phottiq বিলোর, বা ফটিক—Chtistal (Crystal) (স্ফটিক).
- Bicha বিচা—Cothaõ.
- Biru corité বিরু করিতে—Cursar muito (বহুশিক্ষা করা).
- Bilong, v. Dirong বিলং, বা দীরং—Detença (বিলম্ব করণ).
- Birti tiag corite বৃত্তি ত্যাগ করিতে—Desapossar (নিজ অধিকৃত সম্পত্তি ত্যাগ করা).
- Biacul, v. Biamoiha ব্যাকুল, বা ব্যামোহিয়া—Desacossegado (উদ্বেগযুক্ত).
- Biri xuami na corite বিরি খামী না করিতে—Deserdar (উত্তরাধিকারে বঞ্চিত করা).
- Bithal, v. Onasthiq বিথাল, বা অনাস্থিক—Arrenegado (ধর্মবিহীন).
- Bilaite, Biob (=bioe) coriteবিলাইতে, ব্যয় করিতে —Despender (ব্যয় করা).
- Biamoher din ব্যামোহের দিন—Dia de feria (পরিশ্রমের বা কাজের দিন).
- Biaqhian corite ব্যাখ্যান করিতে—Dizer bem (প্রশংসা করা).
- Bibhaxtia xtri “বিবাহস্থ্যা” জ্ঞী—Dona cazada (গৃহিণী).
- Bilari বিলাড়ি—Gata (মার্ড্জার).
- Bimbu বিষ (শ্রীকৃষ্ণকীর্তনে ‘বৃষুক’)—Empola de agoa (জল বুধুদ).
- Biroza বিরজা—Incenso (ধূপ).
- Biroza dhua dite বিরজা ধূয়া দিতে—
- Bichitó, v. Bichaite বিচিত্তে, বা বিচাইতে—Espalhar, ou estender (পাতা, বিস্তার করা).
- Bihania tara বিহানিয়া তারা—Estrella da manhaõ (ভোরের তারা).

- Biamol, v. Zonzal ব্যামল, বা জঞ্জাল—Fadigu (শ্রান্তি, গোলমাল, ঝঞ্ঝাট).
- Bizili বিজিলি—Fezal do Ceo, ou relãpago (বিদ্যুৎ).
- Biaquia ব্যাখ্যা—Cabamento, ou gabo (প্রশংসা).
- Biobhar ব্যবহার—Galardaõ (পুরস্কার).
- Bioeo, v. coroz corite ব্যয়, বা খরজ করিতে—Bastar (খরচ করা).
- Bil, v. zil বিল, বা ঝিল—Lagoa (জলাশয়).
- Bihan বিহান—Madrugada (উষঃকাল).
- Bixni বিসনৌ ?—Namorado (প্রেমাস্পদ, প্রেমিক).
- Bidia বিদ্যা—Officio (কার্য).
- Biphot, v. bilosto (= Bighot, Bitosto) বিঘৎ, বিভস্ত—Palmo (করতল).
- Bianix বিয়ানিস—Mulher parida (সন্তঃপ্রসূতা স্ত্রী).
- Bittta ভিটা—Pavimento (গৃহকুড়িম).
- Bireq বিরেক—Purga (জোলাপ).
- Biçh বিচ্—Semente (বীজ).
- Baxonia, v. Boxotia বসনিয়া, বা বসতিয়া—Habitador (বাসগৃহ).
- Boexiti বখ্শিত্তি—Absolver (ক্ষমাকরণ).
- Boexon বখ্শন—Alsolviçaõ (ক্ষমাকরণ).
- Bozharu, v. Bhari বোঝারু, বা ভারী—Accarretad or (ভারবাহক).
- Bariaite বাড়িয়াইতে—Açoitar (চর্মখণ্ড বা কশা দ্বারা আঘাত করা).
- Boirag বৈরাগ—Bandeira ধ্বজা; °tulite—A levantar bandeira (ধ্বজা উড়ানো).
- Boiar, v. Bhoinox বয়ার, বা ভৈষ—Bufaro (বৃহৎ মহিষ).
- Bozor, Bozorá বজর, বজরা—Rayo (বজ্র).
- Bhito ভীত—Covarde (কাপুরুষ).
- Boro cochit, v. cohim বড় কচিং, বা কহিঁ—Ininteligivel couza (আবোধ্য বস্তু).
- Bocor, v. Banttia বকর (= বাঙ্কুরা ?) বা বাঁটিয়া—Curto de corpo (ক্ষুদ্রাকৃতি).
- Borom ভরম—Descuido (অসাবধান).
- Barai বড়াই—A parato, ou honra (আড়ম্বর).

- Bosca (=bosta) বস্তা—A tado, ou troxa (পুঁটলী).
- Bocar, ou Meian বোকার, বা মিয়ান—Bainha da espada (তরবারির কোষ).
- Borag বোরাগ—Bandeira (ধ্বজ, পতাকা).
- Boicontt বৈকুণ্ঠ—Paraizo (স্বর্গ).
- Borla বরলা—Vespera (সন্ধ্যা).
- Botha, ddibia, Bothua বঠা, ডিবিয়া, বঠুয়া—Boceta (ক্ষুদ্র বাক্স).
- Boldia বলদিয়া—Vaquero (রাখাল, বলদ-রক্ষক).
- Bodra din বদড়া দিন—Dia aziago (অদিন, কুদিন).
- Boctoar বখ্তোয়ার—Ditozo (সুদিন).
- Bolbonto বলবন্ত—Esforçada couza (বলবৎ বস্ত).
- Bandhuchi বন্ধু(ক)চী—Espingardeiro (ছোটবন্দুকধারী মানুষ).
- Boran বড়াং—Exageraçã (আক্ষালন, আতিশয্য).
- Borai cohonia বড়াই কহনিয়া—Exagerador (যে আক্ষালন বা অতিশয়োক্তি করে).
- Bodboe বদ-বোই—Fedor, e mao cheiro (দুর্গন্ধ).
- Boctar বক্তার—Felicidade, ou afortunado (সুখ, সৌভাগ্য).
- Boctaria বক্তারিয়া—সৌভাগ্যবান্.
- Bog, Bogulá v. Boc বগ, বগুলা বা বক—Garça passaro.
- Bonxoz bhalo বংশজ, ভালো—Grave (গুরুত্বযুক্ত).
- Boini, Bogni, Bhoim বইনি, বগ্নি, ভৈন—Irmãa (ভগিনী).
- Sao—ছা.
- Boroxir ddor বড়শীর ডোর—Linha de pescar (মাছ ধরবার ছিপের সূতা).
- Boroi, v. Bodori বরই, বা বদরী—Maçãa da terra (দেশজ ফল-বিশেষ).
- Bordoa ? বরদোআ—Maldiçaõ (+dite) (শাপ).
- Bol (=বেল)—Marmelo (ফল-বিশেষ).
- Barhite বাঢ়িতে—Medrar (ভীত করা).
- Boiphor ভুঁইফোড়—Minhoca (কেঁচুরা পোকা).
- Bonduqher xixt বন্দুকের শিক্ত—Mira de espingarda (বন্দুকের মাছি).

Boqhie dite বখিয়ে দিতে—Pespontar (সূক্ষ্ম সেলাই করা).

Boxonter Catti বসন্তের কাটি = গুটি—Sinal de bexigas (বসন্তরোগের চিহ্ন).

Bohox বহস—Teima ; Bohoxia বহমিয়া (ক্রোধ, নেই-আঁকাড়িয়া ভাব, বিরোধ ভাব).

Bhora ভরা—Abundância (প্রাচুর্য্য).

Buniad বুনিয়াদ ;

Budhimonto (বুদ্ধিমত্তা).

Buimali ভুঁইমালী—Cavador (মৃত্তিকাখনক).

Buraté bura বুরাতে বুরা—De mal em peyor (মন্দ হইতে আরও মন্দ).

Burux বরুজ—Baluarte (বেড়া, আশ্রয়স্থান).

Bugoli (বুগলী = বগলী)—Bolsa (জেব, পকেট).

Buzorqui বুজুর্গী—Dignidade (মহত্ত্ব).

Bnra aoi বুরা আওই—Ma fama (অপযশ).

Buquer haxuli বকের হাঁশুলি—Joya de peito (বকের অলঙ্কার).

Buzhonia বুঝনিয়া—Ladino (সমঝদার ব্যক্তি).

Burai বুরাই—Maldade (মন্দ).

Bura coronia বুরা করণিয়া—Malfazejo (ছুট).

Bur dite বুড় দিতে—Mergulhar (ডুবানো).

Bunon বুনন—Tecedura (বস্ত্র বয়ন করা).

Bromandder berr ব্রক্ষাণ্ডের বেড়—Redondoza do mundo (পৃথিবীর পরিবৃত্তি).

Brod, Birdo বৃদ্ধ—Homem velho (বৃদ্ধ ব্যক্তি).

Bh

Bhao ভাও—Preço (দাম).

Bhaite, catirdari corite ভাইতে, খাতির দারী করিতে—Agradar (সন্তুষ্ট করা).

Bhanddar, torcox ভাণ্ডার, তরকশ—Aljava, ou frecha (তুণ).

Bharar ভাঁড়ার ?—Alfandiga (চূঙ্গীখানা).

Bhabua hoite ভাবুয়া হইতে—Amancebar-se (প্রেমে পড়া).

Bhabonia ভাবনিয়া—Ciozo, ou imaginativo (সচেত ব্যক্তি, কল্পনাশীল ব্যক্তি).

Bhar banchon ভার বাঁচন—O defícil escapar (পলায়ন কঠিন).

Bhax ভাষ—Sinal (চিহ্ন).

Bhalabura ভালাবুরা.

Bhaghiomonto ভাগ্যমন্ত.

Bharaite ভাড়াইতে—Desfarçar (ঠকানো), Enganar (এড়ানো).

Bhanddari, Bhanrari ভাণ্ডারী, ভাঁড়ারী—

Bhaxotro potro ? ভাসত্র পত্র—Devassa (তদারক, আইনের তদন্ত).

Bhagor, Bhancor ভাঙ্গড়—Embebedar-se com bangué (ভঙ্গা-পায়ী).

Bhabua boxt, Bhaboharania ভাবুয়া বস্ত, ভাবহারাণিয়া—Namorada couza.

Bhalo chenga ভালো চেঙ্গা—Escorreito, e saõ, de saude.

Bhabua putro ভাবুয়া পুত্র—Filho natural (জারজ পুত্র).

Bhaguite ভাগিতে—Fugir (পলায়ন করা).

Bhagarà ভাগাড়া—Participante also Bhagui (ভাগী, অংশীদার).

Bhaliar caron ভাল্যার কারণ—por bem (ভালোর জন্ত).

Bhabua ভাবুয়া—Putanheiro (বেশ্যাসক্ত).

Bhacua ভেকুয়া—Ram (ভেক).

[Irmaõ (=ভগিনীর পুত্র).

Bhazitti, v. Bhaguini ভাজিতী (=ভাইজত্যা), বা ভাগিনী—Sobrinho, filho da

Bhaiput, Bhatiza (ভাইপুত, ভাতিজা).

Bhaxar puthi ভাষার পুথি—Vocabulario (শব্দসংগ্রহ, শব্দকোষ).

Bhezite ভেজিতে—Enviar (= পাঠানো).

Bheru, Bhepu ভেরু, ভেপু—Trompeta (তুরী, ভেরী).

Bhegan ? ভেগান—Viazem (যাত্রা, ভ্রমণ).

Bhinio ভিন্ত (=ভিন্ন).

Bhoroxa ভরসা—Affagos (=আস্থা; আদরকরণ).

Bhoumiq ভৌমিক—Cidadaõ (নাগরিক).

Bhoxna bost ভূষণা বস্ত—Cinzenta couza (পাংশুবর্ণের দ্রব্য).

Bhong dite ভঙ্গ দিতে—Encontrar, e contradizer (আপত্তি করা).

Bhoa ভোয়া—Pestana, ou sobancelha (জ্র).

Bhutoanto ভূতান্ত—Diabrura (হানি, ভৌতিক উপদ্রব).

Bhut xadoni ভূত সাধনী—Encantador (ভূত ঝাড়ানো).

Bhonité v. porite ভণিতে বা পড়িতে—Ler (পাঠ করা).

Bhuichal ভূঁইচাল—Terremote (ভূমিকম্প).

Bham ভাম—Varja (ভ্রান্ত ?).

Catt কাট—Paõ (কুটী).

Catt dolite কাট দলিতে—Acipilhar paõ (কুটীর ময়দা ঠাসা).

Capicho, v. Kanda কাপিশো, বা রাদা—Acipilho (রাদা ঘষা).

Caman pathor কামান পাথর—Alabastro (প্রস্তর-বিশেষ).

Cau, v. caxini কাউ, বা কাশিনী—Alface (শাক-বিশেষ).

Caheil কহিল (=খল)—Almofarix (ঔষধ মাড়িবার পাত্র).

Carua কারুয়া—Argola; also later=aza de vaso (আংটা).

Cassari কাছারী—Baileo (খোলা উচ্চ মঞ্চ).

Catto খাটো—Baixo de estatura (হ্রস্বাকৃতি).

Camaité কামাইতে—Barbear (ক্ষৌরকার্য করিতে). •

Capor কাপড়—Roupa, ou pauo (বস্ত্র).

°Acoraite কাপড় আক(ং ছ)ড়াইতে—Bater roupa (ধুইবার জন্ত বস্ত্র আঘাত করা).

Cahonia mod মদ খাঅনিয়া—Bebedor (মাতাল).

Camorr কামড়—Bocado (গ্রাস).

Cathal, Tila কামাথাল, টিলা—Bosque (ঝোপ, ক্ষুদ্র বন).

Cagox dholite কাগজ ধলিতে (=ধরিতে)—Bornir papel.

Caroan কারোয়ান—Cafila (সার্থবাহের শকট বা পশুর সারি).

• Caxari কাঁসারী—Caldeira ou Latoeiro (কলাইকার বা রন্ধনপাত্রকার).

- Cacolax কাকোলাশ (= কুকলাস)—Camaliao (বহুরূপী, টিকটিকি).
- Caphur v. Capur কাকুর, বা কাপুর—Canfora (কর্পুর).
- Capori ? কাপরি—Cascoda cabeça (মাথার খুঁকী).
- Cassari কাছারী—Caza de audiencia (সভাগৃহ).
- Cancali কঁকালী—Cintura (কটীদেশ).
- Cotcuti, v. Quetcuti কুৎকুতি, বা কেৎকুতি—Cocegas (কাতুকুতু দেওয়া).
- Caxid কাশিদ—Patamar, ou correyo (পালতোলা নৌকা).
- Caxini কাশিনী—Chicoria (বৃক্ষ-বিশেষ, কাশনী).
- Calixa খালিশা—Confiscação (বাজেয়াপ্ত).
- Chancha boxt কঁচা বস্ত—Crua couza (অপক বস্ত).
- Canttua কঁটুয়া—Cruel (নিষ্ঠুর).
- Catto boxt খাটো বস্ত—Curta couza (ক্ষুদ্র বস্ত).
- Cani angul কানি (কণ্ঠা) আঙুল—Dedo pequeno (কনিষ্ঠাঙ্গুলি).
- Cali guelo, Cali aixibe কালি গেল, কালি আইমিবে—
- Carite কারিতে—Emmendar a escriptura (লেখা সংশোধন করা).
- Caman quhechite কামান খেঁচিত্তে—Encurvar o arco (ধনু আকর্ষণ করা).
- Capore zora, v. paoza ?কাপড়ে ঝরা, বা পাওজা—Escarpim (দমকল, পম্প).
- Cali v. Nobixinda কালী বা নবিশিন্দা—Escrivaõ (লেখক).
- Caixt, v. Caixti কায়স্থ, বা কায়স্থি— ” (ঐ).
- Cantta, Canttoq কঁটা, কণ্টক—Espinho (কণ্টক).
- Cacobhut কাকভূত—Fantasma (প্রেতমূর্ত্তি).
- Catti, Caitt কাটি, কাইট—Fezes, ou borra (তৈল প্রভৃতির তলানি ও ময়লা অংশ).
- Cantta কঁটা—Fiel da balança (ওজনের যন্ত্র, দাঁড়ীপাল্লা).
- Car কঁড়—Frecha (কাণ্ড, তীর).
- Catta কাটা—Golpe (আঘাত).
- Caoa, Cac কাউয়া, কাক—Gralha (কাক).
- Camaicor কামাইকর—Grangeador (মুনিষ, জন, কৃষক).

- Camua কামুয়া—Homem de trabalho (মূনিষ, জন, শ্রমিক).
- Cait hoite কাইত হইতে—inclincar-se (অভিলগ্ন হওয়া, হেলান দেওয়া).
- Cantthal কাঁঠাল.
- Camela কামিলা—Jornaleiro (দৈনিক মজুর, রোজমজুর),
- Catt, Caxtti কাঠ, কাঠি—Madeira (কাঠ).
- Cangai, cangaiá কান্গাই, কান্গাইয়া—Malva (ফল-বিশেষ).
- Canto v. qhaond কান্ত, বা খাওন্দ—Marido (পতি, স্বামী).
- Calxira কালশিরা—Pedra marmor (মর্ম্মর প্রস্তর).
- Cachmuca কাচ-মুখা—Mascarado (নাটকিয়া).
- Cacu কাকু—Membro de minino (শিশুর অঙ্গ-বিশেষ).
- Camaran কামড়ান—Mordedura (দংশন).
- Caphon dité কাফন দিতে—Amortalhar (মৃতদেহকে বস্ত্রাচ্ছাদিত করা).
- Calcala কালকাল—Monco (= Snivel).
- Calbiadhi কাল-ব্যাদি—Monquidaõ (বধিরতা).
- Cancha zaitè কাঁচা যাইতে—Mover amulher (গর্ভস্রাব হওয়া).
- Chancha কাঁচা—Movito (গর্ভস্থলিত).
- Catthamo কাঠামো—Obra de muito relevo (উঁচু আদ্রার শিল্পরচনা).
- Caldin guaité কালদিন গোয়াইতে—Passar o tempo (কাল কাটানো).
- Cal zaite কাল যাইতে—Passar a vida (জীবনযাপন).
- Caxed কাশেদ—Patamar (জাহাজ ; দূত).
- Calua খালুয়া—Pelado (মেঘচর্ম্ম).
- Cacoi কাঁকই—Pente de pentear (চিরুণী).
- Caraité কাঁড়াইতে—Pilar, verbo (কোটা, কাঁড়া).
- Cani খানি—Pedaço (খণ্ড).
- Cattbeng কাট বেঙ্গ—Sapo (ভেক-বিশেষ).
- Cachi কাচি—Seifa (মৎস্ত-বিশেষ).
- Cabai, v. Curti কাবাই, বা কুর্তী—Cabaya (উপরের চিলা পোষাক).

- Cancail, v. Comor কাঁকাইল (কাঙ্কালি), বা কমর—Cintura (কটিদেশ).
- Caetholi কাঁথথলী—Sovaco, i. de baixo do braço (কুক্ষিদেশ).
- Cattua কাঠুয়া—Cagado i. *Testudo* (কচ্ছপ-বিশেষ).
- Carite কাড়িতে—Tirar fora, *educere* (ব্যবহারের জন্ত বাহির করা).
- Canchi, qhanchi কাঁচি, খাঁচি—Tizoura (কর্তরিকা).
- Canchir chot কাঁচির চোট—Tezourada (কাঁচি দিয়া কাটা).
- Cani কানি—Trappo (বজ্রথণ্ড).
- Camphite, v. Canpite কাঁফিতে, বা কাঁপিতে—Tremar (কম্পন).
- Camphon, v. Canpon কাঁফন, বা কাঁপন— „ (ত্রৈ).
- Canponga, v. Canpoman কাঁপঙ্গ, বা কাঁপমান—Tremadura do corpo.
- Col dite কোল দিতে—Abraçar (আলিঙ্গন করা).
- Corox phuraite কর্জ (করজ) ফুরাইতে—Acabar-se la divida (ঋণশোধ করা).
- Cob dite কোব দিতে—Acutilar (আঘাত করিতে).
- Cormochari কর্মচারী—Administrador (শাসনকর্তা).
- Cromoxo, v. Ec andax ক্রমশঃ, বা এক আন্দাজ—Aeito, v. *ordinatim*.
- Coxal খোষাল—Couza alegre.—i., coxa lit.
- Cori কড়ী—Arrecada das orelhas (শাঁখের হুল, শঙ্খ-নির্মিত কর্ণভরণ).
- Con lagaet কোন্ লাগাইৎ—Atè que (কোন্ পর্য্যন্ত).
- Cobor খবর—Novas (সংবাদ).
- Cortuti কর্তৃতি—Autoridade, ou poder (কর্তৃত্ব).
- Colica কলিকা—Bolsa qualquer (থলিয়া বা বুলা).
- Colli, v. Colicá কলি, বা কলিকা—Botaõ de fula, ou flor (পুষ্প-কলি).
- Cori, Cora করি, করা—Buzio (ডুবায়ী).
- Coxabi, Coxai কোসাবী, কোসাই—Caçapo (ছোটো খরগোস).
- Cojob কচ্ছব—Cagado (কচ্ছপ).
- Cotthua কঠুয়া (= কোটা)—Caixinha (ছোটো বাক্স).
- Coila কয়লা—Carvaõ (অঙ্গার).

- Cobaité কোবাইতে—Cavar (খনন করা).
- Cogbetha কোঁথব্যথা—Colica (অম্লশূল).
- Cot খত—Conhecimento de divida (ঋণস্বীকার পত্র).
- Coromé ক্রমে—Conforme, i. Similes (অনুসারে).
- Corom গুরুম—Couve (কোপি, ফুলকোপি).
- Cochim boro, v. cochit গুরুচিম্ বর, বা কচিং—Inintelligivel couza (আবোধ্য ব্যাপার).
- Cob maritè কোপ মারিতে—Dar cotiladas (আঘাত করা).
- Cortut dite কর্তুৎ দিতে—delegar o poder a alguem (অন্য কাহাকেও ক্ষমতা দান করা).
- Cottité matha মাথা কুটিতে—Descabeçar (মাথা কাটিয়া ফেলা).
- Cohut, Cohue করুৎ, করুক—Dito, ou ditado (উক্ত).
- Cohut ddhong করুৎ চঙ্গ—Dito engraçado (কৌতুক বাক্য).
- Cola খোলা—Eira (ধাত্তাদি তুষ্মুক্ত করিবার স্থান).
- Codorthonia করুর্থনিয়া—Importuno,-on-açaõ (নির্বন্ধী).
- (p. 89 = codorthite).
- Coepi hoite কোয়েফী হইতে—Embebedar com banguê (ভাঙের নেশায় ভোর হওয়া).
- Corzobondho hoite করুজবন্ধ হইতে—Endividar-se (ঋণগ্রস্ত হওয়া).
- Corzodar hoite করুজদার হইতে—Endividar-se (ঋণগ্রস্ত হওয়া).
- Cortioboqui কর্তব্য কি—Em fim (শেষ কথায়).
- Colop কলপ—Goma (ঘোটক বা সিংহের কেসর).
- Codal, Codali কোদাল, কোদালি—Enxada.
- Copattir betha কপাটির ব্যথা—Enxaquequa (আধকপালী).
- Cora, v. Contiari গুরুড়া, বা কটিয়ারী—Espinhela.
- Coloi কলাই—Estanho (কলাই করা).
- Cotub tara v. utorer tara করুতুব তারা, উত্তরের তারা—Estrella do norte.

- Colo, v. colorop কল, বা কলরব—Estrondo (শব্দ).
- Cothaq কথক—Fallador (বর্ণনাকারী).
- Cobila কবিলা—Familia toda (সমগ্র পরিবার).
- Coronia করণিয়া—Fazedor (যে করে).
- Conia কন্তা—Filha (কন্তা).
- Cophua কফুয়া—Fleumatico (শ্লেষ্মাযুক্ত).
- Corqui খড়কী—Fresta/below = Grades de pas ; ou janella (খড়কী).
- Cozeru দিশারু—Guia (প্রদর্শক).
- Copaler chand কপালের চাঁদ = Lua da testa.
- Coloi কলাই—Gran de bico (=কলাই দা'ল).
- Con কোন—Lacrimal, ou canto (শোকগাথা).
- Coxs কোশ—Legoa (ক্রোশ, দূরত্ব).
- Col কোল—Macha femia (হিজড়া).
- Cocopalía কুকপালিয়া—Malaventurado (দুর্ভাগ্য).
- Corr, v. Cal কড়, বা খাল—Matadura, ou calo (আঙ্গুলের কড়া).
- Colloho কল্লহ—Matinada (ভোরের বেলায় পানীয়).
- Conia, Conná কন্তা, কন্তা—Minina (বালিকা).
- Cotthur কঠোর—Mortificaçaõ কৃচ্ছ্র-সাধন (Cotthor = Penitencia, p. 90).
- Cornoala গর্কণোয়ালা—Pastel (পিষ্টক-বিশেষ).
- Coear গকয়ার—Perdix (তিতির); coeareer sao কয়ারের ছাও.
- Corcoraite কুরকুরাইতে—Piar a galinha (মুরগীর ডাক).
- Cobicot, Cobi গকবিকৎ, কবি—Poeta (কবি).
- Coutor কোতর—Pomba (পারাবৎ).
- Coutorer ttango কোতরের টাঙ্গ—Pombal (পায়রার ঘর).
- Cotu, Coti গকতু, কতি,—Ponteira (লাঠির তলার লোহা).
- Corcori corite করকরি করিতে—Ranger (জাবর-কাটা).
- Cole কোলে—Regaço, ou gremio (ক্রোড়).

- Corquite কর্কিতে—Roer (চিবানো, ধমক দেওয়া).
- Corat করাত—Serra de cortar (করপত্র).
- Corati, Coratia করাতী, করাতিয়া—Serrador (করাতওয়াল) .
- Comoc কমক—Suçurro de agoa (জলপাত-শব্দ).
- Coicha কৈচা(= কচিয়া)—Tenro, ou Mole (কোমল, নরম).
- Cotta কোটা, কটা—Terrado bicho de palmeira (তালগাছের পোকা-বিশেষ).
- Cordeonia কর-দেঘনিয়া—Tributario, ou vaçalo (অধীন, করদ).
- Cornal কর্ণাল—Trombeta (ভেরী).
- Copori কপরী—Vaçalaje (অধীনতা).
- Copalia কপালিয়া—Venturozo (সৌভাগ্যযুক্ত).
- Coromanguit কর্মাঙ্কিত, করমাঙ্গিৎ—Ventura, que està escripta na testa de cada hum (অদৃষ্ট, যাহা প্রত্যেক মানুষের কপালে অঙ্কিত থাকে).
- Cutthoni কুঠনী—Alcoviteira (বেঞ্চালয়ের অধিকারিণী).
- Curpor কর্পূর—Agradecido (কৃতজ্ঞ).
- Cuza কুজা—Alcorcova, ou gorgoleta (জলপাত্র-বিশেষ).
- Cutthumb, v. Cotthum hoite কুটুম্ব, বা কুটুম্ হইতে—Aparentar-se (বিবাহাদি
স্থলে বন্ধন).
- Cuzidan কুজিদান—Barca (ছোটো নৌকা).
- Curia কুড়িয়া—Boubento (ফেরলরোগ-গ্রস্ত).
- Cunri কুরি—Brotar as arvores (গাছের মাথা কাটিয়া দেওয়া).
- Cuti কুত্তী—Cachorra (কুকুরী).
- Culuph কুলুফ—Cadeado (তালা).
- Curxiari কুশিয়ারী—Cana de açucar (ইক্ষু).
- Cutto কুটো—Canivete (ছোটো ছুরী ; 'কুটো' অর্থে ছোটো).
- Curité কুড়িতে—Cavar (খনন করা).
- Cula কুলা—Chupo (খাওয়াদি পরিষ্কার করিবার কুলা).
- Cunzi কুঞ্জী—Chave (চাবি).

- Cumura, Cuxuandd কুমুড়া, কুম্বাণ্ড—Combalinga (কুম্বাণ্ড).
- Cuz, Cug কুঁজ—Corcova (কুঁজ).
- Coni, Cunia কুনি, কুনিয়া—Corto velo (কফোণিদেশ).
- Cula কুলা—Crivo (চালনী).
- Cup, v. qhubi কুপ, বা ধুপী—Cobicolo.
- Cuissu pisse কিছু পিছে—Daqui a hum pouco (একটু পশ্চাদিকে).
- Cuchi কুচি—Escoba (কুর্চিকা, বুরুষ).
- Chuchi dite কুচি দিতে—Escovar (বুরুষ দিয়া ঝাড়া, পরিষ্কার করা).
- Curu কুরু—Ma (মন্দ).
- Cuchitá কুচ্ছিতা—Feia couza (অশোভন বস্তু).
- Cuculaite কুকুলাইতে—Gargalejar (কুল্লি করা, আচমন করা).
- Curpor কুর্পর—Grato (কৃতজ্ঞ).
- Cucha, v. Curup কুচ্ছ, বা কুরুপ—Imperfeito (দোষযুক্ত).
- Cuxtti কুস্তী—Luta (মল্লক্রীড়া).
- Cuxttian কুস্তীয়ান—Lutador (মল্ল).
- Culi v. Coloi কুলী বা কলই—Maçãa da terra (মাটির ছর্শ্ব).
- Cuha কুহা—Nevoa (ওষ, শিশির, কুম্বাষা).
- Culongui কুলঙ্গী—Ninho (নীড়).
- Cuar, v. cua কুয়ার, বা কুয়া—Nora, ou poço (কুপ).
- Currpor কুর্পর—Obrigaçaõ (কর্তব্য).
- Cunda কুণ্ডা—Tronco de pao (গাছের গুঁড়ি).
- Cuton কুতন—Rafiaõ (বিশ্রী-বস্ত্র-ধারী).
- Cumotia কুমতিয়া—Tentado (পাপকার্যে প্রলোভিত).
- Cundaola কুণ্ডাওলা—Tronqueiro, ou càrcareiro (গুঁড়িযুক্ত, অথবা কারাধ্যক্ষ).
- Chari চারি—Alguidar (মৃৎপাত্র).
- Chaul, Chalu চাউল, চালু—Arrox cru (অপক তণ্ডুল).
- Chato, Chaguná ছাতো, ছাগুনা—Bolor (ছাতাপড়া-ভাব).

Chalon চালন—Caril ; o peneira (চালুনী).

Chal ছাল—Casca (তুষ, খোসা).

Chamora coxaite চামড়া খমাইতে—Esfolar (চর্মোৎপাটন করা).

Chansite চাঁছিতে—Desfalcar (চাঁছা).

Chapil bost চাপিল বস্তু—Estreita couza (সংকীর্ণ বস্তু).

Chapil corite চাপিল করিতে—Estreitar (সংকীর্ণ করা).

Chattai চাটাই—Esteira (মাহুর).

Chaloali hoite, Chaludho hoite চালোয়ালী হইতে, চালুধো হইতে—Granar a espingarda (বন্দুক ভরা).

Chari চারি—Joeira das mãos (চালুনী).

Chalania চালানিয়া—Lançada couza (চালিত বা নিক্ষিপ্ত বস্তু).

Charzio (আ)চার্য—Letrado (পণ্ডিত ব্যক্তি).

Chandoni চাঁদনী—Luar (চন্দ্রসংক্রান্ত, জ্যোৎস্না).

Chara চারা—Magro (কৃশকার্য ব্যক্তি).

Chabaite চাবাইতে—Mascar (চর্ষণ করা).

Chaqhoni corite চাখনি করিতে—(o mesmo) (চর্ষণ করা).

Chanchora চাঁচরা—Morcego pequeno (ছোটো বাহুড়).

Chapor চাপর—Palmada (চর্পট, হাতের চাপড়).

Chari bhaguer bhag চারি ভাগের ভাগ—A quarta parte (চতুর্থাংশ).

Charite, v. Saite চারিতে, বা ছাইতে—Telhar (ছাত বা চাল ছাওয়া).

Charar dhacoui চারার ঢাকনি—Telheiro (টালি).

Chetomber gora চেতম্বের গোড়া—Baze da columna (থামের পাদদেশ).

Chélaité চেলাইতে—Botar longue (দূরে অপসরণ করা).

Chereq pao hoite চেরেক পাও হইতে—Empinar-se o cavallo (ঘোড়াকে পিছনের পায়ে ভর দিয়া দাঁড় করানো).

Chebotta corite চেবট্টা করিতে—Esmagar (পিষিয়া ফেলা).

Cheraite চেরাইতে—Exortar (বাহির করা).

- Chenchau চেন্চান—Grito (চীৎকার).
- Cherech চেরেচ, শেরেশ, শিরিশ—Grude (শিরিশ আঠা).
- Chenga hoite চেঙ্গা হইতে—Ficar bem, Sarar (স্বারোগ্য লাভ করা, সারা).
- Chexttonia চেষ্টনিয়া—Solicito (প্রার্থনাকারী).
- Chicon boxt চিকন বস্তু—Couza fina (পাতলা বা সুন্দর বস্তু).
- Chimita চিমিটা—Atanax de barbas (শ্মশ্রুৎপাটিন জন্তু সোরা).
- Chitio, Chit চিত্তা, চিৎ=চিত্ত > চিত্তা.
- Chinio চিন্ত (= চিহ্ন)—Baliza (সমুদ্রের চিহ্ন).
- Chilia চিলিয়া—Balde (বাগতি).
- Chitaite চিটাইতে—Borrifar (ছিটানো).
- Chicoli শিকলি, ছিকলি—Cadeya, ou colar de ferro (শৃঙ্খল).
- Chiguli চিঙুলি—Camaraõ (চিংড়িমাছ).
- Chilca coxaite ছিলকা খসাইতে—Escarnar (মাংস ছাড়ানো).
- Chittaite ছিটাইতে—Espalhar (বিস্তার করা, ছড়ানো).
- Chicari চিকারি—Grito (চীৎকার).
- Chir চীর—Lombrigas (ক্রিমি).
- Chipi ছিপি—Madre perola (ঝিলুক).
- Chiena matti চিকনা মাটি—Matte de caiar (সাজি মাটি).
- Chittal ছিটাল—Sevandija (অনুচিত ব্যবহার কারী).
- Choq চোক, চোখ—Olho (চক্ষু).
- Choq lamaite চোক লামাইতে—Abaixar os olhos (দৃষ্টি নত করা).
- Chola চোলা—Acha de lenha (জালানৌ কাঠ বা খড়ির আঁঠি).
- Choqbio চক্য, চোখো—Agudeza da vista (দৃষ্টির তীক্ষ্ণতা).
- Choca dhorané চোখা ধরানে—Agudamente (তীক্ষ্ণভাবে).
- Chomquite চমকিতে—Arrepiar-se de medo (হঠাৎ ভীত হওয়া).
- Chouqui চৌকী—Assento, ou cadeira (কেদারা).
- Choutora চৌতরা (চবুতরা)—Baileo (উপবেশনের মঞ্চ).

Chorbi চর্কি—Banha (মেদ).

Chota dite চোটা দিতে—Borrifar (সেচন করা).

Chorr, chor চড়, চর—Baileo (উপবেশনের মঞ্চ).

Chocox, chotur চোকষ, চতুর—Induxtriozo (পরিশ্রমী).

-i—Induxtria (শ্রম).

Choraite চড়াইতে—Esbofetear (কাহাকেও চড় মারা).

Chongo চঙ্গো—Escada (মই).

Chocola চোকলা—Escama (মাছের আঁশ).

Choupari চৌপাড়ী ?—Escola (ইস্কুল).

Chottquite চটকিতে—Espantar-se (চমকান).

Choroali corite চোরোয়ালি করিতে—Espiar (চৌকী দেওয়া).

Chora চোরা—Espiga (ধান, ছুরি প্রভৃতির অগ্রভাগ).

Choutta zor চৌঠা জর—Febre quartam (যাহা চার দিনের দিন আসে এমন জর)

Choemoe চকমক—Fuzil de espingarda (বন্দুকের ঘোড়া).

Chotta চোটা—Golpe (চোট).

Chorua চড়ুয়া—Grizol (পাখী).

Chouxotti corite চৌষটি করিতে—Idolatrar (প্রতিমাপূজা করা).

Chouxitti puza চৌষটি পূজা—Idolatria (প্রতিমা-বিশেষের পূজা).

Chaura চৌরা—Largo (চওড়া).

Chondro noa, nobin চন্দ্র নোয়া, নবীন—Lua nova (নূতন চন্দ্র).

Chonchi চুঞ্চি—Mama (চুচুক).

Choqholqhor চকলখোর—Mixericador (চুকলিখোর).

Chorchite চর্কিতে.

Chorchonia চর্চনিয়া.

Choxcha চশা = চর্চা—Nota, ou censura (দোষারোপ).

Choxima চশিমা—Oculos (চশমা).

Choqchio চক্ষ—Olho (চক্ষু).

- Choqchio tera চক্ষ টেরা—Cocles, ou vesgo (টেরাচোখ).
- Chotra, choratà চোত্রা, চোরতা—Ortiga erva (বিছুটা).
- Chouronguia চৌরঙ্গিয়া—Paralitico (পক্ষপাতরোগী ; 'চৌরঙ্গী বাত' দ্রষ্টব্য)
- Chaonia চাওনিয়া—Pertendente (ষে চায়).
- Chool চুল—Queixada (চোয়াল).
- Chocora ছোকরা—Rapax, Chocoori ছোকরি—Rapariga (ছুকরী).
- Choutora চৌতরা—Caza de relação, ou audiencia (সভাগৃহ).
- Chotti batti ছোটা বাটা—Porçolona pequena (ছোট বাটা).
- Chouram corite চৌরাম করিতে—Sindicar (কোনও ব্যক্তিকে ডাকানো বা তাহার নামে অভিযোগ করা).
- Chour, Chotro চৌর, চৌত্র—Sindico (অভিযোক্তা).
- Choqha চোখা—Sotil ; Choqhai চোখাই—Sotilleza (কটবুদ্ধি, কটতা).
- Chuta, suta ছুতা, ছুতা—Achaque (ছুতা).
- Chuca ছুকা—Azado (স্বাহ).
- Chupori চুপড়ী—Cesto (পেটিকা).
- Chotto curá ছোটো কুরা—Varinha (ছোটো ছড়ি).
- Chuta ছুতা—Escuza (ছুতা).
- Chuzan ছুজান—Lirio (পুষ্পবিশেষ, 'লিলি' ফুল ; হিব্রুশব্দ, বাইবেল হইতে গৃহীত).
- Chupqhana চুপখানা—Retrete, ou caza particular (খাস কামরা).
- Chuaite চুয়াইতে—Rever, e irse o licor (স্রবণ বা ক্ষরণ).
- Chumuc dite চুমুক দিতে—Sorver : Chumuc চুমুক—sorvo.

D.

- Da, Dao দা, দাও—Podóa, ou coita (দাত্র, কাটারী).
- Dac, Dacon ডাক, ডাকন—Brado (আহ্বান).
- Dani ডাইন, ডানী—Bruxa (ডাকিনী).

- Dag দাগ—Borraõ, ou nodoa (চিহ্ন).
- Dada দাদা—Avo paterno (পিতামহ).
- Dadi দাদি—Avo materno (মাতামহ).
- Daruca দারুকা, দাড়ুকা—Bragas, ou machos (শৃঙ্খল বা হাতুড়ী).
- Daroxá ধাড়সা—Animozo (মাহসী).
- Darox ধাড়স—Animo (মাহস).
- Dachoqui দাচোকী—A redia folta (অলগা লাগাম).
- Dari upuraite দাড়ি উপড়াইতে (দাড়ি উপড়াইতে)—Arrepelar as barbas (শ্মশ্রুৎ-পাটন করা).
- Dacu, ddacait ডাকু, ডকাইত—Salteador.
- Dad toite দাদ লইতে—Acinte fazer (বিরক্ত করা ; প্রতিশোধ নেওয়া).
- Danzanza দানজাঙ্গা—Atavales (তবলা, ঢোলক).
- Daria, Dariaolá দাড়িয়া, দাড়িআওলা—Barbado (শ্মশ্রুমান্).
- Dant ghadité দাঁত গাদিতে—Bater os dentes (দাঁত কড়মড় করা).
- Damorá, -ri দামড়া, দামড়ি—Bezerro, -ra (বলদ).
- Dant ambolta hoite দাঁত আবলতা হইতে—Botar-se os dentes (দাঁত নড়িয়া যাওয়া).
- Dalxini, -chini দালচিনি—Canela (দারুচিনি).
- Daxoc দাসক—Captiveiro (যে লোককে আটক রাখে).
- Ddacati ডাকাতি—Defalmado.
- Dau, Dadu দাউ, দাডু—Impigem (দাদ, দড়).
- Daoni দাওনি—Falda do vestido (বস্ত্রের প্রান্তভাগ).
- Darua দারুয়া—Lenha (জ্বালানি কাঠ).
- Daite দাইতে—Segar (রোয়া).
- Darcas দরকার—Serventia (আবশ্যক).
- Darmux, Darxo coná দারমুশ, দার্মকোনা—Solimaõ (corrosive sublimate).
- Daho, v. xohor zangal দাহ, বা শহর জ্বালান—Via lactea (ছায়া পথ milky way).

Dirbio দিব্য (= দিব্য)—Juramente. এই শব্দ কেবল 'দে' ও 'লে' ধাতুর সহিত প্রযুক্ত.

Deanqhana দেয়ানখানা—Caza de audiencia (দেওয়ান খানা).

Deo, Raqhiox দেও, রাফস—Gigante.

Deulh, Delu দেউল, দেলু—Idolo (প্রতিমা).

Deruca দেরুকা—Mancebo de candeya (দেউরখা = দীপবন্ধ, কাঠের দীপাধার).

Delguir দেলগীর—Triste (দুঃখযুক্ত) ; -guiri = tristeza (দুঃখ).

Dilaxà দিলাসা—Afagos (আদর).

Dirgh, v. Digol boxt দীর্ঘ, বা দিগল বস্তু (= দীর্ঘ)—Comprida couza.

Dil doria corite দিল দরিয়া করিতে—Deitar o coração alarga (হৃদয়কে প্রশস্ত করা).

Dirong দিরং—Ditença (বিলম্ব).

Didi দিদি—Avo materno (মাতামহ = মাতামহী).

Dria দ্রিয়া —Boy toiro (ষাঁড় বা মহিষ).

Din paloner, xidhar দিন পালনের, দিন সিদ্ধার—Dia Santo (পবিত্র দিন).

Din calica দিন কালিকা—Dia seguinte (পরের দিন).

Din guelo দিন গেল—Dia de hontem (গত দিবস).

Din phorexa দিন ফরসা—Dia claro (ফরসা বা মেঘযুক্ত দিন).

Din mega দিন মেগা—Dia brusco (মেঘা দিন).

Dironguia দিরঙ্গিয়া—Tardaõ (বিলম্বকারী, কার্যে অলস).

Doxtô দোস্ত—Amigo, Afeicado (বন্ধু).

Dotteca দোটেকা—Cizania (আগাছা বিশেষ).

Dotorá দোতরা—Citara (বাজযন্ত্র-বিশেষ).

Doal দোআল—Coleira (দহিয়াল পক্ষী).

Dori দোরি, -ra দোরা, dor দোর্—Corda, corda grossa, cordaõ ; ddor ডোর.

Dohi, v. Dain দহি, বা দৈ—Leite Cealhado (দধি ; হিন্দীতে দহী).

Doraite ডরাইতে—Deliberar-se (চিন্তা বা বিচার করা).

Dorazio corite দরাজিয় করিতে—Deliberar-se, ou estar firme (বিচার-বিবেচনা করা, কঠোর হওয়া).

Dox eran দোষ এড়ান—Desculpa (পাপ-ক্ষালন).

Dox phiria xamalaite দোষ ফিরিয়া সামলাইতে—Desdizer-se (স্বীকারোক্তি প্রত্যাহার করা).

” xamalan corite সামালান করিতে—Fazer desdizer (স্বীকারোক্তি প্রত্যাহার করানো).

Donrot melité দনরৎ মেলিতে—Desdobrar (প্রকাশ করা).

Doro boxt দড় বস্ত—Determinada couza (দড় বস্ত).

এই শব্দ পরে পুনর্বার দেওয়া হইয়াছে, অর্থ aspera couza (জঘন্ত বস্ত).

Dorania ডরানিয়া—Medrozo (ভয়যুক্ত).

Doan দোয়ান, দেওয়ান—Audiencia (শাস্তি-স্থল).

Doa দোয়া—Bencaõ (আশীর্বাদ).

Doli, Tupori ডুলি, টুপরি—Cesto (পেটিকা).

Doeamont—দয়ামন্ত.

Domoná দোমনা—Distraçaõ (অস্থিরচিত্ততা).

Dorot, Domot দোরোট, দোমোট—Dobra (ভাঁজ).

Dorodd দরদ—Dor, ou proposito (বেদনা ; উদ্দেশ্য).

Dorma দরমা—Esteira (মাত্র).

Doul ডোল—Estatua, ou estatura (আকৃতি).

Dondha ধন্দা—Fantezia (বিলম্ব, খেয়াল, গর্ব).

Doear ogni দয়ার অগ্নি—Fervor do espirito (আধ্যাত্মিক অগ্নি).

Dorazio দরাজ্য—Firmeza (দৃঢ়তা).

Doridram দরিদ্রাম—Gula (খুব পেট ভরিয়া খাওয়া) ; -ami দরিদ্রামি—Intemperança (ভোজনে অমিতাচার).

Doxtto coronia ছুটে করণিয়া.

• Dola boxt দলাবস্ত—Liza couza (মসৃণ বস্ত).

- Droxtti qhoxaite দৃষ্টি বসাইতে—Mostrar (দেখানো).
 Dohai dite দোহাই দিতে—Protestar (প্রতিবাদ করা).
 Diaoli hoite ঞ্জাওলি (=দেউলিয়া) হইতে—Quebrar o xarrafo (শেষ বা মহাজনের ব্যবসা নষ্ট হওয়া).
 Doriai দরিয়াই—Setim (বিদেশী মাটিন-জাতীয় বস্ত্র).
 Doal দোয়াল—Talabarte da espada (তলওয়ার বাঁধিবার কোমরবন্ধ).
 Doro দড়—Forte (শক্ত).
 Duar melite দুয়ার মেলিতে—Abrir a porta (দ্বারোদ্ঘাটন করা).
 Duar bandhite দুয়ার বান্ধিতে—Fechar a porta (দ্বার বন্ধ করা).
 Dulicha ছলিচা—Alcatifa, Tapete (গালিচা).
 Dumô dite ধূম দিতে—Defumar.
 Duâr bost ধূয়ার বস্তু—Defumada couza.
 Durbiq, Durbhioqchio দুর্ভিখ, দুর্ভিক্ষ—Carestia.
 Dunite ধুনিতে—Carpir (বিচ্ছিন্ন করা).
 Duna ছনা—Dorbo, i. Duplex (ব্যথা, বা দ্বিগুণ).
 Dua dox দুয়াদশ—Duodecimo.
 Duxpon, Duxmon, Xotru দুসপন, দুষমন, শত্রু—Inimigo.
 Dobola, Durbo, Dub ছবলা, ছর্ক, ছব—Feno erbo ; Grama.
 Duniaai দুনিয়াই—Mundo.
 Dulla ছল্লা, ছল্হা—Noivo (বর).
 Duxuti ছুতী—Pano de enfardelar (চাদর).
 Duaroani দুয়ারোয়ানি—Porteiro (দ্বাররক্ষী).
 Duie ছইএ—Segundo numero (দ্বিতীয় সংখ্যা).
 Dutio, ditio ছতিও, দিতিও—Segundo numero.
 Dudhir pani ছধির পানি—Soro (ঘোল).
 Ddax (=ddaç) ডাক—Correyo (ডাকঘর).
 Ddaca boxt ঢাকা বস্তু—Couberta couza.

Delan dite ঢেলান দিতে—Encostar-se (হেলান দেওয়া).

Ddibia ডিবিয়া—Boceta (বাক্স, পেটিকা).

Dipti falaite দীপ্তি ফলাইতে—Resplendar (দীপ্যমান হওয়া).

Ddioan-qhana দিওয়ান-খানা—Sala (সভামণ্ডপ).

Ddorania ডরানিয়া—Covardo (কাপুরুষ).

Ddora, ddohará ডোরা, ডোহারা—Gamote de barca (নৌকার ব্যবহৃত কাঠশাট).

Dduma ডুমা—Garnapo.

Dhai ধাই—Ama, que dà leite (হৃৎদায়িনী ষাটী).

Dhatox ধাতস (=ধাধস)—Atrevimente (সাহস).

Dhatoxi ধাতসী—Atrevido (সাহস বা রুটতাযুক্ত পুরুষ).

Dhaca phelaite ধাকা ফেলাইতে—Botar empurrando.

Ddacuni ঢাকুনি—Cobertoura.

Dhaite ধাইতে—Correr (দৌড়ানো).

Dharucá ধারুকা—Devedor (অধমর্গ).

Dharite ধারিতে—Escaldar (গরম জলের ধারানি দেওয়া).

Dhal corite ধাল করিতে—Escaldar (গরম জলের ধারানি দেওয়া).

Dharoxi ধাড়নী—Esforçado (বলাৎ কৃত).

Dharuami ধারুয়ামি—Hipocrita.

Dharua ধারুয়া—Hipocrezia.

Dhatu, ddhaut ধাতু, ধাউত—Humores de corpo (শরীরস্থ রস).

Dhatu, dhaut ধাতু, ধাউত—Metal.

Dharox ধাড়স—Ouzadia (সাহস).

Dhal গুটাল—Rodela (অস্ত্রবেধের গোলাকার লক্ষ্য).

Dhaxa lagaite, dhexa l^o ধাসা লাগাইতে, ধেসা লা^o—Atribuir (দোষ বা গুণ আরোপ করা).

Dhendhora ঢেণ্ডরা—Bando, ou pregaõ (ঘোষণা).

Dheur ধেউড়—Despejo (মল, বিষ্ঠা).

Dhenri ঢেঁড়ি—Pregaõ (ঘোষণা).

Dheuc ঢেউক—Soluço (জন্তণ).

Dheu dite ঢেউ দিতে—Soluçar (জন্তণ করা)

Dhima, Pathor ডিমা, পাথর—Pedra (প্রস্তর).

Dhima marité, maron ডিমা মারিতে, মারণ—Tiro de pedra (প্রস্তর বা লোষ্ট্র-নিষ্ক্ষেপ).

Dhонуqui ধনুকী—Arqueiro (তীরন্দাজ).

Dhocax ধোকাস—Asma (হাঁপানী রোগ).

Dhoran ধরণ (=ধরণ)—Modo, ou semelhança (ভঙ্গী, প্রকার, রকম).

Dhoran corite ধরণ করিতে—Assemelhar (সমান হওয়া).

Dhor deqhaite ডর দেখাইতে—Meter medo (ভয় প্রদর্শন করা).

Dhomoq ধমক—Baque (হঠাৎ বিপদ).

Dhohorá ধহরা—Bem disposto (খোসমেজাজ).

Dhola ধলা—Bofes (কুস্কুস).

Dhonghi, Dhonghia ধংগী, ধংক্ষিয়া—Lobo animal (বৃক, নেকড়ে).

Dholá ধলা—Branco (সাদা) ; dhol-ai ধলাই—brancura (খেতত্ব).

Dhola ঢলা (=ঢালা)—Burnidura (ধাতুর সংযোজন).

Dholoni ঢলনি—Burnidor de ferro (লোহা জোড়ে যে).

Dhorite ধরিতে—Burnir, ou alizar (পালিশ করা).

Dhond corite ধোন্দ করিতে—Fazer matizada (শব্দ করা).

Dhongua ঢঙ্গুয়া—Chocalheiro, ou pelejador (কুৎসাকারী).

Dhorr caua ধোড় কাউয়া—Corvo (দাঁড়কাক).

Dhoulaite ঢৌলাইতে—Embalar (সংগ্রহ করা).

Dhorite qhuit ধরিতে খুঁইৎ—Emmendar a escritura (লেখা শুদ্ধ করা).

Dhong ঢং—Facecia, ou zombaria. -ia (ভঙ্গী করা, মস্করা করা).

Dhoon ধোঅন—Lavadura (ধোত করণ).

Dhoipotoca ধৈপতাকা—Pao cam bandeira (ধ্বজযুক্ত দণ্ড).

Dhora, dhorania boxt ধরা, ধরণীয়া বস্তু—Pegada couza (আটকানো জিনিস).

Dhulono ধুলনো—Berço (দোলনা).

Dhuxaite চুসাইতে—Dar cabeçadas, ou cõbater (চুঁ মারা).

Dhurr ধুর্—Pendente das orelhas (কানের হুল).

Dhumdham ধুমধাম—Revolta (গোলমাল).

Dhuna zharite ধুনা (ধুলা) ঝাড়িতে—Sacudir o pó.

Dholua, Dholi ঢোলুয়া, ঢোলী—Tamborileiro (ঢোলক-বাদক).

E

Eioqhon (Eqhon) এওখন—Ainda agora (এখন).

Ec roca একরোকা—Cabeçudo (একরোখা, একগুঁয়ে).

Erite goxa এড়িতে গোসা—Desapaixonar-se (প্রকৃতিস্থ হওয়া).

Era এড়া—Desapaixonado (পরুপাতিত্বশূন্য).

আপনার দোষ এড়া, দোষ এড়া = Disculpa.

Erite helan ? এড়িতে হেলান—Desencostar-se (হেলান ছাড়া, ঠেস না দেওয়া)

Eraite এড়াইতে—Devertir (বাঁচাইয়া চলিতে).

Ei hero এই হের—Ex aqui (এই দেখ).

Etbar এতবার—Fidelidade (বিশ্বস্ততা); etbari—Fiel (বিশ্বস্ত).

Ec roti, ec ttue এক রতি, এক টুক—Hum nada.

Ec oxtor coron একস্তর করণ—Por junto.

Enxala এনশালা—Provera a Deos (ইনু শা' অল্লাহ্ = যদি ঈশ্বর অনুমতি করেন).

F

a letra F. Vide, Ph. *Infra*—(F অক্ষর, নিম্নে Ph দেখ).

G

Gait quichu ঘাইট কিছু—alguma couza menos (অল্প কিছু কম).

Ganddi গান্ধী (< গান্ধীবী)—arco de frecha (ধনুক).

Ganri গাঁড়ি—Cu (সুহৃদ্য).

Garia, Gara গাড়িয়া, গাড়া—Cova (গর্ত).

Gait corite ঘাইট করিতে—diminuaõ (কম হওয়া).

Ga tulite গা তুলিতে—Erguer-se (গাত্রোথান করা).

Gua mori গুয়া মোরী—Erva doce (মউরী).

Gantta ঘণ্টা (ঘণ্টাপথ)—Estrada (রাজবন্দ).

Gatthuri গাঠুরী—Fardo (বোঁচকা).

Gadhini গাধিনী—Burra (গর্দভী).

Gaonia, Gain গাওনিয়া, গায়েন—Cantor (গায়ক).

Gariaola গাড়িআওলা—Carreiro (গাড়োয়ান).

Galiaite গালিয়াইতে—Chamar ruindades (গালি দেওয়া).

Gasser গাছর (=গাজর)—Cenoira (গাজর).

Ga, gotor গা, গতর—Corpo (শরীর).

Gaonarxa গাওনারসা—Instrumento de musica (বাণ্যযন্ত্র).

Gaitri গাইত্রী (গায়ত্রী)—Origem da ley (ধর্মবীজ, ধর্মমূল).

Garr গাড়—Postema (বৃক্ষের অংশ বিশেষ).

Gang গাঙ্গ—Rio ganjes (গঙ্গা নদী).

Gail, Gaili গাইল, গাইলি—Ruindades.

Gondda গণ্ডা—Abada (গণ্ডার).

Goira, gohin গইরা, গহিন—Alicerce (গভীর; ভিত্তি-সম্বন্ধ).

Gobi, almôx গোবি, আলমোশ—Almeiraõ (উদ্ভিদ-বিশেষ).

Gomott caman গুমট কামান—Arco de abobeda (খিলানের গোল অংশ).

Goman mote গুমান-মতে—Arrogantemente (ঔদ্ধত্যের সহিত).

Gondhorbho গন্ধর্ষ—Bailadeira (নর্তকী).

Goli গোলি—Bairro, Bala, ou Bola (পাড়া; গলি; কন্দুক).

Gola গোলা—Bala (গুলি, কন্দুক).

Gorbori, Gorrbir গর্বরি, গর্বির—Baralhada (গোলমাল), i. Rixa (কলহ).

- Gadarà গাদারা—Barata bicho (কীড়ার প্রজাপতি).
- Goar গোয়ার (গোয়ার)—Buçal, i. rude ou bruto homem (অসভ্য ও বর্বর ব্যক্তি).
- Goromchai গরম ছাই—Borrvalho (তপ্ত ভস্ম).
- Gons গুগু, গোগু—Animal bravo (বল্লু জন্তু).
- Gora, v. Gourbodon গোরা, বা গৌরবদন—Brancura (শ্বেতকার).
- Goidio গৈদু, গৈদিও—Burla (ঠাট্টা মস্করা করা).
- Gormura গোড়মুড়া—Calcanhar (গোড়ালি).
- Gomott গুমট—Capella da Igreja (গির্জার খিলানো ছাত).
- Garian গাড়োয়ান—Carreiro (শকটচালক); (Garioala রূপে নিম্নে).
- Gonzifá গঞ্জিকা—Cartas de Jugar (খেলিবার তাস).
- Goali গোয়ালি—Caza de bois (গোগৃহ).
- Gond v. Ghirna গন্ধ বা ঘির্না—Cheiro (ঘুণা).
- Gotthonia গঠনিয়া—Cõpositor, e author (রচক).
- Goroz boxt গরুজ বস্তু—Comveniente, i. opus (সুবিধা ; কার্য).
- Gozal গজাল—Cravo, ou prego (পেরেক).
- Goi-coronia গোই করণিয়া—Dissimulado (গোপন-কারক).
- Godio cohite গুদু কহিতে—Dizer graças (ধন্যবাদ দেওয়া).
- Gohonà dite গহনা দিতে—Empenhar (বন্ধক দেওয়া).
- Gochan dite গোচান (গচান) দিতে—dar posse : gochaite (সমর্পণ করা, রাখিয়া দেওয়া).
- Gopp গপ্—Fabula (গল্প); Goppi গপ্পী—fabulozo (গল্পকারী).
- Goriaite গড়িয়াইতে—Espojar-se (গড়াগড়ি দেওয়া).
- Gorxal গুর্শাল—Falsa moeda (মেকী টাকা ইত্যাদি).
- Goar, gous গোয়ার, গুগু—Ferox (বর্বর).
- Goanri গোয়ারী—Feroicidade (বর্বরতা).
- Goria গড়িয়া—Froxo (অলস, ঢিলা; তুলনীয়, 'গড়িমসী' করা = আলস্য করা).
- Goriami গড়িয়ামি—Froxidaõ (আলস্য, ঢিলামি).

- Gola গলা—Garganta (গলদেশ).
- Golgolaité গল্গলাইতে—Gargalejar (কুলকুচা করা).
- Gotta, gol গোটা, গোল—Globo (বৃত্তাকার).
- Goribé, guilai গরিবী, গিলাই—Humilidade (দৈন্ত).
- Golit গলিত—Lepra (কুষ্ঠব্যাদিষুক্ত).
- Goará গোয়ারা—Manjadoura (গবাদি পশুর আহার-পাত্র).
- Goar ?গোয়ার—Material (বস্তু, উপকরণ).
- God গদ—Mouro (ক্রোধ; তুলনীয়...পশ্চিম বঙ্গে 'গ্যানা' পূর্বেবঙ্গে 'মহঙ্কারে গদগদ').
- Gorap গরাপ—Navio (জাহাজ).
- Gorrgol, Gonddogol গড়গল, গঙগল—Papo do pescocoço (গগগণ্ড).
- Gocher গোছের—Peya (মত).
- Gorbhoti গর্ভতী—Mulher pejada (গর্ভবতী স্ত্রী).
- Gotta গোটা—Pessoa (ব্যক্তি).
- Go গো—Postoque (যদিচ).
- Goloi গলই—Proa de barco (নৌকার অগ্রভাগ).
- Gola banga গলা ভাঙ্গা—Roquice (স্বরভঙ্গ).
- Goretbari গর-এংবারি—Traidor (বিশ্বাসঘাতক).
- Gom, Quehu, Guiom গম, কেহু, গিওম—Trigo (গম).
- Gondda গণ্ডা (-র)—Unicornio.
- Grixxio corite গ্রিস্মিয় (গ্রাস) করিতে—Comer. Verbo (খাওয়া; ক্রিয়া).
- Gunomont গুণমন্ত—Habilidade (দক্ষতা).
- Guler bans গুলের বাশ—Arco de pilouro.
- Gunin গুগিন্—Artista (শিল্পী, রূপকার).
- Guli গুলি—Balla, ou bolla (কন্দুক).
- Gutaguti গুতাগুতি—bulha (কলহ, ঝগড়া, গোলমাল).
- Gundi গুন্ডি—Colcheiro (যে কাপড়ের ঢাকনা বা বিছানার চাদর প্রস্তুত করে).
- Guz গুজ—Corcova (কুঁজ), Guza গুজা—Corcovado (কুজ).

- Gum গুম্ (গুণ)—Corda de arco (ধনুকের ছিলা).
 Gueti গুতি—Cova de ladrao (চোরের গর্ত).
 Girda গির্দা—Cuxim (গির্দা, ঠেস্ দেওয়ার জন্তু; শক্ত বালিশ).
 Gudd, Guzhi গুদ, গুহি (= গুহ)—Gi. Cu. (গুহনার).
 Guiantà borò জাতা বড় —Douto (পণ্ডিত).
 „ moha জাতা মহৎ—Doutor (ডাক্তার বা ‘মাচার্য্য’ উপাধি-ধারক)
 Gunragora গুঁড়াগড়া—Farfalhada (বৃক্ষপত্রের মর্ম্মরক্ষনি).
 Guilap, Guilip গিলাপ, গিলিপ—Fronta (বালিশের ওহাড়).
 Guilai গিলাই—Humidade (ভিজা বা স্যাৎসেঁতে ভাব).
 Gur, Mitthai গুড়, মিঠাই—Jagra (চিনি).
 Guirua, Gantthi গিরুয়া, গাঁঠি—Nò (গ্রহি).
 Guira, Guiro (গিরা, গির, গ্রহি).
 Guianta জাতা—Professia (জাতা).
 Guiato, Guiat জাত, জাত্—A cautelado (সতর্কীকৃত).
 Gumchi ? ঘুম্শী—Ruga (বেড়, পাট).
 Guehu, Guiom গেহ, গিয়ম্—Trigo (গম).
 Gundda গুণ্ডা—Vadio (গুণ্ডা, গৃহহীন).
 Gunddai গুণ্ডাই—Vadiaçaõ (‘ভবনুরে’ বৃত্তি).
 Guzarà, got cal গুজারা, গত কাল—Vida passada (অতীত জীবন).

GH

- Gha, ghao ঘা, ঘাও—Ferida (ক্ষত, আহত স্থান).
 Ghatt ঘাট—Barra; এই শব্দ পুনর্বার দেওয়া হইয়াছে—অর্থ, Passaje de rio (নদীতে
 হাঁটিয়া পার হওয়ার পথ).
 Ghaitt ঘাইট—Erro, ou culpa (দোষ, ত্রুটি).
 Ghaona ঘাওনা—Picado, i. ferido (অল্প আঘাত-প্রাপ্ত অর্থাৎ আহত).
 Ghaitt bari ঘাইট বাড়ি—Pouco mais ou menos (অল্প-বিস্তর, কম-বেশী).

- Ghaghori ঘাঘরি—Saya (সায়ী, ষাগুরা).
- Gheru matti গেরু মাটি—Almagre (গৈরিক).
- Ghira গিরা—Artelho de pè (গোড়ালি).
- Gheruan ঘেরুয়ান—Cabeçaõ (পোষাক বা জামার গলার ঘের).
- Ghiu, ghu—ghito ঘিউ, ঘু—ঘিত—Manteigo (মাখন).
- Ghilu ঘিলু—Miolo (মগজ).
- Ghomott ঘুমট—Aboveda (আবরণ বা অবগুঠন).
- Ghott paite ঘট পাইতে—Abreviar (কমানো, ছোটো করা).
- Ghotta ঘটী—Acompanhament (অনুচর, পরিজন).
- Ghõra ঘোড়া—Cavallo : আবার Ghõrae thaquia lamite (ঘোড়ায় থাকিয়া লামিতে)
ও Ghõra bhala chailer ঘোড়া ভাল চাইলের = de boa andadura (উৎকৃষ্ট গতির
অর্থ).
- Ghõri ঘুঁড়ি—Egoa, কিন্তু Ghorar lad ‘ঘোড়ার লাদ’—চন্দ্রবিন্দু নাই.
- Ghodhdi (= Godhuli) গোধড়ী—Boca da noite (নিশামুখ, গোধূলি).
- Ghondi ঘুণ্ডী—Botaõ (বোতাম).
- Ghore ঘড়া—Calaõ grande (বড় পাত্র).
- Ghonaite ঘনাইতে—Chegar (সন্নিকট হওয়া, পহঁছানো).
- Ghoxaite ঘনাইতে—Tirar (স্থানচ্যুত করা).
- Ghochaite (লইয়া যাওয়া).
- Ghochi corite ঘচি করিতে—Encolher alguma coza (কোনও জিনিষ চাপিয়া দেওয়া
বা খাটো করা).
- Ghor patt ঘর পাঠ—Escola (পাঠশালা).
- Ghorial ঘড়িয়াল—Relogio (ঘড়ী).
- Ghori banaia ঘড়িবানাইয়া—Relogeiro (ঘড়ীওয়াল).
- Ghorar dac ঘোড়ার ডাক—Rinchar (হেঁসারব).
- Ghõrar bag ঘোড়ার বাগ—Seda de cavallo (ঘোড়ার লাগাম).
- Ghurla ঘূর্লা—Redemoinho de rio (নদীর আবর্ত, ঘূর্নি).

H

- Halecor ହାଲକର—Algos (ଜନ୍ମାଦ).
- Hanthia ହାନ୍ତିଆ—A pè (ପଦବ୍ରଜେ).
- Hanthiaite ହାନ୍ତିଆଇତେ—Andar a pè (ପଦବ୍ରଜେ ଯାওয়া).
- Hal ହାଲ—Arado de lavrar terras (ଯାତୀ ଚଷିବାର ଲାଜଲ).
- Hanxuli ହାନ୍ଧୁଲି—Arrecada do peçoço (ଗଲଭୁଷଣ).
- Hai ହାହି—Bafo (ହୁଁ, ବାତାସ, ନିଃସ୍ଵାସ).
- Hai dite ହାହି ଦିତେ—Bafejar (ହୁଁ ଦେওয়া, ନିଃସ୍ଵାସ ତ୍ୟାଗ କରା).
- Haghite ହାଗିତେ—Cagar (ଯତ୍ୟାଗ କରା).
- Hanttite ହାନ୍ତିତେ—Caminhar (ହାଟା, ଭ୍ରମଣ କରା).
- Hath ହାଥ—Covado, ou Braço (ଯାପ କିଂବା ହସ୍ତ).
- Haoale ହାଓାଲେ—Em poder de alguém (କାହାରଓ କ୍ଷମତାଧୀନେ).
- Habilax ହାବିଲାକ୍ଷ—Emcomendas, ou recados (ଆଦେଶ, କାମନା).
- Hanapancha corité ହାନାପଞ୍ଚ କରିତେ—Escaramuçar, ou esgrimir (ଯାଆୟାରି କରା,
ବା ଆକ୍ଫାଲନ କରା).
- Harania ହାରାଣିଆ—Esperdiçado, ou Destruidor (ଫ୍ରେମିକ, କିଂବା ସେ ହାରାୟ ବା
ନଷ୍ଟ କରେ).
- Hancurr zaite, dite ହାନ୍କୁର ଯାହିତେ, ଦିତେ—Gatinar (ହକ୍କାର କରା).
- Hatlar ହାତ୍ତିଆର—Instrumento de oficiais (କର୍ମେ-ଅଧିଷ୍ଠିତେର ନିଦର୍ଶନ).
- Haman ହାମାମ—Lavatorio (ହସ୍ତ-ପ୍ରକ୍ଵାଳନ, ସ୍ନାନ, ଜଳପାତ୍ର, ସ୍ନାନଗୃହ).
- Haturi, Hatori ହାତୁଡ଼ି, ହାତୋଡ଼ି—Maço de ferro (ଲୋହାର ଗଦାକୃତି ଅନ୍ତ).
- Hathuraite ହାତୁଡ଼ାହିତେ—Martelar (ହାତୁଡ଼ି ଯାଆ).
- Hamolan gorur ହାମଲାନ ଗୋରୁର—Mugir de boy (ଗୋରୁର ହାସ୍ତାରବ କରା).
- Hamulan ହାମୁଲାନ—Mugido (ହାସ୍ତାରବ).
- Hather talua ହାଥେର ତାଲୁଆ—Palma de maõ (ହସ୍ତତଳ).
- Hax ହାକ୍ସ—Pata do pe (ପାୟେର ତଳା).
- Hapaite ହାପାହିତେ—Resfolgar (କ୍ରତ ସ୍ଵାସ ଗ୍ରହଣ କରା).

- Habilax, v. Habbiar হাবিলাষ, বা হাব্যাষ, হাইবাষ—Saudades (কামনা).
- Habilax rohite হাবিলাষ রহিতে—Ter saudades (কামনা থাকা).
- Hathe algaitè হাতে আলগাইতে—Sustentar, e ter maõ (ধরিত্তা থাকা, রক্ষা করা).
- Haurua হাউরুয়া (=হারুয়া)—Vencido (বিজিত).
- Hexio dite হেখু (=হাখু) দিতে—Rir (হাসা).
- Hette হেটে—Debaixo (নীচু, অধস্তাৎ).
- Helan হেলান—Encoyto (সংলগ্ন).
- Helan crite হেলান এড়িতে—Desencostar-se (বিচ্যুত হওয়া).
- Helan dite হেলান দিতে—Encostar-se (হেলান দেওয়া).
- Hiao, v. Himonot darox হিয়াও, বা হিমনৎ, ধাড়শ—Animozo (প্রাণবন্ত).
- Himot hoite হিমৎ হইতে—Animar-se (সাহসী হওয়া).
- Himmotia, Himmoti হিম্মতিয়া, হিম্মতি—Animozo (চেষ্টাযুক্ত).
- Hiao haraite হিয়াও হারাইতে—Descorçoar (নৈরাশ্রযুক্ত হওয়া).
- Hinduxtan হিন্দুস্তান—India; Hinduxtani হিন্দুস্তানী—Indiano (ভারতীয়).
- Hixondhe হিসন্ধে—Sem duvida (নিঃসন্দেহ).
- Hera এড়া—Carne (মাংস: তুলনীয়, Auguste Aussant কৃত (১৭৮৩ সালে) ও
পারিসের Bibl. Nationale-এ অমুদ্রিত অবস্থায় রক্ষিত করাসী-বাঙ্গালা অভিধানে
Viande বা মাংস অর্থে এড়া hera, অখাণ্ডি ocaddi).
- Horania হরাণিয়া—Cansado (ক্লান্ত).
- Horix thit হরিষ থিত (=হর্ষিত ?)—De boa vontade (স্বেচ্ছায়).
- Hoto srodha loite হতশ্রদ্ধা লইতে—De (s?)agradar-se (অপছন্দ করা).
- Hechcara হেচকারা—Desprezo (ঘৃণা).
- Hath poxarite হাথ পসারিতে—Estender os braços (হস্ত-প্রসারণ).
- Hindu হিন্দু—Gentio ou Idolatra (বিজাতীয় প্রতিমাপূজক).
- Hoindobi হৈন্দবী—India (ভারতবর্ষ).
- Hod dite হদ বা হদ দিতে—Limitar (সীমা নির্দেশ করা).
- Hoe ado হয়, আদ—Sim (হাঁ).

Hoeat, zibon হ্যাৎ, জীবন—Vida (জীবন).

Hutax হুতাক—Gemido (আর্তনাদ); নীচে এই শব্দের Saudades অর্থাৎ 'প্রবল ইচ্ছা'
অর্থ দেওয়া হইয়াছে।

Huloxtholi হুলস্থলি—Matinada (গণ্ডগোল).

Huru হুরু—Trança (বিমূনী): °dite—trançar (বিমূনী করা).

Huruca হুরুকা—Trança da perna (হড়কা).

I

Intt, v. patical ইট, বা পাটিকাল—Tijolo, ou ladrilha (ইষ্টক).

Iphottic, Iphattic ইফটিক, ইফাটিক—Christal (স্ফটিক).

Irnio ইর্নিও = ীর্জীর্গ্য—Digestaõ (পাচন, আহাৰ্য্য বস্তু জীর্ণ করণ).

Ittao = Imarot ইট্টাও, ইমারত—Edificio (বাড়ী).

Izar ইজার—Calçaõ (পাজামা).

Itchon ইচ্ছন—Promessa (অঙ্গীকার).

Itchonir bost ইচ্ছনীর বস্তু—Prometida couza (অঙ্গীকৃত বস্তু).

L

Lamaite, lamite লামাইতে, লামিতে—Abaixar, ou abater aleguem & Debaixo.
এইরূপ, Lambite ইত্যাদি.

Lapite, lepite লাপিতে, লেপিতে—Barrar (কাদা লেপা).

Labra betta লাবরা বেটা—Filho bastardo (জারজ পুত্র).

Larai লড়াই—Batalha; guerra (কলহ, যুদ্ধ).

Larite, lorite লাড়িতে, লড়িতে—Bulir (নড়ান).

Lamoni লামনি—Cameras doença (পেটের অসুখ).

Lamite pett লামিতে পেট—Fazer cameras (বাহু গমন করা).

Laloçh corite লালচ করিতে—Cobiçar (লোভ করা).

Laz, Lozia লাজ, লজ্যা = লজ্জা—Vergonha (লজ্জা).

Lagaite quil লাগাইতে কীল—Pregar!pregos (পেরেক পোঁতা).

- Labhua লাহুয়া—Enteresseiro (লোভী, স্বার্থপর).
- Lagam লাগাম—Freyo de cavallo (অশবল্লা).
- Lama, lamilá লামা, লামিলা—Inferior (নিম্নহ).
- Larai xax লড়াই মাজ—Instrumentos bellicos (যুদ্ধোপকরণ).
- Lamba লম্বা—Comprido (দীর্ঘ).
- Langoni xttri লান্গনি জী—Manceba (ভ্রষ্টা জী).
- Lang লাং—Amante, e namorado (প্রেমিক, ও প্রেমবন্ধ).
- Labomambu লবণাম্বু—Mar (সমুদ্র).
- Langotta লান্গটা—Nu, e despido (নগ্ন, নিঃস্ব).
- Lattim, Lattu লাটিম, লাট্টু—Piaõ de jugar (খেলিবার লাট্টু).
- Laguite roid, bhoq, mec (=pregar pregos), zar andar (Fazer escuro),
doea, betha, laz—লাগিতে রইদ, ভোক্, মেক্, জাড়, আঁধার, দয়া, ব্যথা, মাজ.
- Latti লাটি—Vara, ou bordaõ (দণ্ড, বটি).
- Leqhon লেখন—Penna de escrever (লিখিবার কলম).
- Lep লেপ—Cuberta da cama, ou Godrim, ou Emplastro (বিছানার তোষক, লেপ;
বালির বা মাটির কাজ).
- Leca, v. Naca লেকা, বা নাকা—Fanhozo (নেকা, ত্রাকা).
- Lengoraite লেঙ্গরাইতে—Manquejar (খঞ্জবৎ চলা).
- Ling লিঙ্গ—membro viril (পুরুষাঙ্গ).
- Lora লড়া—Abalado (ব্যতিব্যস্ত).
- Loite daq লইতে ডাক—Fazer affinte.
- Lonia লোনিয়া—Baldroegas.
- Lombidor লম্বোদর—Barrigaõ (ভুঁড়ি ওয়ালা) (লুবি=ভুঁড়ি).
- Loha, v. luhu লোহা, বা লুহ—Ferro (লৌহ).
- Loha dholité লোহা চলিতে—Bornir ferro (লৌহকে আকার দেওয়া).
- Loti লতি—Capella do olho (চকুর পাতা).
- Logue লগে—En companhia (সঙ্গে); Logui লগি = Companhia (সঙ্গ).

Loquiq cota লৌকিকতা—Comprimeto (ভদ্রতা, ভদ্রতাবাস); Louquicotá
• লৌকিকতা—Salva (ভদ্র).

Lor dite লড় দিতে—Correr (দৌড়ান).

Loquicot লৌকিকৎ—Cortes (ভদ্র).

Louquio dhorane লৌক্য ধরণে—Cortesmente (ভদ্রতার সহিত).

Londur লন্দুর—Decrepito (বৃদ্ধ).

Lozinote লজিনতে—De necessidade (অবশ্যই).

Lengott, -a লেজট, লেজটা—Despido (নগ).

Lotta লোটা—Inxô.

Lottaite লোটাইতে—Espojar-se (লোটানো).

Loqhiotro, -moe লকত্র (=নকত্র), নকত্রময়—Estrella de Norte, estrellada.

Loxcor লঙ্কর—Exercito (সৈন্যদল).

Longoraite লঙ্রাইতে—Manquejar (খঞ্জবৎ চলা).

Longorá লঙ্রা—Manco (খঞ্জ).

Loni, v. loboni লোনি, বা লবনি—Mantega crua (মাখন).

Loghi, v. mut লঘি, বা মুৎ—Mijo, ou ourina (লঘীক্রিয়া).

Lobin লবিন—Mulher publica (বেশা).

Loncapora লঙ্কাপোড়া—Mono, i. Bojio (বানর).

Longhoniá boxt লঙ্ঘনিয়া বস্ত—Offendida couza.

Loghi corite লঘি করিতে—Urinar (লঘীক্রিয়া, প্রস্রাব করা).

Lonia coxtt লুনিয়া কষ্ট—Padecente (বিশেষ কষ্ট যে সহ করে).

Lenz, longurr লেঞ্জ, লঙ্ড়—Rabo (লাঙ্গুল).

Loaite লোয়াইতে—Reduzir (লওয়ান, বুঝাইয়া মতে আনিয়ন করা).

Lona, v. nuna boxt লোনা, বা লুনা বস্ত—Salgada couza (লবণাক্ত বস্ত).

Lonaite, nunaite লোনাইতে, লুনাইতে—Salgar; এইরূপ Lunaite (লবণাক্ত
করা).

Lohu qhoxaite লহ খসাইতে—Sangrar (রক্তপাত করা).

M

- Marite nixan ସାରିତେ ନିଶାନ—Acertar ao alvo (ଲକ୍ଷ୍ୟବେଧ କରା).
- Marite tthauria ସାରିତେ ଠାଉରିସା—Apontar ao alvo (ଲକ୍ଷ୍ୟ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ କରା).
- Marcox(a), Marcoth ସାଡ଼କସ(ା), ସାଡ଼କସ—Aranha (ସାକଡ଼ିଆ).
- Matta, xoncote dite ସାଟା, ସଂକଟେ ଦିତେ—Arriscar o fato (ସମ୍ପତ୍ତି ବିପରୀନ କରା).
- Matual, Madiop, Matuala ସାତୁସାଳ, ସଞ୍ଜପ, ସାତୁସାଳା—Behado, ou azougado
(ସଞ୍ଜପ, ସାତାଳ).
- Mattir garia ସାଟିର ଗାଡ଼ିସା—Barreiro (ସାଟିର ଗର୍ଭ).
- Matha dhuxaite ସାଧା ତୁମାହିତେ—Dar cabeçadas (ସାଧା ଦିସା ସା ଦେଓସା, ତୁଁ ସାସା).
- Masia ସାସିସା (=ସାହିଚା)—Cadeira (କୁର୍ସୀ, କେଦାରା).
- Massei ସାହି—Candieiro (ସୋସେର ବା ସୁଲାନୋ ବାତିଦାନ).
- Macul ସାକୁଳ—Capax, entendido (ଢକ, ବୁଦ୍ଧିମାନ୍).
- Mangxo, hera ସାଂସ, ଏଡ଼ା—Carne (ସାଂସ).
- Mahonga, Manga ସାହଙ୍ଗା, ସାଜା—Caro (ସହାର୍ସ); ଏତଦର୍ଥେ Marghi ସାଗି.
- Mathar çhara ସାଧାର ଚାରା—Casco da cabeça (ସାଧାର ତେଲୋ, ଶିରୋଭାଗ).
- Matti dite ସାଟୀ ଦିତେ—Enterar (କବର ଦେଓସା).
- Madhuzio, lozot ସାଧୁସା, ଲଜ୍ଜତ—Chiste (ରସିକତା, ଠାଡ଼ାମନ୍ଦରା).
- Maia ସାସା—Sintura, ou fingimento (କଟିଦେଶ, ସାସା).
- Manoxiotá bhalo hoite ସାମାନ୍ୟତା ଭାଲୋ ହହିତେ—Correspondar (ପ୍ରତିଦାନ କରା).
- Margo ସାଗ—Cu (ପଞ୍ଚାନ୍ତାଗ, ଶୁଭଦେଶ).
- Maio angul ସାହିସା ଆକୁଳ—Dedo do meyo (ମଧ୍ୟସାକୁଳି).
- Mahabong corite ସାହାବଂ କରାିତେ—Defamar (ଗାଳି ଦେଓସା).
- Macunda ସାକୁନ୍ଦା—Desbarbado (ଅକ୍ଷହୀନ).
- Matt ସାଟ (=ସାଠ)—Descampado (ସରୁଭୂମି, ଖୋଲା ଜାଗା).
- Mata ସାତା—Despojo, ଅନୁରୂପ ଶବ୍ଦ Mãy ସାସ (ଚୁରି, ଡାକାତି).
- Mazer chocola ସାହେର ଚୋକୋଲା—Escama de peixe (ସାହେର ଅ଼ହିସ).
- Magzite ସାଜିତେ—Esfregar (ସାର୍ଜନ କରା)

- Mana cari মানাকারী (= বীনাকারী)—Esmalte (বীনা কাজ).
- Maug মাউগ—Esposa (স্ত্রী).
- Madur মাদুর—Esteira (বসিবার মাদুর, আস্তরণ).
- Mattia মাটিয়া (মেটে)—Figado (যকৃৎ).
- Madhaniá corite, -nie মাধানিয়া, মাধ্যাহ্নিক করিতে—Jantar (আহার করা)
- Maitt মাইঠ—Jarra (কলসী).
- Malo, Malua মালো, মালুয়া—Luta, Lutador (কুস্তী, কুস্তীগীর).
- May মাই—Mama de mulher (স্ত্রী চুচুক).
- Marbar মারবার—Marmor (মর্ম্মর).
- Malum catt মালুম কাঠ—Mastro de naõ (নৌকার মাস্তুল).
- Masratri মাসরাত্রি—Meya noite (মধ্যরাত্রি).
- Max caporr মাস কাপড়—Mêstruo de mulher (স্ত্রীরজঃ).
- Max Fagun—মাস ফাগুন.
- Map মাপ—Mensura (পরিমাণ). Maph মাপ—Perdaõ (ক্ষমা).
- Mani মনি—Miolo (মস্তিষ্ক, সার, বা মধ্যাংশ).
- Manai, Mimiaí মানাই, মিমিয়াই—Mirra (ঔষধ- বা সুগন্ধ-বিশেষ).
- Mangonia মঙ্গনিয়া—Pedinte, ou pertendente (ভিক্ষুক, বা যে দাবী করে).
- Maçhua মাছুয়া—Pescador (মৎস্যজীবী).
- Matt মাঠ—Prado, ou mato (খোলা জায়গা, বা ঝোপ).
- Mattir bassi মাটির বাছি—Prato de barro (মাটির থালা).
- Mattar dhoni মাত্তার ধনী—Rico (অর্থশালী, মাল-মাত্তার ধনী).
- Matta মাত্তা—Riqueza, ou dinheiro (অর্থ-সম্পৎ, মাল-মাত্তা).
- Matti loilo মাটি লৈল—Sepultado (সমাধিস্থ).
- Maiha মাইয়া—Mulher (স্ত্রী).
- Maiha talax corite মাইয়া তালাশ করিতে—Solicitar mulheres (স্ত্রী অন্তেষণ করা).
- Marmarto corite মর্ম্মার্ত্ত করিতে—Tauxiar (বিদ্রির কাজ করা).
- Macorer xut মাকড়ের স্ত—Tea de aranha (মাকড়শার জাল).

- Malqhaud ? মাল খাউদ—Testador (যে দান-পত্র করে).
- Melite মেলিতে—Abrir (খুলিয়া ধরা).
- Mela boxt মেলা বস্তু—Aberta couza (উন্মুক্ত দ্রব্য).
- Melon মেলন—Abertura (খুলিয়া ফেলা).
- Mesmani মেসমানি—Banquete (ভোজ).
- Merbani মের্বানি—Merce, beneficio, ou favor (মেহেরবানি, অনুগ্রহ).
- Mexa berá মেখা, ভেড়া—Careiro capado (খানী-করা মেঘ).
- Mehi মিহি—Delgado (সূক্ষ্ম).
- Mean, mon মেয়ান, মন—Bainha de espada (তরোয়ালের খাপ).
- মেয়ানে থাকিয়া খসাইতে—Tirar da bainha.
- Megharumbho, Mega din মেঘারম্ভ, মেঘা দিন—Dia brusco (মেঘাবৃত দিন).
- Merudara, Mirdarr মেরুদাড়া, মিরদাড়—Espinhaço (শিরদাঁড়া).
- Mecurr মেকুড়—Gato (বিড়াল).
- Mechi, Mei মেচি, মেই—Gata (বিড়ালী).
- Meru মেরু—Lombos de gente (মানবের কটিদেশ).
- Mehi caporr মিহি কাপড়—Pano fino (সূক্ষ্ম বস্ত্র).
- Mec মেক—Prego (গজাল, পেরেক).
- Meza মেজা—Sintura (কোমর).
- Mecrax মেকরাস—Tizoura (কাঁচি).
- Memaite মেমাইতে—Zurrar (গাধার ডাক).
- Mitta মিঠা—Zagra (চিনি).
- Mixri মিশ্রী—Açucar cande (শর্করা, কন্দ).
- Miracor মিরাকর—Alveitar (যে ঘোড়ার লালবন্ধ করে).
- Mina মীনা—Esmalte. corite, -cari, -cari boxtt.
- Misro v. Boid মিশ্র, বৈদ—Medico (চিকিৎসক), Filosofo (মীমাংসক).
- Mirgui মির্গী—Gota coral (মৃগি).
- Mimiaite মিমিয়াইতে—Mirra (সুগন্ধি- বা ঔষধ-বিশেষ দেওয়া).

- Mirtu, moron মিতু = মৃত্যু, মরণ—Morte.
- Milonia মিলনিয়া—Pacífico (শান্তিকামী).
- Mitro zora মিত্র জোড়া—Rime (মিত্রাকর ছন্দ).
- Mou, Mou massi মৌ, মৌমাছি—Abelha (মক্ষিকা).
- Moazon মোয়াজন (=মহাজন)—Acredor (খাতক).
- Mohor মোহর—Moeda (মুদ্রা).
- Mohola মহলা—Alarde (সেনার কাণ্ডরাজ, সন্দর্শন).
- Mora guira মরা গিরা—No cego (জটিল গ্রন্থি, জোট-পাকানো গাঁইট).
- Mote goman গোমান মতে—Arrogantemente (ঔদ্ধত্যের সহিত).
- Monsuba মনসুবা—Attenção (দৃষ্টি, যত্ন).
- Memam মেমান—Berro (গো-মেঘাদি পশুর রব, আর্ভনাদ).
- Moron xartoc মরণ সার্থক—Boa morte (সাধু মৃত্যু) ; ochombit অচম্বিত—repentina (আকস্মিক).
- Moxani মখানি—Bufara (স্ত্রী মর্ষি).
- Moxcori মক্ষরি—Burla, escarnio, Brinco (ঠাট্টা, ভাষাসা).
- Moxcorá মক্ষরা—Burlaõ (প্রবঞ্চক), e Brincador (ভাষাসা কারক)=Chacorraro-reiro.
- Moedan phirite ময়দান ফিরিতে—Cagar (বাহ্য গমন করা).
- Modar ? মদার—Cargo, i. Oflicio ; Comissaõ (ভার, কর্ম, আদেশ).
- Moiton মৈথুন—Copula carnal (এতদর্থে chodon corite শব্দও আছে).
- Molite মলিতে—Debulhar (প্রহার করা, খোঁষা ছাড়ানো).
- Moxtoq eedite মস্তক ছেদিতে—Descabeçar (শিরশ্ছেদ করা).
- Mohozor, Nohozor মজহর, নহজর—Devassa (তদন্ত).
- Mohozor, Mohozor °Corite = Devassar a justiça (আইনের বিচার করা).
- Moma corite মোমা করিতে—
- Moha dagdho মহা দগ্ধ—Dia aziago (অশুভ দিন).
- Mohaponddito, guianta মহাপণ্ডিত, জ্ঞাতা—Doutor (পণ্ডিত জন).

- Moexud মইনুদ—Empreza, ou intento (সাহসের কৰ্ম, চিহ্ন, উদ্গ্রীব).
- Monrro dite ? মুড় দিতে—Infeitigar (ধার সেলাই করা, মুড়ি সেলাই করা).
- Mordena মর্দানা—Esforçado, e valente (সাহসী).
- Mozia ? মজ্যা—Esmero (শ্রম, যত্ন).
- Mozia corite ? মজ্যা করিতে—esmerar-se (কোন কার্য সুচারুভাবে সম্পাদন করণের চেষ্টা).
- Mozor cantta মোজার কাঁটা—Espora (ঘোড়াকে চালাইবার জন্ত সওয়ারের হুতার কাঁটা).
- Moramori মোড়ামুড়ি—Esperguisação (নিদ্রালু অবস্থায় অঙ্গচালনা).
- Mozaquia মজাকিয়া—Faceto (সানন্দ, প্রহুস).
- Moulic মৌলিক—Famozo, i. illustre (বিখ্যাত, সম্ভ্রান্ত বংশে জাত).
- Moeda, Atta ময়দা, আটা—Farinha.
- Moedar phul ময়দার ফুল—Flor de farinha (উৎকৃষ্ট ময়দা).
- Mocda corite ময়দা করিতে—Moer (ঘাতা পেষা).
- Mott মঠ—Idolo (প্রতিমা).
- Modhia মধ্যা—Intercessor (মধ্যস্থ).
- Manfite মাঁফিতে—Alimpar (পরিষ্কার করা).
- Monddo noicotro মন্দ নৈকত্র—Má estrella (কুগ্রহ).
- Mogor মুগুর—Maço de pao (কাঠমুদার).
- Monddo coronia, cohonia মন্দ করণিয়া, কহনিয়া ; Moronia মরণিয়া—Mortal.
- Monddo bhaite মণ্ড ভাইতে—Molinhar (ঘাতায় ভাঙ্গা).
- Moxa, Mossor মশা, মছড়—Mosquito (মশক).
- Mott মত—Opiniaõ (মত, অভিমত).
- Momzama মম্জমা—Pano encerado (মোমজমা কাপড়).
- Modoná মদনা—Papa gayo (পক্ষিবিশেষ).
- Monacá মনকা—Passa preta (কিশ্মিশ, কৃষ্ণকায় দাসী).
- Mour, Moir মৌর, ময়ূর—Pavaõ (ময়ূর).
- Moila ময়লা—Porco, i. çujo, i. sordidus (অশুচি, মল).
- Mottia মাঁটিয়া—Pote (মুগুর জলপাত্র)

- Manddali মণ্ডলী—Redondeza (গোলঘ, চক্রাকার) .
 Moil, -a মৈল, মৈলা—Couza çuja, ou çujidade (মলমুক্ত বস্তু, মলিনতা) .
 Mocuph মোকুফ—Tregoa (মাক; সন্ধি) .
 Muri, Murti মূড়ি, মূর্তি—Bainha, e costura (খাপ; সেলাই, মূড়ি সেলাই) .
 Muri, v. Muarti marite মূড়ি, বা মূর্তি মারিতে—Abainhar (মূড়ি সেলাই করা) .
 Muxisit ? মুসিহিৎ—Accidente (মূর্ছা) .
 Mul, Bhao মূল, ভাও—Preço, ou avaliação (মূল্য, দর স্থির করা) .
 Munga ? মুঙ্গা—Coral (প্রবাল) .
 Mussi মুচি—Cortidor de couros (চর্মকার) .
 Muquer omirto মুকের অমৃত—Cuspo (খুশ) .
 Mul chicorr corite মূল চিকড় করিতে—Lançar raizes (শিকড় নেওয়া) .
 Mutthian মুঠিয়ান—Falcaõ (বাজপাখী) .
 Mundite মূড়িতে—Fechar (বন্ধ করা) = Taipar (মাটির দেয়াল দেওয়া) .
 Murgui মূর্গী—Galinha (কুকুটী) ; Murog মুরগ—Galo (কুকট) .
 Muxori মূশোরী—Pavilhaõ (মশারী, পরদা) .
 Murdorá (মোর দারা ?) মূর্দরা—Pela (দারা, কর্তৃক) .
 Mula, Muli মূলা, মূলী—Rabaõ de comer (তরকারী মূলা, আহারের জন্তু কর্তিত) .
 Murania মূড়ানিয়া—Rapado (মুণ্ডিত) .

N

- Nara নাড়া—Doença (অসুস্থ; দ্রষ্টব্য—‘নাড়া কাতরিয়া’) .
 Nagra নাগরা—Atavales (ঢোলক); -chi নাগরাচী—Atavaleiro.
 Nazon নাচন (নাচ)—Baile, ou dança (নৃত্য) .
 Natua নাটুয়া—Balhador (নৃত্যকারী, আবৃত্তিকারী) .
 Nabhit নাভিত—Barriga (উদর) .
 Nala নালা—Beira de telhado (ঘরের ছাঁচ) .
 Nal নালা—Bico de vaso, cano, ou ferradura (ভুজার বা পুষ্পপাতের মল, বেত, ঘোড়ার নালা) .

Nassania নাচানিয়া—Bonifrate (খেলার পুতুল).

Nal নাল—Canudo, ou ferradura (বেত; ঘোড়ার নাল).

Nagorai; sap নাগরায়, সাপ—Cobra (সর্প).

Naricol নারিকল—Coco de palmeira (নারিকেল).

Nana ? নানা—Comer, que se dá no sacrificio do Pagoda (খাওয়া, যাহা মন্দিরে
নৈবেদ্যরূপে অর্পিত হয়).

Narr নাড়—Estomago (পাকস্থলী).

Na zurite না জুড়িতে—Faltar (অভাব হওয়া).

Naroq, Noroq নারক, নরক—Inferno dos condenados (দণ্ডিতদের নরক).

Naguexor bagh নাগেশ্বর (নাকেশ্বর) বাঘ—Lobo (বৃক).

Nagor, Nagorali নাগর, নাগরালি—Namorado (প্রেমিক).

Nagori নাগরী—Lugar de namorados (প্রেমিকের মিলন-স্থান).

Nati, fem. Natin, Natini নাতি, জীং, নাতিন, নাতিনী.

Nattaite নাটাইতে—Novelar (নূতন করিয়া করা).

Nacan, -con (=naean, naeon), choqh নায়ান, নায়ন, চোখ—Olho (চক্ষু).

Nanbai নানবাই—Padeira (রুটীওয়ালী : কারসী 'নান্' = রুটী).

Nanon rong নানান রঙ্গ—De varias cores (বিভিন্ন বর্ণ).

Nelle, v. dhanio নেলে, বা ধান্ড—Arrox de casca (ভূষযুক্ত ধান).

Neoarâ নেওয়ারা—Favorecido (অনুগ্রহীত).

Near নেয়ার—Fita de calçaõ (পাজামা বাঁধিবার ফিতা).

Nemuna নেমুনা (নমুনা)—Molde (আদর্শ).

Neocho ? নেওচো—Pinhaõ (আনারস-জাতীয় ফল-বিশেষ).

Near নেয়ার—Precinta (কোমরবন্ধ, খাটের নেয়ার); 'dite নেয়ার দিতে—Precintar
(খাট নেয়ারে বাঁধা).

Ni নি—Porbentura, i, *ulrum* (সম্ভাবনা বা প্রত্নসূচক অব্যয়).

Nium নিউম—Couza froxa, mole, mimoza (ঢিলা, কষ্টসাধ্য বা নরম বস্তু).

Nirto নৃত্য.

- Nimontorno নিমন্তর্ণ (ইহা হইতে 'নেমন্তর্ণ')—Banquete (নিমন্তণ, ভোজ).
- Nita, Mesmani নিতা, মেজ্‌মানি (নিতা=নেওতা)—Banquete (ভোজ).
- Nirbha নির্ভা (=নির্বাহ)—Bens, ou riquezas (ধন, সম্পত্তি).
- Nima নিমা—Camiza (কামিজ জামা, আধাহাতা ফতুয়া).
- Nimontornia নিমন্তর্ণিয়া—Convivado (আমন্ত্রিত).
- Nixuartho নিঃস্বার্থ—Debalde (নিরর্থক).
- Niralá নিরালা—Quitacaõ (শান্তি); Nirali = Particularidade (বৈশিষ্ট্য, অন্তরঙ্গ-ভাব).
- Nixchupia নিশ্চুপিয়া—Calado, ou quieto (শান্ত, নির্বাক, নিঃশব্দ); Nixchup
নিশ্চুপ—Silencio (নিঃশব্দ-ভাব).
- Nixtuq নিস্তক—Resoluçaõ (সংকল্প, নির্ধারণ).
- Nixuax নিঃস্বাস—Suspiro.
- Niriq নিরিখ—Taxa (খাজানা).
- Niz zaega নিজ (=নিচু) জায়গা—Valle (উপত্যকা, নিম্নভূমি).
- Noi, Nol নৈ, নল—Canudo (নল).
- Nophorot নফরৎ—Captiveiro (দাসঘ, অধীনতা).
- Nohite নহিতে—Nao fer (না হওয়া).
- Noroni নরণি (নরুণী)—Ferro de unhas (নখরুস্তনী).
- Noiracar নৈরাকার—Divi(n)dade (ঈশ্বর, দেবত্ব).
- Norod নরদ (=মরদ ?)—Tabolas (দাবাখেলার ব'ড়ে).
- Nouq নখ, নৌখ—Unha; অনুরূপ Noqh (নখ).
- Noli নলি—Unha de animal (জীবজন্তুর নখ).
- Nun, luna হুন, লুনা—Sal (লবণ).
- Nirorthoquia নিরর্থকিয়া—Desazado para servir (কর্মের পক্ষে অপটু).
- Nicti নিক্তি—Balanças (ভোল-দণ্ড).
- Nifulti corite নিফুল্‌তি করিতে—Esgotar (বিন্দু বিন্দু করিয়া, নিঃশেষ করা).
- Nixquinia নিকিনিয়া <মিশ্‌কীন ?—Faminto (কুখার্ত, লোভী).
- Nilgao নীলগাউ—Gazella grande (বৃহদাকার হরিণ-বিশেষ).

- Nibirti নিবৃতি—Impaciencia (উষেগ, অহুরাগ).
 Nite নিতে—Levar (নেওয়া); Nia, Nea boxt = Levada couza (গৃহীত বস্তু).
 Noa, Nobin নয়া, নবীন—Couza nova (নূতন বস্তু); Noa chondro নআচন্দ্র.
 Nixan নিশান—Sinal Prendo (লক্ষ্য স্থির).
 Nolua, Noli নলুয়া, নলি—Medidor das terras (আয়িন, যে জমী মাপ করে).
 Nion hoite নিয়ন হইতে—Minguar (কমা, অভাব হওয়া).
 Niraite নিড়াইতে—Mondar (ক্ষেত্রের আগাছা দূর করা).
 Noziq, Nozdiq, Nicott নজীক, নজদীক, নিকট—Perto.
 Nictir toul নিক্তির তৌল—Pezo de balança (নিক্তির সের, পোয়া ইত্যাদি ওজন ;
 'বাটখারা').
 Nocta নোক্তা—Ponto de escriptura (লেখার বিন্দুসন্নিবেশ).

O

- Obiaqhian cohite অব্যাখ্যান কহিতে—Dizer mal (নিন্দা করা).
 Obhaigo, Obhagguio অভাগ্যা—Infortunio.
 Obhoron অভরণ—Joya (অলঙ্কার).
 Obozit অবজিত—Insolente (উদ্ধত, বে-আদব).
 Obhro, meg্গ অভ্র, মেঘ—Nuvem.
 Ocumari অকুমারী—Virgem, Donzella (কুমারী).
 Ocoxoat, Ocoxuat অকস্মাৎ—Repentinamente (সহসা).
 Ocumo = Hucum অকুম (হুকুম).
 Oquuon tagate অখন ভাগাতে—De ca por diante (এখন হইতে).
 Oboxot অবসৎ—Despovoadá couza (নিৰ্জন দেশ).
 Oboqhior ? অবক্ষর—Guarda, i. custodia (হেফাজৎ).
 Odoe অদর = আদায়—Arrecadacao, ou cobraça (গ্রহণ).
 Oadda ওয়াদা—Cargo; i. officio (মাল; পদ, ভার, ব্যবসায়).
 Odrixtto, Odroxtto, Odextto অদৃষ্ট, অদ্রষ্ট, অদেষ্ট—Ventura (ভাগ্য).
 Odiodin অষ্ট দিন—Dia de hoje.

- Obhoctia অভক্তিমা—Escandalozo (ভুল্পিত, নিন্দাই).
- Obiamohi অব্যামোহী—Facil (সহজ).
- Oddari ? অদারী—Mando, i. governo (রাজশক্তি, শাসন).
- Oada ওয়াদা—Prazo do tempo, ou limite (নির্ধারিত সময়, বা সীমা).
- Odixa অদিশা—Variação (পরিবর্তন).
- Ogni palaite অগ্নি পালাইতে—Aqueantar-se ao fogo (আগুন পোহান).
- Ognizibha অগ্নিজিভা—Lavareda de fogo (অগ্নিশিখা).
- Ogni xodhou অগ্নি শোধন—Purgatorio (শোধক নরকের অগ্নি).
- Ogora ওগরা—Papas de meninos (শিশুদের ভোজনের দ্রব্য নরম ভাত; 'ওগরা ভাত').
- Ohoncaria অহকারিয়া.
- Oitoa ? ওইতোয়া—Beicudo (হুল অধরোষ্ঠ-যুক্ত).
- Ozha ওঝা—Feiticeiro (যাদুকর, প্রতিমাপূজক).
- Ochet, Ochetona অচেৎ, অচেতনা.
- Olpo, olop অল্প, অলপ—Pouco.
- Olouquicota অলৌকিকতা—Descortezia (অভদ্রতা, অশিষ্টতা).
- Olorza অলর্জা = অলজ্জা—Desavergonhado (নির্লজ্জ).
- Olalochi অলালচী—Desenteressado (নিলিপ্ত, অনাসক্ত)
- Olozia অলজ্জা = অলজ্জা—Insolencia (লজ্জাহীনতা).
- Oloqhia অলক্ষা—Maldito (অভিশপ্ত).
- Olpit অল্লিৎ—Vil (নীচ).
- Oman অমান—Ingratidaõ (কৃতঘ্নতা).
- Ongur অঙ্গুর—Uva (দ্রাক্ষা) (এই শব্দ gax গাছ, bag বাগ, ও cancha কাঁচা শব্দ-
গুলির সহিত সমস্ত-রূপেও আছে).
- Ongori অঙ্গরী—Ardor (আগ্রহ, তাপ, সাহস, দাদ).
- Outul caron ওতুল (= অতুল ?) কারণ—Cauza verdadeira (সত্য কারণ).
- Omuc অমুক—Fulano.
- Onirbhanit অনির্ভানিত (= অনিষ্কাহানিত)—Homem pobre (দরিদ্র ব্যক্তি).

- Onaculio অনাকুল্য—Desfavor (অবজ্ঞা).
- Omaca ?অমাকা—Tirania, ou tirano (অত্যাচারী, বা নিষ্ঠুর).
- Opchoe অপ্চয়—Dano, ou perdo (ছুইবার = op-choe, একবার opochoe).
- Opothe cholonia অপথে চলনিয়া.
- Opobadua অপবাধুয়া—Falsario (মিথ্যাক).
- Opatian boxt অপাতিয়ান বস্তু—Incrível couza (অবিশ্বাস্য বস্তু).
- Opatiará অপাতিয়ারা—Incredulo (অবিশ্বাসী).
- Ophuran অফুরান—Sem fim (অনন্ত).
- Opothua অপথুয়া.
- Oparthia অপার্থিয়া = অপাথিয়া ?—Vagabundo (হা-ঘরিয়া).
- Oqhoxal অথোখাল = অ-খুশ্‌হাল.
- Oqhen অক্যাণ = অক্ষণ—Desgraça (অপমান, অমঙ্গল, আপৎ).
- Otiq অতিক = অধিক ?—Demais (অত্যন্ত).
- Ozotono অযতন = অযত্ন.
- Otit, probaxi অতিথ্, প্রবাসী—Hospedar (পথিককে স্থান দেওয়া).
- Ophit ? অফিৎ—Invencível (অজেয়).
- Ocarzia অকার্‌যিয়া.
- Oxtor (oxtro) অস্তর, অস্ত্র—Lanceta (অস্ত্র করিবার ছুরী).
- Oxar ওসার—Largura (প্রস্থ).
- Oxud, Ouxod ওষুধ, ঔষধ—Mezinha (ঔষধ).
- Oxohonia অসহনিয়া.
- Oxoxioe অসশ্রয় (?)—Arremecado, aprestado (নিক্ষিপ্ত, ত্যক্ত, স্পর্শহুই).
- Ozomot অজমৎ—Assim como aquelle (তাহার মত).
- Oxto অস্ত—Beço de cima (উপর হইতে নীচে).
- Oxuxtiar অসুস্থ্যার—Hospital (আত্মরায়).
- Oxombaxda অসস্তাষ-?—Desautorizar (ক্ষমতা কমান, বা পদচ্যুত করা).
- Oxuaxti অসোয়াত্তি—Desenquieto (অস্থির).

Ozutia অযুতিয়া—Destemperado (বেসুরা, উচ্ছ্বল).

Oxamuraia অসামুরিয়া—Destemperado (বেসুরা, উচ্ছ্বল).

Oxuoron অস্বরন—Discordia (কলহ, মতভেদ).

Pao zingue hoite পাও ঝিঙ্গে হইতে—Adormecer o pé (পা অবশ হওয়া).

Paonia boxt পাওনিয়া বস্তু—Achada couza (লঙ্ঘন দ্রব্য).

Patihanxô পাতিহাঁস—Ade.

Pattical, Intt পাটিকাল, ইট—Tejolo, ou ladrilho.

Panox ফানুস—Alenterna (লণ্ঠন, ফানুস).

Palqui পাল্কি—Palanquin, ou andor.

Pari dite পাড়ি দিতে—Atravessar (পার হওয়া).

Patali পাথালি—Atravessadamente (আড়াআড়িভাবে).

Paquir pac পাখীর পাখ—Aza de passaro (পক্ষীর পক্ষ).

Parta পাত্তা—Azogue (পারা).

Paer tora পায়ের তোড়া—Barriga da perna (পায়ের ডিম্বাকৃতি অংশ).

Pani cahite পানী খাইতে—Beber (জল পান করা).

Pani, v. zol পানী বা, জল.

Pantha, v. sagha পাঁঠা, বা ছাগা—Bode (পাঁঠা), জী panthi, sagi—পাঁঠী, ছাগী.

Pay cara পায় কড়া—Braga (শৃঙ্খল).

Patt coxta পাট কস্তা—Canamo (শণ, পাট).

Palongo পালঙ্গ—Catre, ou leito (শুইবার খাট).

Patuar পাটোয়ার—Cirgueiro (যে রেশমের কাজ করে, 'silk-thrower').

Passuri পাছুড়ী—Cuberta de pano (বস্ত্রাবরণ).

Panor পানর—Costella (পঞ্জর); এইরূপে Panjorá পাঁজরা.

Pala poxa পালা পোষা—Creação (লালন পালন).

Palonia পালনিয়া; Patoquia পাতকিয়া.

Patt dite পাঠ দিতে—Dar liçaõ (পাঠ দেওয়া).

Xuad paite সূয়াদ (স্বাদ) পাইতে.

Patola, patol boxt পাতলা, পাতল বস্তু—Delgada couza (হৃদয়বস্ত্র).

Passorite পাসরিতে—Descuidar-se (আত্মহারা হওয়া, অদেহনা বা অগ্রাহ্য করা)

Parr পাড়—Despinhadeiro, ou carra (উচ্চ তটভূমি).

Pathali পাথালি—Detravex (আড়াআড়ি).

Patro boxt পাত্র বস্তু—Digna couza (যোগ্য বস্তু).

Patt ghor পাঠ ঘর—Escolla (বিদ্যালয়).

Pa(n)chahaná corité পঁচাহানা করিতে—Esgrimir (লাসী ইত্যাদি পুরান).

Pala পালা—Espeque (খুঁটী, অবলম্বন).

Passoron পাসরণ—Esquecimento (বিস্মরণ).

Passoro পাসর—Esquecida couza (বিস্মৃত বস্তু).

Patti পাটী—Esteira (মাত্র).

Paighora পাইঘরা—Estrevaria (আস্তাবল).

Pattoc পাঠক—Estudente (ছাত্র).

Pala zor পালা জ্বর—Febre quartam (চতুর্থা জ্বর).

Patta ফাটা—Fenda (ছিদ্র).

Patiara পাতিয়ারা—Fidelidade, ou fiel (প্রত্যয়).

Papori, Paporía পাপরি, পাপরিয়া—Gafa couza (পচা বস্তু)

Panxi, Banxi পান্সি, বাশি—Gaita (বাঁশুলি).

Panir xcala (=xeala) পানির সেয়ালা—Limo de agoa (কলক তৃণ বিশেষ).

Paquiza পাকিজা—Limpeza (স্বচ্ছতা).

Pacharr পাছাড়—Luta (কুস্তী).

Padali পাদালি—Pandeiro (বাতায়নবিশেষ).

Patial পাতিয়াল—Panella de barro (মৃৎপাত্র).

Palitá পালিতা—Panella de cobre (তাম্রপাত্র).

Paxth পাশথ—Papoula (পোস্তদানা).

- Pathorer pandd পাথরের পাণ্ড (পাড়)—Perdreira (Perdieiro অর্থে পোড়ো বাড়ী, বা পুরাণো পাথরের দেওয়াল).
- Pathoria bunduq পাথরিয়া বন্দুক—Pederneira de espingarda
- Pathor zatti পাথর জাতি—Pedregulho (কাঁকর).
- Pachar পাচার, পাছাড়—Queda (পতন).
- Panir pac, v. ghurla পানীর পাক, বা ঘূর্লা—Redemoinho do rio.
- Pachuaite পাছুয়াইতে—Retroceder (পিছাইয়া যাওয়া).
- Pacaniá rexom পাকানিয়া বেদম—Retrox (সেলাইয়ের জন্ত রেশমের হুতার তাল).
- Panddu, Ghughu পাণ্ডু, ঘূঘু—Rola (ঘূপাখী)
- Panchite পাঁচিতে—Sargear.
- Panchon, -nia, পাঁচন, পাঁচনিয়া—Sargeadura.
- Patoa পাতোয়া—Sementeira (বীজবপন).
- Parra পাড়া—Sevada (পল্লী).
- Paxoron পাসরণ—Solecismo (ভুল)
- Patton, Pattlax পাটন, প্যাটলাস—Taboado (ঘবের মেজে, তক্তা).
- Parez পরহেজ—Temperencia (সংযম).
- Paguri, pag পাগুড়ী, পাগ—Touca (শিরোভূষণ).
- Palix, Balix পালিশ, বালিশ—Travisseiro (উপাধান).
- Pett chola পেট চলা—Cameras (বাহ গমন).
- Pettuli পেটুলী—Mulher prenhe (গর্ভবতী).
- Pettuli hoite পেটুলী হইতে—Ficar prenhe (গর্ভধারণ করা).
- Petti পেটী—Cinto, ou talabarte (কোমর-বন্ধ, অসিবন্ধ).
- Peria পেরিয়া—Circunstantes (দর্শক, যাহারা দাঁড়াইয়া দেখে).
- Petuari পেটুয়ারী—Cirgueiro (প্রসবকালীন ধাত্রী).
- Penchoria পেঁচড়িয়া—'omichoço (খিটখিটে).
- Penchorá পেঁচড়া—'omichaõ, i, Sarna (খুজলী, খোস-পাঁচড়া).
- Peadá পেয়াদা—Gente de pé (পদাতিক).

Pechá পেচা—Molho (বোচ্কা).

Penchoc পেঞ্চক, ponchoc পঞ্চক.

Penchoria পেঁচড়িয়া—Sarnozo (বাহার পাচড়া হইয়াছে).

Petcari পেতকারী—Seringa (পিচকারী); petcari dite.

Pera পেড়া (= বেড়া ?)—Sitio, i. Cerco (অববেষ্টন, নগর-অবরোধ).

Pipoil pati পিপৈল পাতি—Arrecada das orelhas (কানের হুল).

Pindite পিকিতে, Pindaite পিকািতে = পরিধান করা, করানো.

Pattaghat পাটাঘাত = Cancero doença (গলকৃত).

Pricrite = প্রকৃতি.

Protô প্রীত—Deleitação (আনন্দ, প্রীত).

Pichuaite পিছুয়ািতে—Desandar (পিছানো).

Pitta, patta পিটা, পাটা—Esteireiro (পাটী বা মাহুর প্রস্তুত কারক).

Pittha পিঠা = বেটা ?—Filhos (সন্তান).

Pizora পিঁজরা—Gaiolo (খাঁচা).

Pixon পিছন—Enveja (পশ্চাভাগ); -ia পিছনিয়া—envejozo (পশ্চাঘর্তী).

Pira পীড়া—Doença (রোগ); -alia পীড়ালিয়া—Doente (রোগী).

Pissoli পিছলি—Mulla doença (বাগী বা কুঁচ্কি ফোলা রোগ); -lia পিছলিয়া = Mulento.

Prithibi, prothibi পৃথিবী, প্রথিবী.

Pichilá cal পিছলা কাল—Tempo atrazado (অতীত কাল).

Ponchaite পেঁচাইতে (= পহঁচাইতে)—Acompanhar (সঙ্গে গমন করা).

Poddhotti, poddhitt পদ্ধতি, পদ্ধিত—Alcunha (পদবী).

Poxunchite (= pohunchite ?) পহঁঁচিতে—Alcançar (নাগাল পাওয়া).

Puxu পুত = পুত—Animal (পুত).

Puxu tthandda corite পুত ঠাণ্ডা করিতে—Amansar animal (পুতকে বশে আনা).

Prodip libaite প্রদীপ লিবাইতে—Apagar a candeya (দীপ নির্মাণ করা).

Ponchite পোঁচিতে—Aprodrecer.

Protoc প্ৰত্যক—Aprovação (অনুমোদন).

- Pora পোড়া —Assado (দগ্ধ).
- Poraité পোড়াইতে—Assar (দগ্ধ করা বা ঝলমানো,).
- Pohoir zaega পঠের জায়গা—Atalaya (প্রহরীর স্থান).
- Protocal প্রতকাল = প্রাতঃকাল—Aurora (উষাকাল) ; Pratoal প্রাতঃকাল.
- Potora পতরা (পত্র)—Bandeira (পতাকা = ধ্বজা).
- Porbo bibhaer পর্ক বিভায়ের—Boda (বিবাহ).
- Porozapoti পরজাপতি—Borboleta (প্রজাপতি, চিত্রপতঙ্গ).
- Poxar পশার—Botica de mesinhas (ঔষধের দোকান).
- Poxari পশারী—Boticario (দোকানদারী, ঔষধ-বিক্রেতা).
- Poxomia পশমিয়া—Cabeluda (লোমশ).
- Porti maxa, bossore, dine, gori = cada anno, mez, dia, hora, প্রতি মাসা, বছরে,
দিনে, ঘড়ি.
- Porti xopta—Cada somana (প্রতি সপ্তাহ).
- Porité tatta পড়িতে ঠাটা—Cahir rayos (বজ্র-পতন).
- Poezar পয়জার—Calçado (জুতা).
- Pothit পথিত = পথিক—Caminhante (পথিক).
- Porbaxi প্রবাসী—Hospade, ou passageiro (অতিথি).
- Poth zioner পথ জীওনের—Caminho da vida (জীবনপথ).
- Pornala পর্নালা = প্রণাল—Canal de agoa (জলের খাল).
- Proxttaghat পৃষ্ঠাঘাত—Cancero doença (পৃষ্ঠত্রণ).
- Poet পোক্ত—Cambranca.
- Poà পোয়া (= পদ)—Capitulo do livro (বইয়ের অধ্যায়); ঐ অর্থে podobi.
- Ponchite পোঁচিতে = পঁছঁচিতে—Chegar (পঁছঁছানো).
- Pori পুরি—Cobertor (বিছানার চাদর).
- Poxio, puxonia পোষ, পোষনিয়া—Colação (ধাত্রীর পুত্র বা কন্যা).
- Procaxite প্রকাশিতে ; Probexite প্রবেশিতে.
- Poeal, poela পয়াল, পয়লা—Coral (প্রবাল).

- Ponchité পঁচিতে—Corromper, ou apodrecer (দূষিত করা, বা নষ্ট করা).
- Ponchai পঁচাই—Podridaõ, ou corrupçaõ (পুতি).
- Poramorxo, ou Poramix পরামর্শ, বা পরামিশ.
- Porxi পড়শী—Vezinho (প্রতিবেশী).
- Porax, Porxi hoite পড়শ, পড়শী হইতে—Estar vezinho (প্রতিবেশী হওয়া).
- Poramoxta পরামষ্টা (=ষড়ষষ্ঠ)—Conjuraçaõ, ou consulta (ষড়ষষ্ঠ, বা মন্ত্রণা).
- Poxa pala পোষা-পালা—(reacaõ, i. creoulo (পালন বা মানুষ করা, অর্থাৎ গৃহজাত দাস)
- Poxio পোষ্য—Criado (পালিত).
- Protoeo প্রত্যয়—(redito (বিশ্বাস).
- Poittha পইঠা—Degraõ (সিঁড়ি).
- Pothocreme পথক্রমে—De passaje.
- Potiaxi পত্যাশী—Dependente : "hoite (পরাধীন হওয়া).
- Potiax পত্যাশ—Dependencia (পরবশুতা).
- Porxu পরশু—Despois de a manhaã (আগামী পবন).
- Poxt পোস্ত—Dormideira (পোস্তদানা).
- Poroxnexorer poron পরমেশ্বরের পড়ন—Doutrina da ley de deos (ঈশ্বরের ধর্মনীতির শাস্ত্র).
- Petro abdal hoite পেত্র আবডাল হইতে—Esconder-se (লুকানো, আয়গোপন করা).
- Porua পড়ুয়া—Estudante, ou leitor (ছাত্র).
- Poroxbai পরশবাই—Etica doença (ধর্মসংক্রান্ত বিকৃত ভাব-বিশেষ, শুচিবায় ?).
- Poratara পড়াতারা—Exaltaçaõ que cae (পতিত উচ্চ বস্তু).
- Proxong, Proxtab প্রসঙ্গ, প্রস্তাব—Explicaçãõ, novella (ব্যাখ্যা, সংবাদ).
- Poxomô পশম—Felpa (লোম, রোঁয়া).
- Protoi প্রত্যয়—Fiel (বিশ্বাস).
- Poû পোও—Filho (পুত্র).
- Poxio putro পোষ্য পুত্র—Filho adoptivo (দত্তক পুত্র).

- Poromai xex পরমাই শেষ—Fim de vida (জীবনের শেষ).
- Ponchoq পঞ্চক —Finta (মাথট, কর, রাজস্ব).
- Pottit পটিং—Fivella (বগলস).
- Polan, °corite পলান (=পলায়ন),-করিতে—Fujida, Fugir (পলায়ন, পলায়ন করা).
- Polania পলানিয়া = Fugitivo (পলাতক).
- Pormuqha পরমুখা—Masquara (মুখস).
- Probot প্রবত = পর্বত—Monte.
- Porite xixir পড়িতে শিশির—Nevar (হিম পতন).
- Poexa, Paixa পয়সা, পাইসা—Casta de moeda (মুদ্রাভেদ).
- Poehal পয়হাল—Palpaçaõ (স্পর্শন).
- Poxtro পস্ত্র (=বস্ত্র)—Pano (বস্ত্র).
- Poxth পোস্ত—Papoula (পোস্তদানা).
- Poxim, Poxchim পশিম, পশ্চিম—Poente (পশ্চিম দিক).
- Ponta ? পস্থা ? পোতা—Pavimento (বাধানো পথ).
- Poroxmoni পরশমনি—Pedra precioza (বহুমূল্য মনি).
- Porachitio পরাচিত্য—Penitencia (প্রায়শ্চিত্ত).
- Poiqhir pote পৈকীর পোতে—Penuje de aves.
- Pochalia পচালিয়া—Pertinax (একজুঁয়ে); -li পচালী = -nacia (একজুঁয়েমি).
- Poron পড়ন—Picadura (কামড়ানো, খোঁচা দেওয়া).
- Poila পয়লা—Primeiramente (প্রথমতঃ).
- Pipoli পিপলী—Pimenta longa (পিপুল).
- Pondero পন্ডেরো = পনের—(Quinze (পঞ্চদশ).
- Ponchali পঞ্চালী—Rabuje (খোষ পাঁচড়া, মড়মড়ী).
- Porbotia পর্বতিয়া = Serrano (পার্বত্য).
- Poromexorer Ddorania—পরমেখরের ডরানিয়া.
- Proticar, Priticar প্রতিকার, প্রিতিকার—Remedio (প্রতিকার).
- Protiutor প্রতুয়র—Reposta (উত্তর).

- Poc, Poca পোক, পোকা—Traça bicho (পতঙ্গজাতীয় কীট).
- Prothibir gormai পৃথিবীর গরমাই—Vapor da terra (পৃথিবীর উষ্ণতা বা বাষ্প).
- Poxac পোষাক—Vestido (বস্ত্র).
- Poiqhar noli পক্ষ্যার নলি—Unha de ave (পাখীর নখ).
- Poddar পোদ্ধার—Xarrafo (যে বিদেশী মুদ্রা বদলাইয়া দেশী মুদ্রা দেয়).
- Poth xurzier পথ সূর্যের—Zodiaco (রাশিচক্র).
- Purania পুরানিয়া—পুরান বস্তু.
- Puxcorni পুর্কর্নি—Tanque (পুখুর).
- Puqhoir পুথৈর—O mesmo (ঐ).
- Punz পুঁজ—Materia (পুষ্টি).
- Putoli choqhier পুতলী চক্কের—Minina dos olhos (চোখের মণি).
- Pula পুলা—Nadega (নিতম্বদেশ).
- Punorbar, Arbar, Punochio পুনর্বার, আরবার, পুনচ্য = পুনশ্চ—Outra vez.
- Purxoncar পুর্ক্কার—Parabens (অভিনন্দন).
- Puçhar, Puçh পুছার, পুছ—Pergunta (প্রশ্ন).
- Pul পুল—Ponte de pedra (পাথরের সঁকো).
- Puruxcarer ttica পুরস্কারের টীকা—Ponte de honra (সম্মান-স্ফোভক বিন্দু).
- Pura পুড়া = পোড়া—Queimadura (দগ্ধস্থান).
- Puner zormo hoite পুনর্জন্ম হইতে—Renascer (পুনর্জন্ম গ্রহণ করা).
- Puxonia পুখনিয়া—Colaço (পোষ্যপুত্র).
- Punno punno cohite পুনঃ পুনঃ কহিতে—Encarecer (অতিশয়োক্তি করা).
- Purnit, Pura পুর্নিত, পুরা—Couza cheia (পূর্ণ বস্তু).
- Pula পুলা—Espalda das costas (কাঁধের অংশ, পিঠের দিকে).
- Purnio corite পূর্ণ্য (= পূর্ণ) করিতে—Fartar (তৃপ্ত করা, ক্ষুধা তৃপ্ত করা).
- Pattua putro পাটুয়া = বাটুয়া পুত্র—Filho bastardo (জারজ সম্ভান).
- Puntite, Punchite পুঁতিতে, পুঁচিতে—Fintar (কর ধাৰ্য্য করা).
- Punchoc পুঞ্চক—Finta (রাক্ষস).

- Ponxio(= Puzio), Puroxcari (পূজা), পুরস্কারী—Honrado (সম্মানিত).
- Poan, zaon পয়ান, ষাওন—Ida (প্রস্থান).
- Porinamer bichar পরিণামের বিচার—Juizo final (অন্তিম পাপপুণ্যের বিচার).
- Protoai, Potian প্রত্যয়, পতিয়ান—Lealdade (বিশ্বস্ততা).
- Ponsite পোঁহিতে—Alimpar (পরিষ্কার করা, শুদ্ধ বা পবিত্র করা).
- Pobutro পবিত্র—Limpa couza (পবিত্র বস্তু).
- Poittha পইঠা—Lumar da porta (দ্বারের সিঁড়ি).
- Pura copalia পুড়া-কপালিয়া—Mal aventurado (দুর্ভাগ্য).
- Pudomo, v. Podomo nari (পদম, বা পদম নাড়ী)—Madre de mulher (গর্ভাশয়).
- Puxori (পুশরী)—Alagoa (জলা).
- Purite xondhan পুরিতে সন্ধান—Armar arco (ধনুকে শর সন্ধান করা).
- Puxibi (পুসিবি)—Batiga par comer (ভোজনপাত্র).
- Punzi, dhon পুঁজি, ধন—Cabedal (মূলধন).
- Purno Bromo পূর্ণ ব্রহ্ম (=পূর্ণব্রহ্ম)—Deos (ঈশ্বর).

Ph

- Pharag, -gui ফারাগ, -গী—Distante, -cia (দূর, দূরত্ব).
- Phaora ফাওড়া—Enxada, ou enxadaõ (নিড়ানী).
- Phaeda ফায়দা—Ganho (লাভ).
- Phanox ফানুস—Alenterna (লণ্ঠন, বাতী).
- Pharqhoti ফাৰ্খতি—Quitaçaõ, ou recibo (রসিদ).
- Phal ফাল—Salto (লম্ফ).
- Phanfor ফাঁফর—Abafamento (শ্বাসরোধ).
- Phanfa ফাঁফা—Abadfado (শ্বাসরুদ্ধ).
- Pharo ফাডো, ফাঁড়া—Agouro (শকুন, যাহা পরে ঘটবে তাহার আভাসহৃৎক চিহ্ন).
- Phetha ফেটা (=ফেঠা)—Arreyos (কাপড় বা চামড়ার দড়ী).
- Phen ফেন—Canja de arros (ভাতের ফেন).

Phequir ফিকির—Consideração, proposito, ou cuidado (উপায়).

Phelaniá bost ফেলানিয়া বস্তু—Lançada, v. empurrada couza (নিষ্কিপ্ত দ্রব্য).

Phirite moedan ফিরিতে ময়দান—Cagar (মলত্যাগ করা).

Phiria dox xamalan ফিরিয়া দোষ সামালান—Fazer desdizer (স্বীকারোক্তি প্রত্যাহার করা).

Phiron ফিরন—Movimento (গতি).

Phiran ফিরান—Mudança (পরিবর্তন).

Phira ফিরা ধাতুযোগে নিষ্পন্ন, ফিরিয়া করিতে, কহিতে, আইসন, দেওন, পাক ফিরিতে
প্রভৃতি ১৪টি যৌগিক ক্রিয়া এই শব্দ-সংগ্রহে দেওয়া হইয়াছে ।

Phoufora ফৌফরা—Bofes (হৃদয়, সাহস).

Phondonà ফন্দনা—Bolsa (থলিয়া, বটুয়া).

Phor ফর—Buraco (ফাঁক).

Phol xonaler ফল সোনালের—Can fistola.

Phorxa dhorane ফরসা ধরণে—Descubertamente (খোলাখুলিভাবে).

Phor ফর—Estocada (বোঁচা).

Pholento ফলেন্ত—Fertil couza (উর্বর বস্তু).

Pholont ফলন্ত—Fertilidade (উর্বরতা).

Phoring ফড়িং—Ganfanhoto.

Photta ফোঁটা—Gota (বিন্দু).

Phorxat ফরসাৎ—Milhoria (উন্নতি, রোগমুক্তি).

Pholda hoite ফলদা হইতে—Merecer (যোগ্য হওয়া, অর্জন করা).

Photta phalaite ফোঁটা ফালাইতে—Pingar (বিন্দু বিন্দু বারি পাত করা).

Phoquir, zatri ফকির, যাত্রী—Romeiro (তীর্থ যাত্রী).

Phote ফতে—Victoria (জয়); -coronia -করণিয়া = -iozo (জয়ী).

Phottic pani ফটিক পাণি—Agoa clara (পরিষ্কার জল).

Phucarite ফুকারণিতে—Chamar (আহ্বান করা).

Phurxeadd ফুর্সিয়াদ—Alento (নিঃশ্বাস, শক্তি).

- Phulqui ফুল্কি—Faisca (আগুনের ফুল্কি, ফুলিঙ্গ).
 Phurite ফু ডিতে—Ferir (বিদ্ধ করা).
 Phuler Baquicha ফুলের বাগিচা.
 Phula buqher ফুলা বুকের—Enchimento de estomago (উদরক্ষোভি).
 Phulca ৭ ফুলকা—Lavareda.
 Phum ফু—Assopro; Phuaite ফু আইতে—Assoprar(=ফু দেওয়া).
 Phuxori ফুগড়ি—Bostella (ফুস্কুড়ি).
 Phulcor ফুলকর—Bordador (যে কাপড়ে সূতা দিয়া ফুল তুলিতে পারে).
 Phulob dite ফুলব দিতে—Brotar os arvores (গাছে ফুল ধরা).

Q

- Quela খেলা—Brinco (ক্রীড়া, রহস্ত).
 Quelaite, Quela corite খেলাইতে, খেলা করিতে—Brincar (খেলা করা).
 Quelania খেলানিয়া—Brincador (খেলোয়াড়, যে খেলা করে).
 Quexon কেশন=কেশরু—Assafraõ da terra (জাফ্রান).
 Quexoner rong কেশনের রং—Cor de assafraõ.
 Qher cana খেড়খানা—Caza de palha cheiroza (সুগন্ধযুক্ত খড়ের ঘর).
 Colomboc কলম্বক—Cidra (ফল-বিশেষ).
 Quetcuti কেৎকুতী—Cocegas (স্ফুৎস্ফুড়ি).
 Queru borno খেরু বর্ণ—Cor parda (ধূসরবর্ণ).
 Quenara কেনারা—Fitta (ফিতা).
 Quentoria ৭কেস্তুরিয়া—Ramelozo (চক্ষুমলযুক্ত).
 Quina, quinará কিনা, কিনারা—Borda, ou quina (প্রান্তদেশ, বা কোণ).
 Quira, v. Dirbio—কিরা, দিব্য=দিব্য—Juramente (শপথ).
 Quirponiota কির্পণ্যতা =কুপণতা—Avareza (কার্পণ্য, লোভ).
 Quirpin কির্পিণ=কুপণ—Avarento (কুপণ, লোভী).
 Quidro boxt খিদ্ৰ (=ক্ষুদ্ৰ) বস্তু—Breve couza (ক্ষুদ্ৰ বস্তু).

- Quirtonia কীর্তনিয়া—Cantor (গায়ক).
 Quitabot কিতাবৎ—Carta (পত্র, সনদ, দলিল).
 Quite পকিতে (= ঘেরিতে)—Cingir (বন্ধন বা বেঁটন করা).
 Qrina কুণাণ—Deleitação (আনন্দ).
 Quirtim mohor কৃত্রিম মোহর—Moeda falsa (মেকী টাকা).
 Quirite পকিরিতে—Riscar apagando (অস্পষ্ট বাহা তাহা মুছিয়া ফেলা).
 Quirtica, -cá Punzi কৃত্তিকা, কৃত্তিকাপুঞ্জী—Sete estremo (সপ্তনক্ষত্র).

Qh

- Qhana খানা—Banho (প্রক্ষালনের স্থান) ; Comer (ভোজন করা).
 Qhattal খাটাল—Camara (গৃহ, শয়নগৃহ).
 Qhaxi খাদি—Capado animal (নপুংসকীকৃত জন্তু).
 Qhal খাল—Chave ; ou Cova ordinaria (চাবী ; বা সাধারণ গর্ত).
 Qhazuaite খাজুয়াইতে—Coçar (চুল্কানো).
 Qhali pao খালি পাও—Descalço (নগ্নপদ).
 Qhamba lagaite খাম্বা লাগাইতে—Amadeirar (রোপণ করা বা গর্ত করিয়া দাঁড় করানো, তক্তা দিয়া ঢাকা).
 Qhale thuite খালে থুইতে—Enterar (কবর দেওয়া).
 Qhacan খাকান—Escarro (থুথু).
 Qham corite খাম করিতে—Fechar cartas (পত্র শীলমোহর করা).
 Qhaca খাকা—Figa (কবচ, মস্ত).
 Qhatto corite খাটো করিতে—Encurtar (হ্রাসকরণ).
 Qhaus খাউজ—Gafeira (চর্মরোগ-বিশেষ).
 Qhatti, Dag খাটী, দাগ—Mancha (দাগ, চিহ্ন).
 Qhanchon কাঞ্চন—Ouro (স্বর্ণ).
 Qhalpar hoite খালপার হইতে—Passar o rio (নদী পার হওয়া).
 Qhatal খাটাল—Sala (বড়ঘর, দালান).

- Qhan খান—Retalho, ou pedaço (খণ্ড).
- Qhad (=qhan) খান—Senhor, i. *Dominus* (মহাশয়, ঞ্জতু).
- Qham কাম—Serventia (কাজ).
- Qhatti খাটী—Sinal de corpo (শরীরের চিহ্ন বা দাগ).
- Qhatti boxonter খাটী বসন্তের—Sinal de baxigas (বসন্তরোগের চিহ্ন).
- Qhazur খাজুর—Tamara (খেজুর).
- Qhana bagar dite খানা বাগার দিতে—Temperar o comer (খাদ্য মিশ্রণ ও সঞ্চর দেওন).
- „ xombar dite খানা সঞ্চর দিতে „ „ „ „
- Qhatt morar খাট মড়ার—Tomba (গোর).
- Qharputi ? খার পুথি—Vocabulario (শব্দকোষ).
- Qhepa খেপা—Desatino (উন্মাদ).
- Qhet খেত—Varja (জলা জায়গা).
- Qhezmot খেজমৎ—Serviço (সেবা).
- Qhemite ক্ষেমিতে—Sofrer, ou perdoar (সহ করা, ক্ষমা করা).
- Qhemonia ক্ষেমনিয়া—Paciente, e sofredor (সহিষ্ণু, ও সহনশীল).
- Qhemamont, qhemazuet ক্ষেমামন্ত, ক্ষেমামুক্ত.
- Qhedaite poqbio খেদাইতে পক্ষ=Enxotar passaros (পাখী তাড়ানো).
- Qhedaite xthau bhroxtto খেদাইতে স্থান ভ্রষ্ট—Desterrar (নির্বাসিত করা).
- Qheto খেত (= উৎখাত)—Encertado (নির্বাসিত).
- Qhecohon খেক(র)ন—Escarro (কফ, খুথু).
- Qhecoraite খে-করাইতে—Escarrar (খুথু ফেলা).
- Qheughaitte খেউখাইতে—Ladrar, বিশেষ Qheughan (খেউ খেউ করা, চীৎকার করা).
- Qherghor খেড় ঘর—Palheiro (খড়ের গাদা).
- Qhermix খিরমিজ—Carmezim (রক্তবর্ণ).
- Qherua খেড়ুয়া—Caza de palha (খড়ের ঘর).
- Qhida খিদা—Fome (ক্ষুধা).

- Qhidarto খিদার্ত—Faminto (ক্ষুধার্ত).
- Qhind খন্দ—Novidade de campo (ক্ষেত্রের নব শস্য).
- Qhicto corite থিক্ত করিতে—Podar (ছাঁটিয়া দেওয়া).
- Quichor খিচড়—Porco, i. *sordidus* (ময়লা).
- Qhioe corite ক্ষয় করিতে—Sumir (গ্রাস করা).
- Qhrixan কৃষাণ—Varjeiro.
- Qhamir খামির—Fermento (পাউরুটির খামীর).
- Qhohia, Qhoia খোইয়া = খোজা—Capado homem (খোজা পুরুষ).
- Qhoia corite খোজা করিতে—Capar (নপুংসক করা).
- Qhoxe খোস—Casca (ছাল).
- Qhoxaite খসাইতে—Tirar (স্থানচ্যুত করা, বাহিরে আনা).
- Qhondoc খন্দক—Cavoco (গর্ত, গাড়া).
- Qhoro, Qharra খড়, খড়া—Corrente de agoa (জলশ্রোত).
- Qhonddite খণ্ডিতে (খোড়িতে?)—Confundir, i. Confundere (উলট পালট করা).
- Qhoddon খণ্ডন—Confundiçaõ.
- Qhora boxt খোড়া বস্তু—Coxa couza (খঞ্জ বস্তু).
- Qhoxaite hatiar খসাইতে হাতিয়ার—Desarmar (নিরস্ত্র করা).
- Qhoxaite taroal meane hoite খসাইতে তারওয়াল মেয়ানে হতে—bacol বাকল,
chilca ছিগকা, chamra চামড়া = খাপ হইতে তরবারী উন্মোচন ; চর্ম উন্মোচন.
- (Lohu)Qhoxanea লহখসানিয়া = Sangrador (যে রক্তমোক্ষণ করে).
- Qhoxaite thopi mathae hot = খসাইতে টুপি মাথায় হইতে.
- Qhoaitে খোয়াইতে—Desperdiçar, ou destruir (নষ্ট করা).
- Qhoania খোয়ানিয়া—নাশশীল.
- Qhoxaite khil খসাইতে খিল—Despregar (উন্মোচন করা).
- Qhonddo proloe খণ্ড প্রলয়—Deluvio de agoa (জলপ্লাবন).
- Qhol cocha utthite খলকচা উঠিতে—Empolar-se o rio (নদী কুলিয়া উঠা).
- Qhoxqhoxia boxt খসখসিয়া বস্তু—Gafa couza (চর্মরোগাক্রান্ত বস্তু).

- Qhozo খোজ—Guia (পথ-প্রদর্শক); °dite খোজ দিতে—Guiar (পথ দেখাইয়া লইয়া
 Qhopa খোপা—Madeira (কাঠ). [যাওয়া).
- Qhoxoc খোসক—Mantimento (ভরণ-পোষণ, আহাৰ্য্য দ্রব্য).
- Qhoxamudia, Qhoboria খোষামোদিয়া, খবরিয়া.
- Qhonux খোহুস—Odio (ঘৃণা); °করিতে, °রাখিতে.
- Qhora কোড়া—Partezana.
- Qhora dia marite কোড়া দিয়া মারিতে—Matar com partezana (ভীক্ষাগ্র প্রহরণ-
 Qhonta খোস্তা—Picaõ (খস্তা). [বিশেষ দিয়া প্রহার করা).
- Qhohite কহিতে—Pronunciar, ou falar (উচ্চারণ করা বা বলা).
- Qhohité pap Padrir casse কহিত পাপ পাদ্রীর কাছে = Confessar (ধর্মযাজকের কাছে
 দোষ স্বীকার করা).
- Qhoraq খোরাক—Proirmento ou viatico (আহাৰ্য্য, পথের সংস্থান).
- Qhonddo ghor loite খণ্ড ঘর লইতে—Recolher a novidade (নূতন দ্রব্য বা সংবাদ
 সংগ্রহ).
- Qhoti কতি—Peita 'অধীনতা, ঘৃষ; খাজনা বা মাণ্ডল).
- Qhorom খড়ম—Tamancos (কাঠপাতক).
- Qhurxi কুরসি—Cadeira (কেদারা).
- Qhupi, qhubi খুপী, খুবী—Camara (প্রকোষ্ঠ).
- Qhupir duar খুপীর দুয়ার—Porta da camara (প্রকোষ্ঠ-দ্বার).
- Qhutti lagaite খুটী লাগাইতে—Madeirar (পাটাতন দেওয়া).
- Qhun, Bodh খুন, বধ—Mortre, homicidio (মৃত্যু, নরহত্যা).
- Qhunia খুনিয়া - Matador, Homicido (হত্যাকারী); qhuni (খুনী).
- Qhura খুড়া—Tio da parte do pay (পিতৃব্য—পিতার ভ্রাতা).
- Qhulota খুলতা—Tio da parte da mãy (মাতুল—মাতার ভ্রাতা).

R

Rax রাজ্—Pedreiro, ou Arquitecto (রাজমিস্ত্রী, স্থপতি).

Raqhual রাখুয়াল—Pastor, ou Quardador (বৃক্ষক, মেঘপালক).

Ramdhonuc, ou Ramer hather danuc রামধনুক, বা রামের হাতের ধনুক—Arco da velha (রামধনু).

Ranga bost রঙ্গা বস্তু—Couza vermelha (লোহিত দ্রব্য).

Randhoni রান্ধনি—Cozinheira পাচিকা ; -nia রান্ধনিয়া— -nheiro (পাচক).

Rata রাতা—Galo (মোরগ).

Rata phul রাতাফুল—Crixta de galo (মোরগের খুঁটি, বৃক্ষ-বিশেষ).

Rhaxota (+ °corite)—হাসতা (করিতে)—Desfalecimento, Desfalecer (দৌৰ্ব্বল্য, (শুকাইয়া যাওয়া).

Rau graxite রাহ গ্রাসিতে—Eeclipsar-se ; (গ্রস্ত বা অন্ধকার হওয়া) Rahugrax.

Rachari রাহবারী—Embaixador (রাজদূত).

Rachar dite রাহবার দিতে—dar embaixada (দৌতা করা).

Ran রান—Espadoa (স্বরূদেশ).

Raqhiox রাক্স—Gigante.

Rati রতি—Migalha (অল্প পরিমাণ).

Ran রান্—Perna de artelho até as vrilhas (গুল্ফ হইতে কটিদেশ পর্যন্ত পদ).

Ral রাল—pés (জন্তুর পিছনের পা দুটি).

Raqhiona রাখনিয়া—Pussoidor (অধিকারী).

Ramzani রামজনী—Putá (বেঙ্গা).

Razabondho রাজবন্দ—Satisfeito (সন্তুষ্ট).

Ret রেত—Lima de aço (লোহার উকো) ; 'dite 'deon 'banaite.

Rechan রেচন—Purga (কোষ্ঠ পরিষ্কার হওয়ার ঔষধ).

Ret রেত—Semen humano (পুং শুক্র).

Rhidoe, Rhido হৃদয়, হৃদ—Coração (হৃদয়).

Roxum রোক্ষ—Alho (লসুন).

Rôx রোজ—Azo que (উপলক্ষ).

Rox, Goxa রোষ, গোষা—Agastamento (ক্রোধ).

- Roxoi corité রক্ষাই করিতে—Cozinhar (রন্ধন করা).
 Roxoi রক্ষাই—Cozinhado (বাহা রন্ধন করা হইয়াছে).
 Roxua রক্ষা—Cozinheiro (পাচক).
 Ronzoq রঞ্জক—Escovadura (শক্ত বৃক্ষ).
 Roan রোয়া—Felpa (রোম, কেশ).
 Rotené xodagor রতন সদাগর—Lapidario (রত্নবণিক).
 Rocto bittal রক্ত বিটাল—Lazaro doença, Lazarento (কুষ্ঠ).
 Romal রুমাল—Lenço (রুমাল).
 Rozoxola রজস্বলা.
 Roder satta রোদের ছটা—Raio do sol (সূর্যের তাপ).
 Rohon bhiunio রহন ভিন্ন—Recolhimento (সংসার বিরাগ).
 Rog রোগ—Doença, ou veyã ? (পীড়া, অসুখ).
 Ruttir mani রুটির মণি—Miolo de paõ (রুটির শাঁস).
 Ruite রুইতে—Plantar (রোপণ করা).
 Ruettir bacol রুটির বাকল—Codia de paõ (রুটির উপরের আবরণ).
 Romana ponti রোমানা পহী—Christaõ (খ্রীষ্টান).

S

- Saro প্ছারো—Acipreste (বৃক্ষ-বিশেষ).
 Sagaite চাগাইতে—Acordar a outrem (অশ্রের নিদ্রাভঙ্গ করা).
 Saguite চাগিতে, জাগিতে—Acordar por si (নিজে নিদ্রা হইতে উঠা); Sagron
 জাগরণ—Acordado (প্রবুদ্ধ, জাগরিত).
 Sateura সাতকুরা = Bolor (ছাতা).
 Sateura boxt সাতকুরা বস্ত—Borolenta couza (ছাতাপড়া জিনিষ).
 Sangtrax ছল জাম—Cabouqueiro (যে পাথরের খাদে কাজ করে ; অনধিকারী).
 Saghi, Saga ছাগী, ছাগা—ছাগী, ছাগ ; Sagoler sao ছাগলের ছাও, -ladii -লাদী ;
 sagoler bori ছাগলের বড়ি.

Sagoler raqhual ছাগলের রাখোয়াল.

Saoni ghor ছাওনি ঘর—Caza de palha cheiroza (সুগন্ধি খড়ের ঘর).

Sap ছাপ—Chap(-a) (খোদাই করা ধাতুফলক).

Sai ছাই—Cinza (ভস্ম).

Saia boxt ছাইয়া বস্ত—Cinzenta couza (ছাই রঞ্জের বস্ত).

Sansa সাঁচা—Verdade (সত্য).

Saoal ছাওয়াল—Creança (শিশু).

Saõa, v. Saea ছাওয়া, বা ছায়া—Sombra (ছায়া).

Saôá ছাওয়া—Vazo de mulher (জীজাতির নিতম্ব বা গুপ্ত অঙ্গ).

Saná ছানা—Couza nova (নূতন বস্ত).

Saoalqui ছাওয়ালকি—Mininice (ছেলেমি ; শিশুসুলভ চপলতা).

Sarité bao ছাড়িতে বা ও—Espeidorrar.

Se ছে—Proa de barco (গলুই).

Sea ছেয়া—Pilaõ de enna, ou maço de paó (হামান দিস্তার ডাঁটা).

Sep ছেপ—Cuspo (খুত) -phelaite ছেপ ফেলাইতে.

Sidro, Solac ছিঙ্গ, ছুগাক—Buraco (গর্ত).

Sorrhi হুছড়ী—Des vario, ou doudice (প্রলাপ, বা উন্মাদের কন্ম).

Sirhi হুছিড়ী—Doudo (পাগল, নির্যোধ).

Sirhipona ছিড়িপনা—Doudice (উন্মাদের কন্ম).

Sinxca ছিঁচকা—Espeto (শিক).

Sira ছিরা—Pinho (পাইন গাছ ; তাহার তরু).

Striphol, Sirophol জীকল, ছির্ফল—Marmelo (ফল-বিশেষ).

Srigdho স্রিগ্ধ = স্রিগ্ধ—Sosegado (শান্ত).

Sinite জিনিতে—Vencer (জয় করা).

Sinonia জিননিয়া = জয়ী.

Sombuc জম্বুক—Adibe (শৃগাল); অম্বরূপ, Srocal শ্রকাল—শৃগাল, জম্বুক.

Sonchi ছঁচি—Empolear (নষ্ট বা অশুদ্ধ করা).

- Sonoti ছনতি—Fanado (কণ্ঠিত, যাহা ছাঁটিয়া ফেলা হইয়াছে).
 Salon ছালন—Iguaria (তরকারী, ব্যঞ্জন).
 Soyá ছয়া—Nota (চিহ্ন, কলক).
 Son, qherr শণ, খেড়—Palha (খড়).
 Stobdho, Stoquit শুক, শুকিত—Perturbado, e pasmado (হতবুদ্ধি, ও আশ্চর্য্যান্বিত).
 Santite শান্তিতে—Pezar (অনুশোচনা করা).
 Soqhoil ছুইখল—Pilaõ de baixo (হামাম দিস্তার নীচে যে অংশ নড়ে).
 Sea ছেয়া—Pilaõ de cima (হামাম দিস্তার উপরের অংশ অর্থাৎ দস্ত).
 Sola ছোলা—Rapadura (যাহা ছুলিয়া ফেলিয়া দেওয়া হয়).
 Senturaite শেন্তুরাইতে—Rastejar (অনুসন্ধান, অনুকরণ, বা পরীক্ষা করা).
 Some raqhite ছমে রাখিতে—Segurar (ধারণ করা, ঠকা বা আশ্রয় দেওয়া).
 Srigdho শিঙ্ক—Sosegado (শান্ত).

- 'Ta, tao dite তা, তাও দিতে—Chocar ovos (ডিমে তাপ দেওয়া).
 'Tamba, Tama, Tamro তাবা, তামা, তাম্র—Cobre (তাম্র).
 'Taq তাক—Cantareira, ou ninho (কাঠের তাক, নীড়).
 'Taorite ঠাওরিতে—Determinar (স্থির, বা নির্ণয় করা).
 Tagaet তাগাইৎ—Até (পর্যন্ত).
 'Tatta ঠাটা—Rayo (বজ্র); 'porite (বজ্রপাত হওয়া).
 'Tantto Tantt তাঁতো, তাঁত—Corda de arco (ধনুকের ছিলা).
 'Tamani তামানি—Concluzaõ (শেষ).
 'Tao, To তাও, তো—Dobra (ভাঁজ).
 'Tariq, Teriq তারিখ, তেরিখ—Hera de tempo (দিন মাস ইত্যাদি).
 'Tamari তামারি—Gamella, Panela de cobre (গামলা, তাম্রপাত্র); অনুরূপ Tagari
 টাগারি.
 Tarbiet তবিয়েত = তরিবৎ—Inclinaçaõ (আগ্রহ).

- Tauqhe তাতুখে—Ingreme (খাড়া, ছরারোহ).
- Tarr তাড়—Joya de braços (বাহুভূষণ).
- Talic তালিক—Lixta (ফর্দ).
- Taga তাগা—Linha de cozer (সেলাইয়ের সূতা).
- Taquieq তাকিয়েক—Liquidaçaõ (ঋণ শোধ করা).
- Talua তালুয়া—Moleiro (ষাঁতাওয়াল, পেষক).
- Tana টানা—Peça da pano (কাপড়ের উপাদান).
- Tagari টাগারি—Pia (পবিত্র জলপাত্র).
- Taroari তরোরারী—Espada (তরবারি).
- Taiguiri তাইগিরি—Privaçaõ de alguma couza (কোনও দ্রব্যের অভাব).
- Tabich তাবিজ—Relicario (পবিত্র স্মৃতিচিহ্নের আধার).
- Talaxia তালাসিয়া=যে অন্বেষণ করে.
- Taliq তালিক—Rol (ফর্দ).
- Tatir xar তাঁতির সার—Tear (তন্তুবায়ের তাঁত).
- Tati তাঁতি—Tecelaõ (তন্তুবায়).
- Tambora corite তাম্বুরা করিতে—Temperar viola (বাস্তবস্ব স্বরে বাধা).
- Traqhia zor ত্রাখিয়া জর—Terçano (ত্র্যাহিক জর).
- Tambora Bazania তাম্বুরা বাজানিয়া.
- Taite atina তাইতে আতিনা—Levantar os folles (ছাপর চালানো).
- Ttaq টাক—Calvo (কেশহীন মস্তক).
- Ttacura টাকুরা—Calvo.
- Tel phuler, xorxar ফুলের, সরষার তেল.
- Tepani তেপাণি—Barrela (তলানি).
- Teho তেহ—Elle (তিনি); এই অর্থে Tini.
- Tepeantor তেপান্তর—Ermo (মরুভূমি).
- Tepantore zaite তেপান্তরে যাইতে—Ir para o ermo (মরুভূমিতে যাওয়া).
- Texnae morite তেফায় মরিতে—Morrer de sede (তৃষ্ণায় মারা যাওয়া).

Tirax morite তিরাষ মরিতে = Texnae Morite.

Tex তেজ—Invençaõ, i. fortiter (প্রতিভা, অর্থাৎ সতেজঃ).

Tex তেজ—Picante (ঝাল).

Tena টেনা—Isca de fuzil, ou pedaço (লোহার ছিপ, বা খণ্ড).

Tela টেলা—Parvo (সরল, নির্বোধ); -ami টেলামি—Parvidade (নিবুদ্ধিতা).

Telani তেলানি—Tacho (ভাষ্যপাত্র).

Tentoil তেঁতইল—Tamarinho, fruta (তেঁতুল, ফল).

Teloin তেলৈন—Tigella (ঝোলের বাটী, পাত্র).

Tena, v. cani তেনা, কাণি—Trapo (ঝাকড়া).

Tirondax তীরন্দাজ—Frecheiro (ধানুকী).

Titaite তিতাইতে—Molhar (ভিজান, সিক্ত করা).

Titite তিতিতে—Tolhar (-Molhar) -se (ভেজা, সিক্ত হওয়া).

Tirth তীর্থ—Romaria (পুণ্যস্থান দর্শন). corite.

Tin x^oho তিন শ—Trezentes ; Tix, Trix (তিশ, ত্রীশ) = 30.

Tine তিনে—Terceiro numero (তৃতীয় সংখ্যা).

Triaphor ত্রিায়াফর—Triaga (ঞড়).

Toteal corite ততেয়াল করিতে—Apressar (অগ্রসর হওয়া, শীঘ্র করা).

Toquioq তকক—Vibora (বিষাক্ত সর্প).

Tontt টোঁট—Bico de ave (পাখীর চঞ্চু).

Tôp তোপ—Bombarda (কামান).

Tôpehi, Tôpandag তোপচী, তোপন্দাজ.

Topto Shai তপ্তছাই—Bor(r)alho (তপ্ত ছাই).

Tocom তকম—Botaõ (বোতাম).

Toe chet তক্ছেদ—Circumzizaõ (খৎনা, সূত্রং).

Toradut তরছদ্—Diligencia (কর্মতৎপরতা).

Tó তো—dobra (তাঁজ, পোর্ট গীজ মুদ্রা-বিশেষ).

Tot guiani তৎজানী—Doutor (পণ্ডিত).

Tron ত্রণ = তৃণ—Erva (ঘাস).

Tobela তবেলা—Estrevaria = ?

Torco baguix corite তর্কবাগীশ করিতে—Filozophar (দার্শনিক বিচার করা).

Tocoli তগলী—Fingido (মিথ্যা).

Tocolid corite, hoite তগলিন করিতে, হইতে—Fingir -v- se (মিথ্যা বলা, গোপন করা).

Tog তোগ—Furia (হঠকারিতা, উন্মাদ).

Tota, Totola তোতা, তোতলা—Gago (তোতলা).

Troxeari ত্রোস্কারী—Nojenta couza (গ্নানিকর দ্রব্য).

Toca টোকা—Piparote (যুহ আঘাত).

Toulaite তোলাইতে—Pezar com balanças (তোলে ওজন করা).

Tomar doxti তোমার দোস্তী—Per amor de vóo (তোমার বন্ধুত্ব).

Totcal তৎকাল—Pressa (ঘর).

„ corite করিতে—Apressar (অগ্রসর হওয়া, শীঘ্র করা).

Tolporr তোলাপাড়—Rebate (ছগছল).

Tonoc টনক—Rijo, i. forte (কঠিন, কঠোর, শক্ত).

Trocon ত্রকোণ = ত্রিকোণ—Triangle.

Trodox ত্রদোষ—Tizica = ত্রিযক্ষ্মা.

Trodoxia ত্রিদোষিমা—Tizico = যক্ষ্মায়ুক্ত.

Tombo তোম্ব—Ventoza (বায়ুপূর্ণ, ফীত, গর্জিত).

Tula তুলা—Algodão de caroço (কার্পাস).

Tuctue corite টুকটুক করিতে—Atassalhar (খণ্ড খণ্ড করা).

Tuqui buque dine বুকে টুকি দিতে—Bater nos peitos (বক্ষে করাঘাত করা).

Tuli তুলি—Colchaõ (তোষক).

Tuni খুনী—Columna, ou espeque (খুঁটী, স্তম্ভ).

Tuluna তুলুনা—Comparaçaõ (তুলনা).

Tuns তুঁষ—Farclos (তুঁষ).

- Tuqui টুকি—Migalha (ক্ষুদ্র খণ্ড).
 Tuca † থোকা—Montaõ, ou ossada de dessuntos (স্ত, প).
 Tuli তুলি—Pinsel (তুলিকা).
 Tena calir † টেনা কালির—Pedorozo.
 Tuphang তুফাঙ—Zaravatana (বন্দুক-বিশেষ, নালিকা অস্ত্র).

Th vel Tth

- Thari, Thali থারি, থালি—Bule (পাত্র-বিশেষ) ; অনুরূপ Thopa থোপা.
 Thabora থাবড়া—Bofetada (চপেটাঘাত).
 Thaite ঠাইতে—Esperar hum pouco (.অল্প বিলম্ব করা).
 Thenga ঠেঙ্গা—Varo (দণ্ড).
 Thatta ঠাটা—Rayo (বজ্র).
 Thela ঠেলা—Empurraõ (ধাক্কা).
 Theriq তেরিক—Dao de cartas (তারিখ).
 Tthaquitê ঠাকিতে—Chamar com acenos (ইঙ্গিতে আহ্বান করা).
 Tthacurali ঠাকুরালী—Domino (প্রভুত্ব).
 Tthatthol ঠাটবোল—Eloquente (বাগ্মী).
 Ttharite ঠারিতে—Piscar os olhos (নেত্রপাত করা) ; 'Tthar dite ঠার দিতে.
 Tthatt ঠাট—Galla, ou Exercício (কার্য).
 Tthattaru ঠাটারু—Fundido ; Latoeiro (কাংশ্রকার).
 Tthattari ঠাটারী— „ „ „
 Tthanddai ঠাণ্ডাই—Ma(n'sidaõ (যুততা).
 Tthanite ঠানিতে—Puxar (আকর্ষণ করা).
 Ttheca, Tthecona ঠেকা, ঠেকনা—Pelo (অবলম্বন).
 Tthettolami ঠেঠলামি—Hipocrita (ভণ্ড) ; 'hoite = Ser hipocrita.
 Tthetton ঠেটন—Hipocrezia (ভণ্ডামি).

Ttheq ঠেক—Impedimento (বাধা) ; °করিতে, দিতে, -অন.

Tthemora ঠেমরা—Ingelhado (গুফ, কুঞ্চিত-চর্ম).

Tthona ঠোনা—Encantamento, ou feitiço (ইন্দ্রজাল).

Thuni খুনী—Madeira, ou espeque ; (কাঠ, বা খোঁটা) ; °করিতে, করনিয়া, দিতে,
-র বস্তু.

Thuni lagan খুনী লাগান—Madeiramento (কাঠের ছাদ).

'Tthog ঠগ—Mixirico (হুটে) ; °cohite, -ua ঠগুয়া.

Tthocor ঠোকর—Picadura (খোঁটা দেওন).

Tthicuite ঠিকুইতে—Picar (খোঁটা দেওয়া).

Tthottaite ঠোটাইতে—Podar (ছাটিয়া দেওয়া).

Thop থোপ—Borla (গুচ্ছ).

Thopa থোপা—Bule (পাত্র).

Thoi থই—Cavoqueiro (পাথরের খাদে যে কাজ করে)

'Tthog ঠগ—Cizania (আগাছা).

Tthug, (tthuq) থুগ্, (থুক)—Cuspo (গুতু).

Tt

Ttacaite তাকাইতে—Acenar (দৃষ্টিপাত করা).

Ttarite chouq চৌখ ঠারিতে—Acenar com os olhos (দৃষ্টিপাত করা).

Ttava টাবা—Bocheca (ভরাগাল, গালের ভিতরের খালি ভাগ).

Ttavagal টাবাগাল—Bochchudo (ভরা গাল).

Ttanguite টাঙ্গিতে—Dependurar (টাঙ্গান, ঝুগান).

Ttaq টাক—Calva (কেশহীন মস্তক) ; -ua টাকুয়া = Calvo.

Ttanite টানিতে—Estirar, ou puxar (আকর্ষণ করা).

Ttatoca bost টাটকা বস্তু—Fresca couza (নবীন বস্তু).

Ttatt ঠাঠ—Uzura (কুশীদগ্রহণ) ; -ua = Uzrario ; °corite, °loite.

Ttatta ঠাঠা—Rayo (বহু).

- Ttatt bol ঠাট বোল—Eloquento (বাগী).
- Ttenttolami থেঁতলামি—Fingido (মিথ্যা); এইরূপে Sagacidade.
- Ttentton টেঁটন—Fingimento (প্রবঞ্চনা).
- Ttixi তিসি—Linhaça (তিসি).
- Ttera টেরা—Couza torta (বাঁকা বস্তু); 'দেখিতে, চক্ষ্য.
- Ttenton টেঁটন—Sagax, ou trapaceiro (বুদ্ধিমান, কিংবা যে সামান্য বিষয়ে প্রবঞ্চনা করে).
- Ttemi টেমি—Sagacidade (বুদ্ধি).
- Ttoughit corite ঠটকিং করিতে—Aforar alguma couza (কোনও জিনিষ ভাড়া দেওয়া).
- „ hoite ঠটকিং হইতে—Ser aforado (খাজনা জারী হওয়া).
- Tton ঠন্—Armazem de armas (অস্ত্রাগার).
- Toxta তস্তা—Bacio, ou jarro (পাত্র).
- Ttilia ঠিলিয়া—Calaõ pequeno (মাটির ছোট পাত্র).
- Ttonoc টনক—Couza forte (শক্ত বস্তু).
- Ttarquiq তাকিক—Filosopho (দার্শনিক).
- Ttop টোপ—Isca do anzol (গোহার বড়ণী).
- Ttun ttunaite টুন্ টুনাইতে—Tenir o vazo (কোনও পাত্রে টুং টুং শব্দ করা).
- Ttunttunan টুন্টুনান—Tenido (যাগা দিয়া টুং টুং শব্দ করা হইয়াছে).
- Ttucura টুকুরা—Batalha (যুদ্ধ, কলহ).
- Ttula টুলা—Isca do anzol (বড়ণী).
- Ttuettiqui টুকটিকী—Lagartixa (ছোট টিকটিকী).
- Tturi, turi তুড়ি, টুড়ি—Castanheta (হাতের আগুন দিয়া শব্দ করণ).

[

Ubho উভ—Alevamento (উচু করিয়া).

Ubur উবুড়—De bruços (মাটির উপরে মুখ ও পেট রাখিয়া).

Ubhorite উভরিতে—Derramar (ছিটান, ঢালা).

Ucoil, Amandixa উইথল, আমানদিস্তা—Almofarix (উদুথল).

Ucun উকুণ—Piolho (উকুণ).

Ucun qhoxaté উকুণ থসাইতে—Catar piolhos (উকুণ বাছা).

Ucoli উখলি—Pilaõ de baixo (উদুথল).

Udhar boexon উধার বকষণ—Remiçaõ dos peccados (পাপের ক্ষমা).

Udhar corite উধার করিতে—Resgatar ou remir (নিষ্ক্রমমূল্য দেওয়া, বা অর্থ দিয়া উদ্ধার করা).

Udhari উধারী—Resgate (নিষ্ক্রম, অর্থ দিয়া উদ্ধার).

Udola, Udam corite উদলা, উদাম করিতে—Descubrir (অনাবৃত করা).

Udbegia উধেগিয়া—উদ্দেশ করনিয়া বা কর্তা.

Udhar, dhar উধার, ধার—Emprestimo (ঋণ, ঋণ দান বা গ্রহণ).

Unchai উঁচাই—Altura, i. *altitude* (উচ্চতা, অর্থাৎ উচ্চত্ব).

Ungur উঙ্গুর—Uvas (আঙ্গুর).

Ungurer saca উঙ্গুরের ছাকা—Bagaço de uvas (আঙ্গুরের অবশিষ্ট অংশ).

Um dite উম্ দিতে (ডিমে তা দেওয়া)—Chocar ovos (ডিমে তাপ দেওয়া).

Una, unu hoite উনা, উনু হইতে—Diminuir-se (কমিয়া যাওয়া).

Untt উঁট—Camelo (উষ্ট্র).

Untter hamolan উঁটের হামলান—Mugido de camelo (উঁটের ডাক).

Upodropa উপদ্রপা—Congregação (ধর্মগোষ্ঠী).

Upodrop উপদ্রপ—Fadiga, Molestia (ক্লান্তি, পীড়া).

Upuraite উপুড়াইতে—Depenar (উৎপাটন করা).

Upurite উপুড়িতে—Depenar-se (পালকাদি স্বভাবতঃ ত্যাগ করা).

Upaniae উপাণায়—Ditado (নির্দিষ্ট, যথাশ্রুতি লিপিত).

Upohaxio উপহাস্ত—Escarnio, ou graças (উপহাস বা বিক্রপের বিষয় বা দর).

Upoxth উপস্থ—Duvida (সন্দেহ).

Upoxthi hoite উপস্থ হইতে—Duvidar (সন্দেহ করা).

- Uporxete উপ(র)নিত্তে—Em jejum (উপবাসে).
- Upoghite, Upoghia উপথিত্তে, উপক্ষা—Engeitar, Engeitado (উপেক্ষা করা, উপেক্ষিত).
- Upocathai উপকথাই—Fabuloso (অবাস্তব).
- Upocaroxto উপকারস্থ—Favorecido (অনুগ্রহীত).
- Upohaxia উপহাসিয়া—Faceto, galantido.
- Ulani উলানি—Purga (রেচন).
- Utt corite উলট করিত্তে—Revolver (আবর্তন করা).
- Uttta উলটা—Revex, ou asavessas (বিপর্যাস্ত).
- Uqh উথ—Cana de açúcar (আখ, ইক্ষু).
- Uqui উঁকি—Cousa agachada (গুঁড়ি মারিয়া অবস্থান).
- „ corite উঁকি করিত্তে—Agachar se (গুঁড়ি মারা).
- Uqhi উথি—Carepa da cabeça, caspa (মাথার মরামাস).
- Urat, ura ৗউরাৎ, উরা—Couza.
- Urat, uru উরাৎ, উরু—Prena(?) do artelho, até as vrilhas (গুল্ফ হইতে জঙ্গা পর্যাস্ত).
- Urux উরুস—Percevejo (উকুণ).
- Uttan উটান (উঠান)—Adro (গোরস্থান, মাঠ).
- Utoran উতরান—Descida, ou chegada (অবতরণ).
- Utorite উতরিত্তে—Chegar, ou descer por si (অবতরণ করা. বা নিজে নামা).
- Utoraitte উতরাইত্তে—Descer a outrem (অপরকে নামান).
- Uta baxi উল্টা বাসি (= বাড়ি)—Espaldeirada (তরবারির উল্টা দিক্ দিয়া আঘাত).
- Utolaite উথলাইত্তে—Ferver (সিদ্ধ হওয়া).
- Utola, utran উতলা, উথরান—Fervura (সিদ্ধ হওন).
- Utthan উঠান—Pateo (অগ্নন).
- Uxom zol উসম জল—Agoa morna (কবোঞ্চ জল).
- Uzol উজল—Alumiaçaõ, Lume (ক্ষোতিঃ).

Uzhol = Lume (জ্যোতিঃ).

Uzarité উজাড়িতে—Arromtar, ou arruinar (ভাঙ্গা, ধ্বংস করা).

Uzu উজু—As direitas (ঋজু, সরল).

Uzuol boxt উজল বস্তু—Clara couza (উজ্জল বস্তু).

X

Xag শাগ—Bredes (শাক-বিশেষ).

Xag lonia শাগ লুনিয়া—Beldroegas (শাক-বিশেষ).

Xagon সাকন—Acompanhamento (অলঙ্কার, সঙ্গত).

Xat boxt সাথ বস্তু—Couza junta, i. posta junto (পাশবর্তী, অর্থাৎ পার্শ্বে রক্ষিত, বস্তু).

Xaharzio সাহার্জি—Ajuda (সাহায্য) ; পরে xazio সাজি = Contribuição (সাহায্য).

Xate সাতে (= সাথে).

Xaph সাফ—Alimpar (পরিষ্কার করা).

Xati সাথী.

Xada boxt, v. dola (সাদা বস্তু, ধস্মা)—Couza branca (শ্বেতবর্ণ বস্তু).

Xaphedi সাফেদী—Alvura (শ্বেতভাব).

Xapheda সাফেদা—Alaya, i. *videns*.

Xamp dite সাঁপ দিতে—Amaldicoar (অভিশাপ দেওয়া).

Xampua সাঁপুয়া—Amaldiçoado (অভিশপ্ত).

Xaxite শাসিতে—Ameaçar (ভয় দেখানো).

Xaranxi সাঁড়াসি—A tanax de ferreiro (কর্মকারের সাঁড়ানী).

Xans ? সাঁছ—A tarde (দেবী).

Xaniqui সানিকি, মাটির অগভীর পাত্র—Bacio de barro, i. prato (সান্‌কি).

Xabitro boxt সাবিত্র (সস্তা) বস্তু—Barata couza (সুলভ বস্তু).

Xapaphai ? সাপাকাই—Bibora (বিষধর সর্প).

Xans সাজ—Boca da noite (রক্তনীমুখ).

Xada সাদা—Sincero (সরল) ; -dai সাদাই -ceridade (সরল ভাব).

- Xarinda সারিন্দা—Cithara (সারেঞ্জী, বাণ্যযন্ত্র).
- Xada rong সাদা রঙ্গ—Branca cor (শ্বেতবর্ণ).
- Xachibi সাচিবি—Convalescença (রোগমুক্তি).
- Xachib loite সাচিব লইতে—Covalescer (মৃত্যু হওয়া).
- Xazio angul সাজ্য আঙ্গুল—Dedo annular (যে আঙ্গুলে আঁটা পাবে)
- Xad সাদ (সাধ)—Desejo (অভিলাষ).
- Xaemana সায়মানা—Docel; (চক্রাতপ).
- Xach ছাঁচ—Imprensa (ছাপ).
- Xati সাথী—Guia (পথপ্রদর্শক).
- Xamal সামাল—Guarda, i. Custodia (রক্ষণ).
- Xandho সাক (= কাঞ্চ)—Hombro (স্বক).
- Xadhonia সাধনিয়া—Intercessor (প্রার্থনাকারী).
- Xamila সামিলা—Jurisdição (অধিকার, ভুক্তি).
- Xan, Xano সান, সানো—Mô de amolar (অস্ত্রে ধার দিবার পাথর).
- Xanch ছাঁচ—Modelo (আদর্শ).
- Xat সাত—Momento (মুহূর্ত্ত, কল ; গুরুত্ব).
- Xantaru সান্তারু—Nadador (সস্তরণকারী).
- Xaqh, Sag শাক—Ortiga (শাকসর্জি).
- Xal শাল—Pao em que se espeta (শূল, 'শালে ভব দিবার' শাল).
- Xao সাও—Puxos de cursos com ranho (নাকে শ্লেষ্মার টান ধরা).
- Xaoxi সাওসী (সাহসী); (পূর্বে xahox অক্ষরুপ).
- Xaban সাবান—Sabaõ (সাবান).
- Xaimot dhoran সাইমত ধরণ—Sobriedade (মিতাচারিতাব)
- Xaxori শাখুড়ী—Sogra ; Xoxur খগুর—Sogro.
- Xanraxi সাঁড়াশি ; পূর্বে Xaraxi সাঁড়াশি.
- Xanrr ষাঁড়—Touro (ষণ্ড).
- Xanraix সাঁড়াইশ—Torquex (সাঁড়ানী).

Xebite সেবিত্তে—Adorar, ou reveréciar (পূজা, বা সম্মান করা).

Xextha = চেষ্ঠা ; Xextta.

Xeni শেনি—Casta plebea (নীচ জাতি).

Xeluxua শেলুয়া—Catarro (শ্লেষ্মা).

Xeoi, Xenho সেওই, সেহ (সেম্হ)—Elle mesmo (পূর্বনির্দিষ্ট ব্যক্তি).

Xecora সেকরা—Orifes (স্বর্ণকার).

Xezaru শেজারু—Porco espinho (শজারু).

Xean সেয়ান—Prudente (বুদ্ধিমান).

Xian সিয়ান—Astuto (সেয়ান); Xiani সিয়ানী (সেয়ানা)—Astucia (চাতুর্য).

Xiona সিয়ানো—Avizado (বুদ্ধিমান).

Xibani সিবানী—Adibe animal (শৃগাল).

Xitab সিতাব—Apressa, i. depressa (দ্রুতগতি).

Xitab xitabi সিতাব, সিতাবি—Apressadamente (দ্রুতভাবে).

Xindue, xendue সিন্দুক, সেন্দুক—Arca (পেটিকা).

Xicor শিকড়—Raix (মূল).

Xirce শীর্ষে—Cabeça (শীর্ষ).

Xit, Zar শীত, জাড়.

Xitan, Xior শীতান, শিয়র—Cabeceira (শিরঃস্থান).

Xixth শিষ্ট—Calado homem (শিষ্ট বা বুদ্ধিমান ব্যক্তি, যাহার মস্ত ওঁপ্রি আছে).

Xicar শিকার—Caça (শিকার).

Xil শীল—Saraiva ; clima ; condicaõ (শীলাবৃষ্টি ; অবস্থা).

Xixa সীসা—Chumbo (দ্বাচ).

Xian সিয়ান—Cozer (সিদ্ধ করা)

Xiani সিয়ানী—Cozedura (সিদ্ধকরণ).

Xíania bost সিয়ানিয়া বস্তু—Cozida couza (সিদ্ধ বস্তু).

Xidha সিধা (সিদ্ধ)—Santo (সাধু, সন্ত).

Xiri শিরি—Degrao (শ্রেণী, ধাপ).

- Xirchi dite শির্চি দিতে—Degolar (শিরশ্ছেদ করা).
- Xicorr mul corite শিকড় মূল করিতে—Deitar raizes (মূলোৎপাটন করা).
- Xtri teaq corite স্ত্রী ত্যাগ করিতে—Desquitar-se da mulher (পত্নী ত্যাগ করা).
- Xinduccha মিন্দুকচা—Escriptorio (ছোট বাস, লিখিবার জায়গা).
- Xiphor সিকর (সিপার)—Escudo (ঢাল).
- Xiccathi সিক কাঠি—Espeto (শিক কাঠি).
- Xiphorite, Xiphoraité সিকরিতে, সিকরাইতে—Estremecer (কাঁপা, কাঁপানো).
- Xinigdho bossor সিন্ধ বৎসর—Anno fertil (উর্বর বৎসর, যে বৎসর প্রচুর শস্য উৎপন্ন হয়).
- Xinigdhota সিন্ধতা—Fertilidade (উর্বরতা).
- Xíxa, xixi শিশা, শিশি—Frasco de vidro (কাচের শিশি).
- Xiconderi ?শিকন্দেরী—Gadelha (দীর্ঘ কেশ ; লাভ).
- Xicra শিকরা—Gaviaõ (বাজপাখী-বিশেষ).
- Xipai সিপাই—Gente de cavallo (অঝারোহী).
- Xiti সিত্তি = সিঁথি—Joya da cabeça (মস্তকভরণ).
- Xighoro শিঘর (=শীঘ্র)—Ligeiro (লঘু, লঘুচিত্ত, সহজ).
- Xita চিত্তা—Lugar aonde se queimaõ os gentios (যে স্থানে হিন্দুগণের দাহ হয়).
- Xitoli শীতলী—Mansidaõ (মৃদুতা).
- Xindh ?সিঁধ—Mina de fortaleza (কিল্লার দেয়ালের তলে বারুদ দিবার গর্ত).
- Xirhi সিঁড়ি—Poial (গৃহের নিকটে প্রস্তর-নির্মিত বসিবার স্থান).
- Xingania সিন্ধানিয়া—Ranhozo (ক্রেদযুক্ত নাসিকা যাহার).
- Xipla ?সিপলা—Tamaõ.
- Xittha সিঁঠা—Entezado (যাহা টান বা শক্ত হইয়াছে).
- Xiai সিয়াই—Tinta de escrever (লিখিবার কালি).
- Xixcor শিস্কর—Vidreiro, ou vidraceiro (কাচের জিনিস যে তৈয়ারী করে).
- Xongoton সংঘটন—Acontecimento (ঘটনা).
- Xocra, xacar শকরা, শাকর—Assucar (শর্করা).

- Xorbogguio সর্কজ্ঞ—Advinhador (পরামর্শদাতা).
- Xorbor corite ?সরবর করিতে—Administrar (রাজ্য শাসন করা).
- Xondor সুন্দর—Fermozura (সুরূপ).
- Xoba corite শোভা করিতে—Adornar (শোভিত বা সজ্জিত করা).
- Xondene ? সন্দেহে, xongpone সংগোপনে—Com cautella (সাবধানে).
- Xoncox সংকোচ—Arreceyo.
- Xomoe, octo সময়, ওক্—A tempo (কাল).
- Xotro, Duxpon শত্রু, হৃষ্পন (= হৃষ্মন)—Inimigo.
- Xoriet corite শরিয়ৎ করিতে—Autenticar (প্রামাণিক করা).
- Xrotromi স্রোত্রমি (স্তরক্ৰি)—Bancal (গালিচা, স্তরক্ৰি).
- Xorap সরাপ—Xarafo (পোদার).
- Xoxtai সস্তাই—Barateza (সুলভতা).
- Xonqh শঙ্খ—Buzio (শঙ্খ).
- Xorzia শয্যা (শয্যা)—Cama (শয্যা).
- Xonailer phol সোনাইলের ফল—Cana fistola (বিরেচক বৃক্ষ-বিশেষ).
- Xonapoti সোনাপতি—Capitaõ (সেনাপতি).
- Xoar সওয়ার—Cavaleiro (অঝারোহী).
- Xoxara, corqhox শশারা, খরগোষ—Coelho (শশক).
- Xorbarte সর্বার্থে—Contudo (সকলের সহিত).
- Xoizo সজ্জা—Composiçaõ (গঠন).
- Xonchar সঞ্চার—Concebimento, ou conceiçaõ (গর্ভসঞ্চার).
- Xonchité সঞ্চিতে—Conceber a mulhe (জ্বীলোকের গর্ভসঞ্চার).
- Xoril, xorir শরীল, শরীর—Corpo (দেহ).
- Xondhe সন্দে (-হ)—Duvida (সংশয়).
- Xorboxuo সর্কস্ব—Confiscaçaõ (বাজেয়াপ্ত করণ).
- Xorom সরম—Respeito, ou confuzaõ (সম্মান, বা লজ্জা).
- Xouda সৌদা—Contrato (চুক্তি, বাণিজ্য).

- Xocarzio সকার্জি—Conveniencia (সমতা).
- Xob, cob চোব, কোব—Cutilada (তরবারি বা ছুরিকার আঘাতে কৃত).
- Xombhondi, xomondi সম্বন্দি, সমন্দি—Cunhado (বিবাহ-স্বত্রে যাহার সহিত ভ্রাতৃ-
স্বন্ধ আছে).
- Xomzhan সমঝান—Declaraçaõ (ব্যাখ্যা করণ, এজাহার দেওন).
- Xoa, xuia খোয়া, খুইয়া—Deitado (শয়ান শয়ান).
- Xoong স্বয়ং—Independente (স্বাধীন).
- Xoiong hoite স্বয়ং হইতে—Ser independente (স্বাধীন হওয়া).
- Xoong cortute স্বয়ং কর্তৃত্বে—De poder over tudo (সকলের উপর প্রভূত্ব থাকা).
- Xod শোধ—Desconto, i. recompensa (প্রতিশোধ, অর্থাৎ প্রতিদান).
- Xonali, Xonar pani boxt খোনালি, খোনার পানি বস্তু—Dourada couza (গিল্টা
করা, খোনার জল দেওয়া বস্তু).
- Xoctai শক্তাই—Dureza (শক্তভাব, দৃঢ়তা).
- Xola শলা—Eixo (চক্রের অক্ষ).
- Xotiote সত্যতে—Em verdade (সত্যে, বাস্তবিক).
- Xompa সঁপা—Emcomendado ; -ite সঁপিতে = -endar (ভার সমর্পণ করা).
- Xonzhite সমঝিতে—Entender (বোঝা).
- Xon, xoc সন, শক—Era de tempo (অক্ষ গণনা).
- Xocott শকট—Escra(e?)mento (মল).
- Xobon শোভন—Esquipado (সাজান).
- Xorai শরাই—Estalagem (চটী, পাহাশালা).
- Xobi ছবি—Estatua (মূর্তি).
- Xobua, xobia, xobinia চবুয়া, ছবিয়া, ছবিনিয়া—Estatuario (মূর্তিসম্পর্কিত).
- Xophua সফুয়া—Esteireiro (যে মাহুর প্রস্তুত বা বিক্রয় করে).
- Xonio, xena সন্নি, সেনা—Exercito (সেনা).
- Xozhio সজ্যি?—Fabrica (কারখানা).
- Xorboxo সর্কস্ব—Fazenda (সম্পত্তি).

- Xorg zilcaite স্বর্গ ঝিলকাইতে—Fuzilar o Ceo (আকাশে বিদ্যৎ চমকানো).
- Xorox, xoroxi সরস, সরসী—Galantaria, Galante (রসিক, নাগরিক ; -কতা).
- Xorxoe corite ?সাপ্রয় ?সঞ্চয় করিতে—Grangear (সংগ্রহ করা).
- Xondho, xandho ?সঙ্ক, সাক্—Hombro (স্বক্).
- Xordai শর্দাই—Humidade (শীতভাব).
- Xoxor, xoman সোমর, সমান—Igual (তুল্য).
- Xear, opomon অপমান—Injuria (ক্রতি).
- Xomucha, axta সমুচা, আস্তা—Inteiro, i. intacto(সমগ্র, অর্থাৎ অধণ্ড).
- Xodhae, xohae সধায়, সহায়—Intercessor, interceçaõ.
- Xoto roncho সতরঞ্চ—Jogo de xadres (শতরঞ্জ খেলা).
- Xoguni, Dirbio শগুনি (শকুন), দির্বা—Juramento (শপথ).
- Xomudrer icha সমুদ্রের ইচা—Linguissa (গল্‌দা চিংড়ী).
- Xoxi, xond শনী, চাঁদ—Lua (চন্দ্র).
- Xoxan শশান (শ্মশান)—Lugar aonde queimaõ gente (শবদাহ-স্থান).
- Xton, May স্তন, মাই—Mama.
- Xoc, xoniopat শোক, সন্তিপাত—Melancolia (বিষাদ, রোগ-বিশেষ).
- Xoada সোয়াদা—Mercancia (বাণিজ্য).
- Xophora সফরা—Meza (মেজ, টেবিল ?).
- Xoag সোয়াগ, সোহাগ—Mimo de menino (শিশুর আদর).
- Xomodhiom সমধ্যম—Moderaçaõ (সংযম).
- Xonozoga ?মনযোগ (=সংযোগ, সাজোয়া ?)—Murriaõ da cabeça (শিরের শিরজ্ঞাণ)
'mathac raqhite.
- Xonio শন্ত—Oco, ou vazio (ফাঁকা, বা শূন্ত).
- Xonar, xocari সোনার, সোকারি (সেকরা)—Ourives (যে সোনারূপার কাজ করে).
- Xomia boxt সম্যা (সাম্য?) বস্ত—Pacifica couza (শান্ত বা শান্তিদায়ক বস্ত).
- Xot bap সৎবাপ—Padrasto.
- Xomxa শঁশা—Pepino (শশা).

Xophoria am সফরিয়া আম (সব্‌রিআম)—Pera da India (পেয়ারা).

Xrong, xing শ্রঙ্গ = শৃঙ্গ, শিং—Ponta (শৃঙ্গ, অগ্রভাগ).

Xotiaxi = xoniaxi সত্যাসী = সন্ন্যাসী—Religioso (সন্ন্যাসী).

Xorpox সরপোষ—Rolha (ছিপি).

Xog ঋষ—Saude (স্বাস্থ্য).

Xoturi সতুরি—Setenta (সত্তর).

Xô, xoo, xot শ, শঅ, শং—Cem (শত).

Xotontong = xorbocal সতন্তং = সর্বকাল—Sempiterno (চিরন্তন).

Xopte সপ্তে—Setimo (সপ্তমভাগ).

Xon, xûri মন, শুঁড়ী—'l'everneiro (মণ্ডবিক্রেতা).

Xompoiter hixab সম্পইতের হিসাব—Testamento (সম্পত্তির হিসাব, দানপত্র)

Xoloq শোলোক—Trova (শ্লোক).

Xrotronzi স্রতরঞ্জি—Bancal (শতরঞ্জি).

Xtri biaxtu স্ত্রী বিয়াস্ত—Mulher cazada (বিবাহিত স্ত্রী).

• abiaxtu স্ত্রী আবিয়াস্ত—Mulher sotteira (অবিবাহিত কণ্ঠা).

• gorbhoti স্ত্রী গর্ভতি—Mulher pejada (গর্ভবতী স্ত্রী).

Xuoron স্মরণ—Lembrança (স্মরণ).

Xuxtô স্তম্ভ—Alento (সাহস, তেজ).

Xuns ছুঁচ, ছুঁইচ—Alfinite, ou aguiha; অস্ত্র বানান—xuins.

Xuta sala hoite স্ততা ছালা হইতে—Alinhavar (টাঁকিয়া দেওয়া).

Xupari স্তপারী—Arrecada (আভরণ).

Xurqui স্তরুকি—Argamassa (স্তরুকি, দেওয়াল গাঁথিবার মসলা).

Xuqhna rotti স্তখনা রুটী—Bixcoute (বিস্কুট).

Xubho ratri শুভ রাত্রি—Boas noites (উৎসবময় রাত্রি).

Xulac, sidro শুলাক, ছিঙ্গ—Buraco (গর্ত).

Xunguite শুগিতে—Cheirar (আঘাত করা).

Xuoicar স্বীকার—Consentimento (একমত হওন).

Xup স্থপ—Crivo (চালুণী, স্থর্প).

Xuri ছুরী—Faca, ou Cotelho (ছুরিকা).

Xumqhe স্থম্খে—De frente (সম্মুখে).

Xucui boxt স্থখী বস্তু—Mimoza couza (নরম জিনিস).

Xuda pa স্থদা পা—Descalço (মুক্তপদ).

Xuata স্থয়াতা—Escuza (ছুতা, ওজর).

Xuami স্থয়ামি—Esposo (স্বামী).

Xuoami স্থয়ামি=Proprietor (মালিক).

Xuxqho baiu শুক বায়ু—Etica doença (ষন্না রোগ).

Utun (= Xutan) cholite স্থতান চলিতে—Galopiar (অশ্বাদির দ্রুত গমন করা).

Xuadia boxt স্বাদীয়া বস্তু—Gostoza couza (স্বাদ দ্রব্য).

Xuchian স্থচিয়ান—Ingreme (ছুরারোহ).

Xuor শুয়োর—Porco (শূকর); xuar শুয়ার.

Xuoronarth স্থরণার্থ—Memoria, ou lembrança (স্মরণ).

Xudhoran corite স্থধরান করিতে—Moderar (সংযত করা).

Xum corite স্থম করিতে—Principiar (আরম্ভ করা).

Xua স্থয়া—Sovella (ছুতারের তুরপুন).

Xut স্থত—Fio (সূতা).

Xut macorer স্থত মাকড়ের—'I'eya de aranha (লুতাতস্ত).

Xuttha শুঠা—Entendido (বুদ্ধিমান, নিপুণ).

Xuroin বুড়ৈন—Vassoura (ঝাঁটা).

Xuhor zangal শুহর জাঙ্গাল—Via lactea (ছায়াপথ).

Z

Zaghio জাগ্য—Acautelado (সতর্কীকৃত).

Zamp ঝাঁপ—Aduja (খড়্‌খড়ি).

Zata জাতা—Atafona (ঘোড়ায়-টানা জাতা-কল).

- Zata tala জাতা তাল = জাতা তাল ? — Atafoneiro (জাতা-ওয়াল) .
- Zarhu, Zathi ঝাড়ু, ঝাটি—Bassoura (ঝাটা) .
- Zagora ঝগড়া—Contenda, Bulha (কলহ) .
- Zagora ঝাগড়া—Zagaia de ferro (বর্শা অস্ত্র) .
- Zardorzi জার দজ্জী—Borrlado, ou bordador (কাপড়ের উপরে যে নক্সা করে) .
- Zatra যাত্রা—Festa (পর্ব) .
- Zabin জাবিন—Fiança (জামিন) .
- Zabindar জাবিনদার = জামিনদার—Fiador (যে জামিন থাকে) .
- Zarua putro জারুয়া পুত্র—Filho bastardo (জারজ) .
- Zamoc ষমক—Gemios (ষমজ) .
- Zamir জামির—Lima de comer (আহাৰ্য্য লেবু-বিশেষ, জামীর) .
- Zati, Zait জাতি, জাইত—Casta, ou naçaõ (জাতি, বর্ণ) .
- Zantona যন্তনা = যন্ত্রণা—Paixaõ, i. molestia (দুঃখ-কষ্ট) .
- Zalatia জালাতিয়া—Poupador (সঞ্চয়ী) .
- Zanania জাননিয়া—Sabio (বিজ্ঞ, পণ্ডিত) .
- Zangal জাঙ্গাল—Valado (দেওয়াল) .
- Zeb জেব—Algibeira (পকেট) .
- Zabot, zebot ষাবৎ, ষেবৎ—Em quanto (যে পরিমাণ) .
- Zemne যেমনে—Desdem (হইতে) .
- Zimaite ঝিমাইতে—Cabeçar de sono (ঘুমে মাথা চুলিয়া পড়া) .
- Ziraite জিরাইতে—Descançar (বিশ্রাম করা) .
- Zinite, Zinon জিনিতে, জিনন = Excesso (আধিক্য) .
- Zibh, Zibhua জিভ্, জিহ্বা—Lingoa (জিহ্বা) .
- Zigaxite, Ziguiax corite, জিগাসিতে, জিগাস করিতে—Ziguiaxon, -a, -xio.
- Zite জীতে—Viver (বাঁচিতে) .
- Ziania জীরনিয়া—Vivente (জীবন্ত) .
- Zioner xex জীরনের শেষ—Ultimo da vida (জীবনের শেষ) .

Zinix জিনিস—Fato (বস্ত) .

Zomat জমাত—Acompanhamento (সঙ্গত) .

Zomaddhar সমাধার, সমধারে—Adaga (ছোরা) .

Zombue জম্বুক—Adibe (শৃগাল) .

Zol grom, v. topto জল গরম, বা তপ্ত—Agoa quente (তপ্তজল) .

Zol uxom জল উষ্ম—Agoa morna (ঈষৎ জল) .

Zolpan জলপান—Almoço (জলখাবার খাওয়া) .

Zoain জোয়াইন—Anjoaõ (সমানী) .

Zonton যন্তন = যতন ?—Estimaçaõ (পরিমাপ) .

Zoutix জ্যোতিষ—Arismetica .

Zomi toquit dite জমি তকিং দিতে—Arrendar o chaõ (ভূমির ব্যবস্থা করা—বন্দোবস্ত করা, বা ভাড়া দেওয়া) .

Zonoar জনোয়ার = জানোয়ার—Besta, i. animal (পশু) .

Zonghan জনখান—Cambá be bens (শিষ্টাচার-বিনিয়ম) .

Zoal জোয়াল—Canga de carro (শকটের যুগ) .

Zomati জমতি—Congregaçaõ (জমায়েৎ, সভা) .

Zoar xondrer, v. zo xondrer জোর চন্দ্রের, বা জো চন্দ্রের—Conjunçaõ da lua (চন্দ্রের সঙ্গ) .

Zór জর = Febre ; Zor জোর = Força (Zuor, অমুরূপ) Zora boli-Zorit, zorata obstinado—Contumax (একগুয়ে) .

Zoan hote জোয়ান হ'তে—Desde moço (পৌরুষতাব) .

Zoanqui tagat জোয়ান্ কি তাগাত = তাকৎ—Desde moço (পৌরুষ) .

Zora qhoxaite জোড়া খদাইতে—Desencaixar o osso (হাড়ের জোড় খুলিয়া ফেলা) .

Zoraite জড়াইতে—Embrulhar (জটিল করা) .

Zomin qhuchite জমিন খুঁচিতে—Esgravatar na terra (ভূমি খনন করা) .

Zoqha যন্না—Etica doença (যন্নারোগ) .

Zobondor জবন্দর—Hidropesia ; -ia = -pico .

Zou জৌ—Lacre (লাক্কা).

Zotia boxt জাতিয়া বস্তু—Luzida couza (জ্যোতিষ্মান্, উজ্জ্বল দ্রব্য).

Zor bazor জোড় বিজোড়—Pares, e nones (সম, ও বিষম).

Zolondar জলন্দার—Opilação (বাধা).

Zolondari জলন্দারী—Opilado (বাধাপ্রাপ্ত).

Zocar জোকার = জোঙ্গড়া—Ostra (শামুক).

Zotthi জঠি—Osga (সরীসৃপ-বিশেষ).

Zoqhoil যথৈল—Pilaõ de baixo (হামানদিস্তার নীচের ভাগ).

Zo, zodi যো, যদি—Postoque, ou se, i. si (যদিও, বা যদি, অর্থাৎ 'চেৎ').

Zola জোলা—Poupação.

Zone জোঁক—Sanguixuga (জলোকা).

Zome raqhite জমে (জমা?) রাখিতে—Segurar (শক্ত করা, স্থির করা).

Zoraite জোড়াইতে—Soldar (ধাতুপদার্থের সংযোগ করা).

Zorania জোড়ানিয়া—Soldadura (যে ধাতুপদার্থ মিশাইতে জানে).

Zoboqhar যবক্ষার—Solimaõ (যবক্ষার).

Zhori ঝড়ি—Temporal (ঝড়).

Zurité জুড়িতে—Começar (আরম্ভ করা).

Zuae জুয়ায়—Conveniencia (সুযোগ).

Zutt corite জুট (ছুট ?) করিতে—Desupertar (আলাগা করা).

Zurri ?জুড়ি—Desvario (প্রলাপ).

Zuraite জুড়াইতে—Esfriar (ঠাণ্ডা করা).

Zuadar জুয়াদার—Jogador (যে জুয়া খেলে).

Zuangui, zubeq জুয়ান্গি, জুবেক(?)—Mocidade (যৌবন).

Zuhite জুহিতে (যুদ্ধ করিতে)—Petejar (যুদ্ধ করা).

Zulite ?জুলিতে—Pelar (পোড়ান, টানা, চুল ছেঁড়া).

Zuac জুয়াক—Pertença (প্রভুত্ব, অধিকার).

Zuaite জুয়াইতে—Pertencer (অধিকারে বা সম্বন্ধ থাকা).

- Zutar ছুতার—Talaç, ou calcado (গোড়ালি, বা জুতা).
- Zhaite ঝাইতে—Chamuscar (ঝলসিয়া যাওয়া).
- Zhaon, zholxon ঝাওন, ঝলসন—Chamusco (পোড়া গন্ধ).
- Zhapi ttupori ঝাপিটুপরি—Malva (বন গুল্ম-বিশেষ).
- Zharite ঝাড়িতে—Supar, ou crivar (চালিয়া পরিষ্কার করিয়া নেওয়া).
- Zhiman ঝিমান—Adormecer (ঝি ঝি ধরা, খিল ধরা).
- Zhinzi pao hoite ঝি ঝি পাও হইতে—Adormecer-se o pé (পায়ে খিল ধরা).
- Zhimzi boxt ঝি ঝি বস্তু—Couza dormente (নিদ্রিত, বা জড় বস্তু).
- Zhinai, zhinoi ঝিনাই, ঝিনই—Concha (ঝিহুক).
- Zhihe, zhizhi ঝিহি, ঝিঝি—Grilo (perola) (ঝি ঝি পোকা).
- Zhinoi, zhinuc ঝিনই, ঝিহুক—Madre perola, ou Concha (ঝিহুক, শুক্রি).
- Zhora ঝোড়া—Paviola (হাত-গাড়ী).
- Zhoroqha ঝরোখা—Janella (গবাক, জানেলা).
- Zhogorite ঝগড়িতে—Demander ou fazer mal (প্রশ্ন করা, বা অনিষ্ট করা).
- Zori ঝড়ি—Chuva (বৃষ্টি).
- Zhora ঝারা—Bica de agoa (জলের উৎস).
- Zhuguri ঝুগুড়ি = ঝুপুড়ি ?—Choupana (কুটার).
- Zhuttha ঝুঠা—Fingimento, ou mentira (মিথ্যা).
- Zhuran ঝুরন—Gemido (ক্রন্দন).
- Zhuri ?ঝুড়ি—Lacre (গালা).

! শব্দসংগ্রহের প্রথম ভাগ বান্ধালা-পোর্তুগীস শব্দাবলী সমাপ্ত

শব্দসংগ্রহের বাঙ্গালা-পোর্তুগীস ভাগের অন্তে কতকগুলি প্রকীর্ণ বিষয় আছে।

প্রথম, ঈশ্বরের গুণস্বাতক শব্দাবলী, Atributos de Deos (pp. 303-305);

সপ্তগ্রহের নাম, Nomes dos sete Planetos (p. 305);

দ্বাদশ রাশিচক্রের নাম, Nomes dos doz esegnos celestes (pp. 305-306).

তদনন্তর শব্দসংগ্রহের দ্বিতীয় ভাগ—পোর্তুগীস-বাঙ্গালা অংশ, পৃ: ৩০৭ হইতে ৫৭৪ পর্য্যন্ত; এই ভাগে প্রথম ভাগেরই শব্দগুলিকে পোর্তুগীস শব্দের প্রতিশব্দরূপে দেওয়া হইয়াছে, নূতন বাঙ্গালা শব্দ নাই।

শব্দসংগ্রহের দ্বিতীয় খণ্ডের শেষেও কতকগুলি প্রকীর্ণ বিষয় দেওয়া আছে। যথা—

Dias de Lua (চান্দ্র তিথি), p. 571;

Nomes numerais (সংখ্যাবাচক শব্দ), pp. 572-573 : (দ্রষ্টব্য—axt আষ্ট=8 ; bix বিশ=20 ; tix তিশ=30—ত্রিশের কোটার র-ফলা নাই—bottix বত্তিস, sottix ছত্তিস, ইত্যাদি ; noi নই=90 ; dox xo দশ শ'=1000 ; ইত্যাদি) .

Nomes dos sete planetas (সপ্ত গ্রহের নাম), p. 574.

Livros dos Gentios, que contem as Seitas, Leys e Sciencias.

(হিন্দুদের শাস্ত্র গ্রন্থ, যাহাতে ধর্ম-সম্প্রদায়, ব্যবহার ও বিজ্ঞানের কথা আছে)

1. *Agom xartro* (আগম শাস্ত্র); He a Escriptura, e ceremonial delles.

2. *Puran xartro* (পুরাণ শাস্ত্র); Chronica das guerras, e successor dos Reys.

3. *Bhagbol* (ভাগবত); Dialogos de Crixnu, e Orzum seu discipulo.

4. *Guita* (গীতা); Dialogos de Crisnu, e Narot, grandeprofeta dos Gentios, e sobrinho de Crixnu, que trataõ da salvaçaõ

5. *Torco xartro* (তর্ক শাস্ত্র), Argomentos Sophisticos.

6. *Niaeo xartro* (ন্যায় শাস্ত্র), Trata de varios argumentos, contra Torco Xartro.

7. *Zontir xartro* (জ্যোতিষ শাস্ত্র), Mathematica.

8. *Boitlic xartro* (বৈদ্যক শাস্ত্র), Medicina.

Gatri dos Bramenes (ব্রাহ্মণদের গায়ত্রী)—p. 575

Ongbhurbhoboxó, tothoxobitur bhoroniong bhorg de boxio dhimohi o
ono proso doiat.

Atributos de Deos (ঈশ্বরের গুণাবলী), pp. 575-577

ইহার পরে পুস্তকে প্রদত্ত শেষ বিষয়—সমোচ্চার্য্য বাক্সালা শব্দের তালিকা, Nomes
que tem alguma semilhanca na pronunciaçaõ (যে সকল বাক্সালা শব্দ উচ্চারণে
পরস্পরের সদৃশ, তাহাদের তালিকা), pp. 578-592.

